

DIE COMÖDIEN

DES

P. TERENTIUS

ERKLÄRT

VON

A. SPENGL.

ERSTES BÄNDCHEN:

ANDRIA.



BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.

1875.

## EINLEITUNG.

Bezüglich der Lebensverhältnisse des Dichters P. Terentius § 1. sind wir fast ausschliesslich auf die Nachrichten angewiesen, welche sein Commentator Donatus (im vierten Jahrhundert nach Chr.) aus dem Werke des Suetonius 'de poetis' erhalten hat. Diese Lebensbeschreibung lautet:\*

*Publius Terentius Afer, Karthagine natus, seruiit Romae Terentio Lucano senatori a quo ob ingenium et formam non institutus modo liberaliter sed et mature manu missus est. quidam captum esse existimant. quod fieri nullo modo potuisse Fenestella docet, cum inter finem secundi Punici belli et initium tertii et natus sit et mortuus. nec si a Numidis aut Gaetulis captus sit, ad dominum Romanum peruenire potuisse, nullo commercio inter Italicos et Afros nisi post deletam Karthaginem coepto.\*\* hic cum multis nobilibus familiariter uixit sed maxime cum Scipione Africano et C. Laelio quibus etiam corporis gratia conciliatus existimatur. quod et ipsum Fenestella arguit contendens utroque maiorem natu fuisse, quamuis et Nepos aequales omnes fuisse tradat et Porcius suspicionem de consuetudine per haec faciat:*

*Dum lasciuiam nobilium et laudes fucosus petit,  
Dum Africani uocem diuinam inhiat audis auribus,  
Dum ad Philum se cenitare et Laelium pulchrum putat,  
Dum in Albanum crebro rapitur ob florem aetatis suae,  
Suis postlatis rebus ad summam inopiam redactus est.  
Itaque ex conspectu omnium abiit in Graeciam, terram ultimumam.  
Mortuos Stymphalist Arcadiae oppido. nil Publio  
Scipio profuit, nil illi Laelius, nil Furius,  
Tres per id tempus qui agitabant nobiles facillime.  
Eorum ille opera ne domum quidem habuit conducticium,  
Saltem ut esset quo referret obitum domini seruosus.*

\* Der Text ist nach Ritschl's Herstellung in Reifferscheid's Ausgabe des Suetonius p. 26—35.

\*\* Vergl. aber Bergk Philol. XVI, p. 268.

Scriptis comoedias sex, ex quibus primam Andriam cum aedilibus daret, iussus ante Caecilio recitare ad cenantem cum uenisset, dicitur initium quidem fabulae, quod erat contemptiore uestitu, in subsellio iuxta lectulum residens legisse, post paucos uero uersus inuitatus ut accumberet cenasse una, dein cetera percucurrisse non sine magna Caecili admiratione. et hanc autem et quinque reliquas aequaliter populo probauit, quamuis Volcatius in dinumeratione omnium ita scribat:

*Simitur Hecura sexta exclusast fabula.*

*Euvuchus quidem bis deinceps acta est meruitque pretium quantum nulla antea cuiusquam comoedia, octo milia nummum. propterea summa quoque titulo ascribitur. \* \**

*\* \* \* \* \**  
nam Adelphorum principium Varro etiam praefert principio Menandri. Non obscura fama est adiutum Terentium, in scriptis a Laelio et Scipione eamque ipse auxit numquam nisi leuiter se tutari conatus ut in prologo Adelphorum:

*Nam quod isti dicunt maleuoli, homines nobiles*

*Hunc adiutare assidueque una scribere,*

*Quod illi maledictum uehemens esse existumant,*

*Eam laudem hic ducit maxumam quom illis placet*

*Qui uobis uniuersis et populo placent,*

*Quorum opera in bello, in otio, in negotio*

*Suo quisque tempore usust sine superbia.*

*Videtur autem leuius se defendisse, quia sciebat Laelio et Scipioni non ingrati esse hanc opinionem. quae tum magis et usque ad posteriora tempora ualuit. C. Memmius in oratione pro se 'P. Africanus' inquit 'a Terentio personam mutuatus, quae domi luserat ipse, nomine illius in scaenam detulit'. Nepos auctore certo comperisse se ait C. Laelium quondam in Puteolano kalendis martii admonitum ab uxore temperius ut discumberet petisse ab ea ne se interpellaret, seroque tandem ingressum triclinium dixisse non saepe in scribendo magis sibi successisse. deinde rogatum ut scripta illa proferret, pronuntiasse uersus qui sunt in Heauton timorumenos:*

*Satis pol proterue me Syri promissa huc induxerunt.*

*Santra Terentium existimat, si modo in scribendo adiutoribus indigerit, non tam Scipione et Laelio uti potuisse, qui tunc adulescentuli fuerint, quam C. Sulpicio Gallo, homine docto, quo consule [Megalensibus] ludis initium fabularum dandarum fecerit, uel Q. Fabio Labeone et M. Popillio, consu-*

*lari utroque ac poeta. ideo ipsum non iuuenes designare qui se adiuuare dicantur, sed uiros quorum operam et in bello et in otio et in negotio populus sit expertus. Post editas comoedias, nondum quintum atque uicesimum egressus\* annum, causa uitandae opinionis qua uidebatur aliena pro suis edere, seu percipiendi Graecorum instituta moresque quos non perinde exprimeret in scriptis, egressus urbe est neque amplius rediit. de morte eius Volcatius sic tradit:*

*Sed ut Afer populo sex dedit comoedias,*

*Iter hinc in Asiam fecit. nauem autem ut semel*

*Conscendit, uisus nunquam\*\* est. sic uita uacat.*

*Q. Cosconius redeuntem e Graecia perisse in mari [in] sinu Leucadiae\*\*\* dicit cum C et VIII fabulis† conuersis a Menandro. ceteri mortuum esse in Arcadia siue Leucadiae Stymphali tradunt Cn. Cornelio Dolabella M. Fulvio Nobiliore consulibus, morbo implicatum ex dolore ac taedio amissarum sarcinarum quas in naue praemiserat, ac simul fabularum quas nouas fecerat. fuisse dicitur mediocri statura, gracili corpore, colore fusco. reliquit filiam quae post equiti Romano nupsit. item hortulos XX iugerum uia Appia ad Martis. quo magis miror Porcium scribere: 'Scipio*

\* Ueber die Richtigkeit der handschriftl. Lesart *egressus*, s. H. Sauppe Nachrichten d. Ges. d. Wissensch. Göttingen 1870, p. 116.

\*\* *Nusquam* für *nunquam* Bergk a. O. p. 632.

\*\*\* So nach der Herstellung Fleckeisens Krit. Miscellen p. 58 f.

† *cum C et VIII fabulis* ist die überlieferte Lesart. Diese befremdet durch den Zusatz *conuersis a Menandro*. Sammeln konnte Ter. die Bühnensexemplare von 108 Comödien sehr wohl in einem (oder zwei) Jahren, auch ein und die andere Uebertragung mochte er vorgenommen haben, sie alle vollständig zu bearbeiten war in dieser Zeit unmöglich. Entweder ist daher nach Ritschls ansprechender Vermuthung die Zahl *C et VIII* als irrthümliche Wiederholung des Wortes *cum* zu tilgen, wobei allerdings erst die Lesart *CVIII* ohne *et* vorausgesetzt werden muss, oder, was mir wahrscheinlicher, *conuersis* ist als ungenauer und übertreibender Ausdruck des Cosconius zu betrachten, der auf alle Comödien übertrug, was nur von einzelnen oder Theilen derselben gelten konnte. In letzterem Fall ist die Zahl 108 als Gesamtzahl der Comödien des Menander gebraucht, ohne Rücksicht auf die wenigen, bereits früher von Ter. übertragenen Stücke dieses Dichters, und ist der Sinn: Terentius hat sämtliche Comödien des Menander aus Griechenland mit sich genommen. 108 aber war die Zahl der Comödien, welche man gewöhnlich dem Menander zuschrieb, vergl. Suidas unter *Μένανδρος* und Gellius XVII, 4. — Die Ueberlieferung hält auch Bergk Philol. XVI, p. 634, Sauppe a. a. O. p. 121.

*nihil ei profuit, nihil Laelius, nihil Furius. eorum ille opera ne domum quidem habuit conducticiam. Hunc Afranius quidem omnibus comicis praefert, scribens in Compitalibus:*

*Terenti non consimilem dicas quempiam.*

*Volcatius autem non solum Naevio et Plauto et Caecilio, sed Licinio quoque et Atilio postponit. Cicero in Limone haecenus laudat:*

*Tu quoque qui solus lecto sermone, Terenti,*

*Conuersum expressumque latina uoce Menandrum*

*In medium nobis sedatis motibus effers,*

*Quiddam come loquens atque omnia dulcia miscens.*

*item C. Caesar:*

*Tu quoque, tu in summis, o dimidiate Menander,*

*Poneris, et merito, puri sermonis amator.*

*Lenibus atque utinam scriptis adiuncta foret uis,*

*Comica ut aequato uirtus polleret honore*

*Cum Graecis, neue haec despectus parte iaceres.*

*Unum hoc maceror ac doleo tibi desse Terenti.*

Hierzu fügt Donatus die Worte:

*Haec Suetonius Tranquillus. nam duos Terentios poetas fuisse scribit Maecius, quorum alter Fregellanus fuerit Terentius Libo, alter libertinus Terentius Afer patria, de quo nunc loquimur. Scipionis fabulas edidisse Terentium Vallegius\* in actione ait:*

*Tuae, Terenti, quae uocantur fabulae,*

*Cuius sunt? non has, iura qui populis dabat,*

*Summo ille honore affectus, fecit fabulas?*

*duae ab Apollodoro translatae esse dicuntur comico, Phormio et Hecyra, quatuor reliquae a Menandro. ex quibus magno successu et pretio stetit Eunuchus fabula. Hecyra saepe exclusa uix acta est.*

Terentius lebte somit zwischen dem zweiten und dritten punischen Krieg (und zwar von 569\*\*\* der Stadt bis 595) und kam aus seiner Vaterstadt Karthago als Sklave (ungewiss wie?) nach Rom, wo er bald freigelassen und nach dem Senator Terentius Lucanus, seinem früheren Herrn, den Namen Terentius erhielt. Nachdem er sechs Bearbeitungen griechischer Comödien auf die Bühne gebracht und mit denselben im All-

\* Valgius Erasmus, dieses oder Vagellius Bergk p. 635.

\*\* Vergl. Fleckeisen a. O. p. 62 (Bergk Philol. XVI, p. 635).

\*\*\* So nach der Annahme des Suetonius; vergl. jedoch Sauppe a. O. p. 111—121.

gemeinen Beifall gefunden, namentlich aber mit einer, dem Eunuchus, ganz ungewöhnlichen Erfolg errungen, begab er sich nach Griechenland, um dort unmittelbar aus der Quelle der griechischen Dichtkunst zu schöpfen. Grosse Vortheile mussten ihm hieraus erwachsen. Hier konnte er griechisches Leben, dessen Darstellung die Palliata trotz mancher römischen Beimischung im Allgemeinen als Aufgabe beibehielt, am besten studiren, hier die griechischen Theatereinrichtungen, die zweifelsohne vor den römischen manches voraus hatten, durch den Augenschein kennen lernen, um sie für die Inszenirung seiner Stücke zu verwerthen, hier konnte er vor allem Stoff sammeln und sich durch eigen Anwesenheit im Theater von dem Erfolg oder Misserfolg griechischer Originale überzeugen. Schon in Rom aber wird ihn das Schicksal seiner mehrmals durchgefallenen Hecyra im Gegensatz zum Eunuchus belehrt haben, dass es nicht genüge die nächst beste griechische Comödie selbst eines bedeutenden Dichters zu übertragen, sondern die Auswahl aus den vielen mit Bedacht vorzunehmen sei, indem das Drama vor dem römischen Publikum insbesondere einen packenden Stoff bedurfte und eine an sich wenig interessante Familiengeschichte auch bei tadelloser Uebertragung auf der römischen Bühne keinen Boden hatte. Um vieles kennen zu lernen und aus dem vielen das passendste zu wählen, war Griechenland der geeignetste Ort. Nach einjährigem (oder zweijährigem) Aufenthalt schickte er sich an mit seinen Schätzen der Poesie nach Rom zurückzukehren und konnte wohl hoffen jetzt doppelt gerüstet den Kampfplatz zu betreten, um seine Gegner aus dem Felde zu schlagen. Doch sollte er Rom nicht wiedersehen; ehe er dieses Ziel erreichte, fand er den Tod in noch jugendlichem Alter.

Sein Debüt gab der Dichter mit der Andria, einer Uebertragung des gleichnamigen Stückes des Menander mit Benützung der Perinthia desselben Dichters. Als er dieses Stück bei den Aedilen zur Aufführung einreichte, wurde er von diesen an den Dichter Caecilius gewiesen, dem er es zur Beurtheilung vorlesen sollte, und, wie es in der Vita des Suetonius heisst, *ad cenantem cum uenisset, dicitur initium quidem fabulae, quod erat contemptiore uestitu, in subsellio iuxta lectulum residens legisse, post paucos uero uersus inuitatus ut accumberet cenasse una, dein cetera percucurrisse non sine magna Caecilii admiratione.* Das Publikum bestätigte das Urtheil des Caecilius und spendete der Dichtung

Beifall.\* Dieselbe Gunst scheint sich auch später dem Stück erhalten zu haben; Cicero sah es z. B. auf einem Provinzialtheater (s. ad Attic. XIII, 34) und manche Wendungen daraus finden sich in andere Schriften der römischen Literatur aufgenommen; *hinc illae lacrimae* aus Vers 126 wurde sprichwörtlich für "das ist der Grund".

Zu den übrigen Comödien des Terentius sind die Didaskalien, d. h. die Angaben über griechisches Original, Zeit der Aufführung, Schauspielertruppe, Art der musikalischen Begleitung, Name des Componisten und dergl. im Codex Bembinus erhalten, die der Andria aber zugleich mit dem Anfang und grössten Theil des Stücks in dieser Handschrift verloren gegangen. Doch lässt sie sich nach Analogie der übrigen durch Benützung der Angaben des Donatus folgendermassen herstellen:

		Andria		Terenti
acta.	ludis	Megalensibus	M.	Fulvio
Manio	Glabrione	aedilib.	curulib.	egit
Lucius	Ambivius	Turpio	Lucius	Atilius
Praenestinus	modos	fecit	Flaccus	Claudi
tibiis	paribus	tota	Graeca	Menandru
facta	est	I	M.	Marcello
[C.]	Sulpicio	cos.		

d. h. aufgeführt wurde das Stück an den (zu Ehren der Cybele, der *μεγάλη μήτηρ*, Anfang April gefeierten) Megalesien unter den Curulädilen M. Fulvius und M. Glabrio; die Darstellung hatte L. Ambivius Turpio mit seiner Schauspielertruppe übernommen und bei einer späteren Aufführung\*\* L. Atilius\*\*\* von Praeneste; die dazugehörige Musik war componirt von Flaccus, einem Sklaven des Claudius, und durchgängig Tibiis paribus gesetzt; das griechische Original ist von Menander; in der Reihenfolge der Werke des Terentius ist es das erste; die Consuln des Jahres der Aufführung waren M. Marcellus und C. Sulpicius (das Jahr 588 d. St.).

\* Donatus: *successu aspecta prospero hortamento poetae fuit ad alias conscribendas*. Für die Annahme, dass die erste Aufführung missglückte, fehlt jeder Anhaltspunkt.

\*\* Dass sich die Nennung zweier Schauspieler in den Didaskalien auf zwei verschiedene Aufführungen bezieht und nicht Ambivius die erste, Atilius die zweite Rolle spielte, hat Dziatzko Rhein. Museum XX, p. 587 ff. wahrscheinlich gemacht.

\*\*\* Sein Name ist in den Didaskalien des Cod. Bembinus immer Hatilius geschrieben. Vergl. über ihn Dziatzko a. O. p. 588 Anmerkung und XXI p. 72 Anmerkung.

Ambivius trat in allen Stücken des Terentius als Darsteller auf und erscheint in dieser Zeit als der bedeutendste Schauspieler; von späteren Schriftstellern wird er wiederholt neben dem späteren Heros der Schauspielkunst Roscius genannt.\* Er war Vorsteher einer Schauspielertruppe und zur Zeit des Auftretens des Terentius bereits ein bejahrter Mann (er nennt sich *Senex* Heaut. prol. 1 und 43 und Hec. prol. 2). Beim römischen Publikum muss er besondere Beliebtheit und besonderes Vertrauen genossen haben; denn er sagt von sich (Heaut. prol. 43): *nam nunc novas qui scribunt, nil parcent seni. siquae laboriosast ad me curritur, si levis est, ad alium defertur gregem*. Nur wer in der Gunst des Publikums sehr hoch stand, konnte zu ihm sagen (Hec. prol. 55), man möge ihm zu lieb die Hecyra endlich einmal vollständig anhören: *mea causa causam accipite et date silentium e. q. s.* Terentius überträgt aus demselben Grunde ihm, dem Senex, die Rolle des Prologs im Heautontimorumenos und der Hecyra gegen die herkömmliche Sitte, dass der Prolog von einem Adulescens gesprochen wurde (vergl. Heaut. prol. 1). Wie Ambivius in früheren Jahren den anfänglich ungünstig aufgenommenen Caecilius zur Fortsetzung seiner poetischen Schöpfungen ermunterte und ihm Anerkennung verschaffte (s. Hec. prol. II, 6 ff.), so errang er auch der Hecyra des Terentius durch hartnäckiges Wiederbringen desselben Stückes und ohne Zweifel durch die Vortrefflichkeit seines Spiels zuletzt Erfolg. — Die Musik zu sämtlichen Comödien des Terentius componirte Flaccus, ein Sklave des Claudius.\*\* — *Tibiis\*\*\* paribus tota* (scil. *fabula facta est*) bedeutet, dass überall, wo musikalische Begleitung oder Zwischenaktsmusik eintrat, diese für *tibiae pares* †

\* So Tacit. dial. de orat. 20: *Roscii aut Turpionis Ambivii*, Symmach. I epist. 25: *Roscio tamen atque Ambivio ceterisque actoribus fama non defuit* und X ep. 2: *non idem honos in promittendis fabulis P. Pollioni qui Ambivio fuit neque par Aesopo et Roscio fama processit*; s. auch Cic. Cat. mai. 14, 18.

\*\* Zu *Flaccus Claudii* ist *seruus* zu ergänzen, das auch in römischen Grabinschriften neben dem Genetiv, der den Namen des Herrn enthält, regelmässig fehlt; vergl. Wilmanns, de didascalii Ter. p. 26.

\*\*\* Die Didaskalien im Bembinus kennen nur die Form *tibiis*. Diese ist ohne Zweifel aus der Schreibung *tribis* entstanden, worin das verlängerte I den doppelten Vocal bezeichnet, wie nicht selten in den Inschriften.

† *tibiis paribus* hat wahrscheinlich dieselbe Bedeutung wie *tibiis duabus dextris*, da die Composition *tibiis duabus sinistris* überhaupt

componirt war. Nur die Flöte war das begleitende Instrument und zwar die Doppelflöte, deren zwei divergirende Rohre sich oben in einem Mundstück vereinigten. Nur ein Tibicen spielte die Musik.

§ 2. Der Inhalt der Prologe ist bei Terentius nicht derselbe wie bei Plautus. Plautus benutzt dieselben, um den Namen des griechischen Originals und seines Dichters zu nennen, um dem Zuschauer die nöthigen Vorbemerkungen zum Verständniss des Stückes zu geben, über den Ort der Handlung und die Hauptpersonen Aufschluss zu ertheilen oder den Inhalt kurz zu skizziren, Terentius gebraucht sie als Defensiv- und Offensivwaffe gegen seine Widersacher. Sein Gegner ist der Dichter Luscus Lanuvinus,\* der *uetus poeta*, wie ihn Terentius wiederholt nennt. Wir kennen ihn und seine Werke nur aus den Prologen des Terentius und erfahren gelegentlich (Eun. prol. 10 f. u. a.), dass er die Comödie *Πάσις* des Menander auf die Bühne brachte und einen *Θροναρχός* und andere ungenannte Comödien. Terentius wirft ihm Eun. prol. 7 vor: *bene uortendo et easdem scribendo male ex graecis bonis latinas fecit non bonas* und verschmäht seine getreue Uebersetzungsmanier als *obscura di-*

nicht üblich gewesen zu sein scheint; *tibiis imparibus* ist gleich *tibiis dextra et sinistra*. *Tibia dextra* ist derjenige Theil der Doppelflöte, welcher mit der rechten Hand gehalten wurde, *sinistra*, der mit der linken. Beide waren an Länge und Konstruktion verschieden, also *impares*. Wurde nun der linke Theil der Doppelflöte durch eine Flöte nach der Konstruktion der *dextra* ersetzt, so nannte man diese Verbindung *duae dextrae* oder *pares*. Nach den Bemerkungen des Donatus praef. Eun.: *tibiis dextra et sinistra ob iocularia multa permixta gravitate* und praef. Adelph.: *modulata est autem tibiis dextris id est lydiis ob seriam gravitatem* und de comoed.: *dextrae autem tibiae sua gravitate seriam dictionem comoediae pronuntiabant, sinistrae et serranae acuminis leuitate [et] iocum in comoedia ostendebant. ubi autem dextra et sinistra acta fabula inscribatur, mistim ioci et gravitates denuntiabantur* diente die aus zwei *dextrae* bestehende Doppelflöte mehr zum Ausdruck des Ernstes, die Verbindung der *dextra* und *sinistra* für Comödien, in denen Ernst und Scherz gemischt waren. Wenn, wie wahrscheinlich, die hohen Töne nur in der *sinistra* enthalten waren, so hängt die Unterscheidung damit zusammen, dass die hohen, schrillen Töne zur Wiedergabe der heiteren, komischen Elemente, die tieferen zum Ausdruck des Ernstes und Würdevollen passender schienen. *Tibiae serranae (serranae)* waren zu den Adelphi, nach Donatus auch zum Phormio verwendet. — Eine andere Ansicht über die *tibiae pares* und *impares* bei Dziatzko Rh. Mus. XX, p. 594 ff.; vergl. auch Bruner quaest. Terent. (Helsingfors 1868) p. 3 ff.

\* *Lanuvinus* scheint der richtige Name zu sein, nicht *Lauvinus*.

*ligentia* (Andr. prol. 21). Luscus dagegen tadelt an Terentius das Zerstückeln der griechischen Originale durch Herübernahme einzelner Theile einer Comödie in eine andere (Andr. prol. 16: *contaminari non decere fabulas* und Heaut. prol. 17: *multas contaminasse graecas dum facit paucas latinas*) und wirft dessen Comödien vor (Phorm. prol. 4): *tenui esse oratione et scriptura leui*. Was Terentius gegen Luscus vorbringt, ist ziemlich bedeutungslos; meistens droht er ihm, noch mehr Fehler seiner Comödien nachweisen zu wollen, wenn derselbe nicht schweige (Andr. prol. 22, Eun. prol. 17, Heaut. prol. 33) und kleinlich sind die Ausstellungen, die er nach solchen Drohungen wirklich macht (Heaut. prol. 31, Phorm. prol. 6\*). Jedenfalls konnte Luscus den Vorwurf, dass ein ungenanntes Stück von ihm mehr durch das gute Spiel der Schauspieler als durch das Verdienst des Dichters sich gehalten habe (Phorm. prol. 10), in vollem Maasse zurückgeben; denn nur vorzügliche Schauspielerkräfte waren ein so schwaches Stück, wie die Hecyra des Terentius ist, endlich durchzureissen im Stande. Um die Stellung des Luscus in der Literaturgeschichte richtig zu fassen, dürfen wir nicht vergessen, dass sämtliche Nachrichten über ihn von seinem Nebenbuhler herrühren, und so wenig wir ein richtiges Bild der poetischen Verdienste des Terentius erhielten, wenn uns nichts als die tadelnden Aeusserungen des Luscus erhalten wären, ebensowenig ist dies umgekehrt der Fall. Nicht vereinzelt steht Luscus dem Terentius gegenüber, der Streit ist mehr als die Privatgehässigkeit zweier Rivalen. Ausdrücklich heisst es Andr. prol. 15: *id isti uituperent factum* und 21: *istorum obscuram diligentiam*.\*\* Luscus ficht im Namen seiner Partei, im Namen der streng classicirenden Richtung,\*\*\* welche die griechischen Originale für zu vollendete, organisch gebaute Kunstwerke erachtete, als dass der lateinische Uebersetzer daran schnitzen und schneiden dürfte. Diese Dichter vertreten einen höheren, gelehrten Standpunkt und diese Richtung muss damals die Bühne beherrscht haben. Ihnen gegenüber ist Terentius ein Neuling, auch in diesem Sinne *nouus poeta* (wie Phorm. prol. 14 als Gegensatz des *uetus poeta*); denn er führt die

\* Bezüglich der Reden des *insanus adulescens* konnte sich Luscus auf Aehnliches in Plaut. Merc. 930 ff. berufen.

\*\* Vergl. auch Adelph. prol. 2, 15, 17.

\*\*\* Diese Uebertragung ist jedoch keineswegs als eine wörtliche zu denken. Die Art, wie wir die Klassiker Wort für Wort wiedergeben, kennen die lateinischen Dichter nicht.

ehemals bestehende Sitte, die Uebertragungsweise des Naeuius, Plautus, Ennius wieder neu ein (Andr. prol. 18). Wir können uns leicht in die Mitte dieses Streites versetzen, wenn wir uns erinnern, wie in Deutschland die Ansichten sich schroff gegenüberstanden und zum Theil noch gegenüberstehen, ob die Shakespeare'schen Dramen in getreuen Uebersetzungen auf unsere Bühne zu bringen seien oder in freien Bearbeitungen. Uebrigens ist die Herübernahme ganzer Partien aus einem Stück in das andere nur möglich, wo, wie in der neuen attischen Comödie, die Rollen typisch geworden waren und auch die Situationen sich in ziemlich engem Kreis bewegen. Dass eine solche Entlehnung in der Regel mit Abänderungen und selbständigen Zuthaten verbunden war, liegt in der Natur der Sache, wiewohl auch hierin, nach Adelph. prol. 11 zu schliessen, dem Dichter möglichstes Anlehnen an das Original zum Verdienst angerechnet wurde. Der Zweck, welchen Terentius durch Entlehnungen aus anderen Comödien zu erreichen sucht, ist, die Lebhaftigkeit zu erhöhen, die Aufmerksamkeit der Zuschauer mehrseitig in Anspruch zu nehmen, die Verwicklung interessanter, die Handlung abwechselnder zu machen und das Ganze oder einzelne Scenen dramatisch wirksamer zu gestalten. Mit kluger Berechnung und mit allen Mitteln verfolgt er das Ziel *populo ut placerent quas fecisset fabulas* (Andr. prol. 3).

Für die Entscheidung der Frage, ob der Prolog der Andria in dieser Gestalt für die erste oder für eine spätere Aufführung des Stückes verfasst worden, bietet prol. Vers 5: *Nam in prologis scribundis operam abutitur e. q. s.* einigermaßen einen Anhaltspunkt. Den Plural *in prologis* hätte der Dichter wohl kaum gesetzt, wenn dies der erste Prolog wäre, in dem er sich vertheidigte. Auch werden wir uns den ersten Angriff des Luscus gegen Terentius (vergl. Phorm. prol. 14: *Vetus si poeta non lacessisset prior etc.*) nicht privatim zu denken haben, noch in der Art wie Eun. prol. 21 f. erzählt wird, sondern öffentlich von der Bühne aus im Prolog eines seiner Stücke. Ist aber dies der Fall, so muss bereits eine Aufführung der Andria vorhergegangen sein, auf welche sich Luscus in seinem öffentlichen Angriffe beziehen konnte.\*

\* S. die genauere Darlegung bei Wagner lib. misc. ed. a soc. phil. Bonn. 1864 p. 72 ff. Anders Dziatzko de prologis Plaut. et Ter. p. 1 f. Anmerk. und Rhein. Mus. XX, p. 579 f.

Wie Terentius selbst im Prolog sagt, benutzte er zwei §3. griechische Comödien für seine Andria, die *Ἀνδρία* des Menander und die *Περινθία* desselben Dichters:

*Menander fecit Andriam et Perinthiam.*

*Qui utramvis recte norit, ambas nouerit.*

*Non ita dissimili sunt argumento, et tamen*

*Dissimili oratione sunt factae ac stilo.*

*Quae conuenere ex Andria in Perinthiam*

*Fatetur transtulisse atque usum pro suis.*

Sowohl der Titel des lateinischen Stückes als die Worte *in Andriam ex Perinthia* zeigen, dass der Hauptinhalt unserer Comödie der *Ἀνδρία* des Menander entnommen ist, nur ein kleiner Theil der *Περινθία*. Die beiden menandrischen Comödien *Ἀνδρία* und *Περινθία* verhalten sich wahrscheinlich in der Art zu einander, dass "vielleicht eine der beiden den Preis nicht erhalten hatte und daher von Menander mit Abänderungen und unter neuem Titel abermals auf die Bühne gebracht wurde."\* Von Athenaeus VII, p. 103 b wird aus der *Περινθία* der griechische Vers citirt: *τὸ παιδίον δ' εἰς-ἤλθεν ἐψητοῦς φέρον*, dessen Inhalt mit Terentius Andr. 368 stimmt: *etiam puerum inde abiens conueni Chremi, holera et pisculos minutos ferre obolo in cenam seni*. Hienach ist der Schluss gerechtfertigt, dass auch in der *Περινθία* der Sklave den Mangel an Zurüstungen zum Hochzeitsmahl entdeckte und der List des Senex auf die Spur kam, somit auch hier der Senex seinen Sohn durch eine fingirte Hochzeit auf die Probe stellen und von seinem Mädchen abziehen wollte, welches hier aus Perinthos stammend angenommen wurde, wie in dem anderen Stück aus Andros. Somit ist die Grundlage der beiden Comödien dieselbe. Da aber die anderen aus der *Περινθία* erhaltenen Fragmente (s. Meineke frag. com. graec. IV, p. 187 sq.) keine Aehnlichkeit mit der Andria, wenigstens mit der des Terentius, bieten,\*\* muss die Be-

\* So Th. Benfey in der Einleitung zu seiner Uebersetzung der Andria. — Wenn aber das eine Stück eine Uebearbeitung des anderen ist, so wird wohl die *Ἀνδρία* später zu setzen sein als die *Περινθία*, indem Terentius das bessere der beiden zur Grundlage gewählt haben wird und das spätere mit grosser Wahrscheinlichkeit auch als das bessere betrachtet werden darf.

\*\* Wenn das Fragment der *Περινθία* (Athen. XI, p. 504a): *οὐδεμίαν ἢ γραῦς ὄλωσ κύλικα παρήκεν ἀλλὰ πίπει τὴν κύλικω* auf die trunksüchtige Hebamme (Andr. 232) Bezug hat, so scheint sie dem Publikum in anderer Weise vorgeführt worden zu sein, vielleicht bei einem festlichen Gelage.

handlung im Einzelnen (*oratio ac stilus*) trotz der Berührungspunkte, welche der Stoff (*argumentum*) bot, eine ziemlich verschiedene gewesen sein. Dies bezeugt Donatus zu prol. 10: *Prima scena Perinthiae paene iisdem uerbis quibus Andria* [scil. Menandri] *scripta est, cetera dissimilia sunt exceptis duobus locis, altero ad uersus XI, altero ad uersus XX qui in utraque fabula positi sunt.* In der ersten Scene bestand zwischen der *Ἀνδρία* und der *Περινθία* des Menander der Unterschied, dass, wie Donatus zu prol. 13 bemerkt, der Senex in der *Ἀνδρία* einen Monolog spricht, in der *Περινθία* einen Dialog mit der Uxor, welche letzteren Terentius in seine Uebertragung aufnahm, doch so dass er einen Libertus an die Stelle der Uxor setzte. Welches die beiden anderen Stellen oder Scenen waren (*altero ad uersus XI, altero ad uersus XX*), die sich in beiden gemeinschaftlich vorfanden, lässt sich nicht mehr ermitteln; höchstens kann man vermuthen, eine derselben könne die Scene II, 2 gewesen sein, weil der aus der *Περινθία* citirte Gedanke (Athen. VII, p. 103 b) in der menandrischen *Ἀνδρία* kaum gefehlt haben wird.

Bezüglich zweier Rollen des Terentischen Stückes, des Adulescens Charinus und seines Sklaven Byrria, entsteht die Frage, ob dieselben der *Περινθία* entnommen oder von Terentius selbständig hinzugedichtet wurden. Diese Frage entscheidet sich durch die Fassung der Worte bei Donatus zu Gunsten des letzteren. Donatus sagt nämlich zu II, 1, 1: *has personas Terentius addidit fabulae, nam non sunt apud Menandrum.* Während er bei der ersten, der *Περινθία* entnommenen Scene ausdrücklich die *Περινθία* als Quelle bezeichnet, heisst es hier nur: *non sunt apud Menandrum.* So hätte er sich nicht ausgedrückt, er hätte die Quelle ebensogut genannt wie an jener Stelle, oder hätte doch wenigstens gesagt: *non sunt in Andria Menandri*, nicht schlechtweg *apud Menandrum.* Zwar fällt das schon oben beigezogene Fragment der *Περινθία* (Athen. XI, p. 504 a) in eine Scene, in welcher auch Charinus auf der Bühne ist (II, 2, 31), aber daraus schliessen zu wollen, dass deshalb die Rolle des Charinus aus der *Περινθία* stammen müsse, wäre ein Trugschluss. Denn streichen wir auch seine Rolle, so bleiben die betreffenden, vom Sklaven Dauos gesprochenen Worte nichtsdestoweniger stehen, wie sie überhaupt nicht an Charinus, sondern an Pamphilus gerichtet sind. So geistesarm dürfen wir uns aber unseren Dichter nicht vorstellen,

dass er zwei so unbedeutende Rollen, zu denen er noch dazu, wenn er wollte, in zahlreichen griechischen und lateinischen Comödien Vorbilder finden konnte, nicht aus eigenem Vermögen habe hinzudichten können. Wahrscheinlich hat Terentius ausser jener ersten Scene des ersten Actes überhaupt nichts oder nur unbedeutendes der *Περινθία* entnommen, wie er auch in den *Adelphi* nur die eine Scene, die erste des zweiten Actes, aus den *Συναποθνήσκοντες* des Diphilus einschob. Dies wird wenigstens durch das vollständige Schweigen des Donatus über weitere Entlehnungen aus der *Περινθία* mit Ausnahme der ersten Scene des ersten Actes wahrscheinlich gemacht.

Die Personennamen sind in der *Andria*, wie ge-§ 4. wöhnlich bei Terentius, ihrem Charakter entsprechen gewählt. Terentius hat nur griechische Namen, während Plautus sich gelegentlich auch lateinische Wortbildungen erlaubt. Das Liebespaar trägt in der *Andria* die Namen Pamphilus (von *πᾶς* und *φιλεῖν*, "der sehr Liebenswürdige") und Glycerium (von *γλυκύς*); der zweite Adulescens Charinus (von *χάρις*, "der durch Anmuth Hervorragende") erhält zuletzt die Philumena (*Φιλουμένη*) zur Frau. Von den beiden Senes trägt der eine, wie in Plautus *Most.* und *Pseud.* den Namen Simo (*Σίμων\**), der andere, wie in *Heaut.* und *Phormio* den Namen Chremes (*Χρέμης*); letzteres mit *χρέμπτωμα*, *χρέμω* "sich räuspern, husten" zusammenhängend und häufiger Name der Alten in der neueren attischen Comödie. Viele griechische Sklavennamen sind zugleich Volksnamen, ursprünglich das Land bezeichnend, aus welchem der Sklave stammte; so Dauos (*Δᾶος*) eigentlich der Dakier, indem nach Strabo VII, 304 *Δᾶοι* älterer Name der *Δᾶροι* war, Mysis (*Μυσις*), die Mysierin. Die trunksüchtige Hebamme Lesbia (*Λεσβία*) hat ihren Namen von der durch Weinbau und Ueppigkeit bekannten Insel Lesbos, der Sklave Dromo (*Δρόμων*, "der Läufer") von seinem Beruf (auch *Adelph.* 376 und im *Heaut.* Sklavennamen). Byrria ist wohl der bei Aristophanes u. a. vorkommende Sklavennamen *Πυρρία* und scheint auf rothe feuerfarbene Haare Bezug zu haben.\*\* *Sosia* (*Σωσία*, wohl ursprünglich "der Gerettete", dem als Kriegsgefangenen das Leben geschenkt wurde) heisst der Libertus, wie in der

\* Die Ableitung ist ungewiss. Den Zusammenhang mit *σιμός*, stumpfnasig, verbietet die Quantität *Simo*.

\*\* Oder ist die Placitusglosse, welche *burrae* mit *fatuae* und *stupidae* gibt, zur Erklärung zu verwenden?



Hecyra ein Sklave. Der zuletzt auftretende Senex Crito (*Κρίτων*, von *κρίνειν* abgeleitet) bringt die Entscheidung, gleichwie im Phormio einer der drei Advocati, welche ihr Urtheil abgeben und Entscheidung bringen sollen, diesen Namen trägt.

§ 5. Die Costümierung der Schauspieler\* war der griechischen Tracht entsprechend, da der Schauplatz in der Comoedia palliata immer eine griechische Stadt ist und zwar meistens Athen. Crito, der aus der Fremde kommt, erscheint im Reisekleid und trägt einen Reisetab. Zur Ausstaffirung der Schauspieler wurden ursprünglich Schminke und Perücke (*galea*) verwendet (vgl. Diomedes III, p. 489, 10 K.: *antea itaque galearibus, non personis utebantur ut qualitas coloris indicium faceret aetatis cum essent aut albi aut nigri aut rufi*). Unsicher und zum Theil widersprechend sind die Nachrichten, ob die Masken schon zur Zeit des Terentius oder erst kurz nach Terentius in Gebrauch kamen.\*\* Frauenrollen wurden durch Männer gegeben (durch *personati viri* nach Donatus zu Andr. IV, 3, 1).

§ 6. Der Ort der Handlung ist in der Andria wie in allen Comödien des Terentius Athen. Die Scene stellt die Strasse vor mit zwei Häusern, dem des Simo (wahrscheinlich rechts vom Zuschauer) und dem der Glycerium (links). Ein drittes, das des Chremes, kann entweder zwischen beiden angenommen werden, oder auch fehlen und im Innern der Stadt gedacht sein, da es nirgends bestimmt erwähnt wird. Als Seitenstrassen werden die beiden Ausgänge benutzt, welche dadurch entstehen, dass die beiden schrägen Seitenwände nicht vollständig an die lange Hinterwand stossen / \. Die Strasse rechts vom Zuschauer führt nach dem Forum und ins Innere der Stadt, die Strasse links nach dem Hafen und auf das Land. Von den beiden auf der Bühne mehr im Vordergrund befindlichen Altären (vergl. Donat. de com. p. 11, 11 R.) wird der eine (rechts, vor dem Hause des Simo) V. 726 erwähnt.

\* Vergl. die Zusammenstellung bei Wieseler Theatergebäude und Denkm. des Bühnenwesens S. 70 ff. und bezüglich der neuen attischen Comödie Pollux IV, p. 176-179 Bekk.

\*\* Dass sämtliche Comödien des Terentius, vielleicht mit einziger Ausnahme der Andria, in Masken gespielt wurden, ist C. Steffen's Ansicht (acta soc. phil. Lips. II, 154 ff.); dagegen spricht Dziatzko in der Einleitung zum Phormio p. 19; vergl. auch Ribbeck Die römische Tragödie p. 660 f. — Im Allgemeinen vergl. über antike Theatermasken B. Arnold Verhandl. d. XXIX. Philol. Vers. p. 16 ff.

Inhalt und Composition der Terentischen Andria § 7. sind folgende:

Pamphilus, ein junger Mann aus gutem Hause liebt ein unbescholtene Mädchen aus Andros, mit Namen Glycerium, und hat ihr das aufrichtigste Eheversprechen gegeben. Glycerium ist bereits nahe daran ihre Liebe zu Pamphilus durch ein lebendiges Unterpfand zu besiegeln. Aber der Vater Simo hat anders über ihn beschlossen. Die reiche Tochter des Chremes hat er ihm zur Frau bestimmt und Chremes war ihm selbst, durch den guten Ruf des Pamphilus angelockt, mit diesem Vorschlag entgegengekommen. Nun hat aber Chremes den Umgang des Pamphilus mit dem andrischen Mädchen erfahren und unter solchen Umständen sein Wort zurückgenommen. Da ersinnt der Alte, um die Heirath des Sohnes mit der reichen Erbin dennoch durchzusetzen, folgenden, wie er glaubt, sehr schlaunen Plan. Er verschweigt dem Sohne die Weigerung des Chremes und trifft die Anstalten zur Hochzeit. Dabei rechnet er so: Lässt sich der Sohn hiedurch von dem andrischen Mädchen abziehen, so ist ohne Zweifel auch Chremes mit dieser Sinnesänderung des Jünglings zufrieden und gibt sein Jawort; weigert sich aber Pamphilus Glycerium zu verlassen, so soll im äussersten Falle die väterliche Autorität geltend gemacht und die Entscheidung durch Zwang herbeigeführt werden. Aber List gegen List! Dauos, der verschmitzte, treuergebene Sklave des Pamphilus, verspricht seinen Herrn in der Liebesnoth nicht zu verlassen; *manibus pedibus* will er sich anstrengen die Heirath zu hintertreiben. Er spürt denn auch richtig auf, dass Simo nur eine Scheinhochzeit vorbereitet, aber durch ungünstige Verwicklung der Umstände bewirkt er bei aller Schlaueit gerade das Gegentheil von dem, was er bewirken will, Chremes gibt das Jawort und die Hochzeit ist abgemachte Sache. Wird sich nun Dauos in unserer Achtung rehabilitiren und leisten, was er versprochen hat? Rasch geht er an's Werk. Glycerium hat unterdessen dem Pamphilus einen Knaben geboren. Diesen holt er herbei und legt ihn dem Simo vor die Thüre. In der nun folgenden Scene mit der Dienerin der Glycerium spielt er eine so natürlich scheinende Comödie, dass sowohl die Dienerin als auch, worauf es dem Dauos ankommt, der im Hintergrunde stehende Chremes überzeugt wird. Bei so schreienden Beweisen will Chremes mit Pamphilus nichts weiter zu thun haben und weist das Projekt der Heirath ein- für allemal

von sich. Die endgültige Lösung erscheint in Gestalt des Crito. Er kommt aus Andros, ist ein Verwandter der Chrysis, der verstorbenen Freundin Glycerium's, und da er zudem mit Chremes in persönlicher Bekanntschaft steht, bringt die Entdeckung, dass Glycerium eine freie Bürgerin und des Chremes leibliche Tochter ist, die frohe Einwilligung zu ihrer Heirath mit Pamphilus.

Die erste Scene des ersten Aktes ist ein in sich vollendetes Meisterstück. Simo der Vater des Pamphilus, erzählt seinem früheren Sklaven und jetzigen Freigelassenen Sosia, wie er das sorgsam verborgene Liebesverhältniss seines Sohnes entdeckt habe und theilt seinen Plan eine Heirath zu fingiren mit. Die Art, wie dieses geschieht, wie die Rede des Simo einerseits dazu dient, seine Ansichten über Moral, seine Erziehungsmethode, seinen Charakter zu illustriren, anderseits auf alle bedeutenderen Personen des Stückes treffende Streiflichter wirft, wie die nahe liegende Klippe den geschwätigen Alten in seiner Erzählung langweilig zu machen auf das geschickteste dadurch vermieden wird, dass die Breite nicht in den Worten sondern nur in den Gedanken liegt und so die Diktion, wie schon Cicero (*de orat.* II, 80, 327) mit feinem Urtheil bemerkt, zugleich einen gedehnten und knapp angepassten Charakter trägt, wie vor unseren Augen die Innigkeit des Liebesverhältnisses aufgerollt wird und der Zuschauer ohne dass er es merkt die volle Exposition des Stückes vor sich hat — all' dies ist mit solcher Vollendung durchgeführt, dass man sagen muss, nicht leicht weiss ein antiker Bühnendichter in der Eingangsscene ein gleich günstiges Urtheil für sich zu erwecken. Bis ins kleinste Detail ist alles sorgfältig ausgefeilt; man kann es der Scene absehen, der Dichter legte es darauf an in seinem ersten Stücke gleich vom Anfange an sich in seiner ganzen Pracht einzuführen und die Zuschauer im Sturm zu erobern.

Um den Dialog zu ermöglichen, wählt Terentius (wie im Phormio und der Hecyra) das Mittel eines *πρόσωπον προτατικόν* d. h. einer Person, welche ausser der Eingangsscene nicht weiter im Drama verwendet wird. Mag auch dieses Mittel ein wohlfeiles sein, so ist doch auch diese Figur — es ist der Libertus Sosia — in den wenigen Reden, die ihr zugetheilt sind, vom Dichter geschickt verwendet worden.

Es folgt eine sehr frisch und launig gehaltene Scene, in der Simo dem Dauos mit der schwersten Strafe droht, wenn er sich unterstehen sollte gegen die Hochzeit zu agitiren.

Dauos ist, nachdem der Alte abgegangen, noch unentschlossen, ob er sich an die Sache wagen solle, zudem der Alte sehr schwer zu hintergehen sei. Da tritt Mysis, die Dienerin der Glycerium aus dem Hause. Sie hat von der alten Haushälterin den Auftrag erhalten für die bevorstehende Geburt der Herrin die Hebamme Lesbia herbeizuholen. Von den vielen Hebammen der Stadt muss es gerade diese sein, weil diese und die alte Haushälterin sich oft bei der Weinflasche Gesellschaft leisten. Mysis kann sich dem Befehl der Haus tyrannin nicht widersetzen und schiekt nur das Gebet zum Himmel, die Götter möchten gnädig fügen, dass die Fehlgrieffe, die von der trunkenen Lesbia zu erwarten seien, von Glycerium weg auf andere Gebärende gelenkt werden.

Als Mysis eben im Begriffe ist ihre Sendung zu erfüllen, kommt Pamphilus aufgeregt dahergestürmt, da ihm der Vater auf dem Markte angekündigt hat, er müsse sich noch heute zur Hochzeit bereit halten. Sein fester Entschluss das andrische Mädchen nicht zu verlassen, seine ebenso energisch als edel gehaltene Rede, in welcher eine im Alterthum selten anklingende Saite, die der Sentimentalität leise berührt wird, gibt einen vortrefflich wirksamen, vom Dichter fein berechneten Aktschluss. Somit enthält der erste Akt, wie es bei jedem kunstgerecht organisirten Drama sein muss, nicht bloss todte Exposition sondern zugleich ein Stück lebendiger, nach vorwärts drängender Handlung.

Bei Beginn des zweiten Aktes treten uns zwei Personen entgegen, welche nach der Mittheilung des Donatus in der Andria des Menander sich nicht vorfanden, nämlich Charinus, ein Freund des Pamphilus, mit seinem Sklaven Byrria. Welche Gründe, werden wir fragen müssen, bewogen den Terentius die Rolle beizufügen? Dieselben, die ihm sonst bei seinen Aenderungen des griechischen Originals massgebend waren, den Stoff lebendiger, die Färbung reichhaltiger, die Gruppierung interessanter zu machen und die dürftig scheinende Einfachheit der Anlage durch reichere Verzweigung zu füllen. Zwischen der Abfassung der Comödien des Menander und ihrer lateinischen Bearbeitung durch Terentius liegt ein Zeitraum von mehr als hundert Jahren. Vieles hatte sich unterdessen vervollkommnet, die grosse Beschränkung in der Zahl der Schauspieler war beseitigt; und wie wir heutzutage in den Dramen unserer eigenen Literatur, welche durch Jahrhunderte von der Gegenwart getrennt sind, bei ihrer Vorführung auf der Bühne häufig die holzschnitt-

artige Zeichnung abzurunden und die Durchsichtigkeit des dramatischen Gewebes durch die modernen Hilfsmittel der Kunst zu verhüllen suchen, so strebte auch Terentius in seiner Art zu modernisiren. Er änderte wie in jener ersten Scene der *Andria* Monologe in Dialoge um, weil nichts starrer und unbehilflicher ist und nichts den Mechanismus der Dichtung nackter hervortreten lässt als den Sprechenden nur darum in die Scene zu schicken, damit er von seinem Fühlen und Denken sich d. h. dem Publikum Rechenschaft gebe. Dem Liebespaar, das im Vordergrund steht, fügt Terentius in allen Stücken — nur die *Heccyra* macht eine Ausnahme — ein zweites untergeordnetes bei, eine Eigenthümlichkeit, die sich, freilich in viel höherem Sinne, auch bei Shakespeare findet, der es in den Comödien liebt neben der Haupthandlung eine Nebenhandlung einherlaufen zu lassen und darin die Haupthandlung wie an einem Spiegel, meist mit komischer Verzerrung, zu reflektiren. In der *Andria* ist dieser zweite Liebhaber Charinus, der Freund des Pamphilus. Er liebt eben jene Tochter des Chremes, die dem Pamphilus von seinem Vater zur Braut bestimmt ist. Hiedurch entstehen zwei entgegengesetzte Strömungen. Was der eine mit allen Kräften von sich abzuwenden sucht, strebt der andere ebenso leidenschaftlich zu erreichen. Die Zahl der beteiligten Personen ist so eine grössere geworden und mit ihr die Möglichkeit interessanter Verwicklungen. Ist es hiebei dem Dichter gelungen diese Beigabe des Stoffes gehörig auszunützen und das aufgepfropfte Reis mit dem vorhandenen Stamme zu einem organischen Ganzen verwachsen zu lassen, so hat er nicht nur durch lebhaftere Färbung der Darstellung unter die Arme gegriffen, sondern auch den höheren Anforderungen der Kunst genüge geleistet. Zum Theil, aber nur zum Theil, erreicht Terentius dieses Ziel. Entschiedenem Vortheil zieht aus der neuen Rolle die zweite Scene des zweiten Actes, wo Daus zwischen Pamphilus und Charinus stehend von beiden um Hülfe in ihrer Liebesnoth bestürmt wird. Diese Gruppierung ist echt dramatisch und das Hin- und Herwerfen des Dialoges erhöht wesentlich den Reiz der Scene. Auch die grundlose, durch eine falsche Nachricht des Sklaven Byrria wachgerufene Eifersucht des Charinus (IV, 1) und das Missverständniss des Sklaven selbst (II, 5) bilden eine anziehende, namentlich die Lebhaftigkeit erhöhende Beigabe. Je weiter aber die Handlung fortschreitet, um so mehr verblasst die Gestalt des Charinus, um so weniger

greift er in die Entwicklung ein. Er wird wie ein Federball herumgeschleudert, spricht seine Freude aus, wenn seine Hoffnungen gut stehen, jammert, wenn er das Gegentheil glaubt, und entbehrt, da seine einzige That, die Freunde des Chremes für sich zu gewinnen, hinter die Coullissen verlegt werden muss, der nachhaltigen Wirkung. Statt der Handlung als Hebel zu dienen, bildet er allmählig mehr ein retardirendes Moment und würde in den letzten Scenen des fünften Actes klug daran thuen nicht mehr durch seine Gegenwart zu belästigen. Der Gewinn, welchen Donatus geltend macht, dass in ihm für die von Pamphilus verschmähte Tochter des Chremes, Philumena, ein Bräutigam in Reserve gehalten wird, dem sie schliesslich die Hand reichen kann, wird dadurch wesentlich herabgestimmt, dass diese nur gelegentlich erwähnte, vom Dichter nicht weiter charakterisirte Philumena wie ein Nebelbild im Hintergrunde verschwindet. Das Schicksal der in aller Liebenswürdigkeit gezeichneten Glycerium allein ist es, dass unser Interesse in Anspruch nimmt.

Die zweite Rolle, die der Dichter selbständig hinzufügte, die des Sklaven Byrria, ist eine der Natur der Sache nach untergeordnete und anspruchslose, aber in dieser Anspruchslosigkeit wohl gelungene, mit wenigen scharfen Strichen skizzirte Zeichnung. Seine Figur bildet ein Gegenstück zu der des Daus. Wie Daus behend, schlau, seinem Herrn treu ergeben sich durch die ärgsten Drohungen des Simo nicht abhalten lässt dem Pamphilus beizustehen, so ist Byrria schwerfällig, unbeholfen, unfähig seinem Herrn irgendwie zu nützen. Er weiss für den verliebten Charinus keinen anderen Rath als nicht verliebt zu sein, hat immer nur schlechte Nachrichten zu bringen und geht II, 5, 20 ab, um wieder einmal „für schlimme Botschaft schlimmen Lohn zu ernten“. Er ist froh die Nähe seines Herrn meiden zu können. *‘fugin hinc?’* sagt Charinus im Zorne über seine Unbehilflichkeit zu ihm. *‘ego uero ac lubens’* erwidert der Sklave und läuft davon — zugleich eine sehr geschickte Wendung des Dichters den Ueberzähligen von der Bühne zu entfernen. Ein passender Zug in Byrria's Sklavennatur ist auch, dass er trotz seiner Dummheit den Betrug, den er selbst auszuführen nicht Verstand genug besitzt, ganz begreiflich findet. Als er auf Kundschaft ausgeschickt die Unterredung des Pamphilus und Simo belauschte (II, 5) und seinen Herrn um die Braut betrogen glaubt, da meint er, es sei ganz selbstverständlich, dass Pamphilus das Mädchen lieber

selbst umarme als sie seinem Freunde gönne und sucht den philosophischen Spruch hervor: *omnes sibi malle melius esse quam alteri*. Die Rolle des Dauos wird ihrerseits durch das Gegenstück des Byrria gehoben, die Stärke des Lichtes durch den danebenliegenden Schatten um so augenfälliger.

Im Verlauf des zweiten und dritten Aktes verwickelt sich die Sachlage derart, dass der Rath des Dauos, der scheinbaren Hochzeitszurüstung des Simo eine scheinbare Einwilligung gegenüberzustellen, das entgegengesetzte Resultat erzielt. Denn Simo hat nach der Zustimmung des Pamphilus nichts Eiligeres zu thun als Chremes davon in Kenntniss zu setzen und dieser, weit weniger hartnäckig, als Dauos gehofft hatte, nimmt der alten Freundschaft zuliebe den Pamphilus wieder als Schwiegersohn an.

Der dritte Akt verläuft in angemessener Steigerung und enthält in seiner fünften (resp. vierten) Scene die vortreffliche Situation, wo Dauos den Simo, ohne dass dieser es merkt, zum besten hat, sowie den plötzlichen Umschlag dieser Stimmung in das Gegentheil, als die Nachricht von der Einwilligung des Chremes den Dauos wie ein Blitzschlag rührt, beides feine und wirksame Bühnenmomente. Ein griechisches Fragment aus der zweiten Scene dieses Aktes liefert uns einen kleinen Beitrag zur Erkenntniss, wie Terentius innerhalb der einzelnen Scenen sein Original benutzte. Bei Menander (Meineke frag. com. graec. IV, p. 81. frag. II) spricht die Hebamme, ehe sie das Haus der Glycerium verlässt, nach innen die Worte: *καὶ τετάρων ὄων μετὰ τοῦτο, φίλτατη, τὸ νεότεριον*. Die Anrede *φίλτατη* zeigt, dass die Worte an die im Innern des Hauses befindliche Archilis (oder an Glycerium selbst) gerichtet waren, und die Vorschrift *τετάρων ὄων τὸ νεότεριον* lässt auf gleichzeitige Angabe weiterer Bestandtheile des Getränkes und auf sonstige Verhaltungsregeln schliessen. Terentius dagegen, dem ein längerer Sermon vor dem Hause mit Recht ungeeignet schien, kürzt die Rede und lässt die Hebamme nur auf das Bezug nehmen, was sie bereits im Hause verordnet hat: *quod iussi ei dari bibere et quantum imperavi, date*. Wie weit die Trunksucht der Hebamme in der Andria betont war, können wir nicht nachweisen; in der Perinthia kann sie, wenn sich Fragment V (Meineke p. 188) darauf bezieht, derb gezeichnet gewesen sein. Terentius, dessen Zartgefühl ihn vor jeder schroffen Charakterzeichnung bewahrt, meidet in den Reden der Lesbia jeden Anstrich von Trunkenheit und legt nur der

Dienerin Mysis eine derartige Bemerkung über die abwesende in den Mund.

Der vierte Akt gibt dem Sklaven Dauos Gelegenheit sein Spitzbubentalent, an dem wir nach dem ersten Misslingen schon zu zweifeln anfangen wollen, in glänzender Weise zu bethätigen. Rasch findet er den Plan eines Betrugers. Eben hat er ihn gefunden, da kommt Chremes dazu und vereitelt durch sein Erscheinen die Ausführung. Aber Dauos lässt sich nicht aus der Fassung bringen. In demselben Moment fasst er wieder einen anderen Plan, den er eben auf die Gegenwart des Chremes stützt. Es ist dies ein vortrefflicher Zug der Charakteristik, der das schlagfertige Talent des Sklaven besser veranschaulicht, als irgend welche andere Zeichnung im Stande wäre. Frische der Handlung und rasches Ineinandergreifen der Scenen sichern diesem Akte besonderen Erfolg. Durch das Erscheinen des Crito in der letzten Scene dieses Aktes — Plautus hätte damit den fünften Akt begonnen — ist das versöhnende und klärende Element, ohne die Kraft des Aktschlusses zu beeinträchtigen, angefügt und die kommende Lösung vorbereitet.

Im fünften Akte muss Simo nach langem Widerstreben der vereinten Kraft weichen, Chremes erkennt in Glycerium seine Tochter und eilt mit Crito in ihr Haus, um sie als solche zu begrüßen. Simo geht zur anderen Seite ab, um Dauos, den er wegen seiner Ränke als quadrupes hatte fesseln lassen, zu befreien. Pamphilus, welcher zurückbleibt, spricht das Uebermass seiner Freude aus, die ihn den unsterblichen Göttern ähnlich mache, da kommt auch schon Dauos dazu, von seinen Banden befreit, und vernimmt von Pamphilus den glücklichen Ausgang der Sache. Da Charinus im Hintergrunde stehend das Gespräch des Pamphilus und Dauos gehört hat, genügen wenige Worte des Charinus, um Pamphilus zu dem Versprechen zu bestimmen, er werde sofort bei seinem jetzigen Schwiegervater Chremes die Heirath des Charinus mit der anderen Tochter, Philumena, befürworten. Mit diesem Vorhaben folgen sie dem Chremes in das Haus der Glycerium und Dauos spricht zum Publikum:

*Ne expectetis dum exeant huc, intus despondebitur.*

*Intus transigetur siquid est quod restet. Ω. Plaudite.*

Es wird kaum der Bemerkung bedürfen, dass die faktische Lösung des Knotens schon mit der Erkennungsscene gegeben ist und die zwei folgenden Scenen die dramatische Wirkung mehr beeinträchtigen als fördern. Nach dem Ab-

gang der Senes, denen sich Pamphilus anschliessen könnte, würde den Dauos nichts hindern das Publikum mit den oben angeführten Worten zu verabschieden. Wir werden nun zu untersuchen haben, ob Terentius die beiden letzten Scenen in seinem Original vorfand oder selbst hinzufügte. Im Allgemeinen entspricht es allerdings dem Wesen der griechischen Dichtung statt mit kräftigen, zusammenfassenden Accorden zu schliessen, die dem Zuschauer gewissermassen das Signal zum Aufbruch geben könnten, das Thema auch nach dem endgiltigen Abschlusse noch in sanfteren Weisen verklingen zu lassen, und Terentius selbst sucht in anderen Comödien diesem der Schlusswirkung hinderlichen Umstände dadurch zu begegnen, dass er mit eingelegten überraschenden Kunstgriffen die entschlüpfende Aufmerksamkeit seiner Zuhörer wieder zu fangen versteht, am deutlichsten nachweisbar und zugleich am glücklichsten angewendet in seiner besten Comödie, dem Eunuchus. Von der Andria aber lässt sich als wahrscheinlich annehmen, dass alles, was auf jene Erkennungs-scene folgt, auf Rechnung des lateinischen Bearbeiters zu setzen ist. Denn nach Abgang der beiden Senes bleibt Pamphilus auf der Bühne zurück. Warum folgt er nicht vielmehr seinem Schwiegervater in das Haus, um bei der Freudenscene, die seiner Glycerium wartet, zugegen zu sein? oder wenigstens seinem Vater Simo, um den Dauos zu befreien? Die Absicht des Dichters noch ein Zusammentreffen des Charinus mit Pamphilus herbeizuführen, liegt auf der Hand. Da nun aber die Rolle des Charinus, wie wir oben gesehen haben, in dem Menander'schen Lustspiele nicht enthalten war, musste für Menander auch der Grund wegfallen den Pamphilus hier zurückzuhalten. Ferner ist in dem Monologe des Pamphilus der Gedanke V. 4 f.: *ego deum vitam propterea sempiternam esse arbitror quod uoluptates eorum propriae sunt etc.* nach der Angabe des Donatus dem Eunuchus des Menander entlehnt, zugleich ein Beweis dafür, dass Terentius sich nicht scheut das Gute zu nehmen, wo er es findet, und da zu verwenden, wo er es für passend hält. Die Worte des Donatus sind: *hanc sententiam totam Menandri de Eunuchis transtulit et hoc est quod dicitur: contaminari non decere fabulas.* Alles andere in diesem kurzen Monologe — er hat im ganzen nur 6 Verse — ist aber nichts weiter als Einleitung und Ausführung dieses dem Eunuchus entnommenen Gedankens und darum der ganze Monolog Zuthat des Terentius. In der anderen Scene

zwischen Pamphilus und Dauos gelten die Mittheilungen des Pamphilus äusserlich zwar dem Dauos, in dramatischer Hinsicht aber dem Charinus, welchen der Dichter unbemerkt zuhören lässt. Dauos ist nur Mittel zum Zweck, um die Unterredung, die sich mit Charinus weniger ausdrucksvoll gestalten würde, auf sich abzuleiten. Fehlt aber die Rolle des Charinus, so fehlt auch der Zweck und ist beiden Scenen der Boden unter den Füssen weggezogen. Terentius hat die zwei Scenen offenbar darum beigefügt, weil er die Liebesangelegenheit des Charinus, die von ihm mit ziemlicher Breite angelegt in die Fabel geflochten worden, nicht ohne sichtbaren Abschluss lassen wollte. Vergessen wir dabei nicht den äusseren dramatischen Kunstgriff, den Theaterkniff zu beachten, durch welchen der Dichter diese an sich matten Scenen dennoch vollständig über Wasser hält. Es ist dies das Erscheinen des Dauos, nicht seine Reden — er spricht nur wenige Worte — sondern seine blosse Gegenwart, der Contrast, den die Nachwehen seiner Krümmung mit der frohen Stimmung des Pamphilus bilden, sein an den quadrupes erinnernder Gang, die komischen Verrenkungen und Dehnungen seiner Arme und Beine, mit denen er die Augen der Zuschauer unterhält. Seine Rolle ist in dieser Scene dem Comiker auf den Leib geschrieben und hilft mit Glück über die Schwächen des Inhaltes hinweg einem befriedigenden Schlusse entgegen. Schlaue Berechnung ist es den Zuschauer gerade in der letzten Scene in diese heitere Stimmung zu versetzen; er wird sich mit lachendem Munde erheben und der Einladung *plaudite* gewiss in vollem Masse Rechnung tragen.

Die prosodischen und lautlichen Eigenthümlichkeiten sind bei Terentius im allgemeinen dieselben wie bei Plautus. Diese scheinbaren Lizenzen bezeichnen thatsächlich ein engeres Anschliessen an die Umgangssprache des Volkes, deren Berücksichtigung für eine Comödie, die sich hauptsächlich im Kreis des familiären Umgangs bewegte, ein fast unabweisbares Bedürfniss war. Von schwach auslautenden Consonanten wird bekanntlich *m* am Schluss eines Wortes bei den Dichtern der ganzen klassischen Zeit abgestossen, wenn ein vocalisch anlautendes Wort folgt, indem die auf *m* ausgehenden Schluss-silben ebenso Elision erleiden wie wenn *m* nicht vorhanden wäre. Hiezu kommt das Abwerfen des *s* in kurzen Schluss-silben (das sich die Dichter bis zu Cicero's Zeit gestatteten), namentlich wenn die betreffende Silbe entweder in die Thesis

fällt (wie 412 *eru(s) mé*, 651 *meu(s) cárnuſex*, 673 *ſati(s) crédo*) oder in aufgelöster Arsis die zweite Stelle der beiden Kürzen einnimmt (wie 262 *pátri(s) pudor*, 308 *mági(s) lubido*, 353 *tio(s) pater*, 311 *príu(s) quam*, 423' *éru(s) quantum*, 738 *ópu(s) ſit* u. a. Die Abstossung kann auch in der vorletzten Silbe iambischer Oktonare und trochäischer Septenare sowie in der vierten Thesis iambischer Septenare und Oktonare eintreten, wie 203 *páſſu(s) ſim*, 582 *uérítu(s) ſum*, 599 *níllu(s) ſum*, 619 *frétu(s) ſim*.

Sehr häufig ist die anomale Messung der Pronomina *iste*, *ipse*, *ille* sowohl an zweiter Stelle einer aufgelösten Arsis, wenn an erster Stelle ein einsilbiges oder durch Elision einsilbig werdendes Wort steht wie 174 *ſéd ipſe*, 501 *tíbi iſtaec*, 607 *úbi illic*, 645 *quíd iſtuc*, 921 *égo iſtaec*, 968 *égo illud*, als an zweiter Stelle einer zweisilbigen Thesis, wenn die erste Stelle ein einsilbiges Wort einnimmt, wobei also der Accent auf die nächste Silbe nach dem geschwächten Vocal fällt, z. B. 15 *íd iſti*, 266 *uél illic*, 299 *áb illá*, 420 *nēque iſtic* und oft in den anderen Comödien. Die Frage, ob hierbei der Vocal nur gekürzt oder ganz abgestossen wird, so dass sich das einsilbig gewordene Pronomen enclitisch anlehnt, ist noch nicht entschieden. Bei *iste* spricht für vollständige Abstossung mehrfach die Ueberlieferung (vergl. Corssen Aussprache etc. des Lat. II, p. 82) sowie die von Geppert passend beigezogene Analogie des Italienischen *stanotte*, *stasera*.<sup>\*</sup> Dass *iste* und *ipse* auch an erster Stelle einer zweisilbigen Thesis oder Arsis die Kürzung (oder Abstossung) des Vocals erleiden könne (z. B. *iſtē qui* und *iſte qui*), davon findet sich bei Terentius kein Beispiel, wohl aber sind für *illē* in der Thesis sicher gestellt Eun. 343 *illā ſeſe*, Phorm. 109 *illē qui illam*, Hec. 120 *illē primo*, Adelph. 72 *illē quēm*, 395 *illē ſómnium*, 476 *illē bónus uir*, diese sämtlich am Anfang iamb. Verse und Adelph. 213 *illē uápuſando* im dritten Fuss eines iamb. Oktonars; auch in der Arsis ist dies überliefert Eun. 618 *ille continuo* in der sechsten Arsis eines trochäischen Oktonares und Adelph. 863 *ille suam ſemper* am Anfang eines trochäischen Septenares.<sup>\*\*</sup>

\* Für *questa notte*, *questa sera*; *questo* ist aus dem lateinischen *iste* entstanden.

\*\* Wiewohl diese beiden Stellen sich durch die Umstellungen *Continuo ille* und *Suam ille ſemper* beseitigen liessen, scheint doch die Ueberlieferung nicht verdächtig und wird wohl, da sich Aehnliches bei Plautus findet, zu halten sein.

Die umfassendste prosodische Lizenz besteht aber darin, dass überhaupt iambische Wörter und Wortverbindungen pyrrhisch gemessen werden können, wenn der Versaccent entweder auf die erste Silbe des Iambus oder auf die nächste Silbe nach dem Iambus fällt. In beiden Fällen ist nicht nur Vernachlässigung der Position sondern auch Kürzung einer Naturlänge zulässig.\* Nach der Vertheilung in die einzelnen Silben kann man drei Arten unterscheiden:

1) Kürzung zweisilbiger iambischer Wörter und zwar:

a) wenn das iambische Wort in die Thesis fällt und die nächste Silbe den Versaccent trägt, wie 261 *Amōr níptiarum*, 271 *Egōn própter*, 301 *datūrne illa*, 396 *Dabit nēmo*, 399 *Itān crédis*, 408 *apūd te út*, 504 *Egōn té*, 749 *Satīn ſanus*, 803 *Itān Chrýſis*, wozu aus den anderen Comödien kommen: Eun. 157 *Sorōr díctast*, 318 *Colōr uerus*, Phorm. 50 *Puēr caúſa*, 601 *Patēr uenit*, Eun. 260 *uidēt mí eſſe*, 430 *Dotēt díctum*, 511 *Rogēt quis*, 569 *Erāt quídā*, Heaut. 201 *erāt praēter*, Adelph. 618 *erāt míſſa*, 180 *erēt mélius*, Heaut. 998 *Erēt tām*, Phorm. 352 *Negāt Phánium*, Adelph. 73 *Studēt pár*, 118 *Amāt dábitur*, 639 *Tacēt quōr*, 924 *Iubēt fráter*, Eun. 263 *habēt díſcipulínae*, 384 *Habēt déſpícatam*, Heaut. 993 *Solēt eſſe*, Adelph. 332 *Erānt quí*, 900 *Studēt fácere*, Phorm. 337 *potēt ſatís*, 546 *Séd párumne eſt*,\*\* Hec. 409 *Adēſt Pármēno*, Adelph. 265 *Vbīſt ille*, Hec. 510 *adēs aldí*, 527 *tacēs ex quo*,\*\*\* Heaut. 707 und 986 *Satīn ſanus*, Phorm. 413 *Itān tándem*, 999 *Egōn tímeo*, Hec. 214 *Egōn? Tú*, Phorm. 874 *utín haéc*, Hec. 199 *Vtín ómnes*, Eun. 452 *nōn enīm cógítaras*,† 742 *uérum*

\* Bei der Kürzung zweisilbiger Wörter sind so ziemlich alle Gattungen von Wörtern vertreten; die Kürzung einer einsilbigen Naturlänge (s. unter 2.) scheint sich auf Präpositionen *e*, *ex*, (*a*), und Pronomina *haec huic huc hinc* u. a. beschränkt zu haben, wie auch im Deutschen *ihn*, *ihm*, *es*, *heraus* u. a. in der Umgangssprache sich in *'hn*, *'hm*, *'s*, *'raus* kürzen können. Die gekürzten Anfangsilben längerer Wörter (s. unter 3.) sind meistens, aber nicht ausschliesslich, Vorsilben.

\*\* Doch hat hier *C separum*, so dass *sed* das *d* abstossen würde, was vielleicht vorzuziehen ist.

\*\*\* Dagegen ist Adelph. 173 *níſi cauēs*. S. *Ei mísero míhi unháltbar* und wahrscheinlich *Mísero eí míhi* zu stellen.

† Diese Messung von *enim* (und *quidem*) steht jedoch aus metrischen Gründen nicht überall sicher.

*enim si ad*, Phorm. 113 *ille enim se*, 338 *Immo enim nemo* (wahrscheinlicher als *immo enim nemo*), 937 *Enim uero*, 983 *Enim nequeo*, Adelp. 168 *enim non*, 201 *Verum enim quando*, Eun. 731 *tu quidem pol*, Heaut. 1010 *quam quidem redeat*, Phorm. 850 *id quidem tibi*, Hec. 575 *Simul uereor*, 874 *tamen suspicor*, Adelp. 145 *Tamen uix*,\* Heaut. 706 *Senem uostrum*, Adelp. 960 *Syrum fieri*, Eun. 282 *foris haec*, Adelp. 167 *foris aperi*, Heaut. 923 *Foris sapere*, Adelp. 768 *Senex noster*, Eun. 654 *erae dono*, Hec. 329 *Heri nemo*, Eun. 673 *Domus non*, Phorm. 261 *Dari mi in*, 787 *uir culpa*, Hec. 697 *Dabo ius*, Adelp. 154 *Volō scire*, Heaut. 388 *bonas esse*, Hec. 202 *Viris esse*.

b) wenn die erste Silbe des iamb. Wortes den Versaccent erhält, wie 254, 302, 745 *apud forum*, 503 *enim scio*, 614 *quidem me*, 803 *quidem pol*, 358 *Rogō negat*, 753 *rogō facis*, 255, 978 *abi domum*, 255 *abi cito*, 317 *Abim hinc*, 337 *fugim hinc*, 616 *uiden me* u. a.; ferner aus den anderen Comödien Eun. 237 *misere quod*, Phorm. 342 *Prius bibas*, Eun. 241 *Simul consilium*, Heaut. 803 *simul conficiam*, 1016 *Egon confiteor*, Hec. 852 *Egon qui*, Phorm. 859 *apud forum*, Eun. 329 *immo enim uero*, Adelp. 255 *Verum enim uero*, Heaut. 320, 1045, Phorm. 465, 985 *Enim uero*, Hec. 238 *Enim lassam*, Heaut. 775 *Et quidem iubebit*, Phorm. 425 *Aut quidem cum*, Adelp. 189 *tamen tibi*, Phorm. 662 *Ob decem minas*, Hec. 742 *parum mi*, Eun. 252 *Negat quis*, Heaut. 967 *erit praesidium*, Adelp. 4 *erit uos*, Hec. 594 *tulit perfuncta*, Hec. 866 *placet non*, Adelp. 264 *Nil potest supra*,\*\* Phorm. 553 *potes adferre*, Eun. 341 *rogō numquid*, Adelp. 198 *Domus me*, Hec. 331 *eri causa*, 466 *Heri Philumenam*, 312 *leui sententia*, Phorm. 972 *nouo modo*, 346 *Senex adest*. — Hieher gehört auch die Kürzung zweisilbiger Imperative, welche nicht selten auch von den Dichtern der späteren Zeit zugelassen wird, *caue*, *uide*, *uale*, *mane*, *habe*, *roga*, *abi* u. a. Doch ist sie bei den Scenikern auf die zwei Fälle beschränkt, dass entweder beide Silben in die Thesis fallen wie 403 *caue te esse* oder die erste Silbe den Accent hat wie 825 *uide quam*. Niemals finden sich Messungen wie *caue tibi*, *abi domum*, sondern sobald der Versaccent auf die zweite Silbe fällt, wird das Wort iambisch gemessen, z. B.

\* Wenn nicht das einsilbige *tam* gebraucht war.

\*\* Eine Nöthigung *pote* zu schreiben ist nicht vorhanden.

Adelp. 620 *abi abi iam*, *Aeschine*,\* Hec. 197 *bene uale Philotium*. Auch in Hec. 745 *mane*, *nondum etiam* und ähnl. ist es der Accent und nicht die Interpunction, was dem Worte die ursprüngliche Messung als Länge zurückgiebt. Die Erscheinung ist die nämliche wie Eun. 232 *homō quid*, Phorm. 123 *Homō confidens* gegenüber Hec. 459 *homō uoluptati*, Phorm. 411 *homō suauis* u. a.

2) Kürzung eines einsilbigen Wortes, welchem ein kurzes einsilbiges vorangeht und zwar:

a) wenn beide Wörter in die Thesis fallen, also die nächste Silbe den Versaccent trägt wie 42 *Et id gratum*, 522 *et id spero*, 480 *ego in portu*, 500 *eho ante tute*, 766 *Eho ante non*, 462 *Sed hic Pamphilus*, 708 *Ego hanc uisam*, 267 und 783 *Quis hic loquitur*, 489 *Vel hoc quis*, 237 *quid est si haec*, 732 *quid est sponsae*, 787 *Hic est ille*, 906 *is est. Saluos(?)*, 302 *modo e Dauo*, 976 *scio esse omnia*;\*\* ferner aus den anderen Comödien Eun. 401 *Quod in test*, Phorm. 266 *Hic in noxiast*, Hec. 25 *Et in deterrendo*, 335 *Era in crimen*, 851 *neque in nuntio neque in me ipso*, Adelp. 692 *quidem in te*, Phorm. 124 und 477 *Quid is fecit*, 723 *malum id refert*, 150 *Et ad portitores*, 648 und Hec. 135 *Vt ad pauca*, Adelp. 186 *quod ad te adinet*, Heaut. 658 *nisi ex ipsa*, Hec. 528 *nisi ex illo*, Heaut. 1040 *et ut serues*, Hec. 107 *sed ut tacita(?)*, Phorm. 396 *Ita ut dicis*, 415 *An ut ne*, 733 *Quod ut facerem*, Adelp. 399 *Modo ut nunc*, 706 *fac ut dixi*, 787 *ita ut dixi*, 827 *Ita ut uolumus*, 688 *boni at postquam*, Eun. 558, Hec. 794, Heaut. 613 *quid est quod*,\*\*\* Adelp. 261 *Quid est quid*, Phorm. 563 *Nimquid est quod*,† Phorm. 178 *Is est ipsus*, 638 *Vt est ille*, Adelp. 439 *is est hercle*, Phorm. 626 *Quid hic coeptat*, 846 *quid hic narret*, Hec. 60 *Vel hic Pamphilus*, Eun. 190 *In hoc biduom*, 225 *quid hoc morbit*, Heaut. 935

\* So sind die Worte zu interpungiren, nicht *abi abi, iam Aeschine*.

\*\* Doch kann auch *scio* einsilbig sein und an dieses *esse* sich anschliessen, d. h. *scio esse*.

\*\*\* Denn *Mane mane, quid est quod* muss Heaut. 613 gemessen werden und *Mane mane, quid est quod* wäre unhaltbar.

† Da *numquid* aus zwei selbständigen Wörtern besteht, scheint *numquid est quod* nicht anzutasten. Dagegen beruht Hec. 352 *quam tristis est! O mi gnate*, wo kein einsilbiges Wort dem *est* vorangeht ohne Zweifel auf einem Fehler der Ueberlieferung und wird *quam tristis!* ohne *est* zu schreiben sein.

*Quid hoc quod*, 1000 *Quid hoc autem*, Phorm. 819 *quidem hoc nostri*, 1000 *Et hoc nihil est*, Hec. 107 *Vt hoc proferam*, Adelph. 175 *quid hoc reist*,\* 707 *Quid hoc est*,\*\* Eun. 344 *In hanc nostram*, Phorm. 370 *Ob hanc inimicilias*, Eun. 463 *quid hanc non uides*, Adelph. 638 *Quid huc hic*, Eun. 86, Heaut. 517, Phorm. 739 *quis hic loquitur*, Eun. 87 *Quid hic stabas*, 671 *Quid huc tibi*. Ferner, wo das zweite Wort durch Elision einsilbig wird, Eun. 79 *Sed eccam ipsa*, Phorm. 600 *Sed eccum ipsum*, Heaut. 624 *tibi etsi incredibilest*, Hec. 247 *scio esse adprime*, Adelph. 351 *Abi atque Hegioni*.

b) wenn das erste Wort den Versaccent hat, wie 65 *ita ut facillime*, 288 *et ad rem*, 184 *quid hic uolt*, 419 *quid hic respondeat*, 470 *quid hic sensisse*, 448 *sed est quod*, und in den anderen Comödien Adelph. 236 *quod ad te*, 389 *eho an domist*, Phorm. 296 *sed id quod*, 940 *quid id nostra*, 979 *in id redactus*, 1046 *quod is iubebit*, Adelph. 293 *Pot is quidem*, Hec. 218 *quia ut uos*, Heaut. 397 *Vt ex illius*, 1030 *ut ex me*, Adelph. 40 *sed ex fratre*, 988 *Sed ex adsentando*, Eun. 559 *Quid est quod*, Heaut. 1098 *quid est quod*, Phorm. 513 *quod est promissum*, Hec. 616 *quod est id*, Phorm. 215 *Sed hic quis est*, 535 *quod hic si*, 177 *quid hoc est*, Hec. 97 *quid hoc negotist*, Adelph. 544 *Quid hoc malum*, Hec. 807 *quid huc hic*, Adelph. 642 *quid hic negoti*, 816 *quod hinc accerserit*. Ferner, wo das erste Wort durch Elision einsilbig wird, Heaut. 1032 *caue in te*, Hec. 512 *neque hic mi*, Adelph. 10 *euin hic locum*, Heaut. 890 *mane hoc prius*, Hec. 875 *Ego hunc ab orco*.\*\*\*

3) Kürzung eines Iambus, wovon die erste Silbe ein einsilbiges Wort, die zweite die Anfangsilbe eines zwei- oder mehrsilbigen Wortes ist und zwar:

a) wenn beide Silben in die Thesis fallen und die nächstfolgende den Accent hat wie 66 *Sine inuidia*, 466 *Bonum ingenium*, 486 *Per ecastor*, 694 *Per omnis*, 830 *in incertas*, 781 *Eam uxorem*; ferner in den anderen Comödien Eun. 506 *Domi adsitis*, Heaut. 66 *Ita attente*, 600 *quod incepat*,† 734 *Quid incepat*, Phorm. 439 *tibi impingam*,

\* So ist hier zu messen, nicht *quid hoc reist*.

\*\* *hoc* ist an sich lang, keineswegs mittelzeitig; vergl. Adelph. 707 *aut hoc est*, Hec. 455 *hoc agebam*, Eun. 326 *Quid hoc est* u. a.

\*\*\* Letzterer Vers kann jedoch auch iambisch sein.

† Denn *Vah uidē quod incepat* muss gemessen werden, nicht *Vah uidē quod incepat*, vergl. 734.

707 *in inphium*, 806 *Neque intelleges*, Hec. 42 *Ego interea*, 157 *Quid interea*, Eun. 777 *Quid ignaue*, Phorm. 143 *uel occidito*,\* Adelph. 238 *Per oppressionem*, Phorm. 793 *Ego ostenderem*, Adelph. 142 *sed ostendere*,\*\* 361 *Sed eccum*, Phorm. 557 *tibi argenti*, Adelph. 202 *modo argentum*, Phorm. 776 *ut uxorem*, Hec. 514 *Ad uxorem*, 163 *Ad exemplum*, 48 *Meae auctoritati*, 788 *Eo etsi*.

b) wenn die erste Silbe den Versaccent hat wie 378 *sibi esse*, 605 *Sed eccum*, 225 *quidem hercle*, 781 *eho opsecro*; auch 242 *suam uxorem* und 939 *tiam inueniri* scheint besser hierher zu ziehen als bei *suam* und *tuam* Elision der beiden Vocale anzunehmen. Aus den anderen Comödien treten hinzu Eun. 233 *Quid interest*, 607 *sed interim*, Heaut. 882 *Sed interim*, 256 *sed eccos*, Eun. 1077 *Ad omnia haec*, Heaut. 978 *quid unde*, 993 *quid ergo*, 523 *Et quidem hercle*, Hec. 306 *Haud quidem hercle*, Phorm. 852 *Sed isnest*, Adelph. 569 *Sed estne*, 862 *Id esse*, Eun. 700 *meum esse*, Heaut. 866 *quoque esse*, Phorm. 21 *sibi esse*, 564 *scio esse*, Hec. 300 *ita esse*, Hec. 632 *mea uxore*.

So häufig diese Kürzung iambischer Wörter und Wortverbindungen ist, so selten wird ein trochäisches Wort als Pyrrhichius gemessen, wenn beide Silben in die Thesis fallen oder die erste den Accent hat. Zu den Seite XXVI citirten Beispielen von *ille* (*ille qui*, *ille continuo* u. a.) kommt *nempe*, dessen pyrrhichische Messung sich durch die bei Plautus mehrmals überlieferte Form *nepe* erklärt, Phorm. 307 *Nempē Phormionem* und wahrscheinlich Adelph. 742 *nempe tua arte*, ferner *inde* Phorm. 681 *Indē suam*. Nicht selten ist *immō*, immer in der Verbindung *immō uero*, wenn beide Silben in die Thesis fallen, Phorm. 936, Hec. 726, 877, einmal auch, wie es scheint, wo die erste Silbe betont ist *immō uero* Andr. 854, sämtliche Stellen am Anfang des Verses (da gegen *immō uero*?) Phorm. 1047 innerhalb des Verses); aber auch *Immō quod* ist gesichert Hec. 437.\*\*\*

\* Die Messung *abierō uel occidito* ist aus zwei Gründen unmöglich, weil die Verbalendung *o* bei einem dreisilbigen Wort überhaupt nicht gekürzt wird und weil selbst bei einem zweisilbigen die Silbe lang ist, wenn sie den Accent erhält.

\*\* *sunt mihi*: *sed ostendere* ist wahrscheinlicher als *sunt mihi*: *sed ostendere*.

\*\*\* Unhaltbar ist in der auch handschriftlich unsicheren Lesart Hec. 281 die Messung *Nemini plura* oder *Nemini plura*. — Dass



Sehr enge sind die Grenzen der Kürzung einer Silbe innerhalb eines Wortes. Die wenigen Beispiele aus Terentius sind Andr. 944, Heaut. 71 *uoluptati*, Andr. 960 *uoluptates*, Hec. 593 *uoluptatis*, Heaut. 1025 *uoluptate*,\* Hec. 848 *uenustatis*, Phorm. 434 *Senectitem*, Phorm. 666 *Suppellectile*, Eun. prol. 22 *Magistratus*. Die betreffende Silbe ist immer die zweite eines mehrsilbigen Wortes und steht an zweiter Stelle einer zweisilbigen Thesis. Nur die Position der Consonanten wird dabei vernachlässigt, nicht eine Naturlänge gekürzt. Sobald der Versaccent auf die betreffende Silbe fällt, ist sie lang; daher Heaut. 149 *uoluptate*, Hec. 69 *uoluptatem*, Adelph. 490 *uoluptate*, Hec. 858 *uenustatem*, Phorm. 403 *magistratus*, Hec. 119 *senectuti*\*\*.

Die Zusammenziehung zweier Vocale innerhalb eines Wortes beruht auf Unterordnung des kurzen Vocals unter den folgenden langen,\*\*\* wodurch beide ein Zeitmass bilden, wie in der Musik ein kurzer Vorschlag durch das Anlehnen an eine lange Note die selbständige Messung im Takt verliert. Um das einsilbige *tuis*, *deos* u. a. richtig auszusprechen, dürfen wir nicht auf die erste Silbe den Ton legen, noch auch beide Silben gleichmässig betonen, sondern der möglichst kurz gesprochene erste Vocal lehnt sich als Vorschlag an den lang und voll gesprochenen Hauptvocal an. So verbinden sich die Vocale in *meo* (843), *meam* (887), *tuis* (975), *sui* (880), *suos* (806, 969), *suam* (932), *suā* (692), *tuom* (685); ferner *eo* (719), *eas* (als Pronomen 727, Eun. 385), *eorum* (576, 912, 960), *eodem* (885, Eun. 241), *eundem* (Eun. 226), *deos* (487, 538, Heaut. 1038,

*omnes* ausser den angegebenen Bedingungen seine erste Silbe kürzen könne, hat wenig Wahrscheinlichkeit. Am leichtesten liesse sich noch Hec. 867 *Omnia omnes* entschuldigen, da hier *omnia* wegen der Elision als zweisilbiges Wort betrachtet werden kann, aber Adelph. 971 ist wohl *Omnibus gratum habeo* zu schreiben. Vereinzelt ist ferner *ilico* Hec. 367, wo nach Andr. 362 *illo* vermuthet werden kann.

\* Kritisch unsicher ist Phorm. 725.

\*\* Jeder Analogie würde die Kürzung *uerēbāmini* Phorm. 902 entbehren, und ist nur als verderbte Lesart des cod. Bamb. anzusehen, wofür die übrigen Handschriften das richtige *an ueremini* bieten.

\*\*\* Mit Unrecht wird häufig auch bei zwei kurzen Vocalen wie *deus*, *meus*, *eā*, *priusquam* u. a. Synicese angenommen. Zwei kurze Vocale behalten unter allen Bedingungen ihre zweisilbige Messung bei; *deus*, *meus*, *priusquam* u. a. stossen vielmehr in den vermeintlichen Fällen ihr Schluss-s ab.

Hec. 772, Adelph. 491), *dies* (704), *diu* (Eun. 295), *diutius* (Phorm. 182), *diutinae* (Phorm. 1012), *uia* (? Heaut. 101), *eas* (Conj. von *ire*, Hec. 754), *eamus* (Phorm. 562), *duas* (Phorm. 754), *fuisse* (Andr. 929), *fuisti* (Heaut. 568), *fuere* Heaut. 399, Phorm. 625), *scio* (Eun. 969, Heaut. 396, Phorm. 541, Hec. 470), *sciens* (Hec. 580); *nescio* ist immer zweisilbig, wenn eine Form von *quis* damit in Verbindung tritt,\* so dass beide Wörter gewissermassen zu einem Begriff sich verbinden, wie 340 *Laetus est nescio quid*, 841, 855 u. a. Aber auch *Nescio quid narres* 734, wo es selbständig ist und einen indirekten Fragesatz bei sich hat.

Hiemit ist nicht auf gleiche Linie zu stellen die der sogenannten Elision entsprechende Zusammenziehung der Vocale in zusammengesetzten Wörtern. Diese tritt immer ein in *deinde*, *dein* (wobei Hec. arg. 5 die Lesart des Bamb. *den* für *dein* zu beachten) *proinde*, *proin*, *dehinc*, *antehac*, *deorsum*, *seorsum* (bei Plautus auch *sorsum* überliefert), *praet* (Eun. 301), *praeoptares* (Hec. 532), *deambulatum* (Heaut. 587 und 806), *dehortatus* (Phorm. 910), *prodeambulandum* (Adelph. 766) *coemisse* (Adelph. 225), *quoad* (Phorm. 148). Dagegen mit dem Accent auf der ersten Silbe *déamo* (Heaut. 825), *déerit* (Adelph. 881) *cóitio* (Phorm. 346). — Einsilbig erscheinen oft *eius* (799, 878), *huius* (888), *quouis* (765), was in der Aussprache *eis*, *huis*, *quois* gelautet haben wird; vergl. Corssen Aussprache etc. des Lat. II, p. 182, der als Bestätigung ein inschriftliches *huis* für *huius* beibringt. — Uebrigens ist die Synicese wie alle prosodischen Freiheiten nichts anderes als ein Zugeständniss an die Volkssprache, wie denn die romanischen Sprachen, die aus der lateinischen Volkssprache entstanden, noch manche Analogien darbieten. Von den oben angeführten Wörtern entspricht z. B. das zweisilbige *fuisse* dem italienischen *fosse*, das einsilbige *scio* dem italienischen *so*, das einsilbige *duo*, *duos* dem spanischen *dos*, das einsilbige *die*, *dies* dem italienischen *di*, das einsilbige *deo* *deos* dem spanischen *Dios*, welches letzteres ganz ebenso mit betontem *o* und kurzem Vorschlag des *i* einsilbig gesprochen wird.

Der Hiatus ist bei Terentius gesichert nach einer Interjektion Phorm. 754, 803, Eun. 656 *au obsecro* und

\* Daktylische Messung nimmt in diesem Falle an Luchs Hermes VI, p. 264 f.

Adelph. 336 *ai au mi homo*, Andr. 769, Adelph. 183, 304, Heaut. 313 *o hominem*, Andr. 817 *o optume*, Phorm. 411 *Hahahaé homo*. Einigemal ist er beim Personenwechsel überliefert und zwar dreimal vor *immo* (Eun. 409, Phorm. 146, Adelph. 604), einmal vor *ecce* (Adelph. 767) und einmal vor *attat* (Phorm. 963),\* also auch hier vor Interjektionen oder den Interjektionen nahekommenden Adverbien. Vor anderen Wörtern ist selbst beim Personenwechsel kein Hiatus gestattet, wenigstens nicht in der Recension des Calliopius; denn Heaut. 379, wo der cod. Bemb. *Saltém salutem. S. Abeas* mit Hiatus giebt, entfernen ihn alle übrigen Handschriften durch das wahrscheinlichere, weil seltene, *salutare*, und Adelph. 697 *húdis tu me. M. 'Ego te* setzen sie *nunc* nach *tu* ein.\*\* Für den Hiatus in der Cäsur asynartetischer Verse können nur zwei Beispiele in Betracht kommen, Hec. 830 *Eum haec cognouit Myrrhina | in digito modo me habente* und Heaut. 688 *Ita crédo sed nunc Clinia | age dá te mihi uicissim*, also beidemal in einem iambischen Septenar und nach einem Eigennamen,\*\*\* wogegen Heaut. 739 *Quid? Transeundumst nunc tibi | ad Menedemum et tua pompa* diese Lesart des Bemb. nach meinem Urtheil ganz unhaltbar und die der übrigen Handschriften, welche *est* nach *Menedemum* stellen, anzunehmen ist. Für die Cäsur des iambischen Oktonars giebt es kein Beispiel; denn die einzige, schon oben citirte Stelle Adelph. 604 *Egomét narrabo quae mihi dixti. M. 'Immo ego ibo. H. Bene facis* findet durch den Personenwechsel vor *immo* genügende Entschuldigung, wenn sie überhaupt so zu messen und nicht *quae mihi | dixti. immo*. Für die Cäsur des trochäischen Septenars muss die Zulässigkeit des Hiatus abgesprochen werden, da von den

\* Dagegen hat Andr. 665 vor *em* keine Wahrscheinlichkeit, da sonst vor *em* immer elidirt wird. Noch würden hinzutreten Eun. 697 und Phorm. 542, wenn man in beiden Fällen die Messung *ita* beibehält, vor der bejahenden Antwort *ita*.

\*\* Auch innerhalb des Verses hat cod. Bemb. den Hiatus Eun. 187: *Rus ibo, ibi me macerabo hoc biduom*, während die übrigen umstellen *ibi hoc me mac. bid.* und Heaut. 471 *Techinis per ser uom, etsi subsensi id quoque*, die übrigen ohne Hiatus *seruolum*. Sicher falsch und schon von den Herausgebern beseitigt ist der Hiatus innerhalb des Verses Hec. 803, Phorm. 664, Adelph. 514 u. a. Nur Phorm. arg. 7 *uisam 'Antipho* ist wahrscheinlich auf Rechnung des Verfassers der Argumenta zu setzen.

\*\*\* Diese beiden Stellen durch die Umstellung *Myrrhina haec* und durch [*age*] *age* zu entfernen, scheint nicht rathlich.

beiden hier bezüglichen Stellen Adelph. 697, wie bereits bemerkt, durch die Lesart aller Handschriften ausser dem Bemb. sich erledigt und Phorm. 528 der Hiatus erst durch die Conjectur Lachmanns (*decipi*) in den Text gekommen, wo zur Aenderung des überlieferten (*decipis*) kein ausreichender Grund vorhanden ist.

Sehr häufig werden bei Terentius, wie bei Plautus, einsilbige, auf einen langen Vocal oder *m* ausgehende Wörter statt Elision zu erleiden gekürzt, wenn sie den Versaccent haben, so dass das Wort mit der kurzen Anfangsilbe des nächsten Wortes die aufgelstoe Arsis bildet, wie 191 *qui amant*, 639 *cum eo*, 744 *me homo*, 947 *di ament* und oft.

Die metrische Gestaltung der Verse bei Terentius stimmt mit der des Plautus überein, doch ist der Wechsel der Versgattungen weniger zahlreich, ausser zwischen iambischen und trochäischen Tetrametern. In der Andria findet sich neben iambischen und trochäischen Versen auch ein baccheisches System (481—484) und ein cretisches (626—634, nebst 637). Bei den iambischen Septenaren und Oktonaren als asynartetischen Versen kann in der vierten Arsis, wenn hier die Cäsur eintritt, eine kurze Silbe die Stelle der Länge vertreten; so beim Oktonar 612b *modo*, 957 *Pamphilus*, 507 *setius*, beim Septenar 684 *tibi*, 705 *cedo*.\*

Nach der Art des Vortrages unterscheiden sich § 9. drei verschiedene Bestandtheile der Comödie, 1) die Scenen, welche von den Schauspielern ohne Flötenbegleitung gesprochen werden, in iambischen Trimetern abgefasst, 2) die unter Flötenbegleitung von den Schauspielern melodramatisch vortragenen Partien, aus trochäischen und iambischen Tetrametern, 3) die gleichfalls unter Flötenbegleitung vom Schauspieler nur durch mimische Gesticulation dargestellten Monodien, bei welchen die Stimme des Schauspielers durch die eines beigegebenen Sängers ersetzt wurde (Livius VII, 2). Letztere heissen *Cantica* im engeren Sinn, im weiteren werden auch die der zweiten Gattung darunter verstanden, während die Scenen ohne Musikbegleitung den Namen *diuerbia* (oder *deuerbia*) haben.\*\*

\* Bezüglich der übrigen Gesetze der einzelnen Versgattungen vergl. die betreffenden Abschnitte in W. Christ's Metrik der Griechen und Römer, Teubner 1874.

\*\* Vergl. Ritschl, Rhein. Museum XXVI, 599 ff., Bergk, Philol. XXXI, 299 ff., Christ, Ueber die παρακαταλογία, Denk-

Auf die zweite Scene des fünften Aktes der *Andria* wird gewöhnlich ein im Museo Borbonico aufbewahrtes Relief bezogen (s. Wieseler Theatergeb. Tafel XI und S. 81), doch ist die Beziehung nicht sicher.

schriften der baier. Akad. d. Wiss. 1875. — Die Form *deuerbia* vertheidigen Dziatzko, Rhein. Museum XXVI, 97 ff., Jahrb. 1871, 819 ff. und Ribbeck, Die römische Tragödie p. 633 Anmerk. 2.

# ANDRIA

PVBLI TERENTI\*

\* Donatus berichtet, dass der Titel des Stückes bei der Ausrufung *Andria Terenti* lautete, weil der Name des Dichters damals noch unbekannt war, d. h. es wurde gegen die Gewohnheit zuerst der Name der Comödie, dann erst der des Dichters ausgerufen.

ANDRIA

G. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Sororem falso creditam meretriculae

Genere Andriae, Glycérium, uitiat Pámphilus

Graudaque facta dat fidem uxorem sibi

Fore hanc. nam pater ei aliam despoñderat,

*G. Sulpici Apollinaris periocha.* So lautet regelmässig die Ueberschrift der Inhaltsangaben in der ältesten Handschrift des Terentius, dem codex Bembinus (nur in der Andria nicht erhalten), während die übrigen Handschriften dafür *argumentum* (oder *arg. Andriae*) geben. *Sulp. Apoll.* gest. um 160 n. Chr., welchen sein Schüler Gellius *hominem memoriae nostrae doctissimum* nennt, verfasste die Inhaltsangaben zu den Comödien des Terentius in je 12 Senaren, sowie die zu den 12 Büchern der Aeneis des Vergilius in je 6 Hexametern, wahrscheinlich auch die nur theilweise erhaltenen, nicht acrostichischen zu Plautus in je 15 Senaren. Obwohl der Stil der periochae die Diktion des Ter. nachzuahmen sucht (z. B. *potitur* Adelp. per. 12, *animi sese angebat* Haut. p. 3), ist doch theils nicht terentische, theils nachclassische Latinität in einzelnen Ausdrücken und Wendungen unverkennbar. Hieher gehört das dreisilbige *suasu* V. 8, die constante Betonung *Glycérium*, während Ter. *Glycerium* betont

(s. darüber den krit. Anhang zu V. 978), und *aliam* für *alteram* V. 12.

1. *soror. falso cred.* ähnlich beginnt die periocha zum Eunuchus: *Sororem falso dictitatum Thaidis. — meretriculae*, das Deminutivum mildert das Gehässige, das in dem Worte liegt; von Sulpicius auch Haut. per. 10 und Hec. per. 4 verwendet; Terentius gebraucht es nie, wohl aber Plautus und andere.

3. *dat fid. ux. sibi fore hanc*, nach Adelp. 9: *fidemque dederat hanc sibi uxorem fore*; zur Sache vergl. 295 ff.

4. *hanc* hat betonte Wortstellung am Schlusse des Satzes: *sie und keine andere*, das folgende *aliam* vorbereitend. — *nam* gibt den Grund an, warum er sich zu dieser förmlichen Erklärung veranlasst sah. — *despoñderat* hat man nach Trin. 603 hergestellt, wo die reduplicirte Perfektform, wenn auch nur Conjectur, doch durch das Versmass ziemlich sicher gestellt ist, vergl. übrigens den krit. Anhang.

- 5 Gnatam Chremetis, atque ut amorem comperit,  
 Simulat futuras nuptias cupiens suus  
 Quid haberet animi filius cognoscere.  
 Daui sūasu nōn repugnat Pampulus.  
 Sed ex Glycerio natum ut uidit puerulum  
 10 Chremes, recusat nuptias, generum abdicat.  
 Mox filiam Glycerium insperato agnitam  
 Hanc Pampulo, aliam dat Charino coniugem.

5. *gnatam*, mit Nachahmung der alten Form des Terentius bei dem substantivierten Adjektiv von Sulp. auch Haut. p. 1 und Phorm. p. 5 gewählt, während er bei dem reinen Participium V. 9 natum gebraucht. Die Handschr. des Ter. stimmen mit dieser Unterscheidung, s. z. B. 486, Hec. 399, 639 und dagegen Andr. 98, 100, 596.

8. *sūasu*, dreisilbig, hat keine Analogie bei Plautus und Teren-

tius, wohl aber bei Lucretius und späteren Dichtern.

11. *filiam*, als Tochter. — *insperato* findet sich bei Lucilius und bei nachclassischen Schriftstellern, wahrscheinlich der Volkssprache entnommen.

12. *aliam*, die V. 5 erwähnte andere Tochter des Chremes. *aliam* für *alter* auch Haut. per. 12: *hanc Clinia, aliam Clitipho uxorem accipit*, gehört dem nachclassischen Latein an.

## PERSONAE

(PROLOGVS).

SIMO senex.

SOSIA libertus.

DAVOS seruos (Simonis).

MYSIS ancilla (Glyceri).

PAMPULVS adulescens (Simonis filius).

CHARINVS adulescens.

BYRRIA seruos (Charini).

LESBIA obstetrix.

(GLYCERIVM).

CHREMES senex.

CRITO senex.

DROMO lorarius.

Die Liste der Personennamen am Eingange der Comödien steht nicht in den Handschriften; sie lässt sich aus den Ueberschriften der einzelnen Scenen herstellen. Geordnet sind die Personen (den Scenenüberschriften analog) nach der Reihenfolge ihres Auftretens, nicht nach ihrem Stande oder nach der Bedeutung ihrer Rolle. — Da die Aspiration der Consonanten und der Gebrauch des griechischen  $\gamma$  (und  $\zeta$ ) zu der Zeit des Terentius in der lateinischen Sprache noch nicht üblich war, sondern  $\chi$  durch  $c$ ,  $\varphi$  durch  $p$ ,  $\theta$  durch  $t$  und  $\nu$  durch  $u$  ( $\zeta$  durch  $s$  oder  $ss$ ) gegeben wurden, lauteten die Namen ursprünglich *Carinus*, *Cre-*

*mes*, *Pampulus*, *Mysis*, *Burrus*, *Glycerium*. Die Bezeichnung des Slaven Dromo als *lorarius* ist der Ueberschrift des cod. D. zu V. 865 entnommen; sie findet sich öfter bei Plautus (s. Lorenz zu Most. 1050) und bedeutet einen Slaven, der den Auftrag erhält mit dem Riemen (*lora*) jemand zu fesseln oder zu züchtigen, vergl. Gell. X, 3.

Der Prolog ist von Terentius selbst verfasst, aber, wie V. 5 zeigt, nicht für die erste Auführung, sondern für eine spätere Wiederholung des Stückes, nachdem der Dichter bereits andere Comödien auf die Bühne gebracht hatte, vgl. die Einleitung § 2.

## PROLOGVS

Poëta quom primum animum ad scribendum adpult,  
id sibi negoti credidit solum dari  
Populo ut placerent quas fecisset fabulas.  
Verum aliter euenire multo intellegit.

5 Nam in prologis scribendis operam abutitur,

1. *ad scribendum*, die Uebersetzung und Bearbeitung griechischer Dramen wird auch Adelph. prol. 1 *scriptura* genannt.

2. *id negoti dari*, 'nur darauf zu sehen habe', s. 521: *id mihi da negoti*. Der Genitiv der Wörter auf *ius* und *ium* lautete bis in die Zeit des Augustus *i* nicht *ii*.

3. *fabulas* durch Attraktion für *ut plac. fabulae quas fecisset*, vergl. 26. Die Comiker gebrauchen eine zweifache Art der Attraktion, die eine, wenn das Nomen in den Relativsatz gezogen wird und sich der Konstruktion des Relativsatzes fügt, wobei der Relativsatz entweder nachfolgen kann, wie an unserer Stelle, oder voraustreten wie 47; die zweite, wenn ein den Satz beginnendes Nomen, an das sich ein Relativ unmittelbar anschliesst, statt der Konstruktion seines Satzes zu folgen, sich dem Casus des Relativ assimilirt, z. B. Plaut. Amph. IV, 1, 1: *Naucratem quem conuenire uolui in naui non erat* (so ist auch Eun. 653 zu verstehen). Ist bei letzterer Art das attrahirte Wort ein Demonstrativpronomen, so wird die Konstruktion oft nach dem Relativsatz durch ein zweites Demonstrativ wieder aufgenommen, z. B. Plaut. Capt. prol. 1: *hos quos uidetis . . . hi stant ambo*. Gewöhnlich ist das attrahirte Wort das Subjekt des Hauptsatzes; aber auch andere Casus sind nicht ausgeschlossen, so Capt. I, 2, 1: *istos captiuos duos quos*

*emi . . . his indito catenas*. Zu erklären sind letztere Fälle dadurch, dass bei Beginn des Hauptsatzes die Konstruktion desselben noch nicht zu Ende gedacht ist und sich das Wort einstweilen der Konstruktion des nächsten Satzgefüges, des Relativsatzes, anschliesst

5. *prologis*, die stehende Quantität bei den scenischen Dichtern [denn Phorm. prol. 14 scheint verderbt]. — *scribendis*, die Gerundivform *undus* ist in der alten Sprache vorherrschend, wenn gleich daneben *endus* schon in sehr alten Inschriften nachweisbar ist. — *operam abut. utor, fruor, potior, fungor* werden in der alten Latinität sowohl mit dem Accusativ als mit dem Ablativ verbunden, *potior* auch mit dem Genitiv, wovon sich in späterer Zeit noch die Wendung *perum potiri* erhalten hat. *abuti, αποχρησθαι* heisst noch zu Ciceros Zeit nicht missbrauchen sondern vollständig aufbrauchen (s. Cic. top. 17, c. 3). Wie Donatus bemerkt, bleibt bei *utor* der benutzte Gegenstand nach der Benutzung bestehen (z. B. *ager*), bei *abutor* verschwindet er (z. B. *uinum, oleum*). Die Bedeutung missbrauchen erhält *abuti* erst durch Beifügung des unerlaubten Zweckes (wie *ad suos quaestus abuti* Cic. Verr. III, 50) oder eines entsprechenden Adverb wie *male, peruorse abuti*. Der Sinn ist also: er braucht die Mühe vollständig

Non qui argumentum narret, sed qui maleuoli  
Veteris poetae maledictis respondeat.

Nunc quam rem uitio dent, quaeso animum aduertite.

Menander fecit Andriam et Perinthiam.

Qui utramuis recte norit, ambas nouerit. 10

Non ita dissimili sunt argumento, et tamen

Dissimili oratione sunt factae ac stilo.

Quae conuenere, in Andriam ex Perinthia

Fatetur transtulisse atque usum pro suis.

Id isti uituperant factum atque in eo disputant 15

auf, er muss alle Mühe daran wenden, braucht den ganzen Prolog dazu.

6. *qui*, alte Ablativform, steht oft für eine Finalpartikel. — *arg. narret*, was den Hauptinhalt der plautinischen Prologe bildet. Terentius erzählt in den Prologen nie das argumentum und erhält dadurch Raum für seine persönliche Vertheidigung gegen seine Widersacher, s. Adelph. prol. 22: *dehinc ne expectetis argumentum fabulae, senes qui primi ueniunt ei partem aperient*.

7. *uetus poeta*, wie wir durch Donatus wissen, *Luscius Lanuinius*, vergl. über ihn Einleitung § 2. *uetus poeta* im Gegensatze zu dem jugendlichen, neu auftretenden Dichter Terentius, auch Haut. prol. 22, Phorm. prol. 1 u. 13. — *maleuoli* und *maledictis*, derselbe Vorwurf Haut. prol. 12, Adelph. prol. 15, Phorm. prol. 3.

8. *uitio dent*, er und seine Partei.

9. *Andriam et Perinth.* beide Originale des Menander sind verloren gegangen; nur 13 kurze, meist aus wenigen Worten bestehende Bruchstücke der griechischen Andria sind erhalten, die meisten durch Donatus, der in seinem Commentar manchmal die Worte des Originals citirt, und 8 Fragmente der griech. Perinthia durch gelegentliche Citate anderer

Grammatiker, s. Meineke frag. com. IV, p. 81 f. und p. 187 f. — *Perinthia*, Name des Mädchens von seiner Vaterstadt Perinthos, dem späteren Heracleia in Thracien an der Propontis, wie Andria von Andros, einer der kykladischen Inseln.

10. Ueber das Verhältniss der Andria zur Perinthia, s. Einleitung § 3. *norit . . . nouerit* in einem Vers. Cicero orat. c. 47, 157 belegt das Nebeneinanderbestehen von *nosse* und *nouisse* durch Verweisung auf Phorm. II, 2, 37 und 43.

11. *et tamen* vergl. 59, 633, Plaut. Poen. IV, 2, 67.

12. *orat. et stilo*. Donatus: '*oratio in sensu, stilus in uerbis*'. Phorm. prol. 5: *tenui esse oratione et scriptura leui*.

14. *fat. transtulisse*, ohne *se*. Das häufige Fehlen des Subjekt- und Objektpronomen ist Eigenthümlichkeit des terentischen Stiles; so 145 *clanitans comperisse*, 358 *negat uidisse*, 394 *dic uelle*, 401 *pollicitus sum suscepturum*, 470 *sensisse ai* u. a. — *fatetur*, nämlich poeta, was sich aus dem Zusammenhange von selbst ergänzt. — Nach dem Muster der Perinthia ist nach der Angabe des Donatus die ganze erste Scene gebildet.

15. *isti* wie 21 *istorum dilig.* und Adelph. prol. 15 *isti dicunt*

Contaminari non decere fabulas.  
 Faciuntne intellegendo ut nihil intellegant?  
 Qui quom hinc accusant, Naevium Plautum Ennium  
 Accusant quos hic noster auctores habet,  
 20 Quorum aemulari exoptat negligenciam  
 Potius quam istorum obscuram diligentiam.  
 Dehinc ut quiescant porro moneo et desinant  
 Male dicere, malefacta ne noscant sua.

*maleuoli*; über die Messung *isti* s. Einleitung § 8. — *in eo disp.* sie führen hierbei als Grund (ihrer abweichenden Meinung) an, ähnlich ist 94 *in ea re* und 46 *in hac re* beigefügt.

16. *contaminari*, über die Sache spricht Terentius noch in den Prologen zu Eun. 30, Haut. 16, Adelph. 10 f. Das Wort aus *con* und *tag*, dem Stamme zu *tango*, zusammengesetzt (*taminare* aus *tagm.*), hat die Bedeutung, dass durch die Vermischung die ursprüngliche Reinheit verloren geht, ist aber kein technischer Kunstaussdruck, sondern ein von den Gegnern des Dichters erfundenes, witziges Schlagwort, etwa zusammenschweissen.

17. *faciuntne, ne* in der alten Sprache häufig, wo in späterer Zeit *nonne* gesetzt wird. — *intelleg. ut nihil intellig.*, *πορὸν οὐδὲν πορὸν* Stob. floril. 74, 27. *intellegendo* weil sie sich gegenüber dem äusseren Erfolge eines Stückes auf den Standpunkt der gelehrten Kritik stellen.

18. *Naevius*, geb. um 264 v. Chr. besonders Comödiendichter. In seinen Comödien machte er oft Ausfälle gegen bedeutende Staatsmänner der Aristokratenpartei, wie die Metelli, was ihm zuerst Gefängnis, dann Verbannung zuzog. Den ersten punischen Krieg, in welchem er selbst mitgekämpft hatte, beschrieb er in saturnischen Versen. Seine Comödien enthielten ohne Zweifel viel na-

tional-römische Elemente. — *Plautus*, geb. um 254 v. Chr. Von ihm sind 20 Comödien erhalten. In der Behandlung des griechischen Originals ging er mit viel grösserer Freiheit zu Werke als Terentius. — *Ennius*, geb. 239 v. Chr. war weniger in der Comödie als in der Tragödie und dem Epos bedeutend. Sein berühmtestes Werk waren die *Annales*, eine Darstellung der römischen Geschichte im epischen Versmass. Benutzung mehrerer Originale zu einem Drama findet sich z. B. in seiner Uebersetzung der Tragödie *Iphigenia*, wobei er in das Drama des Euripides Theile der Handlung aus Sophokles einfügte.

19. *auctores*, 'Vorgänger'.

21. *obs. diligentiam*, pedantische Genauigkeit, welche dem Uebersetzer keine freie, selbstschaffende Thätigkeit gestattet.

22. *dehinc*, einsilbig, wie immer bei Plautus und Terentius. — *dehinc porro*, von nun an in Zukunft, wie *deinde porro* Plaut. Amph. V, 1, 70, Epid. V, 2, 60, Trin. 945 oder *dehinc iam* Merc. 1000 u. a.

23. *maledicerè malefacta*. Die Betonung eines drei- und mehrsilbigen Wortes auf seine kurze Endsilbe, welche man hier leicht durch *maledicere* [ut] *malefacta* beseitigen könnte (nach 61, 699, 899 und bes. Plaut. Mil. 149), findet sich bei Terentius zu oft, als dass man überall an Verderb-

Faüete, adeste aequo animo et rem cognoscite  
 Ut pernoscatís ecquid spei sit relicuom,  
 Posthac quas faciet de integro comoedias  
 Spectandae an exigendae sint uobis prius.

25

nisse denken dürfte; vergl. 535 an derselben Versstelle: *meam nubere tuo gnato*, Eun. 264: *uocabula parasiti*, Hec. 621: *sumus Pamphile senex*, ferner Eun. 789: *omnia prius*, Haut. 912: *omnia bona*, 1055: *omnia faciam*, Adelph. 588: *Aeschinus odiose*, Hec. 290: *Pamphile scio* u. a. — *malefacta*. Welche *malefacta* gemeint sind, erkennt man aus Haut. prol. 30 f.

24. *faüete*, scil. *linguis* = *silete*, das griech. *ἐψηφίετε*. Mit diesem Rufe geboten die Herolde Schweigen vor Beginn eines Opfers, s. Paul. Festi p. 88, 6 Müller. In der Comödie bildet die Aufforderung Ruhe zu halten gewöhnlich den Schluss der Prologe (Eun. prol. 44, Haut. pr. 36, Hec. pr. 35 u. 47, Phorm. pr. 30), bei der Unruhe, welche vor Beginn der Vorstellung bei den südlichen Völkern herrscht, eine dringend gebotene Mahnung. Wie wenig Rücksicht das Publicum selbst während der Vorstellung übte, zeigt Haut. prol. 37 f.: *ne semper servos currens, iratus senex . . agendi sint mihi clamore summo cum labore maximo*. — *adeste aequo animo* 'schenkt ein geneigtes Ohr', s. Phorm. prol. 30: *adeste aequo animo per silentium*; in demselben Sinne *aequanimitas* Adelph. prol. 24. — *rem cogn.* wie bei Untersuchung einer Streitsache; denn als solche betrachtet er sein Rivalisiren mit dem *vetus poeta*. — *et cogn.* die Regel, dass *et* nicht im dritten Gliede eintritt, wenn das erste und zweite asyndetisch angereiht sind, hat für die alte Sprache keine allgemeine Geltung.

25. *ut pernoscat.*, ähnlich der

Schluss des Prologes zu *Eunuchus*: *ut pernoscatís quid sibi Eunuchus velit*. Die Wiederholung des Wortes *noscere* in drei aufeinanderfolgenden Versen (*noscant-cognoscite-pernoscatís*) findet in der natürlichen, oft absichtlich kunstlosen Diktion der Prologe ihre Erklärung. — *ecquid spei sit* scil. *uobis*, ob ihr vom Dichter künftig etwas gutes hoffen, auch fernerhin gute Comödien erwarten könnt. Die *Andria* hat bereits die Feuerprobe bestanden, deshalb bittet der Dichter am Schlusse des Prologes weniger um günstige Aufnahme dieses Stückes, die er als unzweifelhaft voraussetzt, als um Aufmunterung für die Zukunft, um beistimmendes Urtheil über seine ganze poetische Thätigkeit. Durch die Composition der *Andria* soll sich der Zuschauer überzeugen, dass des Dichters Behandlungsart der griech. Originale, die er (wie Haut. prol. 19 ausdrücklich ausgesprochen wird) auch fernerhin beizubehalten entschlossen ist, der Einheit einer Comödie keinen Eintrag thut. — Zum Ausdruck vergl. Phorm. 474 *ecquid spei porrost?* — *relicuom*, immer viersilbig bei den Comikern.

V. 26 und 27 sind von *pernoscatís* abhängig gedacht und bilden nur eine weitere Ausführung zu *ecquid spei s. r.* in Form einer zweiten Frage, also: 'und ob ihr..?' — *de integro*, Stücke, welche er künftig neu auf die Bühne bringen wird, im Gegensatz zu der bereits dem Publicum vorgeführten *Andria*.

27. *exigendae*. In wörtlichem Sinne hinausgetrieben wurden die

Schauspieler und mit ihnen also auch das Stück nach der naiven Sitte der Alten, die sich noch heutzutage in italienischen Volkstheatern niederen Ranges geltend macht, dass bei einem missliebigen Stücke die Spielenden durch Schreien, Pfeifen, Werfen mit Obst u. dergl. von der Bühne getrieben und am Fortspielen gehindert wer-

den. Zum Ausdruck vergl. *Hec. prol. alt. 27: ut ante tempus exirem foras* und *34: meum non potuit tutari locum*, *Phorm. prol. 32: cum per tumultum noster grex motus loco. — an prius*, 'oder vielmehr', *prius = potius*, indem der Begriff der Zeit auf den des Ranges übertragen ist, wie in unserem 'eher' für 'lieber'.

## ACTVS I

## SIMO SOSIA

SIMO

Vos istaec intro auferte. abite. Sòsia,  
Adèsdum. paucis té uolo.

SOSIA

Dictum puta.

Von den drei Eingangsthüren, welche auf der Bühne sichtbar sind, führt die eine, rechts vom Zuschauer, in das Haus des *Simo*, die andere links in das Haus der *Glycerium*, die mittlere in das Haus des *Chremes*. Von der Seitenecke links führt die Strasse nach dem Forum, rechts nach dem Hafen. —

Ueber die erste Scene und über das *προσώπων προτατικόν* des *Sosia*, s. die Einleitung § 7.

Der *senex Simo* erscheint aus der Strasse links mit seinem Freigelassenen *Sosia*, hinter ihnen zwei Sklaven, welche die auf dem Forum eingekauften Esswaaren nach Hause tragen. In den Zeichnungen, welche in mehreren Handschriften des Terentius dem Anfang der einzelnen Scenen beigefügt sind, trägt der eine der Sklaven einen grossen Vogel und ein Gefäss, der andere Fische und einen langen Gemüsesstengel, *Sosia* einen Kochlöffel. *Sosia* hat diesen Einkauf mit bewährter Kennerschaft (*istac arte* V. 5) geleitet.

28. *uos*, die Sklaven. — *istaec*, das Eingekaufte. *Sosia*, der wie in den *Adelphi* der Slave *Sy-*

*rus* zugleich der oberste Küchenmeister des Hauses ist und daher in der Scenenüberschrift einiger Handschriften mit *Cocus* bezeichnet wird, hat die Mahnung *abite* auch auf sich bezogen und wird, während er abgehen will, zurückgerufen.

29. *ades* und *adesdum* häufige Formeln, um jemand, der abzugehen im Begriffe ist, zurückzurufen (*344; Hec. 510; Plaut. Truc. V, 28*), oder eine entfernter stehende Person in die Nähe zu citiren (*Plaut. Mil. 1030; Menaech. 643; Bacch. 988, 990; Merc. 568*). — Die temporale Partikel *dum*, welche sich wie in *nondum* enklitisch anschliesst, enthält den Begriff 'eine Weile' und mildert den Befehl, wie auch wir durch Hinzufügung von 'einen Augenblick', 'einmal', 'ein wenig' ähnliche Imperative zu mildern pflegen. — *paucis te uolo*, vollständiger *Plaut. Mil. 374: paucis uerbis te uolo*, *Trin. 963: te tribus uerbis uolo* u. a. *paucis* ist Ablativ, vergl. *auscultat paucis* 536; *Adelph. 806*. — *dictum puta* 'halte es für gesagt'. *Sosia* vermuthet Befehle über die Zubereitung der Mahlzeit.



30 Nempe ut curentur recte haec?

SIMO

Immo aliud.

SOSIA

Quid est

Quod tibi mea ars efficere hoc possit amplius?

SIMO

Nihil istae opus est arte ad hanc rem quam paro, (5)  
Sed eis quas semper in te intellexi sitas,  
Fide et taciturnitate.

SOSIA

Expecto quid uelis.

SIMO

35 Ego postquam te emi, a paruolo ut semper tibi

Apud me iusta et clemens fuerit seruitus,

Scis. feci ex seruo ut esses libertus mihi, (10)

Propterea quod seruibas liberaliter.

31. *mea ars.* Dass auch der Koch zu den Künstlern zählt, dürfen wir nach der glänzenden Schilderung, welche der Cocus im Pseudulus III, 2 von seinen Kenntnissen gibt, nicht bezweifeln. Bezeichnend sind die Worte des Livius 39, 6, 9 vom Eindringen der asiatischen Ueppigkeit in Rom im zweiten Jahrhundert v. Chr.: *tun coquus, utilissimum antiquis mancipium et aestimatione et usu, in pretio esse et quod ministerium fuerat, ars haberi coepta.* — *hoc,* die Bereitung des Mahles. — *possit.* Die Comiker verbinden *est qui* sowohl mit dem Indicativ als mit dem Coniunctiv, ersteres immer in thatsächlichen Fällen.

32. *istae* nicht ironisch, sondern, wie häufig, an Stelle des Possessivpronomen der zweiten Person.

33. *eis,* wozu weder *artibus* noch sonst ein Substantiv zu ergänzen ist, bereitet *fide et tacit.* vor.

34. *in te sitas,* vergl. Adelp. 455; Phorm. 470.

35. *ego* wird oft, ohne dass es besonderen Nachdruck hat, beigefügt besonders am Anfang des Satzes. — *a paruolo,* Adelp. 48: *educa a paruolo.*

36. *apud me,* vergl. die Versanfänge *apud me ac* Eun. 140; *apud me habere* Eun. 152; *apud quem* Heaut. 575; dagegen *apud nos* Heaut. 182, weil *nos* betont ist und den Gegensatz zu *in Asia* bildet.

37. Mil. 961: *facta e serua liberast.* Aristot. elench. sophist. 4, 7: *ἐγὼ δ' ἔδραμα δούλον ὄντι ἐλευθέρων.*

38. *seruibas.* Das Imperfekt der Verba der sog. vierten Coniugation hat in der alten Sprache die Endung *ibam,* die allein übliche bei den Comikern, während neben der alten Futurendung *ibo* bereits *iam* im Gebrauche ist z. B. *scibo* Hec. 246, *scies* Andr. 116. Auch in der späteren Poesie wird die Imperfektendung *ibam* häufig

Quod habui summum pretium persolui tibi.

SOSIA

In memoria habeo.

SIMO

Haud muto factum.

SOSIA

Gaudeo.

Si tibi quid feci aut facio quod placeat, Simo,

(15) Et id gratum fuisse aduersum te habeo gratiam.

Sed hoc mihi molestumst, nam istaec commemoratio

Quasi exprobratio est inmemori benefici.

gebraucht theils von Dichtern, welche ein alterthümliches Colorit anstreben wie Lucretius, theils des Versmasses wegen, um Verba wie *seruiebam, custodiebam, audiebam* für das daktylische Versmass verwendbar zu machen, s. Klotz z. d. Stelle. *aibam* und *aiebam* ist damit nicht in eine Linie zu stellen. — *seru. liberaliter,* Adelp. 886: *seruom haud inliberalem praebes te:* fragm. comic. ed. Meineke IV p. 293: *ἐλευθέρως δούλευε, δούλος οὐκ ἔσει. liberalis,* der Inbegriff aller Tugenden, welche dem Freigeborenen ziemen, während man vom Slaven keine edlen Beweggründe seiner Handlungen voraussetzt. Adelp. 683: *ingenium liberale* und 30 *inliberaliter* als Steigerung von *duriter* und *inmisericorditer,* vergl. z. 123. In der Zeit des Tacitus kommt die Bedeutung 'freigebig' zur fast alleinigen Geltung.

39. *pretium,* die Freiheit, der grösste Lohn, der einem Slaven werden kann, *pretium = praemium* häufig z. B. 76, 610, Cap. V, 1, 19: *pro benefactis eius ut ei pretium possim reddere;* in der Bedeutung 'Werth' Adelp. 892 u. a. — Durch Erwähnung dieser Wohlthaten will sich Simo der Mitwirkung des Sosia zu seinem Plane versichern.

40. *in memoria habeo.* Eun. 170:

*habeo in memoria.* — *haud muto factum,* 'nicht als ob ich es ändern wollte', nämlich die Freilassung. So wirft Simo rasch ein, da Sosia durch *in memoria habeo* seine Befremdung über die Erwähnung seines früheren Slavenstandes aussprach. *muto factum,* weil nach der *reuocatio in seruitutem* (s. Institut. I, 16, 2 § 1) der Freigelassene, wenn er sich der Freiheit unwürdig erwies, von seinem früheren Herrn wieder zum Slaven gemacht werden konnte.

42. *et id gratum,* s. Einleitung § 7 *aduersum te* ist mit *gratum fuisse* zu verbinden = *tibi gratum, fuisse* durch Synecese zweisilbig. Beachte das Wortspiel *gratum* und *gratiam.* Schon in der alten Sprache haben sich *gratiam referre* und *gratiam habere,* dagegen *gratias agere* zu stehenden Formeln gebildet, ohne dass jedoch *gratias habere* ganz ausgeschlossen wäre, s. darüber zu 770.

43. *hoc,* die Erwähnung der Wohlthat.

44. Bezüglich des Gedankens, vergl. Demosth. *περὶ τοῦ στεφ.* § 269: *τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομνήσκων καὶ λέγειν μικρὸν δεῖν ὁμοίον ἐστὶ τῷ ὀνειδίζειν.* Senec. de benef. II, 10, 4: *lacerat enim et premit frequens*

45 Quin tu uno uerbo dic quid est quod me uelis.

SIMO

Ita faciam. hoc primum in hac re praedico tibi.

Quas credis esse has, non sunt uerae nuptiae. (20)

SOSIA

Quor simulas igitur?

SIMO

Rem omnem a principio audies.

Eo pacto et gnati uitam et consilium meum

*meritorum commemoratio.* Cicero Lael. 74 c. 20: *odiosum sane genus hominum officia exprobrantium quae meminisse debet is in quem conlata sunt, non commemorare qui contulit*, letzterer mit offener Beziehung auf unsere Stelle, wie die Schriften des Cicero überhaupt an bewussten und unbewussten Reminiscenzen aus Terentius reich sind. — *inmemori* von *exprobratio* abhängig, wie *benefici* von *inmemori*. Die Verbalsubstantiva auf *io* werden mit demselben Casus verbunden wie die entsprechenden Verba, daher *huc uentio, hanc rem curatio, hunc aditio* u. a. Ganz ähnlich Livius 23, 35, 7: *ne qua exprobratio cuiquam ueteris fortunae discordiam inter ordines sereret*.

45. *uno uerbo* sprichwörtlich wie *tribus uerbis* Mil. 1020. Das Zahlwort urgierend gründet sich darauf der Scherz Truc. IV, 2, 43: *eloquar uno uerbo: mittin me intro? A. Mendax es, abi. unum aiebas, tria iam dixti uerba.* — *dic*. Die Abstossung des Endvocals in den Imperativen *dice duce face (fere)* ist schon zur Zeit des Plautus derartig in den Sprachgebrauch aufgenommen, dass die zweisilbigen Formen die seltneren sind. Terentius hat *dic* 449, 873, Adelp. 643, *fac* Eun. 476, *fer* Andr. 473; dagegen *abduce* Adelp. 482, *traduce* Adelp. 917 und wahrscheinlich *dice* Hec.

803. — *quid est*. In der alten lateinischen Sprache ist wie in der alten griechischen die Neigung zur parataktischen Stellung der Satzglieder vorherrschend. So wird der Inhalt eines abhängigen Fragesatzes nicht selten unabhängig hingestellt: 'Sage, was ist es?' statt: 'Sage, was es ist!' hiedurch findet der Indicativ des Verbum seine Erklärung. Doch ist dabei die Stellung des Fragesatzes von Bedeutung. Man sagt sowohl *nescio quis est* als *nescio quis sit*, aber nur *quis sit nescio*.

46. *ita faciam*. Charakteristisch für den garrulus senex ist, dass er trotz dieser versprochenen Kürze seine Erzählung ab ovo anfängt.

47. *has*. Ueber die Attraktion s. z. prol. 5.

49. In derselben Ordnung wie hier angekündigt, werden die drei Bestandtheile der Rede im folgenden durchgeführt: *gnati uita* 51—156, *consilium meum* 157—167, *quid facere te uelim* 168—170, vergl. Cicero de inuent. I, 23, 33. Die Vortrefflichkeit der Durchführung liegt einerseits in der Art, wie Form und Inhalt dem Sprechenden angepasst sind, andererseits in den treffenden Streiflichtern, welche hiebei auf andere Personen des Dramas, besonders auf Glycerium, Pamphilus und Daos fallen. — *consilium meum*

Cognosces et quid facere in hac re te uelim. 50

(4) Nam is postquam excessit ex ephebis, Sosia,

(25) Liberior uiuendi est potestas, nam antea

Qui scire posses aut ingenium noscere,

Dum aetas metus magister prohibebant?

SOSIA

Itast.

SIMO

Quod plerique omnes faciunt adulescentuli,

55

*cogn. et quid*. Die doppelte Verbindung des Verbum mit einem Objektsaccusativ und einem abhängigen Fragesatz ist eine fast allen lateinischen Schriftstellern übliche Wendung z. B. Caesar b. g. VII, 8: *suus fortunis consulat neue ab hostibus diripiantur*, s. unten 826: *neque modum benignitatis neque quid me ores cogitas*.

51. *nam* leitet oft eine Erzählung ein z. B. Trin. 25, wo der nächste Satz gleichfalls mit *nam* beginnt wie hier V. 52. *nam* ist zugleich die einzige Causalpartikel der alten Sprache; über *enim* s. z. 91. — *excessit ex ephebis*, Merc. 61: *ex ephebis postquam excesserit* und 40. *ut ex ephebis aetate exii*, wahrscheinlich das zwanzigste Jahr, vergl. Teles bei Stob. flor. vol. III p. 235, 10 ed. Meineke: *ἐξ ἐφηβων ἐστὶ καὶ ἴδη εἰσοῦν ἐτών* und Plaut. Bacch. 422.

52. *liberior*. Cic. pro. M. Cael. 18, 42: *sit adulescentia liberior*. Ovid. fast. III, 778: *uitae liberioris iter*. Nepos Themist. 1, 2: *quod et liberius uiuebat et rem familiarem neglegebat*. Die streng syntaktische Ordnung des Gedankens wäre: 'Seitdem er das Ephebenalter hinter sich hat und freier leben kann, hat er . . .', so dass *studebat* das Verbum des Nachsatzes bildete. Statt dessen ist gedacht: 'Seitdem er das Ephebenalter hinter sich hat, kann er

freier leben und dennoch hat er . . .' Die Partikeln *und dennoch* sind mit leichter Anakoluthie beim Eintreten des betreffenden Satztheiles unterdrückt, da sowohl der Schaltsatz *nam antea etc.* als des Sosia kurze Beistimmung die anfänglich gewählte Wendung in Vergessenheit gerathen lassen. Diese Art der Diktion ist der Umgangssprache entnommen. — *nam* gibt den Grund an, warum er seine Erzählung mit dem Austritt aus dem Ephebenalter und nicht mit einer früheren Zeit beginnt. — *antea* gebraucht Plautus noch nicht, sondern nur *ante* (nebst *antehac* und *antidhac*), Terentius nur an dieser Stelle.

53. *qui* = quo modo.

54. *dum* verbinden die Comiker, wenn es sich auf Vergangenes bezieht, häufig mit dem Perfekt; das Imperfekt steht nur hier und Plaut. Truc. I, 2, 83: *te dum uiuebas noueram*. — *magister*, der Slave, dem die Erziehung des Knaben übergeben war, der *paedagogus*, wie er Bacch. 441 heisst, wo die launige Schilderung zu vergleichen.

55. *plerique omnes*, den Begriff *plerique* steigernd und den Begriff *omnes* mildernd, s. Phorm. 172, Heaut. 830, Plaut. Trin. 29. Ausführlich spricht davon Gellius VIII, 12. — *adulescentuli*. Donatus bemerkt: 'bene diminutue, ut propter aetatem facile ignoscatur.'

Vt animum ad aliquod studium adiungant, aut equos  
Alere, aut canes ad uenandum, aut ad philosophos, (30)  
Horum ille nil egregie praeter cetera  
Studēbat et tamen omnia haec mediocriter.  
60 Gaudēbam.

## SOSIA

Non iniuria. nam id arbitror  
Adprime in uita esse utile ut nequid nimis.

56. *studium*, Lieblingsneigung, Liebhaberei, s. Hec. 594. — *animum adiungere* nur hier; sonst gebraucht Terentius *animum adplicare* (193), *an. adpellere* (prol. 1; 446), *an. inducere* und *adducere* (Hec. 689; 836). — Die Auflösung dreier Vershebungen nacheinander *animum ad aliquod studium* wie 140: *iniciere uoluit prohibui*, 162: *magis id adeo mihi ut incommodet*, 168: *officium has bene ut adsimiles*, Adelp. 38: *hominem in animo instituere*.

57. Die studia scheiden sich in körperliche und geistige; bei dem zweiten Theile ad philosophos tritt auch syntaktisch andere Konstruktion ein. Ueber den Infinitiv *equos alere* von *studium* abhängig, vergl. Phorm. 885: *summa eludendi occasio mihi nunc senes et Phaedriae curam adimere argentariam*, wie die Comiker häufig die Substantive *tempus*, *locus*, *occasio*, *cupido*, *modus*, *opera* mit dem Infinitiv verbinden statt des Genetivs des Gerund. — *canes ad uenandum* Aristoph. Plut. 156: *ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κόνας θηρευτικούς*; Aristoph. Nub. 15: *ἰπτάζεται τε καὶ θηρευόμενός τε, ὁνειροπολεῖ δ' ἵππους*; Horat. epist. ad Pison. 161: *imberbis iuuenis tandem custode remoto gaudet equis canibusque et aprici gramine campi*; Sallust. Catil. 14, 6: *nam ut cuique studium ex aetate flagrabat, aliis scorta praebere, aliis canes atque eques mercari*.

— Zu *ad philosophos* ist *animum adiungant* zu denken. Durch die Zusammenstellung der Philosophen mit Pferden und Hunden ist übrigens keine comische Wirkung beabsichtigt. — Wie die Alten von zu anhaltender Beschäftigung mit der Philosophie dachten, als deren schädliches Extrem die Sophistik galt, lehren Stellen wie Platon Gorg. p. 484 Steph., Ennius trag. lat. rel. ed. Ribb. p. 52.

58. *horum ille*. Die Pronomina *hic ille iste* haben vor vocalisch anlautenden Wörtern gewöhnlich die Formen auf *e*, *horunc*, *illaec*, *istunc* u. a.; die entgegenstehenden Fälle, in welchen die letzte Silbe elidirt wird, wie hier in *horum* sind selten, s. darüber Schmidt, Hermes 1874 p. 482f. — *studere* wird, wenn das Objekt ein Neutrum eines Pronomen oder Adjektiv ist, mit dem Accusativ verbunden (*id studere* Heaut. 382; *eadem omnia stud.* Hec. 199), Substantive stehen sowohl im Dativ (*escis alienis studes* Pers. 337) als im Accusativ (*has res studeant* Mil. 1437). — *egregie*, wie 273: *egregie caram*.

60. *gaudebam*, ebenso allein stehend 89; Adelp. 153. — *non iniuria*, s. Eun. 433, Heaut. 581.

61. *adprime*, 'in erster Linie, ganz besonders', steht nur in Verbindung mit Adjektiven und vertritt deren Superlativ, s. Eun. 952, Hec. 247, Plaut. Cist. I, 2, 10, Trin. 373, Rud. III, 4, 30. — *ut*

## SIMO

(35) Sic uita erat: facile omnes perferre ac pati,  
Cum quibus erat quomque una eis sese dedere,  
Eorum obsequi studio, esse aduersus nemini,  
Numquam praeponens se illis, ita ut facillume  
Sine inuidia laudem inuenias et amicos pares.

## SOSIA

(40) Sapienter uitam instituit. namque hoc tempore  
Obssequium amicos, ueritas odium parit.

## SIMO

Interea mulier quaedam abhinc triennium  
Ex Andro commigravit huc uiciniam,

*nequid nimis* ist die griechische Sentenz: *μηδὲν ἄγαν*, welche bald dem Solon, bald dem Pythagoras, bald anderen Philosophen zugeschrieben wird, s. Woelfflin, Publili Syri sent. pag. 152. Treffend legt der Dichter diese und andere Sentenzen dem Sosia in den Mund. Der libertus hat durch den langjährigen Umgang mit dem Alten etwas gelernt und weiss ihn nun, wo es noth thut, mit seinen eigenen Sprüchen zu bedienen.

62. *sic* bereitet die nachfolgende Schilderung vor; oft mit *esse* verbunden z. B. Adelp. 68: *mea sic est ratio*, Hec. 460: *qui sic sunt*. — *perferre ac pati*. Der historische Infinitiv ist Lieblingswendung des Terentius (s. 97 u. 147), wie in späterer Zeit des Sallustius. Beide Verba sind ebenso verbunden Caes. b. g. VIII, 30: *ut omnia sibi patienda et perferenda existimaret*.

63. *cum quibus erat quomque*, vergl. 263: *quae meo quomque animo lubitumst facere*. — *eis sese dedere*, vergl. 897: *tibi pater me dedo*, Eun. 1026, Heaut. 681.

64. *eorum*, ähnliche Versanfänge Phorm. 641: *Eo quo*, Phorm. 126: *Eis nibant* u. a. — *esse aduersus nemini*. Die Schmiegsamkeit des

Charakters beweist Pamphilus in der Comödie selbst durch sein Benehmen gegen Simo und die anderen Personen, mit denen er in Berührung kommt.

65. *ita ut fac*. Die Sprache der Comiker und insbesondere des Terentius liebt es dem vergleichenden *ut* noch *ita* beizufügen, s. 77: *ita ut ingeniumst omnium*, 80: *ita ut fit*. Ueber die Kürzung *ut facillume*, s. Einleitung § 8.

66. *sine inuidia*, s. Einleitung § 8.

67. Sosia, in allem das Echo seines Herren, weiss wieder geschickt eine Sentenz einzuflechten, die er entweder früher aus dessen eigenem Munde vernommen hat oder die wenigstens ganz im Sinne des laudator temporis acti gedacht ist. Den Satz bespricht Cicero Lael. 24, 89 mit Beziehung auf unsere Stelle, dessen Worte Quintilianus und Donatus missverstehen. — *uitam instituit*, Plaut. Amph. III, 3, 4: *ita se instituere*.

70. *ex Andro*. Die alte Sprache gebraucht *ex* auch bei Städten und Inseln neben dem blossen Ablativ, so Eun. 115: *e Sunio*, Plaut. Poen. prol. 93: *ex Anactorio* *huc commigravit*, Bacch. 236: *ad*

Inópia et cognatórum neglegéntia  
Coácta, egregia fóрма atque aetate integra. (45)

SOSIA

Ei, uéreor nequid Ándria adportét mali.

SIMO

Primo haéc pudice uitam parée ac dúriter

75 Agébat, lana ac téla uietum quaéritans.

Sed póstquam amans accéssit pretium pólicens

*uenerit ex Epheso* u. a. Plautus hat nahe neben einander Pseud. 730: *aduenit Carusto* und 737 *ex Carusto aduenit*. Ebenso stehen Präpositionen auf die Frage wo? und wohin? Andr. 931 *in Andro*, Phorm. 873 u. 1004 *in Lemno*, Plaut. Mil. 778 *in Epheso* u. a. Poen. prol. 87 *in Anactorium*, Bacch. 171 *in Ephesum*, Trin. 112 *in Seleuciam* u. a. — Die Wahl der Insel Andros ist nicht zufällig. Sie motivirt die Armuth des Mädchens; denn dass Andros eine arme Insel war, sieht man aus Aristot. Polit. II p. 47, 25 Bekk. — *huc uiciniam* = *huc in uiciniam*, s. darüber den krit. Anhang.

71. *inopia*. Die Armuth als Entschuldigung dieser Handlungsweise auch 275, Adolph. 104, Phorm. 733. — *cognatorum neglegentia*. Ihre Eltern waren also gestorben und den Verwandten wäre es zugekommen das Mädchen zu unterstützen und für seine Verheirathung zu sorgen. Ihr nächster Verwandter ist Crito, denn er erbt nach ihrem Tode ihren Besitz, s. 799.

72. *aetate integra*. Eun. 473: *quam liberali facie, quam aetate integra!* Sueton. Calig. 25. Vergil. Aen. IX, 255.

73. *ei* Interjektion = *hei*, mit getrennten Vocalen zu sprechen, nicht mit dem Laut des deutschen Diphthong.

74. *duriter*. In der alten Sprache bilden viele Adjektive auf *us* das Adverbium auf *iter*, wie *amiciter*, *auariter*, *munditer*, *sacriter*, *maestiter*, s. Priscian. XV, 13. Der Unterschied, welchen Donatus aufstellt: '*est duriter sine sensu laboris, dure autem crudeliter*' und ferner: '*dure in alterum, duriter in nos aliquid facimus*' ist kein thatsächlicher und widerlegt sich durch Adolph. 662. — *parce ac duriter* ist auch Adolph. 45 verbunden.

75. *lana ac tela*, die gewöhnliche Beschäftigung des weiblichen Geschlechtes, die es auch nach der Verheirathung blieb, weil das übrige Hauswesen größtentheils von Slaven besorgt wurde. Ein Beispiel, wie ein Mädchen sich auf diese Weise rechtschaffen den Unterhalt erwirbt, ist Heaut. 285. — Mit Recht bemerkt Donatus, dass der anfängliche Lebenswandel des Mädchens darum als unbescholten geschildert ist, damit ihr Umgang mit Glycerium nicht auf diese einen Schatten werfe. — Wie hier die unbescholtene Glycerium Freundin der meretrix Chrysis, ist im Eunuchus die unbescholtene Philumena Freundin der meretrix Thais. — *quaeritans*. Die Iterativform bezeichnet den mühseligen Erwerb zu kleinen Theilen.

76. *accessit*, 'sich einstellte'. Ueber *pretium*, s. z. 39.

(50) Vnús et item alter, ita ut ingeniumst ómniū  
Hominū áb labore prócliue ad lubidinem,  
Accépit condiciónem, dein quaestum óccipit.  
Qui tum illam amabant, fórtē ita ut fit filium  
Perdúxere illuc sécum ut una essét meum. 80

(55) Egomét continuo mécum 'certe cáptus est.  
Habet.' óbseruabam máne illorum séruolos

77. *unus et item alter*. Wie im deutschen 'ein und der andere' ist die Zahl nicht auf zwei beschränkt, vergl. Cic. ad Attic. XIV, 18, 1, Horat. epist. II, 1, 74, Sueton. Caes. 20. — *et item* Adolph. 230: *conplures et item hinc alia*. Plautus gebraucht auch *et autem* in diesem Sinne.

78. Vergl. Heaut. 483: *nam deteriores omnes sumus licentia*. Juvenal. Sat. XIV, 40: *quoniam dociles imitandis turpibus et prauis omnes sumus*. Horat. ad Pison. 163 vom Jünglinge: *cereus in uitium flecti*.

79. *condicionem*. Donatus: '*conditio est pactio certam legem in se continens*'. Das Wort lässt sich oft mit 'Liebschaft' übersetzen (Mil. 952), oft mit 'Heirath' (Aul. II, 2, 60, III, 5, 2) und 'Ehe' (Stich. 52). Hier ist der Vertrag gemeint, dass sie gegen eine Geldsumme eine bestimmte Zeit einem allein angehörte. — *dein* immer mit Zusammenziehung der Vocale, ebenso *deinde*, *proin*, *proinde*. — *quaestus* stehende Bezeichnung des *amor meretricius*, s. Cist. I, 1, 43; I, 2, 2. Daher Mil. 785: *quaestuosa quae alat corpus corpore*. In der späteren Gesetzessprache auch *mulier quaestuaria* für *meretrix*. — *occipit*, vergl. Adolph. 296: *eum quaestum oceperis* vom Geschäfte des leno. *occipio* häufig in der alten Sprache, später wieder bei Tacitus; ein Verbum *occoepi* dagegen hat niemals existirt.

80. *forte*, 'einmal', Ueber-

setzung des griechischen *τυγχάνω* mit Participium. Eun. 424. — *ita ut fit, ut fieri solet*, ebenso Eun. 600, 630 (vergl. zu 65), ohne *ita* Eun. 98.

81. *ut una esset*. Schon zur Zeit des Donatus zweifelte man, ob *esset* = *ederet* oder von *sum* abzuleiten sei. Donatus citirt für letzteres Eun. 574: *viderem, audirem, essem una quacum cupiebam*, aber Vers 88: *symbolam dedit, cenauit* in Verbindung mit Eun. 540: *de symbolis essemus* spricht für erstere Fassung, zumal auch Curc. II, 3, 37 *esse* = *edere*, ohne dass die Deutlichkeit durch die Beifügung eines anderen Wortes gestützt wäre, wie dies z. B. in der Verbindung *esse et bibere* (Poen. I, 2, 100, Trin. 259 u. a.) der Fall ist.

82. *egomet* bei den Comikern häufig ohne besondere Hervorhebung des Pronomen. — *continuo mecum*. Donatus: '*deest uoluebam, cogitabam, uersabam*'. Die Auslassung eines Verbum, das sich im Zusammenhang leicht ergänzt, ist in der häufigen Anwendung Eigenthümlichkeit des Terentischen Stils, s. 126, 138, 184, 336, 663 u. a. — *certe c. e.* 'kein Zweifel! er ist gefangen!' s. zu 347.

83. *habet*, scil. *ictum*, *uoluis*, 'er hat sein Theil, er ist geliefert'. Donatus: *habet id est uulneratus est. habet enim qui percussus est et proprie de gladiatoribus dicitur*, vergl. Verg. Aen. XII, 296, Senec. Agam. 901. — Mit dem

Veniētis aut abeūntis. rogitabam 'heūs puer,  
85 Dic sodes, quis heri Chrýsidem habuit?' nam Andriae  
Illi id erat nomen.

SOSIA

Téneo.

SIMO

Phaedrum aut Cliniam

Dicébant aut Nicáretum. nam hi tres tūm simul (60)  
Amábant. 'eho, quid Pámphilus?' "quid? sýmbolam

Versanfang *habet obseruabam*,  
vergl. 160: *habet ut*, Eun. 58:  
*habet illum*. Eun. 78: *habet ad-*  
*das*. — *seruolos*, welche den  
Herren. der Besuch machte, dort-  
hin begleiteten und zur bestimm-  
ten Stunde wieder abholten. Dass  
ihrer mehrere zu sein pflegten,  
geht aus Most. 880 und Adolph. 27  
hervor. Nach der Bemerkung des  
Donatus zu letzterer Stelle hatten  
sie den Namen *aduorsitores*, wie  
auch die Scenenüberschrift Most.  
IV, 2 *aduorsitor* lautet.

84. *uenientis aut abeuntis*, nicht  
wenn sie vom Hause der Chrysis  
kamen, sondern wenn sie anderer  
Geschäfte halber das Haus ihrer  
Herren verliessen oder dorthin  
zurückkehrten. — *heus*, eine  
Interjektion, die auch lautlich  
unserem 'he!' nicht sehr ferne  
steht, da *e* und *u* als Diphthong  
ihren ursprünglichen Laut bei-  
behalten, vergl. Eun. 624: *heus*,  
*inquit, puere. puer = servus*, wie  
im Griechischen *παῖς* und im  
Deutschen 'Bursche, Knabe'.

85. *sodes*, zur Milderung des  
Imperativ beigefügt, aus *si audes*  
zusammengezogen (wie *sis* aus  
*si vis*), worin *audere* (vergl. *auco*,  
*avidus*) in der ursprünglichen Be-  
deutung 'Lust haben, wollen'.  
Ueber diese Bedeutung vergl.  
Adolph. 643, Trin. 246, Pseud.  
1317, und nach dem Citat des  
Priscianus XIII, 13 p. 9, 3 auch  
Aulul. II, 1, 48. — *Chrýsidem*,  
von *χρυσός* abgelictet, wie *Gly-*

*cerium* von *χρῆσις*. — *habuit*,  
in demselben Sinne Adolph. 389,  
Bacch. 145 u. a. — *Andriae illi*,  
über die Stellung des Pronomen  
vergl. 105, 211, 461, 374, 819.

86. *teneo*, 'ich begreife, ich  
verstehe', wörtlich: 'ich halte den  
Zusammenhang fest', s. 300, 349,  
498, Heaut. 700, 778 u. a. —  
*Clinia* ist auch der Name des  
adulescens im Heaut.; s. auch  
Bacch. 912.

87. *Nicaretus*, *νικῆρ ἄρετῆ*.

88. Mit *eho* wird dem Sklaven,  
welcher schon abgefertigt zu sein  
glaubt, eine zweite Frage gestellt.  
— *quid Pamph.*? Ähnlich der  
Deutsche: 'Nun, und Pamphilus?'  
— Das zweite *quid* 'ei!' enthält  
die staunende Frage des Ange-  
redeten mit dem Gedanken: 'Wie  
kannst du so fragen? Was wird  
er gethan haben!' — *symbola*,  
*συμβολή*, von Cicero de orat. II,  
57, 233 durch *collecta* gegeben,  
der Beitrag, welchen der einzelne  
zu einer gemeinschaftlichen Mahl-  
zeit gibt, s. Eun. 540, 607, Stich.  
432, 438, Curc. IV, 1, 13, Epid.  
I, 2, 22. Daher *asymbolus* einer  
der mitisst, ohne einen Beitrag  
zu zahlen Phorm. 339. Wie man  
aus Eun. 541 sieht, übernahm  
einer die Besorgung der ganzen  
Mahlzeit und gaben diesem die  
übrigen als Pfand und Erken-  
nungszeichen ihre Ringe, welche  
schliesslich durch Entrichtung  
der treffenden Quote wieder aus-  
gelöst wurden. Ähnlich wie die

Dedit, cenauit." gaudebam. item alió die  
Quaerebam, comperiebam nihil ad Pámphilum 90  
Quicquam áttinere. enímuéro spectatúm satis  
(65) Putábam et magnum exéplum continéntiae.  
Nam qui cum ingeniis cónfectatur eíusmodi  
Neque cómmouetur ánimus in ea ré tamen,  
Scias pösse habere iam ípsum suae uitaé modum. 95

Römer das griechische Wort in  
ihre Sprache aufnahmen, ge-  
brauchen wir das englische 'Pi-  
kenik'. Der Sinn der Stelle ist:  
Pamphilus beteiligte sich zwar  
an der cena im Hause der Chry-  
sis, wozu er seinen Beitrag zahlte,  
trat aber mit Chrysis selbst in  
keine Beziehung.

90. *nihil quicquam*, s. Hec. 67,  
400, Eun. 227, Cas. V, 4, 29,  
Gellius I, 3.

91. *enimvero*, 'natürlich', bei  
Terentius immer mit dieser Mes-  
sung und Betonung (auch Phorm.  
528 so zu messen). Die Bildung  
dieses Wortes stammt aus der  
Zeit, wo *enim* noch die erste  
Stelle des Satzes einnehmen  
konnte (wie z. B. Adolph. 168,  
Hec. 238, Plaut. Trin. 1134) und  
*enimvero* ist nicht durch einen  
unterdrückter Causalsatz zu er-  
klären, sondern *enim* ist alte Ver-  
sicherungspartikel, von Priscian.  
XVI p. 103, 28 H. *coniunctio*  
*affirmatiua* genannt. Man vergl.  
*enimvero* 206 mit dem auch in  
der Situation vollkommen gleichen  
*hercle uero* Asin. II, 1, 1 und  
das Cist. IV, 2, 73 u. 74 mit *at*  
*pol* abwechselnde *at enim*. In  
der alten Sprache zeigt *enim* nie-  
mals ein reines Causalverhältnis  
an. Das eine Frage beantwortende  
*quia enim* (Bacch. 50 u. a.)  
ist mit *quia edepol* (Most. 825  
u. a.) in eine Linie zu stellen,  
wie *ut enim* (Epid. II, 2, 92) mit  
*ut qui* (Andr. 148). Seiner  
ursprünglichen Bedeutung ent-  
sprechend hat *enim* je nach der  
Gedankenverbindung bald be-

jahende Kraft = *uero* (Cas. II,  
4, 2, II, 6, 14), bald ergänzt und  
berichtigt es eine Frage oder Be-  
hauptung = *immo* (Pers. 670,  
Stich. 600, Cist. V, 4), bald hebt  
es wie *quidem* einen einzelnen  
Begriff hervor (Men. 162, 251);  
*neque enim* (Trin. 585, Pers. 63) =  
*neque uero*, ebenso *immo enim*  
(Pseud. 31) = *immo uero*.

92. *exemplum*, *παράδειγμα*,  
'Muster'.

93. *ingeniis*, die Charaktere  
seiner Freunde. Senec. epist. II, 1:  
*certis ingeniis immorari et innu-*  
*triri*. — *conflictatur*, durch den  
Umgang, weil schlechter Umgang  
gute Sitten zu verderben pflegt.  
— *eiusmodi*, *eius* einsilbig, wie  
*huius* in *huiusmodi*, s. Phorm. 821,  
Eun. 746, Heaut. 339.

94. Die Frage des Donatus, ob  
*eius* zu ergänzen oder *qui animus*  
zu verbinden, entscheidet der  
Sprachgebrauch zu Gunsten des  
ersteren. Auch die klassische  
Prosa wählt, anstatt zwei Relativ-  
sätze mit *et* zu verbinden, an der  
Stelle des zweiten in der Regel  
die demonstrative Satzfügung. —  
*neque tamen* 'ohne dass'. *tamen*  
wird in der Sprache der Comiker  
oft zur Verstärkung beigefügt,  
s. Heaut. 1012: *nihilo minus ego*  
*hoc faciam tamen* und oft bei  
Plautus.

95. *scias*, einsilbig wie *scio*  
653, 658 u. a. — *ipsum*, ohne  
*magister*. — *habere modum*, *μέ-*  
*τρον ἔχειν*, Platon. leg. XII, 957,  
vergl. Eun. 57, Plaut. Curc. II,  
3, 21 u. a. — *suae* einsilbig.

Quom id mihi placebat, tum uno ore omnes omnia  
Bona dicere et laudare fortunās meas (70)

Qui gnatum haberem tali ingenio praeditum.  
Quid uerbis opus est? hac fama impulsus Chremes

100 Ultro ad me uenit, unicam gnatam suam  
Cum dote summa filio uxorem ut daret.  
Placuit, despondi. hic nuptiis dictus dies. (75)

96. *cum* — *tum*, 'wenn schon — dann noch dazu'. *cum* gibt den Vordersatz, *tum* den Nachsatz, Phorm. 187, Plaut. Cist. I, 1, 1. Erst in nachklassischer Zeit kommt das koordinierende *tum* — *tum* in Gebrauch. — *uno ore*, s. Phorm. 624, Vergil. Aen. XI, 132. — *omnes omnia*, häufige Zusammenstellung, Hec. 867, Adelp. 299 u. a. Beachte die Alliteration *ore omnes omnia*, wie Adelp. 978: *omnia optata obferant*, 990: *omnia omnino obsequor*. Die Alliteration tritt am häufigsten in den zwei oder drei letzten Wörtern des Verses ein, manchmal erstreckt sie sich auf noch mehr Wörter wie Adelp. 322: *oppido opportune te optulisti mihi obuiam*, oder mit Consonanten Phorm. 334: *dices ducent damnatum domum*; am kunstvollsten Plaut. Men. 952: *Non potuit paucis plura plane proloqui*, wo jede Vershebung mit demselben Consonanten beginnt. Der Gleichklang kann auch in mehreren aufeinanderfolgenden Silben eintreten wie Eun. 236: *pannis annisque obsitum*, Heaut. prol. 41: *mea causa causam hanc*; immer ist der Zweck durch das Vorklingen der gleichen Töne den betreffenden Wörtern besonderen Nachdruck zu verleihen.

97. *bona dicere*, sie sagten alles mögliche gute von ihm. — *fortunās*, *εὐφαιμονίας*, wie Donatus sagt, als *fortunam*, s. 609, Phorm. 473, Plaut. Rud. II, 6, 39.

98. Donatus citirt (Verg. Aen. I, 610): *qui te tanti talem ge-*

*nuere parentes* und (III, 480): *uade ait o felix nati pietate* und Plaut. Bacch. (455): *fortunatum Nicobulum qui illum produxit sibi*.

99. *quid uerbis opus est?* s. Eun. 632. Die Kürzung des Gespräches bezieht sich nicht auf die ganze Rede, sondern auf den weiteren Nachweis, dass Pamphilus in gutem Rufe stand. Der deutlichste Beweis hierfür ist ihm der Wunsch des Chremes denselben zum Schwiegersohne zu erhalten; vergl. noch Eun. 568, Phorm. 100, Plaut. Capt. V, 1, 17.

100. *ultro ad me*. Dem Vater, der seinen Sohn verheirathen wollte, kam es zu bei dem Vater des Mädchens zu werben, s. Trin. 449. Das ungewöhnliche und ehrenvolle liegt also darin, dass hier die erste Anregung der Sache von dem Vater des Mädchens ausgeht.

101. *cum dote summa*, er bestimmt 950 als Mitgift sechs Talente.

102. *placuit*, 'ich war damit einverstanden, stimmte zu', häufig ohne Dativ, Heaut. 936, Adelp. 239 u. a. — *despondi*, vergl. 950. Die Formel lautete: *spondeo?* mit der Antwort *spondeo*. Wie aus dem Verlauf des Stückes hervorgeht, stand Pamphilus in keiner Beziehung zu der Tochter des Chremes und hatte sie sogar niemals gesehen; auch war er bei der Verlobung nicht anwesend. Bei der Zurückgezogenheit des weiblichen Geschlechtes und der Allgewalt der patria potestas wur-

SOSIA

Quid obstat, quor non uerae fiant?

SIMO

Audies.

Fere in diebus paucis, quibus haec acta sunt,  
Chrysis uicina haec moritur. 105

SOSIA

O factum bene!

Beasti, metui a Chryside.

SIMO

Ibi tum filius

(80) Cum illis qui amabant Chrysidem una aderat frequens.  
Curabat una funus. tristis interim,

den ohne Zweifel viele Ehen in dieser Art geschlossen.

103. *uerae*, Beziehung auf 47: *non sunt uerae nuptiae*.

104. *in diebus paucis quam = diebus paucis post quam*. Sueton. Tiber. c. 60: *in paucis diebus quam Capreas attigit*. (Ganz analog noch jetzt die spanische Sprache: *en pocos dias que*.) — *haec*, die Verlobung des Pamphilus.

105. *factum bene*, s. 975, wie bei schlimmen Ereignissen *male factum!* Phorm. 751. Catull. III, 16. — Grosses Geschick der Erzählung liegt in der Art, wie anfangs dem Hörer der Verdacht rege gemacht wird, als ob dem Pamphilus von Seite der Chrysis Gefahr drohe, bis durch den Tod derselben der Verdacht nach anderer Richtung gelenkt wird. Ueber das Beziehen der Todesfälle in die Comödie sagt Donatus: 'animaduerte ubique a poeta sic induci comicas mortes, ut cum ad necessitatem argumenti referantur, non sint tamen tragicae. nam aut meretrix sumitur aut senex aut de duabus simul uxoribus una uxor. itaque huiusmodi obitus aut mediocri tristitia excipitur aut etiam gaudio.'

106. *beasti*, du hast mich glück-

lich gemacht, d. h. du hast mir die Besorgnis genommen. Das Objekt fehlt auch Plaut. Asin. II, 2, 66, Capt. I, 2, 34, Mil. 468; mit Objekt steht es Eun. 279, Amph. II, 2, 12. Horatius hat noch *beavis* und *beat* (carm. II, 3, 7, IV, 8, 29), später kommt das Wort ausser Gebrauch mit Ausnahme des Participium *beatus*, das ganz adjektivische Bedeutung annimmt. — *metui a Chryside*, Liv. 23, 36: *ab Hannibale metuens*. — *ibi tum*. Sowohl *ibi* als *ibi tum*, auch *tum ibi*, gewöhnliche Uebergangsformeln der Umgangssprache, s. 131, Plaut. Epid. II, 2, 56; 65; Cure. V, 2, 48 u. a.

107. *qui amabant*, Umschreibung für *amatores*, daher das Imperfektum zulässig statt des Plusquamperfektum. — *frequens* im Sinne des Adverbiums, wie oft bei Dichtern und Prosaikern, s. Mil. 662. Die Comiker gebrauchen so auch *lubens* (Adelp. 887, Andr. 337 u. a.), *solens* (Amph. I, 1, 43, Cas. V, 1, 44), *citus* (Amph. V, 1, 63).

108. *tristis interim*. Absolut gesetzte Nominative und die Aneinanderreihung kurzer Sätze in der Erzählung sind bei Terentius sehr beliebt, vergl. 126: *hinc illae*

Non nūquam conlacrumābat. placuit tum id mihi.  
 Sic cogitabam 'hic paruae consuetūdinis  
 Causa huius mortem tam fert familiariter.  
 Quid si ipse amasset? mihi quid hic faciet patri?' (85)  
 Haec ego putabam esse omnia humani ingeni  
 Mansuetique animi officia. quid multis moror?  
 115 Egomēt quoque eius causa in funus prōdeo,  
 Nil suspicans etiā mali.

SOSIA

Em quid est?

SIMO

Scies.

Ecfertur. imus. interea inter mulieres (90)

*lacrumae!* 138: *nec satis causae*, 358: *mihi molestum*, 224: *fabulae!* 285: *uos semotae, nos soli*, 362: *solitudo ante ostium*, Phorm. 104: *uirgo pulchra*, 133: *mihi paratae lites* u. a. Ueber die Anreihung kurzer Sätze, vergl. 117, 128 u. a. Aehnlich Cicero häufig in den Briefen. — *interim*, während der Vorbereitungen des Leichenbegängnisses. — *conlacrumabat*, mit den Freunden der Chrysis. Alle diese Beobachtungen konnte Simo von seinem Hause aus machen, das in unmittelbarer Nachbarschaft gelegen ist.

112. *quid si*, 'wie nun erst, wenn . . .', d. h. 'was hätte er gethan, wenn . . .?'

113. Die nochmalige Ausführung des bereits 109 in *placuit tum id mihi* ausgesprochenen Gedankens liegt im Charakter des senex. Deshalb folgt auch im nächsten Verse *quid multis moror? — humani*, 'gefühlvoll, human'; *in-humanus*, Eun. 880 und Phorm. 509 'gefühllos, rücksichtslos'. Adelp. 687 bedeutet *humanus* 'durch menschliche Schwäche entschuldigt'.

114. *mansueti animi*, 'eines empfindsamen Herzens'.

115. *eius*, des Sohnes — *funus*.

Die Leichenbegängnisse fanden nach attischer Sitte vor Tagesanbruch statt. Das Gesetz des Solon (s. Demosth. *πρὸς Μακάριον* § 62) bestimmte: *ἐπιφέρειν δὲ τὸν ἀποθανόντα τῇ ἑσπερίᾳ ἢ ἂν προδόνται πρὶν ἡλιον ἐξέρχων*. Ebenso die altrömische Sitte, vergl. Servius z. Verg. Aen. XI, 142 u. 143.

116. Sehr geschickt wird wieder die Neugier rege gemacht, ohne sogleich befriedigt zu werden. Denn Simo bezahlt nur in kleiner Münze und lässt sich durch keine Zwischenfragen des Sosia zur Eile drängen. — *etiam* mit vorangehender Negation = *nondum*, s. 503, Eun. 570, Heut. 175, Hec. 614; auch *nondum etiam* 201, Hec. 192.

117. *mulieres*. Auch Frauen beteiligten sich am Leichenzug, aber nur die nahen Verwandten, s. Demosth. I. 1: *οὐκ εἶναι (ὁ νόμος) εἰσιέναι, ὅν ἂν ἢ ὁ τετελευτηκώς, οὐδεμίαν γυναῖκα ἄλλην ἢ τὰς προσηκούσας μέχρι ἀνεπιότητος καὶ πρὸς τὸ ἀνήμα ἀκολούθειν τὰς αὐτὰς πάντας*. Andere Personen weiblichen Geschlechtes mussten 60 Jahre alt sein, wenn sie sich anschliessen wollten. Glycerium beteiligte sich am Leichen-

Quae ibi aderant forte unam aspicio adulescentulam  
 Formā —

SOSIA

Bona fortasse?

SIMO

— et uoltu, Sósia,

Adeó modesto, adeó uenusto, ut nil supra. 120  
 Quia tūm mihi lamentari praeter ceteras  
 (95) Visast et quia erat forma praeter ceteras  
 Honesta ac liberali, accedo ad pedisequas,  
 Quae sit rogo. sororem esse aiunt Chrysidis.

begängnisse der Chrysis, weil sie als deren Schwester galt.

118. *unam*. Manchmal kommt *unus*, der Bedeutung *quidam* nahe, doch nur in solchen Fällen, wo die Einheit einem entweder wirklich vorhandenen oder wenigstens zu denkenden Begriffe der Mehrheit gegenübersteht. So ist hier aus der Mehrheit *inter mulieres* die einzelne Persönlichkeit *una adulescentula* herausgenommen, s. die Stellen der Comiker bei Holtze synt. prisc. script. lat. I p. 412. In anderen Fällen wie Catull. 22, 10 entspricht es unserem: 'der nächste beste'.

119. *forma*, die körperliche Erscheinung, der Wuchs. — Das Lob der Schönheit des Mädchens ist im Munde des senex das wirksamste, wie Homer die Gestalt der Helena am besten preist, indem er den Eindruck schildert, den ihre Erscheinung im Rathe der Geronten hervorbringt. Auch hat Glycerium durch ihre einnehmende Gestalt bei dem Alten einen Stein im Brete, was dessen endliche Zustimmung zur Heirath des Pamphilus erleichtert.

120. *ut nihil supra*, Eun. 427: *nil supra*, Adelp. 264: *ut nil supra pote*; auch Cicero epist. XIV, 1, 4, ad Attic. XIII, 19, 3:

*ut nihil supra possit*, ohne Zweifel der Umgangssprache entnommen.

121. Simo begnügt sich nicht zu erzählen, was er that, sondern entwickelt auch genau die Gründe seiner Handlungen. — *praeter ceteras* kehrt im nächsten Verse an derselben Stelle wieder, womit zu vergl. Heut. prol. 28 u. 29, welche Verse beide mit *copiam* schliessen, Phorm. 305 u. 306 im ersten Verse *commonstrarier*, im zweiten *demonstrarier*.

123. *forma liberali*, Eun. 682: *honestae facie et liberali*, Hec. 684: *perliberalis uisast* als das grösste Lob einer Frau in ihrem äusseren Wesen, vergl. 38. — *pedisequas*. Wenn sich Frauen und Mädchen ausserhalb des Hauses zeigten, folgten ihnen die Slavinnen wie den Männern die Slaven. Dass sich auch meretrices ein zahlreiches Gesinde zu halten wussten, schildert am grellsten Trin. 252f. Crito sagt 797 von Chrysis: *quae sese inhoneste optauit parere hic ditias potius quam in patria honeste pauper uiueret*. Das Versmass zeigt, dass *pedisequus* die zweite Silbe kurz hat und die noch nicht aus allen klassischen Schriftstellern entfernte Schreibung *pedisequus* entbehrt jeder Begründung, s. Ruhnken und Klotz z. d. Stelle.

125 Percussit ilico animum: attat hoc illud est,  
Hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.

SOSIA

Quam timeo, quorsum euadas!

SIMO

Funus interim

Procedit. sequimur, ad sepulcrum uenimus.

125. *percussit ilico animum*, 'plötzlich fuhr es mir durch den Sinn'. Die folgenden Worte enthalten den Verdacht, der ihm in den Sinn kommt; es ist also kein Verbum zu ergänzen. Eine Reminiscenz aus Terentius sind die Worte des Cicero ad Attic. IV, 8b, 3: *audiri ex Gaio hoc Firmiano Romae esse hominem et fuisse assiduum. percussit animum*. Cic. pro Deiot. c. 6: *hac suspitione sum percussus*. — *attat* 'ha!' Ueber die Länge der zweiten Silbe, vergl. Aul. IV, 8, 12: *attat eccum ipsum*, Poen. IV, 1, 5: *attat e fano*, Pers. 722: *attat oblitus*. Die Schreibung der ersten Silbe mit doppeltem *t* ist gesichert durch Eun. 727, 758, Phorm. 600, 963. Diese Stellen, sowie die entsprechenden des Plautus zeigen, dass *attat* keine alleinstehende Interjektion ist, sondern sich immer an einen folgenden Satz anschliesst. *attat* wird besonders gebraucht, wenn jemand in seinen Beobachtungen überrascht wird, sei es durch äussere Veranlassung wie Aul. IV, 5, 5, Truc. II, 7, 21 oder durch einen eigenen plötzlichen Gedanken wie Capt. V, 4, 10, Cas. II, 7, 11, Cure. IV, 4, 27. In der Regel steht es wie hier am Anfang des Verses, was seinen Grund darin hat, dass die Comiker mit einem neuen Gedanken meistens auch einen neuen Vers beginnen. Uebrigens ist das spondeische Wort im vierten Versfuss ungewöhnlich; s. darüber zu 221. — *hoc illud est*, 'das also ist es!' das griechische *τοῦτ*

*ἐκεῖνο*. Cicero Cato mai. XX, § 72: *hoc illud est quod Pistrato tyranno a Solone responsum est*, vergl. 787, Capt. III, 3, 3, Trin. 43 u. a.; mit dem Fragewort, z. B. Eun. 947: *quae illa turbast?* Donatus verweist auf Verg. Aen. IV, 675: *hoc illud, germana, fuit*. Die Wendung hat sich in den romanischen Sprachen erhalten.

126. *hinc illae lacrumae!* mit Beziehung auf *conlacrumabat* 109. Von dieser Stelle der Andria genommen wurde die Wendung bei den Römern sprichwörtlich in dem Sinne: 'das ist also der Grund' ein Zeichen der grossen Beliebtheit, der sich das Stück erfreute, s. Cic. pro Cael. 25, 61, Horat. epist. I, 19, 41.

127. *quam* mit Verben verbunden Adolph. 444: *quam gaudeo!* Phorm. 608: *quam timeo!* Heaut. 934: *nescis quam doleam*. — *quorsum* oder nach älterer Schreibung *quosum* und *quossum*, ähnlich *horsum*, *istorsum*, *sursum*, *prorsum*, *deorsum*. — *quorsum euadas*, 'wohin du willst', vergl. 176, Phorm. 626, Adolph. 509, Plaut. Poen. I, 1, 44. In demselben Sinne *quorsum accidat* 264.

128. *procedit*, 'setzt sich in Bewegung'. — *sequimur*, 'wir schliessen uns an'. Die Ordnung des Leichenzuges war nach dem Solonischen Gesetze: *βαδίζεν δὲ τοὺς ἀνδρας πρόσθεν, ὅταν ἐκφύωνται, τὰς δὲ γυναῖκας ὀπίσθεν*. — *sepulcrum*, die Grabstätte, welche sich ausserhalb der Stadt, gewöhnlich zur Seite einer

In ignem inpositast, flétur. interea haec soror  
Quam dixi ad flammam accessit imprudentius  
Satis cum periculo. ibi tum exanimatus Pamphilus  
Bene dissimulatum amorem et celatum indicat.  
Adeurrit, mediam mulierem complectitur:

(105)

'Mea Glycerium' inquit 'quid agis? quor te is perditum?'

130

Landstrasse befindet. — Beachte den Wechsel der Tempora in *procedit* — *sequimur* — *uenimus* — *inpositast* — *flétur* — *accessit* — *indicat* — *adcurrit* — *complectitur* — *inquit* — *reiecit*, worin das Perfektum je nach Bedürfniss des Versmasses mit dem Präsens wechselt, vergl. den Wechsel des historischen Infinitiv mit dem Indicativ 147 und Phorm. 103: *imus* — *uenimus* — *uidemus*.

129. *in ignem inpositast*. *inponere* mit dem Accusativ, durch Donatus und zweifaches Citat des Cicero (de orat. II, 80, 326) verbürgt, hat in der alten Sprache die Analogie bei Cato de r. r. cap. 6: *in solem ponito* und c. 66: *in lacum ponito*. Auch Terentius Eun. 593 ist gegen den cod. Bamb., welcher *in lectulo conlocarunt* dem Versmass zuwider gibt, die Lesart der anderen Handschriften *in lectum illae conlocarunt* festzuhalten. Ferner sagt Cicero Tusc. I, 35, 85: *in rogam inposuerunt*, Arusiannus Messus p. 239, 8 Lind. aus Sallustius: *omnia sacra corpora in rates inposuisse* und Livius I, 18, 8: *dextra in caput Numae inposita*. — *flétur*, ab omnibus, wie Donatus richtig bemerkt, nicht von den praeficae. Wie bei uns das Hinabsenken in die Gruft, musste bei den Alten das Verbrennen des Leichnams besonders zur Rührung stimmen. — Durch die kurzen, fast nur aus einzelnen Verba bestehenden Sätze hat der Dichter mit grossem Verständniss die Breite der Erzählung in die Gedanken, nicht in die Worte gelegt und

nach Ciceros (de orat. II, 80, 327) treffendem Urtheil eine ebenso ausführliche als präzise Diktion geschaffen: *concisum est ita ut non breuitati seruitum sit magis [quam] uenustati*.

130. *ad flammam acc.* Donatus bemerkt: *innuit affectum sororis, unde omnes uinceret. ceteri enim flent, haec flammae se ingerit*. Dass dies die richtige Erklärung ist, zeigen die Wendungen: *quor te is perditum* 134 und *quae sese in flammam inicere uoluit* 140. *imprudens* besagt daher nicht einen Zufall, sondern: es war unklug von ihr, dem Schmerze so leidenschaftlichen Ausdruck zu geben.

131. *ibi tum*, s. z. 106. — *exanimatus*, eigentlich 'athemlos', d. h. ausser sich vor Angst um das Leben der Geliebten, s. 234, Hec. 825, mit *metu* verbunden 251, Phorm. 565 u. a.

132. *dissimulatum et celatum*. Die Bezeichnung des einen Begriffes durch zwei Verba betont die grosse Sorgfalt, mit der er auch noch bei der Leichenfeier seine Liebe zu verheimlichen wusste. — *indicat* 'verrät'.

134. *mea Glycerium*. Durch *mea* ist mehr als durch unser *mein* die Vertrautheit des Umgangs ausgesprochen. — *te is perditum*, vergl. Plaut. Aul. IV, 10, 10, Truc. II, 7, 7. Terentius hat noch *laudem is quaesitum* Heaut. 315. Die Wendung erscheint auch in den romanischen Sprachen, namentlich der französischen und gleichfalls in der englischen.



135 Tum illa, ut consuetum facile amorem cerneret,  
Reiécit se in eum fléns quam familiariter!

SOSIA

Quid ais?

SIMO

Redeo inde irátus atque aegré ferens.

Nec sátis ad obiurgándum causae. diceret

'Quid féci? quid commérui aut peccaui, pater?

140 Quae sése in ignem inicere uoluit, próhibui,  
Seruáui.' honesta orátiosst.

135. *ut facile cerneret*, Heaut. 307: *ut facile scires*. — *consuetum amorem*, Hec. 404: *amor consuetudine*, Hec. 555: *cum ea consuevit*.

136. *quam familiariter*, als Ausruf zu fassen: 'und zwar wie vertraut!' ein mehr selbstständiges Satzglied als der Superlativ und kräftiger und lebhafter als dieser. An derselben Satzstelle Eun. 178, Plaut. Asin. III, 35. — Die Leichenfeier, welche bei Nacht unter Fakenschein vor sich geht, der leidenschaftliche Ausdruck des Schmerzes, mit welchem das Mädchen sich in die Flammen stürzen will, die rasche Hilfe des Pamphilus, dem sich die Geliebte weinend an die Brust wirft, geben der ganzen Situation ein fast romantisches Gepräge.

137. *quid ais?* 'was sagst du da?' 'non interrogantis sed mirantis est,' wie Donatus bemerkt. — *aegré ferens*, ohne Objekt auch Adelph. 143, vergl. Adelph. 137, Phorm. 159.

138. *nec = neque tamen*. — *satis causae*. Donatus: 'deest habui uel erat,' letztere Erklärung die richtige, wie in der von Donatus citirten Parallelstelle Vergil. Aen. II, 314: *nec sat rationis in armis*, vergl. 150. — *ad obiurgandum causa = obiurgandi causa*. So häufig *ad* mit dem Gerund zur Angabe des Zweckes statt des Genetiv. 320: *ad auxilium copia = auxilli copia*, 482: *signa*

*ad salutem = signa salutis*. Plaut. Men. prol. 1: *ad narrandum benignitas*, Mil. 79, Merc. 11. — *obiurgandum*. Die viersilbige plautinische Form *obiurigo* kennt Terentius nicht mehr, s. 142, 150, 154, 158, Phorm. 1042. — *diceret*, 'er hätte gesagt, hätte sagen können.'

139. *féci — commérui — peccaui*. Der allgemeine Begriff *féci* wird durch die beiden folgenden Verba genauer bezeichnet; durch die dreifache Hervorhebung wird betont, dass er sich nicht der geringsten Schuld bewusst sei. — *commérui*, vergl. Aul. IV, 10, 8: *fateor peccauisse me et me culpam commeritum scio*. *commero* häufig in Verbindung mit *culpam* Hec. 631, Phorm. 206, Plaut. Capt. II, 3, 43, mit *malum* Epid. I, 1, 59. Denn *commero* steht nur in schlechtem Sinne, wie *promereo* nur in gutem, *mereo* kann beides bezeichnen, s. die Bemerkung des Donatus zu Adelph. 201 und vergl. Hec. 486: *quae nunquam quicquam erga me commeritast pater quod nollem et saepe quod uellem meritam scio*. *mereo* und *meroor* sind neben einander im Gebrauche, Terentius hat *commeritast* Hec. 486, *meritus* Andr. 621 u. a. Plautus *meretur* Trin. 339, *merear* Most. 987 u. a.

140. Ueber die drei Auflösungen *inicere uoluit próhibui*, s. z. 56.

141. *hon. oratiosst*. Eine Re-

SOSIA

Recté putas.

(115) Nam si illum obiurges uitae qui auxiliúm tulit,  
Quid facias illi qui dedit damnum aut malum?

SIMO

Venit Chremes postridie ad me clámitans

Indignum facinus cómperisse, Pámphilum

Pro uxóre habere hanc péregrinam. ego illud sédulo

(120) Negáre factum. ille instat factum. dénique

Ita tùm discedo ab illo ut qui se filiam

miniscenz dieser Stelle ist Cic. de offic. II, 20, 69: *uolgo loquuntur se in beneficiis collocandis mores hominum non fortunam sequi. honesta oratio est. sed e. q. s.* — Simo betrachtet alles von dem Standpunkte des honestum. Er gibt sich von seinen Handlungen die genaueste Rechenschaft und will nichts thun, was sich nicht vor dem Richterstuhle der Moral rechtfertigen lässt.

143. *damnum aut malum*. Donatus: '*damnum rei est, malum ipsius hominis*'. Daher findet sich *malum dare* häufig von körperlicher Züchtigung der Sklaven, z. B. 431. Beide Begriffe sind auch verbunden Trin. 219: *cum damno et malo*, Truc. II, 1, 17: *aut malum aut damnum dari*. — Der libertus geht in die Auffassung des senex ein und bringt auch seinerseits einen weisen Spruch an, wozu Simo seine Beistimmung durch Kopfnicken zu erkennen gibt.

144. *postridie = posteri diei*, Genetiv der Zeit, wie *die septimi* Men. 1156, *die crastini* Most. 881, s. Gellius X, 24.

145. *indignus* gehört zu den stärksten Ausdrücken des Tadels, welche die lateinische Sprache besitzt, daher oft, namentlich von Livius, bei grossem Affekt der Rede benutzt. Es entspricht etwa unserem 'empörend'. Bezüglich

der Konstruktion zweifelte schon Donatus, ob *indignum facinus* alleinstehend als Ausruf zu fassen oder mit *comperisse* als Objekt zu verbinden sei. Für erstere Fassung liessen sich als Parallelstellen anführen Eun. 70 und Phorm. 613. Da aber nach *clámitans* eine Aeusserung des Chremes weit passender ist als des Simo, wird es richtiger als Objekt des Verbs genommen wie unten 854: *indignum, Chremes, iam facinus ex me audies*. Ueber den fehlenden Subjektsaccusativ *se* zu *comperisses*, z. prol. 14. Terentius macht von diesem und anderen Gracismen häufigeren Gebrauch als Plautus, der das griechische Original in Composition und Sprache weniger durchblicken lässt.

146. *pro uxore habere*, s. 273, Heaut. 98, 104. — *peregrinam*. Donatus: '*peregrinam ut alibi [469]: adeone est demens ex peregrina? nam hoc nomine etiam meretrices nominabantur*'. — *sedulo = sine dolo*, "ernstlich, entschieden". *se* bezeichnet die Trennung wie in *secludo*, *secerno*, vergl. Capt. IV, 2, 106.

147. *instat*, 'besteht darauf', s. Hec. 121, Phorm. 717 u. a. — *factum, scil. esse*.

148. *discedo ab illo*. Da nach 144 Chremes zu Simo gekommen, wäre genauer gesagt: *discedit a*

Negét daturum.

SOSIA

Nón tu ibi gnatum?

SIMO

Ne haec quidem

150 Satis uehemens causa ad obiurgandum.

SOSIA

Qui cedo?

SIMO

'Tute ipse his rebus finem praescripsi, pater.

me; aber es ist allgemein: wir trennen uns. Der Deutsche kann ähnlich sagen: 'wir gehen so auseinander,' wenngleich der eine der beiden an Ort und Stelle bleibt. — *ita ut qui*, s. Asin. III, 1, 2: *an ita tuis animata ut qui expers matris imperii sis?* Bacch. 283: *adeo me fuisse fungum, ut qui illi crederem?* Aus ersterer Stelle ist ersichtlich, dass *qui* nicht Nominativ, sondern adverbialer Ablativ ist, der sich noch später in *at-qui* erhalten hat und von den Comikern oft mit *hercle*, *pol*, *edepol* verbunden wird. *ut qui* auch bei Horat. Sat. I, 1, 23, I, 3, 9.

149. *non tu ibi gnatum* —? Donatus: *ἀποσιώπησις* vel *ἔλλειψις*. *deest inuasisti, obiurgasti, adortus es.* Donatus erwähnt zu 790 die drei Arten der Aposiopese: *fiunt autem ἀποσιώπησις, id est reticentiae, tribus modis: aut enim tacet per se ipsum et ad alium transit, et est prima: aut tacet nec ultra aliquid dicet, et est secunda: aut alterius interuentu personae silet, et est tertia.*

150. *causa*. Ueber den freistehenden Nominativ s. z. 108. — *qui*, 'wie so?' — *cedo*, gib! = sprich! s. 389, Heaut. 597 und oft, bei Terentius häufiger als bei Plautus. Auch mit folgendem abhängigen Fragesatze wie 383:

*cedo igitur quid faciam*, Heaut. 662: *nomen mulieris cedo quod sit.*

151. *tute ipse*, doppelte Verstärkung, etwa: 'du selbsteigen'. Aehnlich *tutemet* Heaut. 374. — Die unmittelbare Einführung der Rede eines anderen ohne erläuterndes Verbum (hier *diceret*) ist bei Terentius nicht selten. Vortrag und Aktion des Schauspielers übernehmen die Erklärung, hier zugleich durch die Beifügung des Vocativ *pater* unterstützt. Die Worte werden mit Achselzucken und Ausbreiten der Handfläche gesprochen, s. 221, 395, 516 u. a. — *his rebus*, dem Umgang mit Glycerium. — *praescripsi*. Asin. IV, 1, 57: *scripsi*, Asin. IV, 1, 1: *conscripsi*, Ennius bei Nonius p. 153, 28: *scripsisti*, ebenso *promisti*, *dicti*, *ducti*, *intellexi*, *iusse*, *processe*, *traxe*, *uixet*, *recesset* u. a. bei allen lateinischen Dichtern. Diese Kürzung der Form findet sich 1) im Indicativ Perf. (zweite Person Singular und Plural), 2) im Infinitiv Perf., 3) im Coniunctiv Plusquamperf. (zweite Person Singular und Plural). Dass die Ausstossung der Silbe *is* nur dann zulässig ist, wenn derselben *s* (oder *x*) vorangeht, hat Klotz z. d. St. nachgewiesen. Vereinzelte Beispiele finden sich auch in der Prosa; so sind z. B. *dicti* bei Cicero ad Att. XII, 42, 1 und

(125) Prope adést, quom alieno móre uiuendúmst mihi.  
Sine nunc meo me uiuere intereá modo.'

SOSIA

Qui igitur relictus ést obiurgandi locus?

SIMO

Si uxórem amorem própter nolit dúcere.

155

Ea primum ab illo animaduortenda iniúriast.

(130) Et nunc id operam do ut per falsas nuptias

Vera obiurgandi causa sit si déneget.

Simúl sceleratus Dáuos siquid cónsili

Habet, ut consumat nunc quom nil obsint doli.

160

*dixet* Cic. pro Sest. 12, 28 gesichert.

152. *prope adest cum*, 'bald kommt die Zeit, wo . . .' Adolph. 299, Plaut. Capt. III, 3, 1: *nunc illud est cum . . .*, Rud. III, 3, 1: *nunc id est cum . . .* — *alieno more*, nach dem Willen der Gattin. Heaut. 203: *ex illius more uiuere*.

153. *meo modo*, s. Eun. 920, Heaut. 401.

154. *relictus est*. Wiewohl *est* sich in der Regel dem vorangehenden Participium enklitisch anschliesst (*relictus*), sind doch auch die Fälle nicht selten, wo es nach demselben seine volle Geltung beibehält; so an derselben Versstelle 167 und 447. — *locus* mit dem Genetiv eines Gerundium oder dem Dativ eines Substantivum 233, 354, 601, Phorm. 547.

155. *amorem propter*. Präpositionen in der Anastrophe finden sich besonders nach dem Relativ (*quam ad* Phorm. 524) und dem Personalpronomen (*te penes* Heut. 535); *propter* nachgestellt Plaut. Aul. IV, 10, 56, Bacch. 1032, Rud. V, 3, 55, Trin. 1164; nach einem Substantiv auch herzustellen Mil. 1284: *amorem propter*. — *si nolit*, 'gesetzt den Fall, dass . . .', während *nollet* das Eintreten dieses Falles als wahrscheinlich voraussetzen

würde, s. 158: *si denegat*, 165: *sin eueniat*.

156. *ea primum* = *ea demum*, 'erst dieses'. — *ab illo*, von seiner Seite, von ihm ausgehend. Livius 27, 2: *fides a consule*, s. dort die Erklärer. — *animaduortenda*. Schon die alte Sprache kennt neben der Bedeutung 'bemerken' (Phorm. 909) die daraus sich ableitende 'strafen' (767, Trin. 1047 u. a.)

157. *id operam do ut*, 307: *id dare operam qui*, worin *id* ebenso zu fassen wie das fragende *quid*, z. B. *quid hic luctus est?* (Eun. 1034) und das auch in der Prosa übliche *id gaudeo* (Eun. 998), s. Eun. 829: *id lacrumat*, Adolph. 939: *idne estis auctores mihi?* — Mit diesem Verse beginnt der zweite Theil der Rede, das 49 angekündigte *consilium meum*. — *falsas nuptias*, zwar dieselbe Heirath mit der Tochter des Chremes, aber ohne dass Chremes eingewilligt hat und davon unterrichtet ist.

159. *sceleratus Dauos*. Adolph. 553: *eccum sceleratum Syrum!* Simo kennt also seinen Gegner wohl. Je genauer er von dessen Absichten unterrichtet ist, um so wirksamer ist die Ueberlistung durch den Sklaven. Am kräftigsten ist dies von Plautus im Pseudulus durchgeführt. — *consili*, 'Ränke'.

Quem ego crédo manibus pèdibusque obnixe ómnia  
Factúrum, magis id ádeo mihi ut incómodet (135)  
Quam ut óbsequatur gnáto.

SOSIA

Quaproptér?

SIMO

Rogas?

Mala méns, malus animus. quém quidem ego si sèn-  
sero — —!

165 Sed quid opust uerbis? sin eueniat quód uolo,  
In Pámphilo ut nil sit morae, restát Chremes

161. *manibus pedibusque*, nicht mit *obnixe* zu verbinden, denn sonst würde *obnixum* stehen, sondern mit *omnia facturum manib. ped. und obnix.* sind asyndetisch angereicht. Dieselbe Wendung 676: *conari manibus pedibus noctisque et dies*; ähnliches im Griechischen: *χερσίν τε ποσίν τε* schon Homer, ferner *καὶ χειρὶ καὶ ποδί, πύξ καὶ λάξ* u. a.

162. *magis id adeo = idque etiam magis*, wobei *id* als Objekt zu *facturum* zu nehmen, nicht mit Donatus für *propterea. adeo* wird von Terentius oft gebraucht, wenn ein Gedanke in Uebereinstimmung mit der vorhandenen Situation irgend eine Steigerung ausspricht, wie auch die spätere Prosa *atque adeo* verwendet, s. 415, 532, 759, 977, Hec. 866 u. a. Ausserdem erscheint das Wort oft in Verbindung mit Adjektiven = *tam* wie 120, Eun. 880 und mit Verben = *eo* wie Heaut. 113: *adeo res redit*, Heaut. 980 u. a. — *incommodet*, *incommodum faciat*, Hec. 760: *illi ut conmodem*. Auch bei Cicero *commodare* und *incommodare* oft absolut, z. B. ad fam. II, 16, de finib. 2, 117. Mit Objekt *loquelam commodare alicui* Plaut. Cist. IV, 2, 75, *operam* Rud. II, 4, 22.

163. *rogas?* 184, 909, Phorm. 704 u. a.

164. *mala mens, malus animus*, freistehender Nominativ, s. z. 108. Donatus: '*uoluntas est mens et a[ni]m[us] ratio*'. Im Deutschen 'Herz und Sinn'; doch ist die Trennung der Begriffe nicht zu sehr zu urgiren. Aristoph. Pax 1068: *ὦν δόλαι ψυχῶν, δόλαι φρένες*. — *quem q. ego si sèsero — —!* Ganz ähnlich Verg. Aen. I, 135 in den Worten des Neptunus: *quos ego — sed motos praestat componere fluctus*. Der Darsteller begleitet dies mit drohender Aktion, nach dem Hause des Simo gerichtet, in welchem Dauos gedacht wird. 196 spricht Simo dem Dauos gegenüber die Drohung vollständig aus: *si sèsero e. q. s., uerberibus caesum te in pistrinum dedam*, vergl. noch Eun. 989: *ego te, furcifer, si uiuo — —! sed istuc quicquid est primum expedi*. Heaut. 919 wird die Drohung durch die Rede des anderen unterbrochen.

165. *sed quid opust uerbis?* bezieht sich, wie das folgende *sin* zeigt, nur auf die nicht ausgesprochene Drohung.

166. *in Pamph. ut nihil sit morae*, 420: *neque alibi usquam tibi erit in me mora*, Adelph. 719: *nullam esse in nobis moram*. Eine zweite Wendung ist 593: *per hunc nullast mora*, und eine dritte 424: *ne in mora sies*, Trin. 277:

(140) Qui me éxorandus ést, et spero cónfore.  
Nunc tuómst officium, has béne ut adsimules núptias,  
Pertérrefacias Dáuom, obserues filium,  
(1) Quid agát, quid cum illo cónsili captét. 170

SOSIA

Sat est.

Curábo. eamus núnciam intro.

SIMO

I praé, sequor.

## SIMO DAVOS

SIMO

(I, 2) Non dtíbiumst quin uxórem nolit filius.  
Ita Dáuom modo timére sensi ubi núptias

*neque tibi ero in mora*, alle drei mit gleicher Bedeutung, *mora* ist der stehende Ausdruck für 'Weigerung'.

167. *restat qui exorandus est = quem exorem*. Der Indicativ steht, weil das im Conjunktiv liegende 'müssen', der Begriff der Absicht, schon durch das Gerundium ausgedrückt ist. — *confore*. Donatus richtig: '*ab eo quod est confit, id est perficitur, futurum tempus infinitiui modi confore facit, id est perfectum iri*', s. Plaut. Mil. 941: *confido confuturum*, Adelph. 946: *hoc confit quod uolo*, Trin. 408: *confit cito*, Verg. Aen. IV, 115: *confiteri possit*. — Der Charakter des Chremes ist mit diesen Worten bereits hier vom Dichter angedeutet. Im Verlauf des Stückes lässt er sich zweimal von Simo erbitten.

168. Dies der dritte Bestandtheil der Rede, s. z. 49.

169. *perterref. Dauom*. Simo selbst thut dies 196. — *obseru. fil.* Ebenso Simo 404: *reuiso quid agant aut quid captent consili.*

Terentius I.

Sosia kommt im Stücke nicht weiter vor, wesshalb Simo diese Aufgabe selbst übernimmt. Sosia ist durch die Bereitung der Mahlzeit, die er zu überwachen hat, im Hause zurückgehalten, doch ist anzunehmen, dass er nebenbei innerhalb des Hauses in derselben Weise thätig ist, wie Simo ausserhalb desselben.

170. *cum illo consili captet*, Alliteration. — *sat est*, häufiger Versschluss (nicht *satis*) Cist. I, 2, 3, Curc. I, 1, 85, Pers. 729 u. a.

171. *curabo*, absolut, auch 403: *curabitur*, 847: *curasti probe*. — *nunciam* ist bei den Comikern immer dreisilbig 424, Adelph. 168, Eun. 561, Heaut. 618, 681. — *i praé*, immer in dieser Wortstellung, Curc. IV, 2, 1, Cist. IV, 2, 107, Pseud. 170, 241; auch *abi praé* Eun. 499, Adelph. 167. Sosia tritt ins Haus, Simo bleibt.

173. *ita* häufig gleich einer Causalpartikel im Sprachgebrauch der Comiker. — *modo*, vor der Unterredung mit Sosia. Passend hat der Autor der Handzeichnungen zu Terentius einen

3

Futuras esse audivit, sed ipse exit foras.

DAVOS

175 Mirabar hoc si sic abiret et eri semper lenitas  
Verébar quorsum euaderet. (6)

Qui postquam audierat non datum iri filio uxorem suo,  
Numquam quoquam nostrum uerbum fecit neque id  
aegré tulit.

SIMO

At nunc faciet neque, ut opinor, sine tuo magnó malo.

der beiden Slaven, welche bei Beginn der ersten Scene mit Simo vom Markte kamen, als den Dausos bezeichnet. Simo kann ihn absichtlich hiezu ausgewählt haben, um bei dieser Gelegenheit von der bevorstehenden Hochzeit zu sprechen.

175. Dausos kommt in Selbstgespräch vertieft, nach dem Vordergrund, ohne den Simo, der sich absichtlich seitwärts zurückzog, zu bemerken. Da mit seinem Auftreten die Handlung lebhafteren dramatischen Gang annimmt, zeigt auch die metrische Gestalt der Rede grössere Abwechslung. — *mirabar h. si sic ab.* 'gewundert hätte es mich, wenn das so abgelaufen wäre'. Der Conditionalis wie Eun. 1013: *an paenitebat flagiti . . ni indicares?* Mit *miror si* vergl. *paenitet si* Eun. 1014 und das häufige *mirum ni, mira sunt ni. sic abire* = *impune abire*, Cic. ad Att. 14, 1: *non posse istaec sic abire* u. a., auch *sic auferre* Adolph. 454. Aehnlich im Griech. *óvτως*. Construire: *et semper uerebar quorsum haec len. euad.*, s. zu 247. *erus*, in der alten Sprache immer ohne Aspiration. — *lenitas*, vergl. 262.

176. Jambische und troch. Dimeter finden sich sowohl als selbstständige Sätze (s. 240, 246, 537) als an der Spitze des Satzes (s. 517) oder wie hier als Clausel. Ter macht davon ausgedehnteren Ge-

brauch als Plautus. — *quorsum euad.* vergl. 127.

177. *postquam* mit dem Plusquamperfect bei Caecil. Statius, Sallustius, Livius, Tacitus, wenn das Ereigniss des Hauptsatzes nicht unmittelbar nach dem des Nebensatzes eintretend gedacht ist oder neben dem temporalen zugleich causales oder concessives Satzverhältniss zu Grunde liegt. Beides ist hier; statt *postquam* könnte *quamquam* stehen und nicht bloss unmittelbar nach dieser Nachricht, sondern seit jener Zeit bis jetzt hat er nichts von der Sache erwähnt. — Mit dem Inhalt vergl. 148.

178. *uerbum fecit* = *uerb. dixit*; ebenso 753 und in gleichem Sinne *uerbum commutare* 410. Dabei steht *uerbum* immer im Singular, während *uerba facere* (alicui) bedeutet "eine Leichenrede halten". — Die Vertheilung der einzelnen Wörter nach einzelnen Versfüssen: *Numquam|quoquam|nostrum|uerbum|fecit* wird bei besonderer Emphase verwendet; die einzelnen Begriffe werden gewissermassen an den Fingern hergezählt.

179. Diese Worte spricht Simo hinter Dausos stehend mit drohender Geberde. — *nunc*. Durch den Sinn betonte Wörter können nichts destoweniger in der Thesis stehen. Richtige Declamation vermittelt hierin ebenso wie bei den

DAVOS

(10) Id uoluit, nos sic necopinantis duci falso gaudio 180  
Sperantis iam amoto metu, interea oscitantis opprimi,  
Ne esset spatium cogitandi ad disturbandas nuptias.  
Astute!

SIMO

Carnufex quae loquitur?

DAVOS

Erus est neque prouideram.

SIMO

Daue!

DAVOS

Em! — quid est?

deutschen Dichtern. — *ut opinor* eingeschaltet wie Hec. 598: *ut ego opinor*; noch häufiger ist *opino* allein, Heaut. 693 u. a. — Die Drohung geht zuletzt an Dausos in Erfüllung, s. 865.

180. *id* und *hoc* bereiten nicht selten einen Infinitivsatz vor, s. 497, 675; ebenso *ita* 883. Hieher gehören auch *ex hoc quia* 268, *hoc timet ne* 269, *hoc haud dubiumst quin* 391, *id dicere 'abito'* 255 u. a. — *nos*, Dausos und sein Herr Pamphilus. — *sic*, durch *necop.* erklärt. *duci* ein ähnliches Bild wie unser "anführen", vergl. 644, Phorm. 500 u. a.

181. *oscit. oppr.* nicht "gähnend, schlaftrunken" sondern: mit sorglos geöffnetem Munde dastehend, während die Gefahr von rückwärts herankommt, wie 227 *imprudenter opprimat*.

182. Troch. Tetrameter. *cogitare* steht absolut "nachdenken"; das beabsichtigte Ziel wird durch *ad* mit dem Gerund. beigefügt.

183. *astute*. Donatus bemerkt dazu: 'hoc et gestu et nultu seruili et cum agitatione capitis dixit'. — Hierauf tritt Simo vor, so dass Dausos ihn bemerken muss. Seine Worte sind trotz der dritten Person an Dausos unmittelbar gerichtet: "Was spricht der Schurke

da?" Dausos schrickt zusammen und will hinwegschleichen, worauf ihn Simo beim Namen ruft. — *carnufex*, ein Scheltwort, zu dessen Entstehung das verhasste Gewerbe des carn. Veranlassung gab. — *prouideram*, vergl. Plaut. Asin. II, 4, 44: *non hercle te prouideram*. Immer *prouidere* und *prouisere*, nicht *praeuidere*, *praeuisere*. Letztere Formen, früher vielfach nach schlechten Handschriften im Text des Cicero gelesen, finden sich überhaupt nicht in klassischer Prosa. Lehrreich sind besonders Zusammenstellungen wie Cic. pro Planc. 53 c. 22: *providentem et praecautem*, ad Att. 2, 1: *praecautum et prouisum*, Caesar b. g. VII, 30: *prouidere et praesentire*.

184. Dausos erwidert *em* "da bin ich" und setzt nach kurzer Pause, sich unschuldig stellend, hinzu: "was soll es?" Dabei ist er zwar stehen geblieben, aber ohne seinem Herrn näher zu treten, weshalb dieser gebieterisch: "Hieher zu mir!" Indem er sich ihm nun nähert, spricht er für sich *quid hic uolt?* — Ueber *em* als Antwort, vergl. Phorm. 682: *A. Geta! G. Em.*, s. auch 842: *em Dausom tibi!* und Eun. 472:

SIMO

Ehodum ad me!

DAVOS

Quid hic vult?

SIMO

Quid ais?

DAVOS

Qua de ré?

SIMO

Rogas?

185 Meum gnatum rumor est amare.

DAVOS

Id populus curat scilicet.

SIMO

Hocine agis an non?

DAVOS

Ego vero istuc.

SIMO

Sed nunc ea me exquirere

Iniqui patris est. nam quod antehac fecit, nihil ad me attinet.

*em Eunuchum tibi!* — An *eho*, welches nur mit einem Imperativ oder einem Fragesatz in Verbindung treten kann, schliesst sich *dum* enklitisch an (so auch 324). Bei dieser Aufforderung kann der Imperativ auch fehlen wie im Deutschen. — *quid ais?* bezieht sich nicht auf die Worte, welche Davos für sich sprach, sondern bereitet die folgende Mittheilung vor: "was sagst du dazu? wie steht es damit?" s. z. 575.

185. Simo stellt sich, als ob er es nicht von Chremes selbst (s. 144 f.), sondern nur gerüchweise vernommen habe. — *id pop. curat scilicet*. Davos will damit sagen: "dass doch das Volk sich immer um die Liebesgeschichten kümmern muss!" Hiedurch will er, statt eine bejahende oder verneinende Antwort über die Wahrheit des Gerüchtes zu

geben, das Gespräch auf das neugierige Volk ableiten. *scilicet* und *videlicet* stehen sowohl ohne Einfluss auf die Konstruktion des Satzes, wie hier, als auch mit dem Infinitiv z. B. Heaut. 358, 892. — Von unserer Stelle macht Cicero ad Att. XIII, 34 scherzhafte Anwendung.

186. *hocine agis an non?* "willst du mir Rede stehen?" durch *hoc age*, dessen Gegensatz *alias res agere* ist (Eun. 57, Hec. 826), wird oft zur Aufmerksamkeit und bestimmten Antwort aufgefordert, s. Cist. IV, 2, 81: *sed quaeso ambages, mulier, mitte atque hoc age, eloquere*, vergl. 415. — *hocine* aus *hoco-ne* entstanden mit Uebergang des kurzen *e* in *i* wie in *tutine* (aus *tute-ne*), *quippini* (aus *quippe-ni*), *undique* (aus *unde-que*) u. a. — *ego vero* bejahend wie 337. — *istuc*, was du verlangst,

Dum tempus ad eam rem tulit, siui, animum ut expleret suum.

Nunc hic dies aliam vitam adfert, alios mores postulat. Dehinc postulo, siue aequomst te oro Daue, ut redeat iam in uiam.

(20) Hoc quid sit? omnes qui amant grauius sibi dari uxorem ferunt.

DAVOS

Ita aiunt.

s. Plaut. Poen. V, 4, 26: *at enim uolo hoc agas*. H. *At enim ago istuc* und Eun. 57. — *sed nunc*, Simo besinnt sich und fährt in ruhigem Tone fort.

188. *dum tempus ad eam r. tulit*, so lange die Zeit (der Jugend) zu diesen Dingen ihn trieb, vergl. Sallust. Cat. 3, 3: *ego studio ad rem publ. latus sum*. Sonst lautet die Wendung Hec. 594: *dum aetatis tempus tulit*, Andr. 443: *dum aetas tulit*, 832: *dum res tetulit* und bei Cicero epist. XV, 4, 8: *si ita tempus ferret*, pro Caecin. c. 27: *si tempus ferret*, wo überall die Sache als Objekt zu denken und *ferre* als "es mit sich bringen, zulassen" zu fassen ist. — *siui ut*. Da Plautus und Terentius *sinere* immer mit blossem Coniunktiv oder mit Infinitiv verbinden, ist *ut expl.* als Finalsatz zu nehmen: ich liess es zu, damit er sich austobe. *siui* die ältere Form, während später *sii* gewöhnlicher wird; schon Terentius hat *sii* Adelp. 104, Plautus nur *siui* und die contrahirten *sirim*, *siris* u. s. f. und *sisti* für *siuisti* (Mil. 1072). — *animum explere* wie *animo obsequi*, *animo morem gerere* u. a., wobei *animus* der dem Menschen inwohnende Hang zum Vergnügen ist, vergl. 339.

189. *hic dies*, weil Pamphilus an diesem Tage heirathen soll. Cicero Tusc. I, 49, 117: *ille dies*.

*commutationem adfert loci*. — *aliam .. aliam*. Wenn dasselbe Wort zweimal innerhalb eines Verses steht, wechseln die Comiker in der Regel mit der Betonung, vergl. 236 *hocinest .. hocinest*, 492 *itane .. itane*.

190. *dehinc*, einsilbig, s. 23. — *siue = uel si*. Zum Gedanken vergl. Cic. epist. IX, 13, 3: *peto igitur a te, uel si pateris oro*. — *in uiam*, auf den rechten Weg. Die Vorstellung des Deutschen bezieht sich auf mehrere Wege, von denen nur einer der rechte ist, die des Lateiners auf einen gebahnten Weg, der durch Ablenken nach rechts oder links verlassen wird. Cic. Philipp. XII, 2: *redeamus in uiam*. — *Daue*, die Nennung des Namens macht die Bitte eindringlicher.

191. *hoc quid sit?* Schon Donatus bemerkt, dass der indirekte Fragesatz von dem ausgelassenen *quaeris* abhängig ist (genauer gesagt von *rogas*, denn dieses würde der Sprachgebrauch der Comiker verlangen, s. Adelp. 288, Mil. 317, Bacch. 65 u. a.). Auch wir: was das heissen soll? was ich damit meine? Adelp. 84: *quid fecit?* D. *Quid ille fecerit?* und 261: *quid est?* C. *Quid sit?* Davos hätte bei der zutraulichen Herablassung des Simo sein Befremden gezeigt. — *qui amant*, s. Einleitung § 8.

192. *ita aiunt*, vergl. 321, 875, Adelp. 930. Schelmisch beruft

SIMO

Tum si quis magistrum cepit ad eam rem inprobum,  
Ipsum animum aegrotum ad deteriore[m] partem plerum-  
que adplicat.

DAVOS

Non hercle intellego.

SIMO

Non? hem?

DAVOS

Non, Dauos sum, non Oedipus.

SIMO

195 Nempe ergo aperte uis quae restant me loqui?

DAVOS

Sanè quidem.

SIMO

Si sensero hodie quicquam in his te nuptiis

Fallaciae conari quo fiant minus,

Aut uelle in ea re ostendi quam sis callidus,

Verbèribus caesum te in pistrinum Dauè dedam usque  
ad necem,

sich Dauos auf das Urtheil anderer Leute. — *tum*, noch dazu, wie 381, unser: und wenn dann einer . . . — *magistrum cepit*, 695 *inimicum capere*, Eun. 887 *patronum cap.*, Heaut. 500 *arbitrum cap.*, Plaut. Merc. 735 *iudicem cap.* u. a.

193. *ipsum*, zu *aegrotum* gehörig, an sich schon, ohne die Leitung des magister, wie Phorm. 575: *senectus ipsast morbus*. — *aegrot.*, durch Liebe, s. 559. — *adplicat*, s. 924, Heaut. 23; 393.

194. *em* hinter einer Frage entspricht dem gedehnten *eh*, das in den romanischen Sprachen oft einem Fragesatz nachgesetzt wird; ähnlich der Deutsche *wie?* — *Oedipus*, Plaut. Poen. I, 3, 34: *nam isti quidem hercle orationi Oedipo opus coniectorest qui Sphingi interpret fuit*.

195. *nempe ergo* leitet ebenso einen Fragesatz ein Plaut. Bacch.

689, Most. 491. Aehnliche Häufung der Causalpartikeln sind *itaque ergo* Eun. 317, *ergo igitur* Plaut. Trin. 756 u. a.

196. Wechsel der Verse, weil die Zurückhaltung des Simo, durch die Verstellung des Slaven gereizt, in offene Drohung ausbricht. Sehr malerisch bilden die drei iamb. Trimeter (196—198) den Vordersatz, während der Nachsatz, die Drohung selbst, durch Tetrameter (199) um so nachdrücklicher gemacht wird. — *hodie* wird gerne bei Drohungen beigefügt, s. 866, Plaut. Epid. I, 2, 19, Curc. V, 3, 11.

198. *ea* einsilbig. — *ostendi*, dass es sich zeige.

199. *pistrinum* von *pinsere* "zerstossen" hergeleitet. Die Mühle drehen zu müssen ist in der Comödie eine häufig angedrohte Strafe für nichtsnutzige Slaven, wegen der aufreibenden, immer

Ea lege atque omine ut si te inde exemerim ego pro 200  
té molam.

(30) Quid, hoc intellextin, an nondum etiam ne hoc quidem?

DAVOS

Immo callide.

Ita aperte ipsam rem modo locutus, nil circum itione  
usus es.

SIMO

(31) Vbiuis facilius passus sim quam in hac re me deludier.

gleich harten Arbeit ein schlimmes Loos. Die Mühle bestand aus zwei konisch geformten, in einander passenden Steinen, von denen der obere durch einen eingefügten Querbalken von einem angespannten Zugthier oder von Slaven in Bewegung gesetzt wurde. Neben den aufgefundenen Mühlenresten in Pompeii gibt die beste Anschauung ein im Vatikan aufbewahrtes Relief (Museo Chiaramonti n. 497). Von ähnlichen Stellen, vergl. bes. Plaut. Epid. I, 2, 18: *quem quidem ego hominem inrigatum plagis pistori dabo*. Auf diese Drohung beziehen sich 214 und 600. — *ad necem* gehört zu *pist. dabo*, nicht zu *caesum*. Der Sinn ist: damit du dort bleibst, bis du dich zu Tode gearbeitet hast. Da infolge dessen der Tod ein gewaltsam herbeigeführter ist, heisst es *necem* für *mortem*.

200. *ea lege*, s. Eun. 102, Plaut. Asin. IV, 1, 2. *ea* einsilbig.

201. *nondum etiam*, ebenso Hec. 192. — *callide* von genauer Kenntniss auch Plaut. Asin. II, 2, 82: *nouisse callide*, und alleinstehend als bestätigende Antwort Adelp. 417.

202. *rem ipsam* im Gegensatz zur inhaltlosen Rede, vergl. Adelp. 796, Phorm. 718. — *locutus* = *locutus es*, entstanden durch den Abfall des Schluss-s: *locutu es*, das zu *locutus* verschmilzt, wie *locutus est*, *locutu*

*est* zu *locutus*, s. d. krit. Anhang. Das Wort *circumitio* = *ambages* haben auch Cicero (de diuin. II, c. 61; II, c. 17) Livius u. a. Da *circum* die Endsilbe durch Elision verliert, wird die getrennte Schreibung *circum itio* bevorzugt, wenn nicht besser in einem Wort *circitio* zu schreiben nach Analogie des späteren *circitor* = *circumitor*. *circuiri* gebraucht Ter. Phorm. 614. Plautus hat *circuis* Rud. I, 2, 52, *circuimus* Men. 231, *circuit* Asin. III, 3, 152, nur Pseud. 899 ist *circumire* dreisilbig, wofern die Stelle richtig überliefert ist. Aehnlich sagt Euripides Phoen. 497: *οὐχι περισπλοῦς λόγων ἀθροῖσας εἶπον*. Durch die scherzhafte Wendung, dass die Rede des Simo an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig lasse, zeigt Dauos, wie wenig sie auf ihn Eindruck machte.

203. *facilius*. Während Plautus solche Wörter meist auf der viertletzten Silbe betont *facilius*, ist bei Ter. die Betonung der drittletzten Silbe gewöhnlich, was seinen Grund ohne Zweifel in einem Wechsel des Betonungsgesetzes dieser Wörter hat, der sich um diese Zeit in der lateinischen Sprache festsetzte. — *passus* sim mit abgeworfenem s; vergl. 582, 599, 619 und Einleitung § 8. — *deludier*, die alte Infinitivendung auf *er* wurde von den Comikern als bequemer Vers-

DAVOS

Bona uerba, quaeso!

SIMO

Inrides? nil me fallis. edicó tibi,

205 Ne témere facias, néque tu haud dices tibi non praedictum. caue!

DAVOS

Enímuéro Daue nil locist segnitiae neque socórdiae, (I, 3)

schluss beibehalten. Geht der Endung *ier* eine lange Silbe vorher, was bei den Verba der ersten, zweiten und vierten Conjugation immer der Fall ist, so stehen diese Formen im iamb. und troch. Versmass nur am Schlusse des Verses oder der ersten Hälfte asynartetischer Verse. In Bezug auf Plautus, s. meine Zusammenstellung in "Plautus Kritik Pros. und Metr." p. 224 Anm., bei Ter. ist nur Adolph. 535: *Laudarier te audit lubenter* als Ausnahme überliefert, aber wahrscheinlich verderbt.

204. *bona uerba*, scil. *dic* (Tibull. II, 2, 1: *dicamus bona uerba*), das griechische *εὐφραει*. Er macht eine besänftigende Geberde. — *inrides* ohne Fragezeichen könnte bedeuten: "dein schmeichelndes Wesen ist nur Spott", aber für die Frage sprechen Stellen wie Curc. I, 1, 18: *deridesne me?* Men. 499: *etiam inrides?* — *nil me fallis*. *fallere* ist Uebersetzung des griechischen *λατράσειν*, wie man aus den von Donatus überlieferten (verderbten) Worten des Menander sieht; daher nicht zu erklären: "du wirst mich nicht überlisten", sondern: "du machst mich durch dein Schmeicheln nicht irre in meiner Meinung über dich, ich kenne dich wohl."

205. *neque tu haud*. Während unsere Handschriften des Terentius das ungewöhnlichere, die Negation nur verstärkende *neque tu haud* bereits in *neque tu hoc*

geändert haben, ist in dem Commentar des Donatus die ursprüngliche Lesart noch erhalten. Auch bei Plautus (Epid. V, 1, 57, Pers. 535, Men. 371, Bacch. 1036) steht immer kein Pronomen zwischen *neque* und *haud*, weshalb Bacch. 28 ebenso gelautet haben wird (s. Ritschl opusc. II p. 334f.). Ähnlich sind auch Epid. IV, 1, 6: *neque ca ubi nunc sit nescio* u. a. Dass zwei Negationen sich nicht aufheben, sondern verstärken ist nicht nur der griechischen Sprache eigen, sondern auch der lateinischen Volkssprache und findet sich, da die romanischen Sprachen sich auf dem Grund der Volkssprache aufbauten, in den romanischen Sprachen wieder. Die deutschen Dialekte haben ähnliches. — *non praedictum*. Die ausdrückliche Mahnung ist ein dramatischer Kunstgriff, durch welchen die Neugierde des Zuhörers gespannt und die spätere Ueberlistung um so wirksamer gemacht wird. Vergl. Pseud. 515: *praedico ut caueas, dico inquam ut caueas, caue!*

206. Nachdem Simo drohend zur Seite links abgegangen (s. z. 404) geht Davos in die natürliche Haltung über und tritt mehr in den Vordergrund der Bühne. — Ueber *enimvero*, s. 91. — *Daue*, der Ueberlegende macht aus sich gewissermassen zwei Personen, eine welche den Rath gibt und eine welche ihn empfängt. In derselben Situation sagt Libanus:

Quantum intellexi módo senis senténtiam de nuptiis.

(a) Quae si non astu prouidentur, me aut erum pessum dabunt.

Nec quid agam certumst, Pámphilumne adiutem an auscultém seni.

(b) Si illum relinquo, eius uitae timeo, sin opitulor, huius 210 minas,

(c) Quoi uerba dare difficilest. primum iam de amore hoc comperit.

Me infensus seruat, nequam faciam nuptiis fallaciam.

Si senserit perii, aut si lubitum fuerit causam ceperit,

in Plaut. Asin. II, 1, 1: *hercle uero Libane nunc te meliust expergiscier* und Acanthio Merc. 112: *agedum Acanthio abige abs te lassitudinem*. — *segnitiae*, von der ersten Declination scheint nur die Genitiv- (und Dativ)-Form üblich gewesen zu sein, während sich sonst (auch in der Prosa) *segnities* und *segnitiem* findet; vergl. Trin. 796 und Asin. II, 1, 6, an letzterer Stelle gleichfalls mit *socordiam* verbunden: *socordiam omnem reice et segnitiam amoue*.

208. *me aut erum*, *me* wenn mein Plan missglückt und von Simo entdeckt wird, *erum* wenn ich ihm nicht helfe und er die Tochter des Chremes heirathen muss. *erus* ist der *erus minor*, Pamphilus, welchen Davos insbesondere als seinen Herren betrachtet. — *pessum dab.* vom versinkenden Schiffe genommen, s. Rud. II, 3, 64: *cum nauis scilicet abisse pessum in altum*, Epid. I, 1, 70: *puppis pereundast probe*.

209. *certumst*, scil. *mih*, was gewöhnlich fehlt, s. 264, 311, Eun. 188 u. a.; ebenso oft bei Plautus und in der Prosa, namentlich bei Cicero.

210. *eius* und *huius* einsilbig. — *uitae*, dass dies wörtlich zu ver-

stehen, d. h. er könnte sich das Leben nehmen, zeigen Stellen wie 347, Asin. III, 3, 16 u. 17, Merc. 472.

211. Donatus zu Eun. prol. 24: *'uerba dare decipere est, quia qui rem exspectat et nihil praeter uerba inuenit, deceptus est'*. Vom Betrug durch Worte steht es 504, Phorm. 713; aber auch ganz allgemein für überlisten, z. B. Plaut. Aul. I, 1, 23. — *primum*, ohne dass *deinde* oder *tum* oder ähnliches folgt. Gedacht ist: das eine hat er zunächst schon erfahren und das übrige wird ihm auch nicht entgehen. — *de amore hoc comperit* für *amorem hunc comperit*, wie häufig auch in der Prosa, z. B. Caesar b. g. V, 3: *simulatque de Caesaris aduentu cognitum est*.

212. *seruat*, *φυλάττει* (Donatus). Ebenso *adseruare* Heaut. 593. — *nuptiis*, Dativ, gegen die Heirath, um sie zu verhindern, wie *fraudem facere legi* Mil. 164 und ähnliches.

213. Wenn der Text richtig überliefert ist, bedeuten die Worte: Sobald er es merkt, ist es um mein Leben geschehen oder er wird, wenn es ihm beliebt, dies als Vorwand gebrauchen, um mich, gleichviel ob mit Recht oder Un-

- Quo iure quaque iniuria praecipis me in pistrinum dabit.
- 215 Ad haec mala hoc mi accedit etiam, haec Andria, (10)  
Si ista uxor siue amicast, grauida e Pamphilost.  
Audireque eorumst operae pretium audaciam.  
Nam incipientiost amantium, haud amantium.  
219 Quicquid peperisset, decreuerunt tollere. (11)  
220 Et fingunt quandam inter se nunc fallaciam, (15)  
Ciuem Atticam esse hanc. 'fuit olim quidam senex

recht, in die Mühle zu schicken. Mit *quaque iniuria* hat man verglichen Aristoph. Plut. 233: *καὶ δικαίως καὶ ἀδίκως. praecipis*, vergl. Plaut. Rud. III, 3, 8: *qui sceleratus sacerdotem animum praecipis (= praecipis) reppulit*, s. krit. Anhang. Mit der ganzen Stelle ist zu vergleichen 600: *quid causaest quin hinc in pistrinum recta proficiscar uia?*

215. Der Uebergang in die Trimeter hängt damit zusammen, dass hier dem Zuschauer eine neue, für den Verlauf des Stückes wichtige Mittheilung gemacht wird.

216. Sowohl *si-siue* ist bei den Comikern in Gebrauch (s. 292: *sis...siue...seu*, Curc. I, 1, 4, Pseud. 543) als *si...si* (Plaut. Capt. I, 2, 5), nie aber *siue* oder *seu* im ersten Gliede. — *e Pamph.* wie im Griechischen *τίκτειν ἐκ τῆς*, s. 512, Adelph. 474, Plaut. Amph. prol. 111.

217. *eorum* zweisilbig.

218. Was unter *amentium* gemeint ist, zeigt 469. Dasselbe Wortspiel Plaut. Merc. 82: *amens amansque*; mit *amarus* Plaut. Cist. I, 1, 70: *cho an amare occipere amarumst?* Trin. 260: *amor amara dat.*

219. *quicquid pep.* 'pariter... aut masculus aut femina, et solet iustior esse causa tollendi si marem uxor peperit. sed nimii amoris est non expectare quid tollas' (Donatus). Auch die Möglichkeit, dass das Kind

schwächerer Natur sein könnte, ist nicht ausgeschlossen. Ueber das Neutrum vergl. Amph. I, 3, 3: *uerum quod erit natum tollito*, und von dem bereits geborenen Kinde Cicero ad Att. X, 18: *quod quidem est natum, perimbecillum est. — tollere*. Nach der Geburt wurde das Kind auf die Erde gelegt und der Vater nahm es, wenn er es als das seine anerkannte und aufziehen wollte, vom Boden auf. Im entgegengesetzten Fall wurde es getödtet oder durch Aussetzung dem fremden Mitleid überlassen. Dieses bei den Griechen wie bei den Römern (auch bei den Germanen) bestehende Recht hatte seinen Ursprung zunächst in der antiken Anschauung des Staatslebens, nach welcher nur kräftige Verteidiger des Vaterlandes erzogen werden sollten und schwächliche und verkrüppelte Kinder, sowie zu grosse Ueberzahl des weiblichen Geschlechtes von seiner Gemeinschaft ausgeschlossen wurden. Nur die Thebaner bestrafte die Tödtung und Aussetzung eines Kindes mit dem Tode.

220. *inter se*, dies die regelmässige Betonung, weil Präposition und Nomen oder Pronomen als ein Wort gelten, weshalb sie auch in den alten Handschriften zusammengeschrieben werden. — *fingunt fallac.* wie *fabricam fingit* Heaut. 545 (s. Plaut. Asin. II, 1, 2).

221. *ciu. Atticam*, in diesem Falle war Pamphilus nach dem

- Mercator, nauem is frégit apud Andrum insulam.  
Is obiit mortem. ibi tum hanc eiectam Chrysidis  
Patrem recepisse orbam paruam. fabulae!  
(20) Mihi quidem hercle non fit ueri simile atque ipsis com-225  
mentum placet.  
Sed Mysis ab ea egréditur. at ego hinc me ad forum.

Gesetze verpflichtet sie zu heirathen. Die Mittheilung, welche Glycerium dem Pamph. aus ihrer Vergangenheit macht und welche Daos — bezeichnend für die Natur des Slaven — für fallacia hält, enthüllt sich im Verlauf des Stückes als Wahrheit, s. 923 f. Eine derartige fallacia bildet z. B. den Stoff im Epidicus des Plautus. — *fuit olim* Anfang im Märchentone. Ebenso beginnt die fingirte Geschichte Plaut. Stich. 539. Die indirekte Rede geht in die direkte und diese 223 wieder in die indirekte über, eine scheinbare Nachlässigkeit, welche absichtliche Kunst der Erzählung verbirgt. — *olim*, spondeische Wörter im vierten Versfuss mit dem Ton auf der Endsilbe sind selten, wurden aber doch, wie es scheint, nicht ängstlich gemieden, s. übrigens Brugmann de iamb. senario, Bonn 1874, p. 31 f.

222. *nauem is fregit*, poetisch für *nauis ei fracta est*.

223. Die kurzen Sätze, die Wiederholung des Wortes *is*, die Fortführung mit *ibi tum* sind Nachahmung des Erzähltones. — *obiit mortem*. Schön die Wahl des Ausdrucks zeigt, dass er nicht im Meere ertrank, sondern auf Andros, wohin er sich aus dem Schiffbruch gerettet hatte, natürlichen Todes starb, vergl. 923.

224. *orbam paruam* asyndetisch wie 248 *contemptus spreus*. — *fabulae!* hier und 553 und Phorm. 946 absolut stehender Nominativ, vergl. 64 und 285. Von derselben Sache sagt Simo 925 *fabulam in-*

*ceptat*. Der Ausruf wird von mitleidigem Achselzucken begleitet.

225. Die Trimeter gehen in Tetrameter über, da die Erzählung des Sachverhaltes zu Ende ist und Daos nun seine eigene Erwägung daran knüpft. Ueberhaupt wird am Schluss einer Scene gerne in längere Verse übergegangen. Ueber *quidem hercle*, s. Einleitung § 8. — *atque* "und doch". Der Gebrauch dieser Partikel ist bei den Comikern, zum Theil noch bei Cicero, weit ausgedehnter als in späterer Zeit. So wird sie z. B. häufig verwendet, wo der Sprechende durch ein unvorhergesehenes Ereigniss oder durch einen eigenen plötzlichen Gedanken überrascht wird, wie *atque eccum uideo* abwechselnd und gleichbedeutend mit *sed eccum uideo*; namentlich auch in Verbindung mit den Pronomina, s. auch zu 532.

226. *Mysis*, die ancilla der Glycerium, tritt aus dem Hause links vom Zuschauer. Die Nennung des Namens hat den Zweck dem Publikum die neu auftretende Person bekannt zu machen. — *ab ea*, a Glycerio, ex aedibus Glycerii, vergl. Heaut. 510: *ame nescio quis exit*, Eun. 545: *ab Thaide exit*, Phorm. 732: *a fratre quae egressast meo*. Aehnliche Wendung im Französischen. — *me ad forum* mit fehlendem Verbun der Bewegung wie 361: *ego me continuo ad Chremen*; als solches ist nach Plaut. Curc. II, 3, 84 *dabo* zu ergänzen. Nach dem forum begibt sich Daos, weil er



Conueniam Pamphilum, ne de hac re pater imprudentem  
opprimat.

## MYSIS

Audiui Archilis iam dudum, Lesbiam adduci iubes. (I, 4)

Sane pol illa temulentast mulier et temeraria

230 Nec satis digna quoi committas primo partu mulierem.

Tamen eam adducam. inopportunitatem spectate aniculae!

Quia compotrix eius est. di date facultatem obsecro (5)

Huc pariundi atque illi in aliis potius peccandi locum.

hier. auf dem gewöhnlichen Sammelplatz der Bürger während des Vormittags, seinen Herrn zu treffen denkt.

227. Vergl. krit. Anhang. — Die Alliteration *pater imprudentem opprimat* gibt dem Scenenabschluss grössere Kraft, ähnlich wie Schiller in seinen Dramen nicht selten die letzten Verse einer Scene durch den Reim hervorhebt. — Daos geht nach dem Forum, rechts vom Zuschauer, ab.

228. Mysis tritt aus dem Haus der Glycerium (links vom Zuschauer) und spricht im Heraustreten noch einige Worte zu Archilis, welche im Eifer ihres Auftrages die Mysis bis zur Thüre begleitet hat und dem Publikum sichtbar unter der Thüre stehen bleibt. Der Name Archilis, zur Zeit des Terentius noch Arcilis (sprich Arkilis) lautend, ist von ἀρχιων abgeleitet und bezieht sich auf ihre gebietende Stellung im Hause. Auch Plaut. Truc. II, 5, 26 Name einer Dienerin — *iamdudum* mit *audiui*, nicht mit *iubes* zu verbinden, wie die Cäsur zeigt und Plaut. Merc. 953: *iamdudum audiui*. — *Lesbia*, ein bezeichnender Name für die trunksüchtige Hebamme, da sich die

Insel Lesbos durch vorzüglichen Wein auszeichnete.

229. *sane pol* wie *sane hercle* Eun. 607 und Hec. 459. *pol* und *edepol*, der Schwur beim Pollux, wird sowohl von Frauen als von Männern, *hercle* nur von Männern, *ecastor* nur von Frauen gebraucht. — *temulenta*. Da der Genuss des Weines den Frauen verboten war (s. Gell. 10, 23, Valer. Max. II c. 1), macht die Vorführung eines betrunkenen Weibes eine ähnliche Wirkung, wie auf unserer Bühne ein betrunkenener Türke. — *temeraria*, infolge der Trunkenheit, Gegensatz von gewissenhaft.

230. *primo partu*, als der gefährlichsten.

231. *tamen eam add.* „doch gut, ich hole sie“. Archilis hiedurch zufrieden gestellt, geht in das Innere des Hauses zurück. — Der Vers entbehrt der regelmässigen Cäsur, s. den krit. Anhang.

232. *quia est*, als Hauptsatz ist gedacht: *Lesbiam accersi iubet*. Der Deutsche kann die Ellipse nachbilden: „nur darum, weil sie . . .“ *di*, Nominativ und Vocativ Plural immer einsilbig.

233. *huc*, der Glycerium, *illi* der Lesbia. Bei ersterem wendet sie sich nach dem Hause der

Sed quid nam Pamphilum exanimatum uideo? uereor  
quid siet.

Opperiari ut sciam numquid nam haec turba tristitia 235  
adferat.

## PAMPHILVS MYSIS

## PAMPHILVS

(I, 5) Hocinest humanum factu aut inceptu? hocinest officium  
patris?

## MYSIS

Quid illuc est?

Glycerium, bei letzterem nach der abgegangenen Lesbia. — *in aliis*, nicht *rebus*, sondern *mulieribus parentibus*.

234. *exanimatus* ausser sich durch heftige Gemüthsbewegung; so durch Furcht Plaut. Cas. III, 5, 8: *timida atque exanimata*, durch Freude Asin. II, 1, 17, durch Liebesschmerz Pseud. 9. — *siet*. Die alterthümliche Form des Coniunktiv *siet*, *sies* u. s. f. nebst den Zusammensetzungen (wie *possiet*, *obsiet* u. a.) wird von den Comikern im iamb. und troch. Versmass hauptsächlich am Schluss des Verses und der ersten Vershälfte des Tetrameter verwendet. Von den Stellen, an denen sie bei Ter. innerhalb des Verses gelesen wird, ist Heaut. 1021 im Widerspruch mit allen Handschriften, Hec. 567 vielmehr *siet* vor der Cäsur zu lesen (*Nam ut hic laturus hoc siet, si ipsam rem ut sit rescuerit*), Adelph. 83 wird die Lesart angezweifelt, nur Hec. 637 könnte unverderbt scheinen. — Wechsel des Versmasses durch die wechselnde Stimmung veranlasst.

235. *numquid nam* bei Ter. häufig, besonders in direkter Frage (325, Eun. 272, Heaut. 429, Hec. 267, Adelph. 265). — *turb.*

*trist.* ob dieser Sturm uns Unheil bringt. *turba*, das aufgeregte Wesen des Pamphilus und der Ausbruch seiner Leidenschaft, der zu erwarten steht, vergl. 380: *tum illae turbae fient* vom Zornesausbruch des Vaters, s. krit. Anhang. — Mysis zieht sich seitwärts zurück.

236. Pamphilus betritt in lebhaftem Selbstgespräch hastig die Bühne; er kommt vom Forum (rechts vom Zuschauer), wo er soeben von seinem Vater den Befehl erhalten, sich noch heute zur Heirath mit der Tochter des Chremes bereit zu halten. — *hocinest* . . . *hocinest*, s. z. 189. Bei Zusammensetzung mit dem enclitischen *ne* wird die an sich lange Silbe *hoc* immer verkürzt und geht *hocene* in *hocine* über; ebenso *istucine* Eun. 830. Das fragende *ne* im Sinne von *num*.

237. Mysis bleibt im Hintergrund und spricht für sich bis 267, Pamphilus ist auf- und abgehend und lebhaft gesticulirend zu denken. — *illuc*, wie *istuc* Hec. 608, Phorm. 294, Heaut. 344, 348. — *pro deum fidem*. Die Interjektion *pro* regiert keinen Casus und steht nur bei Anrufung der Götter. Dass *fidem* von einem ausgelassenen Verbum

## PAMPHILVS

Pro deum fidem, quid est, si haec non contumeliast?  
Vxorem decrerat dare sese mihi. non oportuit  
Praescisse me ante? non prius communicatum oportuit?

## MYSIS

240 Miseram me, quod uerbum audio! (5)

## PAMPHILVS

Quid, Chremes qui denegarat se commissurum mihi  
Gnatam suam uxorem id mutauit, quia me inmutatum  
uidet!

wie *imploro* abhängig gedacht ist, zeigen Stellen wie Caecil. Stat. Synepheb. fr. 3: *pro deum imploro fidem*, Plaut. Amph. V, 1, 78: *di obsecro uostram fidem*. Auch *fidem* selbst kann ausgelassen werden wie Phorm. 351: *pro deum immortalium*. Ausser diesen Wendungen findet sich *pro* nur noch beim Vocativ, Adelp. 447: *pro di immortales*, Plaut. Poen. V, 3, 3: *pro supreme Iuppiter*. — Donatus verweist auf Cic. Verr. I, 10, 28: *quid est quaeso Metelle iudicium corrumpere si hoc non est?* Vergl. auch Heaut. 556: *istae quidem contumeliast*. — *contumelia*, *ὑβρις*, stärker als *iniuria*, da sie aus Uebermuth entspringt und den Beleidigten zugleich beschimpfend trifft. So Pacuuius bei Non. 5, 34: *patior facile iniuriam si est uacua contumelia*, Cic. Verr. III, 126: *non modo per iniuriam sed etiam per contumeliam*.

238. *decerat*, das Plusquamperfekt besagt: wiewohl er längst diesen Entschluss gefasst, verheimlichte er ihn doch bis jetzt. — *dare*, die syllaba anceps in der Cäsur, wie z. B. bei demselben Worte Heaut. 724: *Decem minas quas mihi dare pollicitust, quod si is nunc me*.

239. *praescisse*, sowohl das Perfekt als die Beifügung des *ante*

verstärken den Begriff "vorher". Ebenso häufig in der Prosa *ante praedicere*, *prius praeuenire* u. a. — *non*. Die alte Sprache pflegt für *nonne* entweder *non* allein oder *ne* zu gebrauchen. — *communicatum oport*. dieselbe Construction Heaut. 635: *interemptam oportuit* und oft bei Plautus.

240. Der iamb. Dimeter schliesst das iamb. Metrum ab wie 244; das troch. Versmass beschliesst 246 ein troch. Dimeter, während 252 der iamb. Dimeter das iamb. Versmass einleitet. — *uerbum*, auch wir sagen im Singular: *welch ein Wort habe ich gehört!* Ausserdem findet sich *uerbum* häufig im Sinne von Spruch, Sentenz 426, Plaut. Trin. 760, Pers. 360 u. a.

241. *commissurum*, nach dem Wortlaut des Chremes, der geäussert haben wird, einem Manne, der in solchen Beziehungen zu einer peregrina stehe, könne er seine Tochter nicht anvertrauen, vergl. Heaut. 714, Hec. 212.

242. *uxorem*, s. Einleitung § 8. — *inmutatum* = *mutatum*, wie 275, und selbst *inmutabilis* Plaut. Epid. IV, 2, 8 mit positiver Bedeutung. Damals als Chremes mit seinem Heirathsprojekt hervortrat, machtedies auf Pamphilus eine betäubende Wirkung; als nun Chremes sein Projekt zurückzog,

Itane obstinate operam dat ut me a Glycerio miserum  
abstrahat!

Quod si fit, pereo funditus.

(10) Adeo hominem esse inuenustum aut infelicem quem-245  
quam ut ego sum!

Pro deum atque hominum fidem!

Nullon ego Chremetis pacto adfinitatem effugere potero?  
Quot modis contemptus spretus! facta transacta omnia! em,  
Repudiatus repeto. quam obrem? nisi si id est, quod  
suspicio.

(12) schlug die Stimmung des Pamphilus aus der Traurigkeit in die Freude um. Wie zum Trotz, sagt nun Pamphilus, ändert Chremes jetzt die Sache wieder, weil er diese meine geänderte Stimmung sieht.

243. Donatus: 'magna indignatione usus est, tanquam Chremes non tam filiae consultum uelit quam laesum Pamphilum.'

244. *fit* und *perco*, die Präsensia statt der Futura, der Volkssprache entnommen. — *perco funditus*, wie in unserem "zu Grunde gehen" das Bild vom untergehenden Schiffe. Plaut. Most. 684: *di te funditus perdant*, Bacch. 560: *perdidisti me sodalem funditus*.

245. Akatalektischer troch. Tetrameter. — *ne* mit dem Infinitiv häufig in Aeusserungen des Unwillens, besonders wenn der Sprechende einem anderen oder sich selbst einen Vorwurf macht, s. 253; 609. Plaut. Curc. I, 3, 44, Asin. I, 3, 73 u. a. — *inuenustus* ohne Annehmlichkeit, ohne Freude, vergl. Hec. 848: *quis me est fortunatior uenustisque adeo plenior?* Plaut. Pseud. 1257: *hic omnes uoluptates, in hoc omnes uenustates sunt*.

247. *Chremetis*, wie *Chremetem* 472, 533 und *Chremeti* Phorm. 1026; daneben als Genetiv *Chremi* 368 und als Accusativ *Chremen* 361. — Die Wortstellung *Chre-*

*metis pacto adfinitatem* wie 283 *dicta in animo Chrysidis*; freiere Wortstellung erlaubt sich Ter. häufiger als Plautus, aber nur wo falsche Auffassung nicht möglich ist, s. 175.

248. Da Simo nach jener Scene mit Chremes (s. 147) keinen weiteren Versuch der Aussöhnung mit Chremes gemacht zu haben scheint, ist *quot modis* auf die vielfache Art, auf die Entschiedenheit zu beziehen, mit welcher Chremes bei jenem Besuche im Hause des Simo auf seiner Weigerung beharrte, und etwa noch auf zufällige Begegnungen zwischen Chremes und Pamphilus, bei welchen ersterer dem jungen Manne seine Geringschätzung an den Tag legen konnte. — *contemptus*, absoluter Nominativ, s. z. 108. — *facta transacta* (dem *contemptus spretus* parallel) sprichwörtliche Wendung. Cic. in Cat. III, 6, 15: *atque illud quod faciendum primum fuit factum atque transactum est*. — *em*, "siehe da!" Einsilbige vocalisch anlautende Interjectionen, *em* (351), *ah* (252, 306), *hui* u. a. werden oft an den Schluss des Verses gesetzt, wenn sie nach dem Sinne zum folgenden Verse gehören.

249. *nisi si*, auch Adelp. 594 und häufig bei Plautus.

250 Aliquid monstri alunt, ea quoniam némini obtrudi (15)  
potest,

Itur ad me.

MYSIS

Oratio haec me miseram exanimavit metu.

PAMPHILVS

Nam quid ego dicam de patre? ah

Tantamne rem tam negligenter agere! praeteriens modo

Mi apud forum 'uxor tibi ducendast Pamphile hodie',

inquit, 'para.

255 Abi domum.' id mi visust dicere 'abi cito ac sus-  
pende te.' (20)

Obstipui. censén me uerbum potuisse ullum proloqui

Aut ullam causam ineptam saltem falsam iniquam? —

obmutui.

Quod si ego rescuissem id prius quid facerem siquis

nunc roget,

250. *monstrum*, Scheusal. — Aus diesem Vers geht hervor, dass Pamphilus die ihm zuge dachte Braut noch nicht zu Gesichte bekam.

251. *itur ad me*, wie im Deutschen: kommt man zu mir. Heaut. prol. 44: *ad me curritur*.

252. *nam*. Der gedachte Zusammenhang ist: Ich rede von Chremes, dass dieser schlecht gegen mich gehandelt hat; denn was meinen Vater betrifft, was soll ich erst von diesem sagen! Ebenso Cicero epist. XIV, 1, 1: *nam quid ego de Cicerone dicam?* Philip. VII, 8, 22: *nam quid ego de uniuerso populo Romano dicam?* Bezüglich des iamb. Dimeter, vergl. 612.

253. *modo* soeben; über den Infinitiv s. z. 425.

254. Donatus erläutert die Gründe, aus denen Pamphilus seine Klage entnimmt: *ex facto*, weil praeteriens und nicht in einer eigenen Zusammenkunft, *ex tempore*, weil modo und nicht

lange vorher, *ex loco*, weil apud forum und nicht zu Hause, *ex modo et uerbis*, weil die kurze, gleichgiltige Rede dem Ernst der Sache nicht entsprach. — *para* ohne Objekt wie Plaut. Men. 352: *intus para cura uide*; vollständiger unten 523: *quod parato opus est para*. — *hodie*, aus 269 und 102 sieht man, dass dieses eben der Tag war, auf welchen Chremes und Simo schon ursprünglich die Hochzeit festgesetzt hatten. Simo stellt sich also dem Pamphilus gegenüber, als ob die frühere Uebereinkunft noch ihre Giltigkeit hätte.

255. *abi domum*. Der Vers ist trochäisch zu messen, wie Plaut. Truc. II, 7, 68 mit *abi domum* beginnt und Poen. I, 2, 96: *abi domum ac suspende te*. Ueber die Kürze, s. Einleitung § 8.

258. Construire: *siquis nunc roget quid facerem si id prius rescuissem*. Der Nachsatz beginnt mit *aliquid facerem*, oder eigentlich mit dem ausgelassenen:

Aliquid facerem ut hoc ne facerem. sed nunc quid  
primum exsequar?

(25) Tot me impediunt curae, quae meum animum diuorsaé 260  
trahunt,

Amor, nuptiarum sollitatio, huius misericordia,

Tum patris pudor qui me tam leni passus est animo  
usque adhuc

Quae meo quomque animo libitumst facere. eine ego  
ut aduorser? ei mihi!

Incertumst quid agam.

MYSIS

Misera timeo 'incertumst' hoc quorsum accidat.

(30) Sed nunc peropus est aut hunc cum ipsa aut aliquid 265  
me aduorsum hunc loqui.

so würde ich sagen. — *quodsi* gebraucht Plautus noch nicht (denn Cist. I, 3, 4 ist quod Object), Terentius noch Eun. 926, Heaut. 724, Phorm. 201.

259. *ut hoc ne fac.*, die Tochter des Chremes heirathen zu müssen. — *exsequar*, unternehmen, ausführen, wie *imperium exsequi* Heaut. 635.

260. *diuorsae trahunt*, in diuorsa trahunt. Verg. Aen. XII, 487: *diuorsaeque trahunt animum in contraria curae*, Plaut. Merc. 470: *diuorsus distrahor*.

261. *nuptiarum*, mit der Tochter des Chremes. — *huius*, der Glycerium, objectiver Genetiv, wie im folgenden Vers *patris*.

263. *quae meo quomque*, s. 63. — *meo* einsilbig. — *eine ego ut adu*. In solchen Wendungen ist *ut* nicht das fragende *wie?* sondern *dass*, abhängig von einem ausgelassenen Begriff: wie wäre es möglich, dass . . ? Ohne *ne* 618: *tibi ego ut credam?*

264. *misera timeo* ziemlich gleichbedeutend mit *misere tim.*

Terentius I.

Da sich *miser* wie *solitus*, *frequens* u. a. an die Person anzuschliessen pflegt. — *quorsum accidat*, vergl. 127 *quorsum euadas*. Cic. ad Att. III, 24: *etsi uerebar quorsum id casurum esset* und pro Rosc. com. c. 15: *quorsum recidat*, s. krit. Anhang.

265. *peropus*. Terentius pflegt weit häufiger als Plautus Adjectiva, Adverbia und Verba durch *per* zu verstärken; so: *percarus*, *percontumax*, *pergravis*, *perfortiter*, *perliberalis*, *permagni*, *perpauci*, *perscitus*, *peruulgatus*, *perbenigne*, *perlonge*, *permultum*, *persancte*, *perquam*, selbst *pernimium*, ferner *percipio*, *perdolet*, *pernego*. *per* kann auch von dem verstärkten Begriff durch eine Versicherungspartikel getrennt werden wie 486 *per ecastor scitus*. — *ipsa*, Glycerium. — *aliquid*, einige Worte. — *aduorsum hunc*, so zu verbinden, während Plautus das pronomen personale vor *aduorsum* zu setzen pflegt. *aduorsum* eigentlich: gegen jemand gewendet, weshalb Plaut. Bacch. 698 die Verbindung möglich *dixit me aduorsum tibi*, "in meiner Gegenwart."

Dum in dūbiost animus, paulo momento hūc uel illuc  
impēllitur.

PAMPHILVS

Quis hīc loquitur? — Mysis, salue!

MYSIS

O salue, Pámphile!

PAMPHILVS

Quid agit?

MYSIS

Rogas?

Labórat e dolóre atque ex hoc mísera sollicitást, diem  
Quia ólim in hunc sunt cóstitutae nūptiae. tum autem  
hóc timet

270

Ne déseras se.

(35)

PAMPHILVS

Em, egone istuc conari queam?

266. paulo. Von paulus ist in späterer Zeit nur das Neutrum paulum und der comparative Ablativ paulo (z. B. paulo post) gebräuchlich. Terentius hat noch paulo sumptu = paruo sumptu (Adelph. 876). paululus hat Plautus, Cato, Varro und noch Livius. — momento, von der Wage entnommenes Bild. — huc uel illuc imp. Wohl mit Beziehung auf unsere Stelle Celsus VII, 7, 3: simulatque digito huc uel illuc impelluntur (und huc illuc VI, 6, 36). Plaut. Capt. II, 3, 10: uel ego huc uel illuc uortar. Vergl. C. F. W. Müller Jahrb. 1861 p. 260 über den Gebrauch des uel. — Während Mysis dieses für sich spricht, ist sie dem Pamph. näher getreten, so dass dieser neben sich reden hört und umsieht.

267. Der nämliche Versanfang Quis hīc loquitur Heaut. 517, Plaut. Capt. I, 2, 30, Pseud. 445, s. Einleitung § 8. — o, Ausdruck freudiger Ueberraschung; denn Mysis stellt sich, als ob sie von dem Selbstgespräch des Pamph. nichts gehört hätte und ihn jetzt

erst erblickte. — Ueber Pamphilē quid agis, s. z. 23. — quid agit, nämlich Glycerium, deren Namen beizusetzen der Liebende für überflüssig hält.

268. dolore, die Geburtswehen, gewöhnlich im Plural dolores (Adelph. 289, 486 u. a.). ex hoc, ex von der wirkenden Ursache, wie Adelph. 197: insanire ex iniuria, Phorm. 750: ex aegritudine hac miseram mors consecutast.

269. olim const. nupt., s. 102. Von dem neuen Befehl des Simo (254) weiss Glycerium noch nichts, vielmehr hat sie längst durch Pamphilus erfahren, dass Chremes seinen Heirathsantrag zurückzog. Ein feiner Zug der weiblichen Aengstlichkeit ist es, dass sie dennoch diesen Tag fürchtet, welcher ursprünglich bestimmt war sie für immer von Pamph. zu trennen. — tum autem. Neben der Gefahr, welche von Seite des Simo und des Chremes droht, fürchtet sie die Untreue des Geliebten selbst.

270. Der Vocal des se wird durch em und dieses selbst durch

Egōn própter me illam dēcipi miserām sinam

Quae mihi suom animum atque ómnem uitam crēdidit,

Quam ego ánimo egregie cāram pro uxore hábuierim?

Bene ét pudice eius dóctum atque eductum sinam

(40) Coáctum egestate ingenium inmutárier?

275

Non faciám.

MYSIS

Haud uerear, si in te solo sit situm.

Sed uim út queas ferre.

PAMPHILVS

Ádeon me ignauóm putas,

égon elidirt; vergl. 556; Eun. 472: accède huc, em eumuchum tibi. Men. 566: em hac abiit, vergl. auch Eun. 943: foedum o infelicem, Adelph. 407: clamare o Aeschine u. a. — Das Vermiss geht in die ruhigeren iambischen Trimeter über, welche namentlich für die Erzählung von 282 an nothwendig sind.

271. propter me ist weniger als a me, da er von einer absichtlichen, unmittelbar von ihm selbst ausgehenden Täuschung gar nicht reden will.

272. suom animum, ihr Herz. Die Possessivpronomina, welche in der späteren Zeit nur dann ihrem Nomen vorangestellt werden, wenn sie den Nachdruck haben, werden von den scenischen Dichtern nach Bedürfniss des Versmasses vor- oder nachgestellt. — credit, wie der Gläubiger dem Schuldner, von dem er es zurückfordern kann.

273. animo ist Dativ und mit caram zu verbinden, wie Heaut. 408: animo exoptatam meo, Eun. 201: meo cordi cariorem, Sallust. Jug. XIV, 22: frater, animo meo carissime; hiemit ist die edlere Liebe, die Herzensneigung gemeint, während pro uxore habere den ehelichen Umgang bedeutet, s. 146. — habuerim im Coniunctiv, dagegen im vorhergehenden Vers

credit im Indicativ. Wo beides möglich, findet sich manchmal auch beides neben einander; so 536: et quid te ego uelim et tu quod quaeris scies, 649: nescis quantas in malis uorser miser quantasque hic consiliis mihi conflauit sollicitudines.

274. bene et pud. die gewöhnliche Bezeichnung tadelloser Erziehung des Mädchens. Der Gegensatz ist beigefügt Heaut. 226: bene et pudice eductam, ignaram artis meretriciae. Auch vom Knaben Capt. V, 3, 15. — eius einsilbig. — educere für educare häufig bei Plautus und Terentius; letzterer hat educare nur Phorm. 943. — Beachte die Assonanz in doctum und eductum im nächsten Vers in ingenium inmutarier.

275. egestate, vergl. 71 und Plaut. Cist. I, 1, 42: hanc repuli ad meretricium quaestum ut ne esurirem. — ingenium, Charakter. Trin. 72 inmutare uis ingenium.

277. uim út q. f. Aus dem vorhergehenden uerear ist uereor zu ergänzen. Wiewohl uim den Hauptbegriff enthält, fällt es doch in die Elision, was darum möglich ist, weil durch die Elision der Vocal für die Aussprache nicht vollständig verloren geht. Dies ist am deutlichsten aus Stellen zu erkennen wie i hac

Adeón porro ingratum aut inhumanum aut ferum  
Vt neque me consuetudo neque amor neque pudor  
280 Commoueat neque commoueat ut seruém fidem? (45)

MYSIS

Vnum hoc scio, meritam esse ut memor essés sui.

PAMPHILVS

Memor essem? o Mysis Mýsis, etiam nunc mihi  
Scripta illa dicta sunt in animo Chrýsidis  
De Glycerio. iam ferme moriens me uocat.  
285 Accéssi. uos semotae, nos soli. incipit (50)  
'Mi Pamphile, huius formam atque aetatem uides,  
Nec clam test, quam illi nunc utraeque inútiles  
Et ad pudicitiam et ad rem tutandam sient.

oder *i et nuntia*, wo die vollständige Elision des Imperativ *i* den Sinn beeinträchtigen würde.

279. Donatus u. a. nehmen eine Zurückbeziehung der drei Substantiva auf die drei Adjektiva in 278 an, so dass *consuetudo* auf *ferus*, *amor* auf *inhumanus*, *pudor* auf *ingratus* Bezug nehme. Vielmehr häuft Pamph. nur die Worte in seiner erregten Stimmung. Dasselbe gilt 280 von *commoueat neque commoueat*, wo die Frage, ob dies eine Steigerung a minore ad maius oder a maiore ad minus sei, gleichfalls müßig ist.

282. *memor essem?* Die Wiederholung wie 328: *haec sunt cordi. P. Cordi?* 649: *habeas. P. Habeas?* Im Deutschen besser negativ: "ich ihrer nicht gedenken?" — *o Mysis, Mysis*, die doppelte Anrede als Ausdruck des Schmerzgeföhles und der erhobenen Stimmung. Ebenso Eun. 91: *o Thais, Thais!*

283. *Chrysidis* zu *dicta* gehörig, s. z. 247. — *scripta sunt in animo*, Cic. de orat. II, 87, 355: *in animo uideantur inscribere*.

285. *uos*, Mysis und die übrigen Dienerinnen. Ueber die absoluten Nominative, zu welchen man *eratis* und *eramus* ergänzen kann,

s. z. 108. Die kurzen Sätze tragen wesentlich zur Spannung der Aufmerksamkeit bei. — *nos soli*, hiedurch wird zugleich dem Publicum gegenüber die Erzählung motivirt; denn wenn Mysis zugegen gewesen wäre, hätte Pamph. keine Veranlassung, es nochmals zu erzählen. — *incipit*, mit ausgelassenem *dicere*, wie im Deutschen.

286. *mi Pamphile*, die Anrede an der Spitze des Satzes in affektvoller Rede. — *formam atque aetatem*, Schönheit und Jugend; s. 72: *egregia forma atque aetate integra*.

287. *nec clam test, nec te fugit*; Hec. 424: *haud clam mest* und in demselben Sinn Plaut. Mil. 882: *mihi clamst. te ist* Accusativ, da *clam* in der alten Sprache nur diesen Casus regiert. — *utraeque*, eine der Stellen, an welchen der Plural von *uterque* steht, ohne dass auf beiden Seiten mehrere gedacht sind, nur durch den pluralen Begriff "beide" veranlasst. Vereinzelt Stellen bei Livius, Curtius u. a.

288. *rem*, rem familiarem, wie Adelph. 220: *nunquam rem facies*, Phorm. 393 u. a. — Die Schönheit schadet der Keuschheit,

Quod hanc per ego te dexteram et genium tuom,  
(55) Per tuam fidem perque huius solitudinem 290  
Te obtestor ne abs te hanc segreres neu deseras.  
Si te in germani fratris dilexi loco,  
Sive haec te solum semper fecit maxumi,  
Seu tibi morigera fuit in rebus omnibus,  
(60) Te isti uirum do amicum tutorem patrem. 295

weil sie der Verführung ausgesetzt ist, und dem Vermögen, weil Glycerium dasselbe zum Schmuck ihres Körpers verwendet wird; anderseits schadet ihre Jugend der Keuschheit, weil sie zu unerfahren ist, um sich schützen zu können, und dem Vermögen, weil sie in jugendlichem Leichtsinne dessen Verlust nicht achten wird.

289. Der Uebergang mit *quod*, das die Beziehung mit dem Vorhergehenden herstellt und durch "so bitte ich dich denn" gegeben werden kann, ist in diesen Wendungen gewöhnlich, Hec. 338: *quod te oro*, Verg. Aen. II, 141: *quod te per superos oro*, Horat. epist. I, 7, 94. — *per ego te*, dies die regelmässige Stellung, s. 834: *per ego te deos oro*, Plaut. Rud. III, 2, 13: *per ego te haec genua obtestor*, Men. 990: *per ego uobis deos atque homines dico*, Bacch. 905: *per te ere opsecro deos immortalis*, Andr. 538: *per te deos oro*; selbst in der Prosa, wie Livius 23, 9: *per ego te, inquit, fili, quaecumque iura liberos iungunt parentibus precor* u. a. — *dexteram*, welche sie ergriffen hat. Der Schwur bei der Rechten ebenso Verg. Aen. IV, 314 und Hor. epist. I, 7, 94; sie gilt als Unterpfand der Wahrhaftigkeit des Versprechens, wie bei uns Handschlag und Handgelübde. Deshalb sagt Cicero pro reg. Deiot. c. 3 § 8: *per dexteram istam te oro, non tam in bellis neque in proeliis quam in pro-*

*missis et fide firmiorem. — genium tuom*, wie Capt. V, 2, 24 und Horat. epist. I, 7, 94: *quod te per genium dextranque deosque penales obsecro*, s. den krit. Anhang.

290. *tuam* einsilbig. — *solitudinem*, Hilflosigkeit; sie hatte Niemand, an den sie sich wenden konnte; Eun. 174 sagt Thais: *sola sum, habeo hic neminem neque amicum neque cognatum*; vergl. 381 und Adelph. 303.

292. *si*, wie im Deutschen einer Causalpartikel nahe kommend. Schon Donatus vergleicht Verg. Aen. IV, 317: *si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam dulce meum, miserere* und IX, 406. So auch Ouid Met. VIII, 350: *si te coluique coloque. si-siue-seu*, s. 216. Die einzelnen Satzglieder schliessen sich hier nicht aus, sondern alle drei Bedingungen sind neben einander als thatsächlich angenommen. *ue* bedeutet nur: mag ich das eine oder das andere als bestimmenden Grund annehmen. — *in loco* in der alten Sprache gewöhnlicher als der blosse Ablativ, z. B. 718, Phorm. 446. Daneben aber auch Adelph. 344: *peiore res loco non potis est esse quam in quo nunc sitast*.

295. *uirum amicum tut. patr.* wie 718: *amicum amatorem uirum*, wo Donatus auf Hom. Iliad. Z, 429 verweist: "Ἐπιτορ ἀτὰρ σί μοι ἔσσι πατὴρ καὶ ποινία μητὴρ Ἡδὲ κασιγνήτος, σὺ δὲ μοι θάλερος παρακοίτης. Plaut. Capt. II,

Bona nóstra haec tibi permitto et tuae mandó fide.  
Hane mi in manum dat, mórs continuo ipsam óccupat.  
Accépi, acceptam séruabo.

MYSIS

Ita speró quidem.

PAMPHILVS

Sed quór tu abis ab illa?

MYSIS

Óbstetricem arcérso.

PAMPHILVS

Propera. atque aúdin?

300 Verbum únun caue de núptiis ne ad mórbum hoc (65)

etiam —

MYSIS

Téneo.

3, 84: *tu mihi erus nunc es, tu patronus, tu pater.* Aehnliches bei den griechischen Tragikern. — *uir* wie im Deutschen Mann = Gatte.

296. *tuae* einsilbig. — *fide.* Dativ und Genetiv der fünften Dekl. enden häufig auf *e*, z. B. *fide* auch Trin. 128, vergl. F. Neue, Formenlehre der latein. Sprache I, p. 390 f.

297. *mi in manum dat*, sie legt unsere Hände in einander als Zeichen der Ehe. Dieses Symbol findet sich öfter auf römischen Grabmonumenten.

299. Mit Schluss der Erzählung kehrt der Dialog zu den iamb. Tetrametern zurück. — Nach der Aufforderung *propera* will sich Mysis sofort entfernen, wird aber durch *atque audin* (= doch höre!) noch zurückgehalten. Ueber *atque*, s. 225.

300. *caue* scil. *facias* oder *dicas.* Das Verbum fehlt auch Eun. 88: *de exclusione uerbum nullum?* Dagegen wirkliche Unterbrechung Adolph. 135: *iam si uerbum unum posthac —! M. Rursum Demea irascere?* — *morbum*, der 268 erwähnte *dolor.* — *hoc etiam*, nämlich *accedat*: dass nicht auch das noch —! Unterbrechungen der Rede durch einen anderen, der dem Sprechenden ins Wort fällt, sind bei Plautus noch selten, Terentius nähert sich schon der modernen Theatersprache. — *te-neo*, s. 86; hier etwa: schon gut! Mysis geht nach rechts ab, um die Hebamme zu holen, Pamph. bleibt auf der Bühne. Ueber diese Art des Aktschlusses, vergl. meine Abhandlung "die Aktheilung in den Comödien des Terentius." Auch der zweite und dritte Akt schliessen ähnlich.

## ACTVS II

## CHARINVS BYRRIA PAMPHILVS

CHARINVS

(II, 1) Quid ais, Byrriá? datúrne illa Pámphilo hodie núptum?

BYRRIA

Sic est.

CHARINVS

Qui scis?

BYRRIA

Apúd fórum modo é Dauo audiui.

CHARINVS

Vae miseró mihi!

Vt ánimus in spe atque in timore usque ántehac attentus fuit.

Der zweite Akt beginnt mit der Einführung zweier neuen Personen, des adulescens Charinus und seines Slaven Byrria. Beide Rollen fanden sich nach der Angabe des Donatus nicht bei Menander, und Terentius fügte sie ohne Zweifel bei, um die Lebhaftigkeit der Handlung zu erhöhen. Charinus, ein Freund des Pamphilus, liebt eben jene von Pamph. verschmähte Tochter des Chremes, Philumena. Er erscheint (rechts vom Zuschauer) von Trauer gebeugt, im Gespräch mit seinem Slaven und von diesem geführt und unterstützt, um sich in das Haus des Pamph. zu begeben und von diesem Gewissheit in Betreff der Nachricht zu holen, dass heute die Heirath zwischen Pamph.

und Philumena vollzogen werden solle.

301. Akatalektischer troch. Tetrameter wie 305 und 307. — Da die Endung *a* der mehr als zweisilbigen griechischen Eigennamen lang zu sein pflegt, ist *Byrriá datúrne* zu messen, nicht *Byrriá datúrne*. — *illa*, Philumena. Mit diesem Anfang, vergl. den Eingang der Scene Phorm. II, 1: *Itane tandem? uxorem ducit Antipho iniussu meo?*

302. *apud forum*, wohin Dauos gegangen war, um den Pamph. zu suchen (226). Von diesem Zusammentreffen mit Byrria spricht Dauos 357. — *modo é Dauo*, s. Einleitung § 8.

303. *attentus* angespannt, aufgereg. Die fieberhafte Erregung

Ita postquam adempta spes est, lassus cura confectus  
stupet.

BYRRIA

305 Quaeso edepol Charine quoniam non potest id fieri (5)  
quod uis,

id uelis quod possit.

CHARINVS

Nil uolo aliud nisi Philumenam.

BYRRIA

Ah

Quanto satius te id dare operam, qui istum amorem  
ex animo amoueas,

Quam id loqui, quo magis libido frustra incendatur tua!

CHARINVS

Facile omnes, quom ualemus, recta consilia aegrotis  
damus.

310 Tu si hic sis aliter sentias.

(10)

infolge des Schwankens zwischen Furcht und Hoffnung ist jetzt einer muthlosen Ermattung gewichen. *in spe atq. in timore*, vergl. Verg. Aen. I, 218: *spemque metumque inter dubii*.

304. *cura* gehört, wie schon die Alliteration zeigt, zu *confectus*, nicht zu *lassus*. — *stupere* vom geistigen Erstarren, das sich zugleich körperlich im bewegungslosen Vorsichhinstarren äussert, auch Plaut. Poen. V, 4, 80: *ita stupida sine animo adsto*.

305. *quaeso* wird durch *edepol* verstärkt wie Most. 376: *quaeso edepol exsurge*. — Byrria, welcher im Gegensatz zu Dauos nicht den Muth und die Thatkraft besitzt, seinem Herrn zu helfen, tröstet ihn mit einem philosophischen Satze. Der Gedanke findet sich oft bei griechischen Philosophen; so z. B. Plato Hipp. maior p. 453 Bekk. *τοιάντα ὡ Ἰππία τὰ ἡμέτερα ἔστιν, οὐχ οἷα βούλεται τις, φασὶν ἄνθρωποι ἐνάστοτε παροϊμαζόμενοι, ἀλλ' οἷα δύνανται*.

306. *quod possit*, er meint, Charinus solle eine andere Frau nehmen. — *Philumenam* zugleich mit der Bedeutung: die von mir geliebte. — *ah* die Ansicht des anderen abwehrend und am Schluss des Verses wie 252.

307. *id d. op. qui* s. z. 157. — *istum amorem*, eine ohne Zweifel unverderbte Stelle, an welcher *istum* vor einem Vocal steht, s. z. 58.

309. Bezüglich des Gedankens, vergl. Menander (Menandri et Phileni. reliq. ed. Meineke p. 22). Aehnliches öfter bei den griechischen Tragikern, z. B. Aeschyl. Prometh. 263: *ἔλαφρον ὄσσε πημάτων ἔξω πόδα ἔχει παρανεῖν νοουθετεῖν τε τὸν κακῶς προύσσοντ'.*

310. *hic*, auf sich selbst zeigend, = *ego*, Nominativ des Pronomen, nicht Adverb. vergl. 890, Heaut. 356, Trin. 1115, Curc. II, 1, 33 u. a. — *si sis, sentias*. Wenn *si* bedeutet "gesetzt den Fall dass" und an die Verwirklichung

BYRRIA

Age age ut lubet.

CHARINVS

Sed Pamphilum

Video. omnia experiri certumst prius quam pereo.

BYRRIA

Quid hic agit?

CHARINVS

Ipsum hunc orabo, huic supplicabo, amorem huic narrabo meum.

Credo impetrabo ut aliquot saltem nuptiis prodatur dies. Interea fiet aliquid, spero.

BYRRIA

Id 'aliquid' nihil est.

CHARINVS

Byrria,

(15) Quid tibi uidetur? adeon ad eum?

315

BYRRIA

Quid ni? si nil impetres,

Vt te arbitretur sibi paratum moechum, si illam duxerit.

oder Nichtverwirklichung der Bedingung nicht gedacht wird, setzt die lateinische Sprache lieber den Conjunktiv des Praesens als den des Imperfektum, auch wenn eine thatsächliche Erfüllung der Bedingung nicht möglich wäre. — *age age ut lubet*, mit entsprechender Handbewegung gesprochen; hiemit wendet sich Byrria von Charinus ab und verzichtet auf weiteres Zureden, weil er sieht, dass es nichts hilft, vergl. Pers. 766: *age age ergo*.

311. *omnia exp. prius q.*, Eun. 789: *omnia prius experiri quam armis sapientem decet*. — *hic*, Charinus. Byrria spricht dieses für sich; er spielt den Gekränkten und Verdrossenen.

313. *credo impetrabo*. Die Umgangssprache liebt selbstständige Sätze und unabhängige Verba; ebenso mit *credo* Eun. 862, Adolph. 79; vergl. *spero* im nächsten Vers und 578. — *nuptiis*

*prodatur dies*, die Konstruktion wie 615: *huic malo aliquam producatur moram* und 329 *aliquot dies profer*. Die Wendung *diem prodere* vom Aufschieben eines Zeitpunktes ist auch gesichert durch eine Stelle des Cato (bei Fest. p. 242, 16 M.) und des Lucilius (bei Non. p. 363, 21).

314. *fiet aliquid*, vergl. 398 und Plaut. Merc. 493: *inuenietur exquiretur aliquid fiet*. *E. Enicas. iam istuc 'aliquid fiet' metuo*; auch Truc. II, 4, 15 u. a. — Byrria spricht für sich *id al. n. e.*

315. *adeon* wie im Deutschen: rede ich ihn an? = soll ich ihn anreden?

316. Byrria hält seinem Herrn das Einfältige des Planes sarkastisch vor: "warum nicht? thue es nur, damit er ja gleich den künftigen moechus für seine Frau in dir sieht." Construire: *ut si nihil impetres te arb. moech. si illam duxerit*. Doppelter Be-

CHARINVS

Abin hinc in malám rem cum suspitione istác, scelus?

PAMPHILVS

Charinum uideo. sálue.

CHARINVS

O salue, Pámphile!

Ad te aduenio spém salutem auxilium consilium ex-  
petens.

PAMPHILVS

320 Néque pol consili locum habeo néque ad auxilium (20)  
cópíam.

Séd istuc quid namst?

CHARINVS

Hódie uxorem dúcis?

PAMPHILVS

Aiunt.

CHARINVS

Pámphile,

Si id facis, hodié postremum mé uides.

dingungssatz auch Amph. III, 2, 60 f. u. a. — *paratum* in Bereitschaft, 718 u. a. — *ducerit*, auch die vollständige Wendung *domum ducere* öfter z. B. Phorm. 693, Adelph. 473.

317. *abin* (= *abisne*) verkürzt seine zweite Silbe wie der Imperativ *abi*. — *in malam rem crucem* Phorm. 368. Durch *cum* wird die Eigenschaft beigefügt, wegen welcher er verwünscht wird und die er mitnehmen soll, wenn er zum Henker geht; vergl. Phorm. 930: *in in malam rem hinc cum istac magnificentia?* Plaut. Epid. I, 1, 72: *abi in malam rem maxumam a me cum istac condicione*. — *suspicio* immer mit langer zweiter Silbe. Nach Fleckeisen (Jahrb. VIII p. 221 f.) ist *suspicio* aus *suspicio* entstanden und die Schreibung mit *t* die einzig richtige; sowohl *suspicio* als *suspectio* findet sich bei Livius überliefert (s. Studemund und Mommsen Analecta

Liuiana p. 57). — *scelus*, ein Scheltwort; der ganze Mensch ist gewissermassen eine Schlechtigkeit; ebenso 607 und oft bei Plautus, der auch *scelus uiri*, *scelus pueri*, *flagitium*, *flagitium hominis* und ähnl. gebraucht.

318. *o salue Pamph.* *o* ist des Affektes wegen beigefügt, da er als bittender kommt; vergl. 267 und 344.

320. *ad aux. copiam*, s. z. 138. Der Gedanke ist: ich kann mir selbst nicht rathen und nicht helfen, viel weniger noch einem anderen.

321. *istuc*, um was du bittest. — *hodie ux. ducis?* die Worte werden rasch und ängstlich gesprochen. Dieser Fragesatz ohne Fragepartikel verhält sich zu *hodiene ux. ducis?* ebenso wie im Deutschen: "du heirathest heute?" zu "heirathest du heute?" — *aiunt* erwidert Pamph. niedergeschlagen, s. z. 192.

322. *postremum* zum letztendale. Curt. V, 12: *ultimum illum*

PAMPHILVS

Quid ita?

CHARINVS

Ei mihi,

Véreor dicere. huic die quaeso, Byrria.

BYRRIA

Ego dicám.

PAMPHILVS

Quid est?

BYRRIA

Spónsam hic tuam amat.

PAMPHILVS

Ne iste haud mecum séntit. ehodum die mihi,

(25) Numquid nam ampliús tibi cum illa fuit, Charine? 325

CHARINVS

Ah Pámphile,

Nil.

PAMPHILVS

Quam uellem!

CHARINVS

Nunc te per amicitiam et per amorem óbsecro,  
Principio ut ne dúcas.

PAMPHILVS

Dabo equidem óperam.

CHARINVS

Sed si id nón potest

Aut tibi nuptiae haec sunt cordi —

*uisurus amplectitur*. — *quid ita?* wie im Deutschen "wie so?" oft bei Plautus.

323. Charinus schämt sich seinem vermeintlichen Nebenbuhler die Sache zu gestehen.

324. Die Versicherungspartikel *ne* erscheint nur in Verbindung mit den Pronomina personalia. — *ehodum*, s. 184 und 667.

325. Bei *numquid* wird hier nicht die Antwort nein erwartet, sondern es bezeichnet die ungewisse Frage: "hast du vielleicht...?" Ueber *numquid nam*, s. z. 235. — *ampliús*, hiedurch hofft Pamph. seinerseits die Philumena los zu werden. Eun. 143: *ad uirginem*

*animum adiecit*. Ph. *Etiámne ampliús?* — *fuit* einsilbig.

326. *quam*, s. z. 127. — *per amicitiam* scil. nostram, *per amorem*, bei meiner Liebe zu Philumena. — Wegen der fehlenden Cäsur, s. krit. Anhang zu 231.

327. *principio* bei der Aufzählung zweier oder mehrerer Dinge, von denen das erste zugleich das wichtigste ist. Das zweite Glied wird hier durch *sed* eingeleitet, 571 asyndetisch angelehnt. — *potest* nicht *fieri* zu ergänzen, sondern absolut: wenn dieses nicht möglich ist, = *pote est*.

328. *aut*, wo man *et* erwarten würde, findet sich ausser in ne-



PAMPHILVS

Córdi?

CHARINVS

— saltem aliquót dies

Prófer dum proficiscor aliquo né uideam.

PAMPHILVS

Audi núnciam.

330 Égo Charine ne útiquam officium liberi esse hominis (30)

puto,

Quom is nil mereat, póstulare id grátiae apponi sibi.

Núptias effúgere ego istas málo quam tu adipiscier.

CHARINVS

Réddidisti animúm.

PAMPHILVS

Nunc siquid pótis aut tu aut hic Byrria,

Fácite fingite inuenite, effícite qui detúr tibi.

gativen Sätzen besonders auch im Bedingungssatze, z. B. mit *atque* abwechselnd Mil. 889: *siquid male atque malitiose . . sin bene quid aut fideliter*. — *haec*. Dass Terentius noch diese Pluralform des Femininum gebrauchte, lässt sich aus einzelnen Spuren der Handschriften abnehmen. 438 hat codex D *he* mit Rasur eines Buchstaben, also ursprünglich *haec*; 700 C ebenfalls *hae* und Donatus bemerkt zu 656: *legitur et haec nuptiae, sic enim ueteres dixerunt*. So ist noch bei Cäsar nach den besten Handschriften herzustellen, z. B. vor einem Consonanten bell. g. V, 15, 4: *cum haec* (scil. legiones) *pereziquo intermisso loci spatio inter se constitissent*. — *cordi?* "mir am Herzen?" vergl. 282 und 649.

329. *dies* ist nicht Accusativ der Zeit, sondern von *profer* abhängiges Objekt, s. z. 313.

330. *ne utiquam* mit getrennter Schreibung, weil es keinen Diphthong bildet, sondern der Vocal des Wortes *ne* elidirt wird und die erste Silbe von *utiquam* kurz bleibt; vergl. Hec. 125, Heaut. 357,

ebenso bei Plautus. Die getrennte Schreibung fand auch Donatus vor, da er beifügt: *una pars est orationis*.

331. *is* und *hic* (s. 324) werden wie *ego* oft ohne besonderen Nachdruck zu haben beigefügt. — *gratiae apponi*, Horat. carm. I, 9, 14: *hucro appone*.

332. Die Form *adipiscor* ist nicht nur hier und Phorm. 406 durch alle Handschriften gegen die Schreibung *apiscor* gesichert, sondern Phorm. 412 auch metrisch die einzig mögliche.

333. *reddidisti animum* wie Hec. 348: *animus mihi redit*. — *potis* ohne *es*, wie *pote* ohne *est* Adelph. 264 u. a.

334. *effícite* kann neben *facite* seine Stelle behaupten, weil die drei ersten Verba zusammengehören und *effícite*, die zweite Vershälfte beginnend, alle vorhergehenden zusammenfasst. Ganz ähnlich ist Bacch. 693: *compara fabricare finge, quodlubet conglutina*, denn so muss interpungirt werden, nicht, wie gewöhnlich geschieht, *quodlubet* zu *finge* gezogen.

(36) Égo id agam, mihi qui ne detur.

CHARINVS

Sát habeo.

PAMPHILVS

Danom óptume

Video, quoius consilio fretus sum.

CHARINVS

At tu hercle haud quicquám mihi,

Nisi ea quae nil ópus sunt sciri. fúgin hinc?

BYRRIA

Ego uero ac lubens.

## DAVOS CHARINVS PAMPHILVS

DAVOS

(II.2) Di boni, boni quid porto! séd ubi inueniam Pámphilum,

Út metum in quo núne est adimam atque épleam  
animum gaúdio?

335. *sat habeo*, ich bin's zufrieden. Most. 654: *sat habeo si cras fero*. — Nachdem der Plan verabredet ist, wendet sich Pamph. zur Seite und sieht den Dauos von der Seitenstrasse kommen, noch ehe derselbe die Bühne betritt.

336. *optume uideo*, ebenso Hec. 246, Plaut. Merc. 329; ähnliche Wendungen sind 686: *mihi te optume offers*, Amph. III, 3, 2: *optume aduenis* u. a. — *quoius* einsilbig. — *mihi*, als Verbum ist ein Begriff des Sagens, des Meldens zu denken, s. z. 82.

337. *fugin hinc*, gleich einem Imperativ. Der Dichter benutzt die Gelegenheit den nun unnöthig gewordenen Byrria zu entfernen. Dieser läuft eiligst, wohl auch in comischer Weise mit lang gedehnten Schritten, von der Bühne fort. — *lubens*, weil er dann keine Schläge zu fürchten braucht. Mit den Worten, vergl. Eun. 591: *ego illud uero ita feci ac lubens*.

338. Dauos kommt vom Forum (rechts vom Zuschauer) und erzählt selbst, was er unterdessen ausgerichtet hat. Da er frohe Botschaft bringt, werden wir ihn in geschäftiger Eile und in steter Bewegung denken müssen, wie solche serui currentes häufig in der Comödie vorkommen. — *di boni*, ebenso Eun. 225: Plaut. Epid. IV, 1, 12. Wie hier mit *boni*, so Gleichklang mit anderen Silben in der ähnlichen Situation Stich. 295: *tantum a portu ad porto bonum*. — Zu *porto*, vergl. noch 73 und Hec. 513: *porto hoc iurgium ad uxorem*. Dauos bemerkt in seinem Eifer die auf der anderen Seite stehenden Personen, Charinus und Pamphilus, nicht.

340. *nescio* ist in Verbindung mit *quis* und *qui* immer zweisilbig; über *quid*, vergl. z. 157 und Adelph. 79: *nescio quid tristem uideo*. — *nihil est*, frustra laetus est, ebenso Adelph. 233. —

CHARINVS

340 Laétus est nesció quid.

PAMPHILVS

Nihil est. nándum haec rescíuit mala.

DAVOS

Quem égo nunc credo, si iam audierit sibi paratas

núptias —

CHARINVS

Aúdin tu illum?

DAVOS

— tóto me oppido éxanimatum quaérere.

Séd ubi quaeram aut quó nunc primum inténdam?

CHARINVS

Cessas ádloqui.

DAVOS

Hábeo.

PAMPHILVS

Daue adés, resiste!

DAVOS

Quis homost qui me —? o Pámphile,

345 Te ipsum quaero. eugé Charine! ambo ópportune,  
uós uolo.

haec mala, die Worte, welche Simo zu Pamph. auf dem Markte sagte (254).

342. Mit *audin tu illum* widerlegt Charinus die Worte des Pamph. *nondum h. rescíuit mala*. Dass die Worte des Charinus zwischen die Rede des Dauos eingesetzt sind, ist darum nicht unpassend, weil in der Rede des Dauos zwischen Vordersatz und Nachsatz leicht eine kleine, kaum merkbare Pause eintreten kann.

343. *intendam*, das Compositum ist durch den Gebrauch Cicero's gestützt *de orat.* I, 30, 135: *quo intendas*, II, 42, 179: *quo te dicis intendere* u. a. — *cessas*, du zögerst, d. h. du solltest nicht zögern, du hättest ihn längst anreden sollen; ebenso 845 *cesso adloqui*.

344. *habeo*, inueni (Donatus). Dauos will sich wahrscheinlich

nach dem Hause der Glycerium begeben, um den Pamph. dort zu finden. — *ades* s. 29. — *resiste* "bleib' stehen", "halt!" s. Phorm. 850, Eun. 337, bei den Comikern immer in dieser Bedeutung, nie "Widerstand leisten", und immer absolut gebraucht (denn Eun. 303 ist die Lesart des Bomb. *qui ei restiterim* nur Verschreibung für *qui rest.* also *rest.*). — *qui me*, das Verbum würde *reuocat* (Epid. II, 2, 17) oder *commoratur* (Merc. 874) gelautet haben.

345. *euge*, Interjektion der freudigen Ueberraschung, nicht des blossen Staunens; ebenso beim Anblick einer erwünschten Person Plaut. Most. 311: *euge oculus meus!* und 866: *euge optume . . . foras progreditur*. Die Länge der zweiten Silbe ist trotz des griechischen *εὐγε* auch durch Bacch. 1105: *euge socium aerum-*

PAMPHILVS

Dáue perii.

DAVOS

Quin tu hoc audi.

PAMPHILVS

Intérii.

DAVOS

Quid timeás scío.

CHARINVS

(10) Méa quidem hercle cértó in dubio uitast.

DAVOS

Et quid tú scío.

PAMPHILVS

Núptiae mi —

DAVOS

Etsi scío!

PAMPHILVS

— hodie —

DAVOS

Optúndis tam etsi intéllego.

Íd paues ne dúcas tu illam, tu autem ut ducas.

CHARINVS

Rém tenes.

*nae et mei mali uideo* (anapäst. Versmass) gesichert. Die Handschriften geben zuweilen *eugae*, wie Asin. III, 2, 9. — *ambo opportune* ohne Verbum wie im Deutschen, vergl. Adolph. 81: *ehem opportune!* Das Verbum ist beigefügt Heaut. 179: *pater opportune aduenis* u. a. — *uos uolo*, wie Curc. II, 3, 24: *heus Curculio te uolo*, V, 3, 8: *te uolo*. Ph. *Et ego te uolo*, Andr. 872: *quis me uolt?* u. a.

346. Dauos steht in der Mitte zwischen Pamphilus und Charinus und spricht abwechselnd zu beiden. — *hoc*, was ich dir sagen will.

347. *hercle certo* ist an unserer Stelle zu schreiben, wiewohl dies nur in einer Handschr. (G) erhalten ist, die anderen *hercle certe* geben. Denn in dieser Wortstellung wird *hercle certo* gebraucht (s. Phorm. 164, Plaut. Men. 313, Stich. 480, 561), da-

gegen *certe hercle* (Andr. 495, Plaut. Asin. II, 1, 15, Truc. I, 2, 71); so auch *certe edepol* (Amph. I, 1, 115, 285, Aul. II, 2, 38, Pseud. 511, Merc. 444), dagegen *pol certo* (Mil. 353, Cas. I, 55). — *in dubio uitast*, vergl. 322: *hodie postremum me uides*.

348. *hodie* 'sunt paratae' würde Pamph. fortfahren, wenn ihm Dauos nicht ins Wort fiel. — *obtundo* "durch Reden lästig sein" auch Phorm. 515, Eun. 554, Heaut. 879. Das Bild ist nach Donatus vom Schmiedeisen genommen, das durch Schläge bearbeitet wird. *ures obtundere* hat Plautus Cist. I, 1, 120, *deos gratulando obtundere* Ter. Heaut. 879.

349. *rem tenes*, vergl. 86; im Deutschen etwa: richtig! oder: du hast es errathen. Aul. IV, 7, 1: *iuxta mecum rem tenes*, Merc. 478: *omnem rem tenes*.

PAMPHILVS

350 Istuc ipsum.

DAVOS

Atque istuc ipsum nil periclist. mé uide!

PAMPHILVS

Óbsecro te quám primum hoc me libera miserúm metu.

DAVOS

Em,

Libero. uxorém tibi non dat iam Chremes. (15)

PAMPHILVS

Qui scis?

DAVOS

Scio.

Tuós pater modo méprehendit. ait tibi uxorém dare  
Hódie, item alia multa quae nunc nón est narrandi  
locus.355 Cóntinuo ad te próperans percurro ad forum ut dicám  
tibi haec.Vbi te non inuenio, ibi ascendo in quendam excelsúm  
locum.

Circumspicio — nusquam! forte ibi huius uideo Býrriam. (20)

Rógō. negat uidisse. mihi moléstum. quid agam cógito.

350. *istuc ipsum* absoluter Nominativ. — *atque*, s. z. 225, ebenso ac 370. — *me uide*, "sieh auf mich" d. h. "verlass dich auf mich". Phorm. 711 u. a. Auch *me specta modo* Asin. I, 2, 19, *me spectes* Asin. III, 3, 90.

351. *em* vom Darreichen eines Gegenstandes übertragen auf die Rede: gut! oder: so höre!

352. Von der Frage *qui scis?* bestätigt Davos zunächst, dass er es wirklich weiss durch *scio* und beantwortet das wie? (*qui*) in den folgenden Versen.

353. *modo* bezieht sich auf die Scene I, 2. — *prehendit*, sonst gebraucht Ter. das zweisilbige *prendo* (Eun. 961, Heaut. 509, Phorm. 620 und 863), aber auch Plautus hat öfter *prehendo* neben *prendo*, z. B. Merc. 213, Most. 219.

354. *alia multa*, besonders die Drohungen gegen ihn selbst.

355. *percurro* ohne Objekt auch Heaut. 733. *curriculo percurre*.

356. *quend. excelsum locum*, als solcher konnte in Athen der *zōlarōs áyogaíos* an der Westseite der *áyoga* dienen, oder die Stufen eines der öffentlichen Gebäude an den Seiten der *áyoga*.

357. *nusquam*, mit ähnlicher Ellipse können wir sagen: nichts! oder: nichts zu sehen! — *huius*, Charini, Genetiv des Besitzes. So wird regelmässig in Grabinschriften *seruus* neben dem Namen des Herrn ausgelassen, z. B. *Amandus Q. Valeri Asiatici*.

358. *mihi molestum* "mir unangenehm!" die kurzen Sätze verwendet Ter. häufig als Nachahmung der volksthümlichen Art des Erzählens.

Rédeunti interea éx ipsa re mi incidit suspitio 'em,  
Paululum opsoni, ipsus tristis, de inprouiso nuptiae! 360  
Nón cohaerent.'

PAMPHILVS

Quórsum nam istuc?

DAVOS

Égo me continuo ad Chremen.

(25) Quom illo aduenio, solitudo ante ostium. iam id gaúdeo.

CHARINVS

Récte dicis.

PAMPHILVS

Pérge.

DAVOS

Maneo. intérea intro ire néminem

Video, exire néminem, matrónam nullam in aédibus,  
Nil ornati, nil tumulti. accéssi, intro aspexi. 365

PAMPHILVS

Scio,

359. *redeunti*, in das Haus seines Herrn, des Simo. — *ex ipsare*, ohne von jemand aufmerksam gemacht zu sein, aus den Umständen selbst. — *mi incidit suspitio*, ebenso 501: *nam qui istaec tibi incidit suspitio?* Adolph. 615: *tanta nunc suspitio de me incidit*. — *em* hat den Sinn: da habe ich ihn ertappt! und kann durch ei! oder ah! gegeben werden.

360. Wieder freistehende Nominative. — *opsonium* sind die auf dem Markte eingekauften Victualien, aus denen die Mahlzeit bereitet wird, s. z. dem Anfang der Scene I, 1. — *ipsus* Nebenform zu *ipse*, 378, 442, Hec. 343 u. a., besonders bei Plautus häufig. Der Slave gebraucht es von seinem Herrn wie *ipsa* von der Herrin Cas. IV, 2, 11.

361. *quorsum nam istuc?* die vollständige Wendung Pseud. 216. *quorsum haec tendant quae loquor*. — *ego me*, über das fehlende Verbum s. z. 226. — *Chremen* haben die besten Handschriften

hier und 527 und Eun. 724 (auch cod. Bemb.), 909 (nur Bemb.), dagegen *Chremem* Phorm. 63 und 865, und letzteres wird durch das Metrum nothwendig gefordert Eun. 909, da die Schlussilbe in die Elision fällt. Bezüglich der Form *Chremen* verweist Priscianus wiederholt auf die doppelten Accusative *Ποδῆτα* und *Ποδῆν*, *Μέγῆτα* und *Μέγῆν* und das bei Verg. Aen. V, 456 neben *Dareta* (643) gebrauchte *Daren*. Eine dritte Form ist *Chremetem* 472 und 533.

363. *recte dicis* von der guten Nachricht wie 970 *narras probe* und von der schlechten *male hercule narras* Cic. Tusc. I, 6, 10.

364. *matronam*. Verheirathete Frauen bildeten die Umgebung der Braut und begleiteten sie bei dem festlichen Zuge nach dem Hause des Bräutigams.

365. *ornati, tumulti*. Substantiva der vierten Declination mit der Genetivendung *i* sind bei Ter. noch Adolph. 870 *fructi*, Hec. 836 *quaesti*, Phorm. 144 *aduenti*, bei Plautus Capt. IV, 2, 75 *uicti*, Aul.

Magnum signum.

DAVOS

Núm uidentur cónuenire haec nuptiis?

PAMPHILVS

Nón opinor Dáue.

DAVOS

'Opinor' nárras? non recte áccipis.

Cérta res est. étiam puerum inde ábiens conueni  
Chremi.

Hólera et pisciculós minutos férre obolo in cenám seni.

IV, 9, 11 *gemiti* u. a.; auch bei anderen Schriftstellern bis in die Zeit des Caesar. Zur Sache vergl. Adolph. 907: *hymenaeum turbas lampadas tibicinas* und Claudian. 10, 286: *ante fores iam pompa sonat*. Die Worte *nil ornati nil tumulti* gehen auf Anzeichen des Festes, welche vor dem Hause hätten sichtbar sein müssen. Wenn dennoch bereits *matr. nullam in aedibus* gesagt ist, so bezieht sich in *aedibus* hauptsächlich auf den Raum des Hauses bei und unter der Thüre, wo im Falle der Hochzeitfeier gewiss mehrere der matronae gestanden wären, was ohne das Hinzutreten zur Thüre von der Strasse aus sichtbar war. In keinem Fall darf *accessi, intro aspecti* als nachträglich angeführter Grund des Vorhergehenden angesehen werden, sondern nach dem Sprachgebrauch des Ter. kann bei der genauen Aufzählung und Fortführung der Rede, welche Moment für Moment wiedergibt, *accessi, intro asp.* nur als dem Vorhergehenden zeitlich nachfolgend gefasst werden. Die weitere Schilderung dessen, was er im Innern des Hauses gesehen, wird durch die Zwischenrede des Pamph. abgeschnitten. Nach dieser lässt Daos seine Erzählung fallen und fasst nur alles Gesagte mit den Worten zusammen: *num uidentur conuen. h. n.?*

367. *narrare* oft allgemein für sagen, auch bei einzelnen Wörtern wie Heaut. 519: *nil nimis*. S. 'Nil' *narras?* s. auch 970, 434, 466. — *opinor*, ebenso Plaut. Pers. 651: *emam opinor*. T. *Etiamne 'opinor'?* — *accipis* du fassest auf, verstehst; Eun. 82 *aliorum accipere* anders auffassen.

368. *puerum*, s. z. 84. — *Chremi*. Bei den griechischen Eigennamen auf *ης* findet sich nach Analogie der griech. Nebenformen *Σωκράτου, Καλλισθέου* u. a. im Lateinischen oft der Genetiv auf *i* bei Dichtern und Prosaikern. Ter. hat Heaut. 1065 nach dem Bembinus *Archidonidi*, Plaut. *Stratipocli* Epid. I, 1, 27, *Euripidi* Rud. I, 1, 4 u. a. Die Form *Chremi* bezeugen an unserer Stelle ausdrücklich Donatus und Charisius.

369. *holera*, gewöhnlich aspirirt, weshalb auch Pseud. 814 nach BCD *holus* aufzunehmen. — *pisculos minutos*, während hier im Hause des Bräutigams das Hochzeitsmahl hätte bereitet werden müssen. Athenaeus VII p. 103 B citirt aus der Perinthia des Menander den Vers: *τὸ παιδίον δ' εἰσῆλθεν ἐψητοῖς φέρον*, worauf sich obige Worte ohne Zweifel beziehen. Die doppelte Verkleinerung *pisculos minutos* wie Rud. V, 2, 38: *curculiunculos minutos*. Als Gegensatz zu dieser Mahlzeit, vergl. Cas. II, 8, 55 f. — *ferre* ist historischer Infinitiv.

CHARINVS

Liberatus sum hódie Daue túa opera.

370

DAVOS

Ac nullús quidem.

CHARINVS

Quíd ita? nempe huic prórsus illam nón dat!

DAVOS

Ridiculúm caput,

(35) Quási necessus sít si huic non dat té illam uxorem  
ducere.

Nisi uides, ni sénis amicos óras ambis.

CHARINVS

Béne mones.

Íbo etsi hercle saépe iam me spés haec frustratást. uale!

PAMPHILVS

(II, 3) Quíd igitur sibi uólt pater? quor simulat?

375

DAVOS

Ego dicám tibi.

Si id suscenseát nunc quia non dét tibi uxorem Chremes,  
Priús quam tuom animum út sese habét ad nuptias  
perspéxerit,

Ípsus sibi ésse iniúrius uideátur neque id iniúria.

(5) Séd si tu negáris ducere, ibi culpam in te tránsferet.

370. *liberatus* gerettet, wie ein Gefangener, der in Freiheit gesetzt worden. — *ac quidem* die Behauptung des anderen berichtend kommt einer Adversativpartikel nahe; s. 350. — *nullus* wird als verstärkte Negation gebraucht wie im Neutrum *nil*. Eun. 216, Hec. 79, Asin. II, 4, 2, Trin. 606, Rud. I, 2, 55. Mit *is nullus uenit* und ähnlichen Wendungen kann man vergleichen: von ihm ist nichts zu sehen.

371. *ridic. caput*, ähnlich wie: Dummkopf, Tollkopf. Daos wagt hier im Bewusstsein seiner Unentbehrlichkeit ein Wort, das sonst dem Sklaven gegenüber dem freien iuuenis nicht zustehen würde.

372. *quasi* wie im Deutschen: als ob, d. h. du redest so als ob ..

s. 499, 502, 544, Hec. 110. — *necessus* ist von Lachmann statt *neesse* hier hergestellt, da Ter. nach dem cod. Bemb. (Eun. 998, Heaut. 360) vor Consonanten diese Form gebraucht.

374. *saepe*, er hat also schon mehrere Versuche gemacht, mit Hilfe der Freunde des Chremes denselben zu gewinnen. — Charinus entfernt sich nach rechts.

378. *iniurius* (auch Heaut. 320) bildet Assonanz mit *iniuria*.

379. *si ... ibi* wie 356 *ubi ... ibi*; überhaupt wird *ibi* unserem "da" entsprechend in der Umgangssprache oft gleichbedeutend mit *tum* gebraucht, 149, Plaut. Epid. II, 2, 61 u. a. Zur Sache vergl. 155. Daos hat, was der Zuschauer bereits durch die Unterredung des

380 Tum illae turbae fient.

PAMPHILVS

Quiduis pátiar.

DAVOS

Pater est Pámphile,

Difficilest. tum haec sólast mulier. dictum ac factum  
inuénierit

Aliquam causam quam ób rem eiciat oppido.

PAMPHILVS

Eiciát?

DAVOS

Cito.

PAMPHILVS

Cédo igitur quid fáciam Daue!

DAVOS

Die te ducturum.

PAMPHILVS

Ém?

DAVOS

Quid est?

PAMPHILVS

Egón dicam?

DAVOS

(10)

Quor non?

PAMPHILVS

Númquam faciam.

Simó mit Sosia weiss, durch eigenen Scharfsinn erkannt.

380. *tum illae turbae f.*, dann wird der Sturm losbrechen, nämlich der Zorn des Vaters. *illae*, der gefürchtete, der bei solcher Gelegenheit einzutreten pflegt.

381. *tum*, ein neuer Grund, s. z. 192. — *sola*, s. z. 290. — *dictum ac factum*, ohne *ac* Heaut. 304: *dictum factum huc abiit Clitipho*, gesagt gethan, eiligst. *ac* bedeutet "gesagt und auch schon gethan", Heaut. 760: *dictum ac factum reddidi*. — *inuenerit* das futurum exactum statt des einfachen Futur ist bei den Comikern häufig, 397, Heaut. 108 u. a., auch mit dem ersten Futur

verbunden 570, 571 und Hec. 599: *exsoluam et illis morem gessero*.

382. *causam quam ob rem*, wie Eun. 145: *multae sunt causae quam ob rem*, Hec. 452: *quam causam dicam patri quam ob rem*, und 695; auch mit umgestellten Satztheilen Hec. 382: *quam ob rem haec abierit, causam uides*. — *oppido*, Athen.

383. *cedo* "spricht", s. 150, 389. — *em* erstaunte Ueberraschung, die sich in Form der Frage äussert "wie?" Darauf Dauos *quid est?* was hast du? was staunst du?

384. Uebergang in iamb. Trimeter.

DAVOS

Né nega.

PAMPHILVS

Suadére noli.

DAVOS

Ex eá re quid fiát uide.

PAMPHILVS

Vt ab illa excludar, hóc concludar!

DAVOS

Nón itast.

Nempe hóc sic esse opinor: dicturúm patrem  
'Ducás uolo hodie uxórem'. tu 'ducam' inquieris.

(15) Cedo, quid iurgabit técum hic? reddes ómnia

Quae núnec sunt certa ei cónsilia incerta út sient 390

Sine ómni periclo. nam hóc haud dubiumst quín

Chremes

Tibi nón det gnatam. nec tu ea causa minueris

Haec quae facis ne is mútet suam senténtiam.

(20) Patri dic uelle ut quóm uelit tibi iúre irasci nón queat.

385. *ea* einsilbig. *ex care*, wenn du mir folgst. — *uide* "bedenke" wie 399.

386. *ab illa*, a Glycerio, *hoc* in das Haus der Philumena. *hoc* alte Form für *huc* Plaut. Capt. III, 1, 20, Truc. II, 2, 27, wie *illoc* Eun. 572, *istoc* Truc. IV, 2, 6 u. a. Fälschlich denken Donatus u. a. bei *concludar* an das Bild vom wilden Thiere, das in den Käfig gesperrt wird; vielmehr hatte der stehende Ausdruck *excludi* (Truc. II, 8, 5, Men. 698 u. a.) den natürlichen Gegensatz *concludi* zur Folge; es bedeutet: in das Haus und die Familie des Chremes kommen und sich nicht mehr davon losmachen können.

388. *inquieris* auch Amph. III, 2, 31. Auch findet sich bei den Comikern der Imperativ *inque* Heaut. 829, Pseud. 538, Bacch. 883 und *inquito* Aul. IV, 10, 58, Rud. V, 2, 55, Trin. 427.

389. *hic*, *pater*, s. krit. An-

hang. — *reddes ut*. Da *reddere* auch bei den Comikern nur in Verbindung mit Adjektiven und adjektivisch gebrauchten Begriffen für *facere* steht, ist anzunehmen, dass der Dichter anfänglich die Konstruktion *reddes incerta* (ohne *ut sient*) im Sinne hatte, im folgenden Verse aber mit leichtem Anakoluth *incerta ut sient* folgen liess

392. *ea* einsilbig. — *nec* für *neue* auch Eun. 77, Asin. IV, 1, 30, Capt. II, 3, 77, III, 4, 73, Bacch. 476. — *minuere* ändern, davon abgehen, Hec. 616: *sed non minuan meum consilium*.

393. *quae facis*, d. h. deinen Umgang mit Glycerium sollst du deshalb nicht aufgeben, damit Chremes, wenn er es erfährt, bei seiner Weigerung dir seine Tochter zur Frau zu geben beharrt. — *suam* einsilbig.

394. *uelle scil. te*, s. z. 14. Gegen Ende der Scene geht das Versmass wieder in Tetrameter über.

395 Nam quod tu speres 'propulsabo facile uxorem his moribus,

Dabit nemo', inueniet inopem potius quam te corrumpi sinat.

Sed si te aequo animo ferre accipiet, neglegentem feceris.

Alia otiosus quaeret, interea aliquid acciderit boni.

PAMPHILVS

Itan credis?

DAVOS

Haud dubium id quidemst.

PAMPHILVS

Vide quo me inducas!

DAVOS

Quin taces?

PAMPHILVS

400 Dicam. puerum autem ne resciscat mi esse ex illa cautiost.

395. *quod* mit dem Conjunktiv des Präsens wird in möglichen oder beispielsweise angenommenen Fällen gebraucht: "wenn du vielleicht hoffen solltest", wobei in der Regel im Nachsatz "so sage ich dir, so wisse" unterdrückt wird; vergl. Eun. 785, 1063, Plaut. Asin. IV, 1, 12 und 51, Mil. 163. — *propulsabo uxorem*, ich werde eine Heirath abwenden, von mir fern halten.

396. Der ganze Zusammenhang von 387 an ist: Erkläre deinem Vater zum Schein, dass du die Tochter des Chremes heirathen willst. Dabei setze deinen Umgang mit Glycerium offen fort, damit Chremes dies erfährt und dir seine Tochter nicht gibt. Letzteres allein aber, d. h. der fortgesetzte Umgang mit Glycerium ohne das Geständniss Philumena heirathen zu wollen, würde dir nichts helfen. Denn dann wird dein Vater dich lieber mit einem armen Mädchen verheirathen. Wenn du dagegen deine Ein-

willigung gibst, so wird er sich, da Chremes seine Tochter doch verweigert, gelegentlich und mit Musse um ein anderes Mädchen für dich umsehen und wir gewinnen Zeit. *nam* in Vers 395 bezieht sich nicht auf 394, sondern auf alles Vorhergehende, auf den ganzen Plan, welchen Dauos ausgesprochen hat. — *inueniet*, für dich suchen und finden, s. 891. *corrumpi* durch den Umgang mit der peregrina, s. Adelph. 97, Bacch. 419.

397. *ferre*, die bevorstehende Heirath mit Philumena. — *accipiet*, vernehmen, erfahren; nämlich durch die Sklaven und Freunde des Pamphilus, die er darüber ausfragen wird. Hec. 363: *accepi auribus*.

398. *alia*, er wird sich nach anderem umsehen, um dir eine andere zur Frau zu geben; in der Bedeutung wenig verschieden von *aliam*.

400. *puerum*, wiewohl das Kind noch nicht geboren (s. 473), also

Nam pollicitus sum suscepturum.

DAVOS

O facinus audax!

PAMPHILVS

Hanc fidem

Sibi me obsecrauit qui se sciret non deserturum ut darem.

DAVOS

Curabitur. sed pater adest. caue te esse tristem sentiat.

SIMO DAVOS PAMPHILVS

SIMO

(II,4) Reuiso quid agant aut quid captent consili.

DAVOS

Hic nunc non dubitat quin te ducturum neges.

405

Venit meditatus alicunde ex solo loco.

Orationem sperat inuenisse se

(5) Qui differat te. proin tu fac apud te ut sies.

PAMPHILVS

Modo ut possim Daue!

das Geschlecht noch nicht bestimmt werden konnte. Dieser Gebrauch der Lateiner ist um so leichter erklärlich, als Priscian. VI, 42 H. bezeugt, dass in der ältesten Sprache sowohl *hic* als *haec puer* gesagt wurde. — *cautiost, tibi cauendum est*, Adelph. 421: *ne comprimantur cautiost*, Hec. 650: *nulla tibi Pamphile hic iam consultatiost*.

401. *fides*, Versprechen. Construire: *me obsecr. ut hanc fidem sibi darem. qui*, gleich einer Consecutivconjunktion.

402. *deserturum* ohne Subjekt- und Objektpronomen, s. z. 14.

403. *curabitur*, a me; nimmt Bezug auf 400.

404. Simo kommt von der linken Seitenstrasse, wohin er 205 abgegangen war, nach der Vermuthung des Dauos *ex solo loco* (406), von einem abgelegenen Stadttheil oder einem freien Platze vor der Stadt. — *reuiso*, ich sehe

nach. Aehnliche Einleitung der Scene Eun. 923: *reuiso quid nam Chaerea hic rerum gerat*, und mit *prouiso* Andr. 957, Adelph. 889. — *agant*, Pamphilus und Dauos; vergl. den Auftrag an Sosia 169.

406. *solus* "einsam". Simo wollte im Nachdenken nicht gestört sein. Phorm. 979: *in solas terras*, Plaut. Aul. IV, 6, 7: *solum locum*.

408. *differat*, durch Vorwürfe, ein stärkerer Ausdruck als *obiurgat*, vergl. Pseud. 359: *te differam dictis meis*, wo dies durch eine Fluth von Scheltworten geschieht, und die Häufung ähnlicher Ausdrücke Cist. II, 1, 5: *exanimor feror differor distrahor diripior, ita nubilam mentem animi habeo*.

— *proin* "daher", einsilbig, wie immer. — *apud te ut sies*, von der Geistesgegenwart, 937: *uix sum apud me, ita animus comotust metu*, Hec. 707.

409. *modo ut possim*, "wenn ich's nur kann". Als Verbum

DAVOS

Créde inquam hoc mihi Pámphile,

410 Numquam hódie tecum cómmutaturúm patrem  
Vnum ésse uerbum sí te dices dúcere.

BYRRIA SIMO DAVOS PAMPHILVS

BYRRIA

Erüs mé relictis rébus iussit Pámphilum.

Hodie óbseruare, ut quid ageret de nuptiis

Scirem. id propterea núnc hunc uenientém sequor.

415 Ipsum ádeo praesto uideo eum Dauo. hóc agam.

SIMO

Vtrúmque adesse uideo.

DAVOS

Em, serua!

SIMO

Pámphile!

kann *timeo* gedacht werden. Immer mit dieser Wortstellung, Phorm. 59: *modo ut tacere possis*, Plaut. Pers. 575 *modo ut sciam*; auch bei Cicero.

410. *commut. uerbum*, kein Wort des Vorwurfs; auch wir gebrauchen in diesem Sinn: Wortwechsel, s. 178. Phorm. 638: *ut est ille bonus uir, tria non commutabit uerba hodie inter uos*.

411. *dúcere*, der Infinitiv des Praesens vertritt in der Umgangssprache oft die Stelle des Futur.

412. Byrria hat den Simo in der Stadt getroffen und ist ihm nachgeschlichen, weil er aus den Handlungen und Reden des Simo am leichtesten erkennen kann, was Pamphilus bezüglich der Heirath im Sinne hat (s. 412) und bei einem voraussichtlichen Zusammentreffen zwischen Vater und Sohn deren Reden belauschen kann. Er ist entweder schon 404 nach dem Auftreten des Simo sichtbar geworden und hat sich lauernd beim Strasseneingang links gehalten oder kann auch

jetzt erst die Bühne betreten. Er hält sich im Hintergrunde, um, wenn er gesehen werden sollte, sogleich entfliehen zu können. In dieser dramatisch sehr wirk-samen Scene glaubt jeder zu täuschen und wird selbst getäuscht. — *relictis rebus omnibus* (auch ohne *omnibus*) zur Bezeichnung der Eile und der Wichtigkeit des Gegenstandes, Heaut. 840, Eun. 166, auch bei Plautus, Cicero u. a.

414. *id propterea*, id gibt den Zweck an (um Pamphilus zu beobachten), *propterea* den Grund (weil es Charinus befohlen); zu ersterem vergl. Eun. 1005: *id prode ut*, Plaut. Mil. 1158: *id nos uenimus*.

415. *ipsum* im Gegensatz zu Simo, der dem Byrria nur Mittel zum Zweck war. — *ádeo*, s. z. 162. — *hoc agam* ich werde aufpassen, lauern, s. 186. Byrria nimmt die Stellung des Horchenden an.

416. *em serua* sagt Dauos heimlich zu Pamphilus, da er sieht,

DAVOS

Quasi de inprouiso respice ad eum.

PAMPHILVS

Ehém pater!

DAVOS

Probe!

SIMO

Hódie uxorem dúcas ut dixi uolo.

BYRRIA

Nunc nóstrae timeo párti quid híc respóndeat.

PAMPHILVS

Neque istie neque alibi tibi erit usquam in mé mora. 420

BYRRIA

Em?

DAVOS

(10) Obmúttuit.

BYRRIA

Quid dixit?

SIMO

Facis ut té decet

Quom istúe quod postulo impetro eum grátia.

DAVOS

Sum uérus?

BYRRIA

Erüs quantum aúdio uxore éxídit.

dass sich Simo ihnen nähert. Die Worte sind wahrscheinlich vom Fechten oder vom Faustkampf genommen mit der Bedeutung: jetzt schütze (die bedrohte Stelle), jetzt parire. So hier: jetzt parire den Angriff des Simo. Deshalb werden sie beim Schlagen gebraucht Adelp. 172, Pers. 810.

417. *de inprouiso*, d. h. unbee-fangen, als ob du die Anwesenheit des Vaters erst durch dessen Anrede gemerkt hättest. — *ehem* bei der Ueberraschung auch Adelp. 373 und 901. An diesen Stellen ist es einsilbig und könnte es auch hier sein, wenn Hiatus beim Personenwechsel angenommen wird. Doch scheint es gleichfalls zweisilbig zu sein Stich. 224.

418. *probe* spricht D. für sich und bezieht es auf den unbee-fangenen Ton, mit welchem Pamphilus seine Ueberraschung zeigte; ebenso Beifall spendend Adelp. 419.

419. Die beiden Konstruktionen *nostrae timeo parti* und *timeo quid respondeat* sind hier zusammengefloßen.

420. *em* "wie?" Das Erstaunen wird durch *quid dixit* fortgesetzt, s. 462, 590.

422. Das causale *quom* hat in der alten Sprache meistens den Indicativ bei sich, besonders im Präsens.

423. *sum uerus?* "habe ich nicht Recht?" geheim zu Pamph. gesprochen bezieht sich auf 410. *uerus* als Gegensatz zu *mendax*

SIMO

I nūnciam intro ne in mora quom opūs sit sies.

PAMPHILVS

425 Eó.

BYRRIA

Nullane in re ésse quoiquam homini fidem

Verum illud uerbumst uólgo quod dici solet

Omnis sibi malle mélius esse quam áleri.

Ego illam uidi, uirginem formá bona.

Memini uidere. quo aéquior sum Pámphilo

430 Si sé illam in somnis quam illum amplecti máluit.

Renúntiabo ut pro hóc malo mihi dét malum.

DAVOS

Hic nūnc me credit áliquam sibi falláciam

Portáre et ea me hic réstitisse grátia.

SIMO

Quid Dáuos narrat? aéque quicquam nūnc quidem?

auch Mil. 1369. *u. excidit.* Donatus vergleicht das griechische *ἐξέπεσον*, s. auch Plaut. Men. 667: *ex hac familia me plane excidisse intellego.*

425. *esse.* Den Infinitiv bei Ausrufungen gebraucht Terentius ungleich häufiger als Plautus, sowohl mit der Fragepartikel *ne* als ohne dieselbe; ersteres auch 253 u. a. letzteres 870, 879 u. a.

426. *uerbum*, s. z. 240. Aehnliche Wendung Eun. 732: *uerbum hercle hoc uerum erit*, Plaut. Merc. 771, Truc. IV, 4, 32.

427. Eurip. Med. 86: *ὅς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλους μᾶλλον φιλεῖ.* Menander (Meineke frag. com. gr. IV p. 355): *φιλεῖ δ' ἑαυτὸν πλεῖον οὐδεὶς οὐδένα* u. a.

428. *forma bona*, hiedurch widerlegt sich der Verdacht des Pamph. (250): *aliquid monstri alunt*, und erhält der Zuschauer die Ueberzeugung, dass Philumena des Charinus, dem sie zuletzt zur Frau bestimmt wird, auch werth sei.

429. *memini uidere* "noch sehe ich sie vor mir." — *quo aequior*

*sum P.*, um so geneigter bin ich dem Pamph., d. h. um so begreiflicher finde ich es von ihm, um so weniger kann ich es ihm verdenken.

431. *renuntiabo*, scil. Charino. — *pro hoc malo m. det malum*, für schlechte Botschaft schlechten Lohn empfangen; ähnliches oft bei den griechischen Tragikern.

432. Nachdem Pamph. in sein Haus gegangen (425) und Byrria ebenso heimlich, wie er gekommen, sich wieder entfernt hat, bleiben noch Dauos und Simo. Es wäre in der Ordnung gewesen, dass Dauos seinem Herrn Pamph. ins Haus gefolgt wäre, darum muss sein Bleiben den Verdacht des Simo erwecken. Dauos ignorirt den Simo und bleibt auf demselben Platze, etwa mit verschränkten Armen, stehen und wartet, bis dieser ihn anredet. 432 und 433 spricht er für sich.

433. *ea* einsilbig. *ea gratia*, *ea causa*, wie 587.

434. *quid Dauos narrat?* "was sagt Dauos dazu?" nämlich zu

Nilne, ém?

DAVOS

Nil prorsus.

SIMO

Atqui exspectabám quidem.

DAVOS

(5) Praetér spem euenit, séntio, hoc male habét uirum.

SIMO

Potin és mi uerum dicere?

DAVOS

Nil fácius.

SIMO

Num illi molestae quidpiam haec sunt nuptiae

Consuétionem própter huiusce hóspitae?

DAVOS

Nil hércle, aut si adeo, biduist aut tridui

(10) Haec sólicitudo, nósti, deinde désinet.

Etenim ipse eam rem sécum reputauit uia.

der Zustimmung des Pamph. zur Heirath. *aeque quicquam nunc quidem?* = ne nunc quidem quicquam narrat aequé atque antea? sagt er jetzt ebenso wenig, gesteht er ebenso wenig ein, wie bei unserer früheren Begegnung (184 f.)? Da Dauos immer noch schweigt, fährt Simo fort: *nilne, em?* s. den krit. Anhang.

435. Zu *nilne, em?* vergl. 194: *non, em?* — *atqui exsp. quidem.* Der Sinn ist: und doch hatte ich erwartet, dass du etwas dazu sagest, da ich weiss, dass diese Zustimmung des Pamph. deinen Plänen zuwider ist.

436. Den Vers spricht D. für sich: Die Zustimmung des Pamph. ist dem Simo unerwartet gekommen, dies beunruhigt ihn, weil er an der Sache zweifeln muss. — *male habet, uexat*, 940: *scrupulus etiam restat qui me male habet*, Hec. 606: *haec res non minus me male habet quam te.* — *uirum*, wir können sagen:

den guten Mann, den Herrn, den Alten.

437. *potin es*, *potisne es*, *potes.* — *diceré*, die Beibehaltung der Quantität der ursprünglich langen Infinitivendung ist durch den Personenwechsel veranlasst.

438. *quidpiam*, in irgend einer Beziehung, vielleicht, etwa. — *haec*, s. z. 328.

439. *consuetio*, *consuetudo*, s. krit. Anhang. — Ueber das nachgestellte *propter*, vergl. z. 155.

440. *nil* auf *quidquam* Bezug nehmend. — *si adeo*, "wenn ja", "wenn je", "wenn auch;" ergänze: *haec nuptiae ei molestae sunt.*

441. *ností*, du weisst ja, wie dies bei jungen Männern zu sein pflegt. — *deinde* zweisilbig.

442. *eam*, einsilbig. — *uia*, *consilio*, *ratione* (Donatus); im Gegensatz zum Abirren vom Wege (s. z. 190) = *recte*, *bene*. Cic. Brut. 12, 46: *uia et arte dicere*, ad Attic. II, 19, 2: *utor uia* u. a.



Laudó.  
 SIMO  
 DAVOS  
 Dum licitumst eii dumque aetás tulit,  
 Amáuit, tum id clam, cáuit ne unquam infámiae  
 445 Ea rés sibi esset, út uirum fortém deceat.  
 Nunc uxore opus est, ánimum ad uxorem áppulit. (15)  
 SIMO  
 Subtristis uisus ést esse aliquantúm mihi.  
 DAVOS  
 Nil própter hanc rem, séd ést quod suscensét tibi.  
 SIMO  
 Quid námst?  
 DAVOS  
 Puerilest.  
 SIMO  
 Quid *id* est?  
 DAVOS  
 Nil.  
 SIMO  
 Quin dic, quid est.  
 DAVOS  
 450 Ait nimium parce fácere sumptum.  
 SIMO  
 Méne?  
 DAVOS  
 Te.

443. *laudo*, wie 455 *non laudo*. — *ei* und *eius* haben zuweilen durch das Versmass bedingte zweisilbige Messung. Heaut. 445, 747, 177 u. a., bei Plautus auch handschriftlich mehrfach bezeugt. Ebenso *reii* 457; s. bes. Fleck-eisen Jahrb. 1873 p. 406 f. — Zum Gedanken vergleiche die Worte des Simo 188.

444. *tum* bei der Aufzählung, hier = und zwar, s. 192 u. 381.

445. *fortis* wacker, tüchtig, ausgezeichnet, vergl. Phorm. 324: *o uir fortis atque amicus*, Trin. 1133: *sororem despondisse in tam fortem familiam*; von der schönen Gestalt des Mädchens Bacch. 216, Mil. 1106; auch von Dingen

Eun. 50: *nil prius neque fortius* im Sinne von *potius*.

446. Parataktische Satzfügung, der Umgangssprache entnommen und kräftiger als *nunc cum opus est*. — *animus app.*, s. z. 1.

447. *subtristis*, etwas traurig, wie *subridere* u. a.

448. *est quod* mit dem Indicativ auch Hec. 273: *est quod me transire ad forum iam oportet* und 733, Eun. 5 u. a.

449. Durch die Zögerung will Daos seiner Rede den Schein der Wahrheit geben. Zugleich liegt eine comische Wirkung darin, dass Simo selbst ihn wiederholt zum Sprechen, also zum Betrug seiner eigenen Person auffordern muss.

(20) 'Vix' inquit 'drachumis ést obsonatúm decem.  
 Num filio uidétur uxorém dare?  
 Quem, inquit, uocabo ad cénam meorum aequalium  
 Potissimum nunc? ét quod dicendum hic siet,  
 Tu quóque perparce, nimium — non laudó. 455  
 SIMO  
 Tace.  
 DAVOS  
 (25) Commóui.  
 SIMO  
 Ego istaec récte ut fiant uidero. —  
 Quid nam hoc est reii? quid hic uolt ueteratór sibi?  
 Nam si hic malist quicquam, ém illic est huic rei caput.

### MYSIS SIMO DAVOS LESBIA (GLYCERIVM)

#### MYSIS

(III,1) Ita pól quidem res ést ut dixi, Lésbia.

451. *drachuma* (genauer *dracuma*), bei Plautus öfter auch handschriftlich bezeugt, ist von Ritschl hergestellt opusc. II p. 469 f. Denn *muta cum liquida* bildet bei den Comikern keine Position, darum *drachma* zu messen unmöglich.

453. *meorum* zweisilbig.

454. *potissimum* bedeutet, dass ihm die Wahl auch nur eines einzigen schwer würde, dass er auch nicht einen finden würde, den er zu einer so bescheidenen Mahlzeit einladen könnte. — *quod dicend. hic siet* "wenn ich es aufrichtig sagen soll." Dieser Gebrauch des *quod* mit dem Coniunctiv des Praesens bei einer angenommenen, möglicherweise eintretenden Handlung (gewöhnlich der Zukunft) ist bei den Comikern häufig, Adolph. 162: *tu quod te posterius purges*, Eun. 1064: *quod dicas mihi*, Plaut. Asin. IV, 1, 12: *quod illa nominet* u. a.

455. *quoque* hebt weniger *tu* hervor als es den ganzen Satz

bestätigend an den vorhergehenden anknüpft: "auch wirklich, auch in der That." — *perparce, nimium*: "sehr sparsam, allzusehr! ich kann's nicht loben." Die in *per* liegende Verstärkung wird durch *nimium* nochmals und zwar gesteigert wiederholt.

456. *commoui* spricht D. für sich. — *istaec*, die Zurüstungen zur Mahlzeit. Bezüglich des Ausdruckes, vergl. Merc. 448: *quiesce, inquam, istanc rem ego recte uidero*.

457. *quid hoc est reii* bezieht sich auf das unerwartete Benehmen des Daos in dieser Sache. *reii*, s. z. 443. — '*ueterator* est netus in astutia et qui in omni re callidus est' (Donatus).

458. *si quicquam* nicht selten für *si quid*, 196, Eun. 1 u. a. — *illic*, Daos. — *caput*, auctor. Adolph. 568: *sentit te esse huic rei caput*, Asin. III, 3, 138: *caput argento fui reperiundo*.

459. Mysis kommt mit der Hebamme zurück, nach der sie (300) abgegangen war. Beide

460 Fidélem hau ferme mülteri inueniás uirum.

SIMO

Ab Andriast ancilla haec?

DAVOS

Quid narrás?

SIMO

Itast.

MYSIS

Sed hic Pámphilus —

SIMO

Quid dicit?

MYSIS

— firmavit fidem.

SIMO

Em?

DAVOS

Vtinam aut hic surdus aut haec muta facta sit! (6)

MYSIS

Nam quod peperisset iussit tolli.

SIMO

O Iúppiter,

465 Quid ego audio! actumst si equidem haec uera praedicat.

gehen im Gespräch über die Bühne nach dem Hause der Glycerium. Bei ihrem Erscheinen schrickt Dauos zusammen, weil er fürchten muss, dass Simo jetzt die bevorstehende Geburt erfährt.

460. *hau ferme* nicht leicht. *hau* mit abgestossenem *d*, oft vor Consonanten überliefert, s. Ritschl opusc. II, p. 592 Anmerkung.

461. "Ist das nicht die Dienerin des andrischen Mädchens?" sagt Simo zu Dauos. Dieser, schlimmes befürchtend, stellt sich, als habe er die Frage nicht verstanden. Unterdessen hat Simo die Mysis selbst sicher erkannt und spricht für sich "ja sie ist es." — *ab Andria*, s. z. 226 und *Adelph.* 788: *a nobis pepulit fores* und 541: *a uilla mercenarium uidi* u. a.

462. *quid dicit* sagt Simo für sich, da er seinen Sohn in so be-

denklichem Gegensatz nennen hört. — *firm. fidem* "hat sein Wort gehalten, ist ihr treu geblieben." *Hec.* 750: *qui firmare meam apud uos possem fidem*, *Mil.* 453: *nisi das firmatam fidem*. — *em?* "wie?" oder "was muss ich hören?" s. 420.

463. Dauos und Simo sprechen jeder für sich bis 475.

464. *Vergl.* 219.

465. Spätere Dichter gebrauchen im daktylischen Versmass *siquidem*. Für die Zeit des Plautus und Terentius aber ist mit grosser Wahrscheinlichkeit nicht *siquidem* und *siquidem* nebeneinander anzunehmen (auch die Länge wird in vielen Versen durch das Metrum gefordert), sondern *siquidem* und *si equidem*, da *equidem*, eine gleichbedeutende Nebenform zu *quidem*, (keineswegs aus *ego qui-*

LESBIA

Bonum ingenium narras adulescentis.

MYSIS

Optimum.

Sed sequere me intro ne in mora illi sis.

LESBIA

Sequor.

DAVOS

(10) Quod remedium nunc huic malo inueniam?

SIMO

Quid hoc?

Adeon est demens? ex peregrina? — iam scio ah,

Vix tandem sensi stolidus.

470

DAVOS

Quid hic sensisse ait?

SIMO

Haec primum adfertur iam mi ab hoc fallacia.

Hanc simulant parere quo Chremetem abstérreant.

(GLYCERIVM)

(15) (Iunó Lucina, fér opem, serua me, óbsecro.)

SIMO

Hui, tam cito? ridiculum! postquam ante ostium

Me audiuit stare, adpróperat. non sat comode

475

dem entstanden) in Verbindungen wie *quando equidem, atque equidem, ego equidem* u. a. sicher nachweisbar und mehrfach überliefert ist (*atque equidem* von der dritten Person in allen Handschriften *Eun.* 956), *vergl.* Ribbeck Beiträge zur Lehre von den lat. Partikeln p. 36 f. — *uera praedicat*, *Cas.* II, 2, 20: *uera si praedicat*.

466. *ingenium*, s. 275.

467. *illi*, Glycerio.

468. Mysis und Lesbia treten in das Haus der Glycerium. — *huic malo*, da die bevorstehende Geburt an den Tag gekommen.

471. *primum*, jetzt für's erste. Der gedachte Gegensatz ist: später wird er noch anderes versuchen, *vergl.* 211.

473. Der Ruf der Glycerium im Inneren des Hauses verkündet, dass die Geburt vor sich geht. *Iuno Lucina* (die an das Licht bringende) wurde von den gebärenden Frauen angerufen, bei den Griechen (nach des Donatus Angabe auch hier bei Menander) war es Artemis. Derselbe Vers *Adelph.* 487 und ähnlich *Plaut.* *Aul.* IV, 7, 11: *Iuno Lucina tuam fidem!*

474. *cito*, weil nach diesem Worte eine kleine Pause der Rede eintritt; dagegen *cito* *Adelph.* 443 in zusammenhängendem Satze. — *ridiculum!* "lächerlich!" auch 712.

475. *audiuit*, durch Mysis und Lesbia, welche es ihr melden konnten, als sie ins Haus traten.

Diuisa sunt tempóribus tibi Daue haéc.

DAVOS

Mihin?

SIMO

Num inmémores discipuli?

DAVOS

Égo quid narres néscio,

SIMO

Hicine me si inparátum in ueris nuptiis

(20)

Adórtus esset, quós mihi ludos rédderet!

480 Nunc huius periclo fit, ego in portu náuigo.

477. *num immemores disc.* scil. sunt? "Deine Schüler spielen wohl die eingelernte Comödie nicht richtig ab?" d. h. sie spielen wohl zu schnell, während nach deiner Anordnung die Sache der grösseren Wahrscheinlichkeit wegen in Zwischenräumen hätte vor sich gehen sollen. — *discipuli*, das Masculinum, wiewohl zunächst Glycerium, Mysis und Lesbia gemeint sind. Mittelbar ist allerdings auch Pamphilus beteiligt, aber es ist wohl allgemein zu fassen, Schüler im Gegensatz zum Lehrer. Als magister wurde Daos schon 192 von Simo bezeichnet. — *num* bei ironischer Frage "vielleicht" "doch nicht etwa", wie Amph. II, 1, 73: *num obdormiuisti dudum?* s. auch 325. — *immemor* vom Schüler, der seine Lektion vergessen hat, vergl. *memor* Capt. I, 2, 88; II, 1, 53 u. a.

478. *hicine si.* Mil. 309: *hocine si miles sciat, credo hercle e. g. s.* und 565: *egone si post hunc diem multuero, dato excrucandum me.* Diese 3 Stellen schützen sich gegenseitig; in jeder ist *ne* an ein Pronomen angehängt und steht vor *si*. Wenn man die Wendung nach ihrer Entstehung bezeichnen wollte, wäre z. B. in der ersten Stelle des Miles zu

interpungiren: *hocine si miles sciat* —? *credo hercle*, d. h. "wenn dies der Soldat erfährt, (soll ich sagen, was dann geschieht?) Ich glaube fürwahr, er würde . ." ebenso 565: "wenn ich mich in Zukunft rühre, (was ich dann für eine Strafe erleiden will?) Lass mich foltern." Von diesen beiden Stellen unterscheidet sich die obige nur insofern, als der Nachsatz in Form einer Frage oder, genauer gesagt, eines Ausrufes gegeben ist.

479. *ludos reddere* "zum besten haben". Plautus gebraucht *ludos facere aliquem* (Rud. II, 5, 13, Aul. II, 2, 75 u. a.) und *alicui* (Most. 427, Truc. IV, 2, 46 u. a.) "einen zum Spielball machen" und "einem einen Possen spielen"; *ludos dimittere aliquem* Rud. III, 5, 12.

480. *huius* einsilbig. — *in portu nauigo*, sprichwörtlich für in Sicherheit sein; 845: *omnis res est iam in uado*. Hiemit schliesst der Akt. Simo und Daos bleiben auf der Bühne stehen, ersterer hoch erfreut und hämisch lachend über den vermeintlich entdeckten Betrug, Daos gespannt und besorgt, wie dies enden wird; vergl. den Schluss des ersten Aktes 300.

## ACTVS III

### LESBIA SIMO DAVOS

LESBIA

(III,2) Adhuc, Archilis, quae adsolent quaeque oportent  
Signa esse ad salutem, omnia huic esse uideo.  
Nunc primum fac ista ut lauét, post deinde,

481. In der Zwischenzeit zwischen dem zweiten und dritten Akt ist die Geburt beendet worden und hat die Hebamme der Wöchnerin die nöthigsten Verhaltensmassregeln gegeben. Lesbia tritt nun aus dem Hause und spricht noch nach dem Inneren des Hauses zu der Dienerin Archilis (s. 228). Archilis selbst ist auf den handschriftlichen Bildern nicht sichtbar. — Das Versmass besteht aus baccheischen Tetrametern mit einer iamb. Clausel (485). Der Bacchus hat beide Längen gleichmässig betont, im Auftakt kann statt der Kürze auch eine Länge stehen und eine der beiden betonten Längen in 2 Kürzen aufgelöst werden. Da jedoch zu häufige Abweichungen vom reinen Schema den Charakter des Verses verwischen würden, sind dieselben nur in beschränkter Zahl erlaubt. — *oportent*, dass dieses Verbum wie *paenitet*, *taedet*, *piget*, *pudet*, *licet* in der alten Sprache auch persönlich gebraucht wurde, bezeugt Priscian. I p. 432, 13 und 561, 11; er citirt aus Cälius: *quae oportuerint*. Adolph. 754

Terentius I.

ist *non te haec pudet?* erhalten.

482. Ueber *ad*, vergl. z. 138.

483. *ista*, Glycerium. — *lauet*, *lauare* (für *lauari*) die gewöhnliche Form bei den Comikern, immer bei Terentius (denn Eun. 595 muss mit *CP lauamus* geschrieben werden). Nur in Verbindung mit anderen passiven Verba hat Plautus der Gleichheit wegen *lauari*, Poen. I, 2, 10: *lauari aut fricari aut tergeri aut ornari* und 19: *ornantur lauantur tergentur poliuntur*. Zur Sache bemerkt Engraphius: "et puerum enim et puerperam post partum statim aqua tepenti perfundi placet physicis." — *deinde* scheint hier zweisilbig gebraucht, während es im iamb. und troch. Versmass immer einsilbig ist. Das baccheische Metrum ist der Diärese günstig, wie das bei Plautus im bacch. Versmass öfter gebrauchte dreisilbige *coëpi*, das gegen die sonstige zweisilbige Messung dreisilbige *fidei* Aul. II, 1, 2, ebendort *mei* und *tuai* u. a. beweist. *post deinde* findet sich schon im Zwölftafelgesetz (Gell. XX, 1).

Quod iussi ei dari bibere et quantum imperavi,

485 Date. mox ego huc reuortor. (5)

Per ecastor scitus puer est natus Pamphilo.

Deos quaeso ut sit superstes, quando equidem ipsus  
ingenio bono,

Quomque huic est ueritus optumae facere adulescenti  
iniuriam.

SIMO

Vel hoc quis non credat qui te norit abs te esse ortum?

DAVOS

Quid nam id est?

SIMO

490 Non imperabat coram quid opus facto esset puerperae, (10)

Sed postquam egressast illis quae sunt intus clamat  
de uia.

O Daue, itane contemnor abs te? aut itane tandem

idoneus

Tibi uideor esse, quem tam aperte fallere incipias dolis?

484. *dari bibere*, in dieser Verbindung ist der Infinitiv gebräuchlich, Pers. 821: *bibere da*, Cic. Tusc. I, 26 § 65: *ut Ioui bibere ministraret*; s. Charis. I, p. 124, 1 K.

485. *reuortor*, das Präsens statt des Futur aus der Umgangssprache; so mit *mox* Bacch. 880: *quam mox dico?* mit *cras* Eun. 338: *cras est mihi iudicium* u. a. — Der iamb. Dimeter schließt die bacch. Verse ab wie Capt. IV, 2, 4, Cas. IV, 4, 14, Most. 89; 102 u. a.

486. *per ecastor scitus* s. z. 265. — *scitus* von schöner Gestalt auch Phorm. 110, Most. 262 u. a. — Der iamb. Trimeter bildet den Uebergang vom Dimeter zum Tetrameter.

487. *deos* einsilbig. — *superstes* wie *saluos* Adolph. 298: *saluos nobis deos quaeso ut siet*. — *quando equidem* hier und 608 nach dem cod. Ambrosianus bei Trin. 352 hergestellt, s. z. 465. — *ing. bono*, vergl. 466.

489. *uel hoc. uel* kann hier

durch "zum Beispiel" gegeben werden: "wer sollte z. B. nicht glauben, dass dies (nämlich das auffallende Gespräch der Lesbia vor dem Hause) dein Werk sei?" Aus mehreren Gründen wird einer herausgegriffen. Wenn er auch von anderem, wie von der gleichsam auf Commando eingetretenen Geburt absehen wolle, so zeige doch schon diese Rede der L., dass alles nur Täuschung ist. *hoc* ist Subjektsaccusativ zu *ortum*.

490. *coram* ist in der alten Sprache immer Adverb, erst Cicero gebraucht es auch als Präposition.

491. *quae*. Die Begleitung und Dienerschaft der Frauen und Mädchen besteht immer aus Slavinnen, nicht aus Slaven.

492. *itane . . itane*, s. z. 189. — *tandem* in der unwilligen Frage; *itane tandem* verbunden auch Phorm. 231. — *idoneus* wie 757: *adeon uidemur uobis esse idonei in quibus sic inludatis?*

493. *incipias*, schon das bloss

Saltem accurate, ut metui uidear certe si rescuerim!

DAVOS

(15) Certe hercle nunc hic se ipsus fallit, haud ego. 495

SIMO

Edixim tibi?

Interminatus sum, ne faceres. num ueritus? quid  
retulit?

Credon tibi hoc nunc, peperisse hanc e Pamphilo?

DAVOS

Teneo quid erret et quid agam habeo.

SIMO

Quid taces?

DAVOS

Quid credas? quasi renuntiata tibi non sint haec sic  
fore.

SIMO

(20) Min quisquam? 500

DAVOS

Eho an tute intellexisti hoc adsimulari?

SIMO

Inrideor?

Anfangen ist tadelnswerth, umso mehr die Ausführung. Man kann im Deutschen sagen: dass du daran denken kannst, dich erdreistest.

494. *saltem accurate* scil. me fallere debebas. *accuratus*, in der alten Sprache immer reines Particp (s. Hec. 738, Bacch. 551), "wohl vorgesehen, klug ausgedacht" im Gegensatz vom unvorbereiteten und darum plumpen Betrug. Truc. II, 5, 20: *eam nunc malitiam adcuratam miles inueniat uolo*.

495. *edixim* = nonne edixi?

496. *interminari* öfter bei Plautus u. Terentius, s. bes. Eun. 830: *istucine interminata sum hinc abiens tibi?* — *num ueritus?* Eun. 855: *num meam saeuitiam ueritus es?* Uebrigens ist der Anapäst *ueritus* im sechsten Fuss ebenso ungewöhnlich als 490 der Spondeus *essit*. — *quid retulit?* was hat es genützt? Plaut. Epid.

I, 2, 30: *quid retulit mihi tanto opere te mandare?*

497. *credon tibi hoc?* glaube ich dir vielleicht? d. h. meinst du etwa, dass ich dir glaube? Zu dem Indicativ vergl. 921: *ego istaec moueo aut curo?* Amph. I, 1, 235: *tuae fide credo?* u. a.

498. Daus hat schnell den Plan gefasst, diesen Irrthum des Simo für sich auszubeuten. *teneo*, s. z. 86.

499. *quid credas?* was du glauben sollst? scil. soll ich dir sagen? Daus meint, es handle sich hier nicht um glauben sondern um wissen, da die Sache dem Simo hinterbracht worden sei. — *quasi*, s. z. 372.

500. *eho an tute* wie Adolph. 389: *et iam intus. D. Eho an domist*, doch kann an beiden Stellen auch vollständige Elision des *eho* angenommen werden. Sicher ist jedoch, dass *eho an* in dieser Wendung nie einen Iambus bildet,

DAVOS

Renúntiatumst. nám qui tibi istaec incidit suspitio?

SIMO

Qui? quia te noram.

DAVOS

Quási tu dicas fáctum id consilió meo!

SIMO

Certe énim scio.

DAVOS

Non sátis me pernosti étiam qualis sim, Simo.

SIMO

Egón té?

DAVOS

Sed siquid tibi narrare occépi, continuó dari

505 Tibi uérba censes.

SIMO

Fálsó!

DAVOS

Itaque herele nil iam muttire aúdeo.

SIMO

Hoc égo scio unum, néminem peperisse hic.

DAVOS

Intelléxti.

Sed púerum nihilo sétius huc déferent ante óstium.

Id égo tibi, ere, renúntio iam núnc futurum ut sis sciens.

Ne tu hóc posterius dicas Dauí fáctum consilio aut dolis.

510 Prórsus a me opinionem hanc túam ésse ego amotám uolo. (30)

SIMO

Vnde id scis?

DAVOS

Audiui et credo. múlta concurrunt simul,

s. meine Zusammenstellung in Plaut. Kritik Pros. und Metr. p. 202 Anmerk. Ebenso wenig kann *eho* ausserhalb des Verses gesetzt werden.

503. *certe enim*, ebenso Amph. I, 1, 175, Asin. III, 3, 24.

505. *uerba dare*, s. z. 211. — *falso!* wirft Simo ironisch ein "mit Unrecht natürlich!"

506. Ein catalektischer Tetrameter.

507. *setius* aus *secitius*, *sectius* entstanden, Comparativ zu *secus*. Am Schlusse der ersten Vers-

hälfte kann die syllaba anceps eintreten, s. Einleitung § 8.

508. *ut sis sciens*, vergl. 775: *nunc adeo ut tu sis sciens*, Plaut. Poen. V, 2, 78: *Karthagini ego sum natus ut tu sis sciens*.

509. *posterius* wie unser "später", Adelph. 140; 162 u. a. — *aut* für *et* wegen des negativen Satzes.

510. *prorsus* ist schon bei Plautus neben *prorsum* im Gebrauch Asin. IV, 1, 3 u. a. — *esse* wie 378.

511. *concurrunt*, Heaut. 232

Qui coniecturam hanc nunc facio. prius haec iam se e

Pámphilo

Gráuidam dixit ésse. inuentumst fálsum. nunc post-

quám uidet

Núptias domi apparari, missast ancilla ilico

(35) Óbstericem accérsitum ad eam et púerum ut adferrét 515

simul.

Hóc ni fit, puerum út tu uideas, nil mouentur núptiae.

SIMO

Quid ais? quom intelléxeras

Íd consilium cápere, quor non dixi extemplo Pámphilo?

DAVOS

Quis igitur eum ab illa abstraxit nisi ego? nam omnes

nós quidem

(40) Scimus hanc quam misere amarit. núnc sibi uxorem 520

épetit.

Póstremo id mi dá negoti, tu idem tamen has núptias

*concurrunt multa*, Adelph. 627: *tot concurrunt ueri similia*.

512. *facio*, die spätere Sprache würde *faciam* verlangen, während in der alten Zeit der Indicativ vorherrschend ist, vergl. z. 448. — *prius iam*, schon früher einmal.

513. *postquam* mit dem Präsens "seitdem" häufig bei den Comikern; ganz ähnlich Hec. 680: *nunc postquam uides*, Adelph. 675 u. a.

514. *ilico*, aus *in loco* entstanden; 'quod Graeci dicunt *ἀντόθεν ἐπέμφθη*, nam loci significatio est etiam breuitatem temporis notans' (Donatus). Aehnlich der Deutsche "auf der Stelle."

515. *accérsitum et ut*, über die doppelte Constuktion, s. z. 49. Das Subjekt zu *adferat* ist *ancilla*. Sie sollte ein neugeborenes Kind zu leihen nehmen, wie es die meretrix im Truculentus thut.

516. Im Sinne der Glycerium gesagt, im Deutschen durch Ein-

setzung von "meint sie" zu geben. *mouere*, an etwas rütteln, es vom Platze bringen, daher *nil mou. nupt.* "bleibt die Hochzeit, wie sie (beschlossen) ist." Dagegen *promoueo nupt.* 711 vom blossen Aufschub.

518. *capere scil. eam*.

519. *igitur eam* wie 598 *igitur ubi*, s. z. 23. Der Zusammenhang ist: Wenn dem so wäre, wie du sagst, wer hat dann also..? — *abstraxit*, vergl. 243.

520. *misere amare* von inniger Liebe häufig bei Plautus und Terentius, z. B. Heaut. 190, Adelph. 667.

521. *postremo* oft bei abschliessendem Hauptgedanken. Mit dem Imperativ bedeutet es: "mache der Sache (oder der Rede) ein Ende und . . .", kann daher mit "gib nur, gib nur getrost" gegeben werden, vergl. Adelph. 123: *postremo aut desine aut cedo quemuis arbitrum*. — *id negoti*, ihn von Glycerium abziehen. — *idem* ist, wie die Quan-

Perge facere ita ut facis et id spero adiuturos deos.

SIMO

Immo abi intro, ibi me opperire et quod parato opus  
est para. —

Non impulit me haec nunc omnino ut crederem.

525 Atque haud scio an quae dixit sint uera omnia. (45)

Sed parui pendo. illud mihi multo maximumst,

Quod mihi pollicitust ipse gnatus. nunc Chremen

Conueniam, orabo gnato uxorem. si impetro,

Quid alias malim quam hodie has fieri nuptias?

530 Nam gnatus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, (50)

Si nollit quin eum merito possim cogere.

Atque adeo in ipso tempore eum ipsum obuiam.

tität der ersten Silbe zeigt, Nominativ des Masculin und bedeutet: bleibe du in deinem Thuen der nämliche und besorge die Hochzeit wie bisher.

522. Die Messung *facis | et id spero* empfiehlt sich gegen (*facis et | id spero*) durch die Trennung der zwei Sätze nach den zwei Vershälften. Die Endung *is* ist auch in der dritten Conjugation ursprünglich lang und ursprünglich lange Silben werden besonders gerne als *syllaba anceps* in der Cäsar verwendet.

523. Dauos geht in das Haus seines Herrn.

525. Der Sinn ist: und doch ist es möglich, dass alles wahr ist. Ueber *atque* s. z. 225.

527. *Chremen*, s. z. 361.

528. *orabo gnato uxorem*, Trin. 611: *uenit Philo oratum filio*. — *si impetro* ohne *id*, wie Cas. II, 2, 38; II, 3, 17, Pers. 245 u. a.

529. *alias*. Construire: quid *alias* nuptias quam has hodie fieri malim? *alias* ist Accusativ des Pronomen, nicht Adverb. Wenn es mir gelingt den Chremes zu erbitten, sagt Simo, so habe ich keinen Grund eine andere Frau

für meinen Sohn zu suchen, sondern ich werde die Heirath mit Philumena noch heute ins Werk setzen. Er thut also nicht, was Dauos durch jene Nachgiebigkeit des Pamphilus bei Simo zu erreichen suchte (398): *alia otiosus quaeret*. Eine andere Hochzeit ist kurz gesagt für die Hochzeit mit einem anderen Mädchen.

530. Construire: nam haud dubiumst mihi quin si gnatus quod pollicitust (*facere*) nollit, eum m. p. c.

531. *nollit* bei Plautus mehrfach bezeugte und von den Grammatikern erwähnte Schreibung, vergl. Ritschl praef. Stichi p. 15f. — *eum* einsilbig. — *cogere*, so sagt Hec. 243 der Vater zur Tochter: *etsi ego scio, Philumena, meum ius esse ut te cogam quae ego imperem facere*.

532. *atque adeo* beim Erblicken einer neu auftretenden Person, wofür auch *atque* allein (z. B. Epid. I, 1, 91) oder *adeo* allein (z. B. 415) gesetzt wird, vergl. auch 580, 977 und z. 225. — *in ipso tempore*, 974: *in tempore ipso mi aduenis*, 758, Haut. 364. In gleichem Sinne *per tempus aduenis* 783.

SIMO CHREMES

SIMO

(III,3) Iubeo Chremetem —

CHREMES

O te ipsum quaerebam.

SIMO

Et ego te.

CHREMES

Optato aduenis.

Aliquot me adierunt, ex te auditum qui aibant hodie  
filiam

Meam nubere tuo gnato. id uiso tunc an illi insaniant. 535

SIMO

Ausculta paucis. quid ego te uelim et tu quod quaeris  
scies.

CHREMES

(5) Ausculta, loquere quid uelis.

SIMO

Per te deos oro et nostram amicitiam, Chremes,  
Quae incepta a paruis cum aetate adcreuit simul,  
Perque unicam gnatam tuam et gnatum meum, 540  
Quoius tibi potestas summa seruandi datur,

533. Chremes kommt von der rechten Seitenstrasse im Begriffe den Simo in seinem Hause aufzusuchen. Sein Gang ist rascher als die senes sonst aufzutreten pflegen, weil er durch die Nachricht erregt ist und schnell Gewissheit haben will. Deshalb fällt er dem Simo, nachdem dieser ihn angesprochen, sofort ins Wort und unterdrückt sogar aus Eile den üblichen Gegengruss. — *'iubeo Chremetem saluere'* würde die Wendung gelautet haben. Adolph. 460: *saluere Hegionem plurimum iubeo*, Cas. prol. 1, Curc. IV, 4, 4. — *optato*, als Ablativ gebildetes Adverb wie *auspicato* (807), *consulto*, *composito* u. a. Donatus citirt Verg. Aen. X, 405: *ac uelut optato*.

535. *meam* einsilbig. — *nubere tuo*, s. z. 23.

536. *ausculta paucis*, s. z. 29. — Ueber den Wechsel *quid uelim* und *quod quaeris*, s. z. 273.

538. *per te deos*, s. z. 289. *deos* einsilbig. — *Chremes*. Die Handschriften schwanken hier und meistens zwischen *Chreme* und *Chremes* (s. 550, 783, 823, 846, 854, 868, 895, 902, 906, 917, 930, 945, 946). Eine grosse Anzahl solcher Vocative auf *e* aus den verschiedensten Dichtern und Prosaikern s. bei Neue, Formenlehre der lat. Sprache I p. 304 f.; aber cod. Bamb. hatte, wie es scheint, immer *Chremes* und dies wird 895 durch den Vers gefordert.

541. *quoius* einsilbig.

Vt me adiues in hac re atque ita uti nuptiae  
Fuerant futurae fiant. (10)

CHREMES

Ah, ne me obsecra!

Quasi hoc te orando a me impetrare oporteat!

545 Alium esse censes nunc me atque olim quom dabam?

Si in remst utrique ut fiant, accersi iube.

Sed si ex ea re plus malist quam commodi (15)

Vtrique, id oro te in commune ut consulas,

Quasi si illa tua sit Pamphilique ego sim pater.

SIMO

550 Immo ita uolo itaque postulo ut fiat, Chreme.

Neque postulem abs te, ni ipsa res moneat.

CHREMES

Quid est?

SIMO

Irae sunt inter Glycerium et gnatum. (20)

CHREMES

Audio.

SIMO

Ita magna, ut sperem posse auelli.

CHREMES

Fabulae!

SIMO

Profecto sic est.

CHREMES

Sic hercle ut dicam tibi:

555 Amantium irae amoris integratio est.

546. *in rem*, wie *ex re*, zum Vortheil, Hec. 249: *in rem et uostram et nostram id esset*, Capt. II, 3, 26 u. a. — *utrique*, dem Pamphilus und der Philumena. — *accersi* in das Haus des Bräutigams wie 581, 741, 848.

548. *in commune cons.*, d. h. für beide gleichmässig. Tacitus ann. XII, 5: *ut domestica cura uacuis in commune consulas*.

549. *quasi si*, öfter bei Plautus, z. B. Cas. prol. 46; an unserer Stelle nur durch eine Handschr. und durch Donatus erhalten.

552. *irae*, ein Zerwürfniß; in diesem Sinne immer im Plural, Amph. III, 2, 59; 60, Poen. III, 6, 18 u. a. — *audio* besagt, dass er zwar gespannt sei weiter zu hören, dass aber das Bisherige noch nicht genüge, vergl. Phorm. 947.

553. *fabulae!* s. 224.

555. Zum Gedanken, vergl. Amph. III, 2, 60: *uerum irae siquae forte eueniunt huiusmodi inter eos, rursum si reuentum in gratiamst, bis tanto amici sunt inter se quam prius* und Eun. I,

SIMO

Em id te oro ut ante eamus dum tempus datur  
(25) Dumque eius lubido ocellisast contumeliis.

Prius quam harum scelera et lacrumae confictae dolis  
Reducunt animum aegrotum ad misericordiam,

Vxorem demus. spero consuetudine 560

Coniugio liberali deuinctum, Chreme,

(30) Dein facile ex illis sese emersurum malis.

CHREMES

Tibi ita hoc uidetur, at ego non posse arbitror,

Neque illum hanc perpetuo habere neque me perpeti.

SIMO

Qui scis ergo istuc nisi periculum feceris? 565

CHREMES

At istuc periculum in filia fieri grauest.

SIMO

(35) Nempe incommoditas denique huc omnis redit,

Si eueniat, quod di prohibeant, discessio.

At si corrigitur, quot commoditates uide!

Principio amico filium restitueris, 570

1, 14: *in amore haec omnia insunt uitia: iniuriae, suspitiones, inimicitiae, indutiae, bellum, pax rursum*. Menander monost. 410: *ὄργη φιλοῦντος μικρὸν ἰσχυροὶ χρόνον*.

556. *em* wird elidirt, s. z. 270. — *ante eamus* zuvorkommen im Handeln, wie *anteuenire* Trin. 911.

557. *eius* einsilbig. — *contumeliis*, welche, wie Simo voraussetzt, infolge der *irae* entstanden. Zum Gedanken vergl. Hec. 167 f. Eun. 47.

558. *harum*, der Glycer. Mysis, Archillis u. a. — *lacr. conf. dolis*, wie *falsa lacrima* Eun. 65.

559. *anim. aegrotum*, vergl. 193.

561. *liberali* im Gegensatz zur peregrina. — *deuinctum* auch Hec. 167: *uoris misericordia deuinctus*.

562. *dein* (einsilbig) in Zukunft, im Gegensatz zur Gegenwart. —

*sese emersurum*, sich herausarbeiten. Eun. 555: *unde emergam*.

563. Zu *posse* ist *illum se emergere* zu ergänzen und zu *habere* und *perpeti* ein zweites *posse*. Der Sinn ist: ich glaube, er wird die Glycer. nicht lassen können und wenn er sie neben seiner Frau fortwährend haben wollte, so würde ich dies nicht dulden.

564. *hanc*, Glycerium.

565. *periculum fec.* den Versuch machen, s. Heaut. 221, Eun. 476.

567. *denique* am Ende, im schlimmsten Fall. Ganz ähnlich Eun. 158: *nempe omnia haec nunc uerba redeunt denique*. — *si eueniat*, wenn es zu einer Scheidung kommen sollte = dass es zu einer solchen kommen könnte.

569. *quot commoditates uide* bedenke, wie viele Vortheile! absoluter Nominativ.

570. *principio* = primum, den

Tibi generum firmum et filiae inueniēs uirum.

CHREMES

Quid istic? si ita istuc ānimum inducti esse ūtile, (40)  
Nolō tibi ullum cōmodum in me claudier.

SIMO

Meritō te semper mǎximi feci, Chreme.

CHREMES

575 Sed quid ais?

SIMO

Quid?

CHREMES

Qui scis eos nunc discordare intēr se?

SIMO

Ipsūs mihi Dauos qui intumust eorū consiliis dixit.

Et is mihi suadet nūptias quāntū queam ut matūrem. (45)

Num cēses faceret, filium nisi sciret eadem haec uēlle?

ersten Grund einleitend; die zwei folgenden werden asyndetisch angelehnt. Ebenso Eun. 805: *princípio eam esse dico liberam*, worauf ohne Verbindung fortgefahren wird: *ciuem Atticam* und *meam sororem*. — *restituere* durch Besserung wiedergewinnen, wie Heaut. 492: *tibi qui filium restituerem*, Trin. 119: *quin eum restituis, quin ad frugem corrigis? restitueris* das zweite Futur statt des ersten, wie 640, 641 und oft.

571. *generum firmum*, auf den du dich verlassen kannst, der deiner Tochter treu bleibt, wie Hec. 556: *uirum satis firmum gnatae* und 746: *quaere alium tibi firmiorem*.

572. *quid istic?* Diese Formel wird nur gebraucht, wenn der Sprechende seine bisher verteidigte Ansicht aufgibt und der des anderen beistimmt, Eun. 388, Heaut. 1053, Adelph. 956. Da *iste* mit dem Pronomen *possessiuum* der zweiten Person auf gleicher Linie steht, ist die Erklärung: was soll ich noch länger auf meiner Ansicht beharren?

nicht stichhaltig. Es entspricht vielmehr unserer volkstümlichen Wendung: was ist dabei? d. h. was habe ich dort, bei deiner Ansicht, zu fürchten, wenn ich ihr folge?

573. *tibi commod. in me claudier*, dass dir ein Vortheil durch mich entzogen werde; wörtlich: dass dir (d. h. zu deinem Nachtheil) ein Vortheil in meiner Person verschlossen bleibe, so dass ich ihn besitze und nicht herausgebe, vergl. Eun. 163.

575. Mit *quid ais* wird zu einem neuen Gegenstande fragend übergegangen. Ausser 184 vergl. bes. Merc. 448: *quid ais? D. Quid est? Epid. I, 1, 27: sed quid ais? Th. Quid rogas?* Das Vermiss geht in catalektische Tetrameter (iamb. Septenare) über.

576. *intumust eorum consiliis*, Eun. 127: *tu scis quam intumum habeam te et mea consilia ut tibi credam omnia*. Truc. I, 1, 61: *nam me fuisse huic fateor summum atque intumum*. — *eorum* zweisilbig.

578. *num censes faceret*, beordnende Satzstellung, s. z. 313.

Tute ádeo iam eius uerba audies. — heus, éuocate huc

Dáuom!

Atque éccum uideo ipsūm foras exire.

580

DAVOS SIMO CHREMES

DAVOS

Ad te ibam.

SIMO

Quid namst?

DAVOS

Quor ūxor non accérsitur? iam aduésperascit.

SIMO

Audin tu illum?

Ego dúdum non nil ueritūs sum, Daue, ábs te ne facerēs idem

Quod uólguš seruorūm solet, dolis ut me delúderes,

(5) Proptérea quod amat filius.

DAVOS

Egon istuc facerem?

579. *eius* einsilbig. — *heus* ruft Simo, indem er sich nach der Thüre seines Hauses wendet, zu den Leuten im Innern des Hauses.

580. *atque eccum* 957, Hec. 523 u. a. abwechselnd mit *sed eccum* Adelph. 923 u. a. und *attai eccum* Hec. 449, s. z. 225. — *uideo exire*, wofür in spätere Zeit *uideo exeuntem* stehen würde, vergl. Bacch. 403: *sed eccos uideo incedere*, Capt. prol. 1: *hos quos uidetis stare* u. a. Doch findet sich auch das Participium z. B. Mil. 401: *eam uidisse ausculantem*. — Da die Scene unmittelbar mit der folgenden zusammenhängt, kann letztere innerhalb des Verses beginnen; so öfter bei Terentius, nie bei Plautus.

Dauos, welcher dem Auftrag des Simo (523) Folge leistete und von der jüngsten Unterredung des Simo und Chremes nichts weiss, spielt noch die frühere Rolle, um durch scheinbare Eile und Sorge

für die Hochzeit den Simo zu täuschen und unschädlich zu machen.

581. *aduesperascit*. Mit Einbruch der Dunkelheit wurde die Braut in festlichem Zuge nach dem Hause des Bräutigams geleitet. — *audin tu illum?* sagt Simo in Bezug auf 579. Dieselben Worte 342. — Der Vers ist ein hypercatalektischer iamb. Tetrameter, eine Versgattung, welche nur sehr selten den acat. iamb. Tetrametern beigefügt wird, aber auch bei Plautus einigemal angenommen werden muss. Bei Terentius, vergl. Hec. 284: *Quoiquanto fuerat praestabilis ubiuis gentium agere aetatem* und 523: *Atque eccam uideo. quid ais Myrrina? heus tibi dico. M. Mihne, mi uir?*

582. *dudum* vorhin, als ich mit dir sprach.

583. *uolguš seruorum* wie Hec. 600: *uolguš mulierum*.



SIMO

Crédidi.

585 Idque adeo metuens uos celauit, quod nunc dicam.

DAVOS

Quid?

SIMO

Scies.

Nam propemodum habeo iam fidem.

DAVOS

Tandem cognosti qui siem.

SIMO

Non fuerant nuptiae futurae.

DAVOS

Quid, non?

SIMO

Sed ea gratia

Simulani, uos ut pertemptarem.

DAVOS

Quid ais?

SIMO

Sic res est.

DAVOS

Vide!

Numquam istuc quini ego intellegere uah, consilium (10)  
callidum!

SIMO

590 Hoc audi: ut hinc te intro ire iussi, opportune hic fit  
mi obuam.

DAVOS

Em?

Num nam perimus?

SIMO

Narro huic, quae tu dudum narrasti mihi.

585. *scies* "du sollst es erfahren" oder "so wisse."587. *quid, non?* Dauos verheimlicht seine Freude und stellt sich überrascht.588. *vide!* da sieh! da sieh einmal! oder durch unsere Interjektion "ei!"590. *hic*, Chremes, auf welchen Simo deutet. — *em* s. z. 420.

Die Gegenwart des Chremes, der mit Kopfnicken zustimmt, lässt den Dauos sogleich das Schlimmste befürchten. Je übermüthiger vorher (589) die Ironie des Dauos war, um so wirksamer ist jetzt das plötzliche Umschlagen der Stimmung.

591. *dudum* bezieht sich auf die Erzählung 506—522.

Quid nam audio?

DAVOS

SIMO

Gnatam ut det oro uixque id exoro.

DAVOS

Occidi!

SIMO

Em?

Quid dixisti?

DAVOS

Optume inquam factum!

SIMO

Nunc per hunc nullast mora.

CHREMES

(15) Domum modo ibo, ut apparentur dicam atque huc renuntio.

SIMO

Nunc te oro, Dauo, quoniam solus mi effecisti has 595  
nuptias —

DAVOS

Ego uero solus!

SIMO

— gnatum mihi corrigere porro enitere.

DAVOS

Faciam hercle sedulo.

SIMO

Potes nunc dum animus inritatus est.

592. *exoro*, impetro. — *occidi* spricht Dauos, der bisher von 590 an bei Seite gesprochen, jetzt, nachdem er das Schlimmste erfahren, unwillkürlich mit lauterer Stimme, wodurch Simo aufmerksam wird und fragt, was er gesagt habe. Schnell fasst sich Dauos und wählt ein Wort, das mit gleichem Vocal anfangend und durch gleiche Zahl und Quantität der Silben zur Verwechslung geeignet ist. Starke Betonung des ersten Vocals von *optume* und *occidi* ist für die Declamation am Platze und gibt dem Scherze volle Natürlichkeit.593. *hunc*, den Chremes.594. *ut apparentur*, dass sie sich bereit machen, nämlich Phi-lumena und wer sonst von seinem Hause und von der Verwandtschaft am Hochzeitszuge theilnimmt; also nicht *nuptiae* zu ergänzen. Ebenso ist die Person Subjekt Merc. 851: *apparatus sum ut uidetis*. — Ueber den Wechsel der Tempora *ibo . . dicam . . renuntio*, in welchem keineswegs Absicht zu suchen ist, s. z. 128 und Eun. 493: *introducarn . . imperabo . . exeo*. — *renuntio*, wie *reuiso* 404.596. *ego uero solus* sagt D. bestätigend, indem er zugleich für sich das traurige Geständniss ablegt, an diesem Unheil allein Schuld zu sein.597. *animus*, Pamphili. — *inritatus* durch die vermeintlichen *irae*.

DAVOS

Quiéscas.

SIMO

Age igitúr, ubi nunc est ipsus?

DAVOS

Mirum ni domist.

SIMO

Ibo ad eum atque eadem haec tibi quae dixi dicam (20)  
idem illi.

DAVOS

Nullus sum.

600 Quid causaest quin hinc in pistrinum recta proficiscar uia?

Nihil est preci loci relictum, iam perturbaui omnia.

Erum fefelli, in nuptias conieci erilem filium,

Feci hodie ut fierent insperante hoc atque inuito Pam-  
philo. em,

Astutias! quod si quiessem, nihil euenisset mali. (25)

605 Sed eecum uideo ipsum. occidi!

Vtinam mi esset aliquid hic quo nunc me praecipitem  
darem!

598. *quiescas*, sei unbesorgt. Phorm. 670: *ego dabo, quiesce* und 713: *quietus esto* u. a. — *mirum ni domist* "es sollte mich wundern, wenn er nicht zu Hause wäre"; *mirum ni* eine stereotype Wendung, wobei *mirum* immer ohne Verbum steht, immer *ni*, nicht *nisi* (dagegen Ouid. met. 7, 12 *nisi*), und das Verbum des Bedingungssatzes immer im Indicativ, vergl. Eun. 230, 344, Heaut. 663, Plaut. Capt. IV, 2, 44 u. a.

599. *idem* Nominativ Sing. des Masculin wie 521. — *nullus sum* "ich bin verloren", Hec. 521: *nulla sum*. Auch bei Plautus Merc. 217, 978 *nullus sum* mit abgestossenem *s*. Davos spricht dies für sich, während Simo in das Haus tritt, um dem Pamphilus die Nachricht zu bringen.

600. *in pistrinum*, vergl. 199 und 214. — *recta uia*, häufiger steht *recta* allein, Eun. 87, Phorm. 859, Hec. 372, Adolph. 433.

601. Ebenso Phorm. 547: *ut nullus locus relinquatur preci*.

602. *erilem filium* für *eri filium*, oft bei den Comikern Eun. 289 u. a., auch *erilis filia* Adolph. 301

603. *insperans* findet sich bei Cicero u. a. — *hoc*, Simone.

604. *em, astutias!* eigentlich: sieh da, über die Ränke! d. h. das hast du von deinen Ränken, s. krit. Anhang.

605. Troch. Dimeter, der den Uebergang zu den troch. Tetrametern bildet. — *sed eecum* wie Eun. 79, Heaut. 256, Adolph. 720, 923.

606. *aliquid*, ein Schwert oder ein Strick.

DAVOS PAMPHILVS

PAMPHILVS

(III, 5) Vbi illic est, scelus, qui me perdidit?

DAVOS

Péiri.

PAMPHILVS

Atque hoc confiteor iure

Mi optigisse, quando equidem tam iners, tam nulli  
consili sum.

Seruon fortunás meas me commisisse fútili!

Ego pretium ob stultitiam fero, sed numquam inultum 610  
id auferet.

DAVOS

(5) Posthac incolumem sat scio fore me si deuito hoc  
malum.

PAMPHILVS

Nam quid ego nunc dicam patri? 612a.

Negabon uelle me, modo qui sum pollicitus ducere? 612b.

607. Pamphilus hat von Simo, der 599 ins Haus gegangen, erfahren, dass Chremes sein Jawort gegeben und die Hochzeit wirklich stattfindet, weshalb er in grösster Aufregung aus dem Hause stürzt. — *scelus*, der Schurke; mit abgestossenem *s* auch Eun. 645: *scelus postquam*, Truc. II, 7, 60, Curc. V, 2, 16, Pers. 192, Bacch. 1176. *illic scelus qui*, wobei sich *scelus* als Apposition an *illic* anschliesst, wie Eun. 302: *ut illum di deaque senium perdant qui*; vergl. auch Bacch. 1095: *is me scelus auro usque adtondit*, Rud. II, 6, 22: *scelus te et scelestie parta*. — Der Daktylus *perdidit* ist im acatalekt. troch. Tetrameter (Oktonar) haltbar. — *atque* "und doch", "allerdings".

608. *quando equidem* s. z. 487. — *nulli*. Die Pronomina, welche den Genetiv auf *ius* und den

Dativ auf *i* bilden, werden besonders in der alten Sprache nicht selten auch wie die Adjektiva auf *us, a, um* declinirt. Terentius hat *alterae* als Dativ des Feminin Heaut. 271, Phorm. 928 und *mihi solae* Eun. 1004. *nulli consili* steht ebenso bei Cicero pro Rosc. com. 16 § 48.

609. Ueber den Infinitiv s. z. 245 und über die richtige Schreibung *futilis* mit doppeltem *t* vergl. Klotz.

610. *pretium fero*, Iuuenal. 13, 105: *sceleris pretium tulit*, Vell. 2, 52, 4: *uoluntatis suae postea pretium tulit*. — *ob stultitiam* gleich dem objektiven Genetiv, vergl. z. 138. — *inultum auferet*, ähnlich Heaut. 918: *haud inultum ferent*.

612a. Einiamb. Dimeter wie 252.

612b. *modo* mit der syllaba anceps am Schluss der ersten Vershälfte.

Qua audácia id facere audeam?

Nec quid me nunc faciám scio.

DAVOS

Nec quidem me atque id ago sedulo.

615 Dicam áliquid me inuentúrum ut huic malo áliquam  
producám moram.

PAMPHILVS

Oh!

DAVOS

Visus sum.

PAMPHILVS

Ehodum bóne uir, quid ais? uidén me consiliis tuis

Miserum impeditum esse?

DAVOS

At iam expédiam.

PAMPHILVS

Expédies?

DAVOS

Certe, Pámphile.

PAMPHILVS

Nempe út modo!

DAVOS

Immo mélius, spero.

613. Iamb. Dimeter. *qua audacia audeam?* wie Eun. 958: *qua audacia tantum facinus audet?* Ebenso wird *fiducia* gebraucht Epid. V, 2, 31: *qua fiducia ausus dicere?* Ep. Lubuit, ea fiducia.

614. *nec quidem me* für *et ne me quidem* scil. quid faciam scio, und dieses selbst für *ne ego quidem scio quid me faciam*; vergl. Phorm. 209: *quin abeo?* Ph. *Et quidem ego.* Dausos spricht es für sich. — *atque id ago sedulo*, und ich überlege dies sehr ernstlich.

615. *huic malo*, der bevorstehenden Strafe. — *producam moram*, vergl. 313: *aliquot nuptiis prodat dies*; dagegen ist die Person Objekt 648: *nisi me falsa spe produceres*.

616. Dausos wird von dem hastig

auf- und abgehenden Pamphilus plötzlich gesehen. — *oh*, "ah!" oder "ei!" bei unerwartetem Erblicken einer Person wie Phorm. 857: *oh tu quoque aderas?* und bei anderer Entdeckung Phorm. 945: *oh tune is eras?* — *bone uir* ironische Anrede wie 846, Plaut. Capt. V, 2, 1, Cas. III, 6, 5 u. a.

617. *miserum imped.* "kläglich verstrickt;" s. z. 264. *imped.* das Bild vom Thiere, das in einer Fusschlinge gefangen ist, Hec. 297: *impeditum in ea expeditui animum meum*, Epid. I, 1, 79: *quo modo me expeditum ex impedito faciam.* — *certe*, gewiss; diese Form des Adverb auch Hec. 843, Adelph. 78 und oft.

618. *nempe ut modo!* ironisch: "nämlich so wie kurz vorher!" mit Beziehung auf die Versprechungen,

PAMPHILVS

Oh, tibi ego ut credam, furcifer?

Tu rem impeditam et perditam restituas? em, quo fretus sim,

620 Qui me hodie ex tranquillissima re coniecisti in nuptias?  
An non dixi esse hoc futurum? (15)

DAVOS

Dixi.

PAMPHILVS

Quid meritú's?

DAVOS

Crucem.

Sed sine paululum ad me redeam. iam aliquid dispiciam.

PAMPHILVS

Ei mihi,

Quom non habeo spatium ut de te sumam supplicium  
ut uolo!

Namque hoc tempus praecauere mihi me, haud te  
ulcisci sinit.

welche ihm Dausos II, 3 gemacht hatte. — *tibi ego ut credam?* s. z. 263. — *furcifer* häufiges Scheltwort für einen nichtsnutzigen Slaven. *furciferi dicebantur* qui ob leue delictum cogebantur a dominis ignominiae magis quam supplicii causa circa uicinos furcam in collo ferre subligatis ad eam manibus et praedicare peccatum suum simulque summonere ceteros ne quid simile admittant' (Donatus).

619. *restituas?* "du solltest, du wolltest..." Zur Wendung vergl. 681: *restituam quem a me accepisti locum*, Linius 25, 37, 1: *uir unus res perditas restituit.* — *em, quo fretus sim?* "sag an, auf was soll ich diese Hoffnung bauen, da du doch..." *em* vor der Frage wie 116, 683 u. a. *fretus sim*, vergl. 336: *quoius consilio fretus sum.*

620. *in nuptias* als dem Felsen, an welchem er scheitern sollte; das Bild wie Phorm. 689: *qui te*

*ad scopulum e tranquillo auferat*, s. auch 602 und 667.

621. *dixi*, nämlich 386 und 399.  
622. *ad me redeam*, um zu überlegen, Adelph. 792: *tandem reprime iracundiam atque ad te redi*; vergl. auch 408. — *dispicere* ausfindig machen, Plaut. Cist. IV, 2, 25, Cic. ad Attic. II, 20, 5 u. a.

623. Ganz ähnlich Men. 303: *ei mihi quom nihil est qui illic homini diminuat caput!*

624. Zu *praecauere* ist aus dem folgenden *sinit* der Begriff *cogit* zu entnehmen, eine besonders bei späteren Dichtern häufige Kürze. — *ulcisci*, bestrafen, auch Eun. 762, Hec. 72, Phorm. 963. — Ähnlicher Aktschluss wie der des ersten und zweiten Aktes; denn Pamphilus und Dausos bleiben auf der Bühne, Dausos in überlegender Stellung, etwa den Zeigefinger an der Stirne, Pamphilus mit den Geberden der Rathlosigkeit und der leidenschaftlich erregten Stimmung.

## ACTVS IV

## CHARINVS PAMPHILVS DAVOS

CHARINVS

625 Hócinest credibile aut memorabile, (IV, 1)  
 Tanta uecórdia innáta quoiquam út siet,  
 Vt malis gaudeant atque ex inéommodis  
 Áleriús sua ut cómparent cómoda? ah  
 Ídnest uerum? immo id est péssimum hominúm genus, (5)  
 630 Dénegandi modó quis pudor paulum adest,  
 Póst ubi témpust promissa iam pérfici,  
 Tím coacti necessarió se áperiunt.

625. Charinus, welchem Byrria meldete, was er gehört hatte (s. 431), sucht den Pamph. auf, um ihm wegen seines vermeintlichen Wortbruches Vorwürfe zu machen. — Der Vers besteht, wenn die Lesart richtig überliefert ist, aus einer trochäischen Reihe, einem hypercatalekt. Dimeter. Die erste Silbe von *hócinē* ist immer kurz. — *cred. aut memorabile*, d. h. so unerhört, dass man es nicht glauben, ja nicht einmal aussprechen kann. Donatus vergleicht *memorable* mit *nefandum*. Aehnlich Curc. I, 1, 8: *istuc quidem nec bellumst nec memorabile*.

626-634 cretische Tetrameter.  
 627. Der Plural (*gaudeant* und *comparent*) nach *quisquam*, *si quis*, *uterque*, *uter*, *quisque* u. a. ist häufig bei den Comikern.

628. *alterius*. Bei mittelzeitigen Silben liebt das cretische Versmass die Dehnung (vergl. *modo* 630, *ubi* 631, selbst *tamen* 637), sonst verkürzen die Dichter meist die vorletzte Silbe dieses Wortes; so schon Plautus Capt. II, 2, 56: *qui imperare insueram, nunc alterius imperio obsequor*. Zu den Worten vergl. Heaut. 397: *ut ex illius comodo meum compararem commodum*.

629. *idnest uerum?* "heisst das Aufrichtigkeit?" vergl. 839.

630. *modo* im Gegensatz zu dem folgenden *post* "soeben noch." — *quis*, quibus.

631. *tempus* mit dem Infinitiv auch Asin. V, 2, 62, Most. 714 u. a.; s. z. 57.

632. *se aperiunt*, sie zeigen sich im wahren Lichte.

Ét timent dénegare ét tamen rés premit.  
 (10) Ibi tum eorum inpudentissima oratiost:  
 'Quis tu's? quis mihi's? quór meam tibi? 635  
 Heus próxumus sum egométi mihi.  
 At tamen 'tibi fides?' si roges, nil pudet  
 Hic tibi opus est, illic ubi nil ópus est ibi ueréntur.  
 (15) Séd quid agam? adeamne ád eum et cüm eo iniúriam  
 hanc expóstulem?  
 Ingeram mala multa? atque aliquis dicat 'nil pro-640  
 móueris'.  
 Multúm! molestus cérte ei fuero atque ánimo morem  
 géssero.

633. Denn wenn man sie jetzt um die Erfüllung ihres Versprechens angeht, so scheuen sie sich zwar auch jetzt noch eine abschlägige Antwort zu geben, müssen aber zuletzt durch die Sachlage gedrängt die Bitte entschieden verweigern und entschuldigen sich dabei mit der Rücksicht auf ihre eigene Person.

635. Ein aus zwei trochäischen Tripodien zusammengesetzter Vers: — — — — —, *quor meam tibi?* "warum dir mein Mädchen?" warum soll ich es dir abtreten?

636. *heus* wird sonst nur bei Anrufung einer Person gebraucht, "he!", hier: he du, lass dir sagen. — 636 ein iamb. Dimeter, 637 ein cret. Tetrameter.

637. *tamen* wird durch die Selbstständigkeit des folgenden Satztheils unterstützt und hat daher grössere Wahrscheinlichkeit als die Messung: *at tamen ubi*. — *ubi fides?* "wo bleibt das Versprechen?" Da *est* in dieser Wendung öfter fehlt, sieht man, dass es eine sprichwörtliche Redensart war (Quid. epist. VI, 41, Cato bei Gell. X, 3); mit dem Verbum Heaut. 256: *ubinamst fides?* Construire: *si roges 'ubi fides?', nil pudet*. — Zum Ge-

danken vergl. Epid. II, 1, 1: *plerique homines quos quom nil refert pudet, ubi pudendumst ibi eos deserit pudor quom usus est ut pudeat*.

639. *cum eo*, s. Einleitung § 8. — *expostulare*, über etwas Klage führen auch Adolph. 595, Plaut. Mil. 695, an letzterer Stelle gleichfalls mit *cum* construirt, wie auch *queri cum aliquo, orare cum aliquo* u. a.

640. *ingerere mala* dasselbe was bei Tibullus II, 5, 101 *ingerere maledicta*. Plaut. Bacch. 875: *atque ut tibi mala multa ingeram?* Men. 717: *omnia mala ingerebat*, Pseud. 358: *ingere mala multa*. — *atque* bei rasch auftauchendem Gedanken, hier etwa: freilich, allerdings; s. z. 225. — *nil prom.* du wirst die Sache um nichts vorwärts bringen, d. h. du wirst nichts ausrichten.

641. *morem gerere*, gehorchen, auch Adolph. 214 und 431 und öfter bei Plautus. *animó*, dem eigenen Willen, der inneren Neigung; so verbunden auch Amph. prol. 1: *pater nunc intus suo animo morem gerit*. Zum Gedanken vergl. Eurip. Hippol. 1297: *καίτοι προκόρω γ' ὀυδέν, ἀλλ' ἔγω δέ σε*.

PAMPHILVS

Charine, et me et te imprudens nisi quid di respiciunt  
pérdidi.

CHARINVS

Itane imprudens? tandem inuentast causa, soluisti  
fidem!

PAMPHILVS

Quid 'tandem'? (20)

CHARINVS

Etiam nunc me ducere istis dictis postulas?

PAMPHILVS

645 Quid istuc est?

CHARINVS

Postquam me amare dixi, complacitast tibi.

Heu me miserum qui tuom animum ex animo spec-  
taui meo!

PAMPHILVS

Falsus es.

CHARINVS

Non tibi sat esse hoc solidum uisumst gaudium,  
Nisi me lactasses amantem et falsa spe produceres?

Habeas. (25)

PAMPHILVS

Habeam? ah nescis quantis in malis uorser miser,

642. Pamph. welcher den Charinus in seinem Selbstgespräch bisher nicht störte, tritt nun zu ihm und spricht ihn an. — *quid*, irgendwie, etwa; das ausgelassene Objekt zu *respicio* wäre *me* oder *nos*; vergl. Bacch. 638: *aliquis respiciet deus*, Phorm. 817: *di nos respiciunt*.

643. *itane imprudens?* "wirklich ohne es zu wollen?" Ebenso mit *itane* die Behauptung des anderen wiederholt und in ironischer Frage abgewiesen Truc. II, 2, 36: *erubui mecastor*.. *St. Itane erubuisti?* — *causa*, Grund zur Entschuldigung, Vorwand.

644. *ducere* s. z. 180. — *postulas*, uis, 657 und oft. Aehnlich die Griechen ἀξιῶν.

645. *complacitast*, das Passivum häufig bei den Comikern, Heaut. 773, Hec. 21, 241 u. a.

646. *spectaui*, iudicau.

647. *falsus es*, du hast dich getäuscht, du irrst. — Zu *solidum* "ganz, vollkommen" vergl. Eun. 871: *solidum beneficium*; auch *solide gaudere* Andr. 964.

648. *lactare* (wovon *oblectare*) von *lacio* abgeleitet, auch 912, Cist. II, 1, 9. Der Sinn ist: war es dir nicht genug, dass du mir das Mädchen wegnahmst? musstest du mich auch noch mit falscher Hoffnung täuschen?

649. *habeas*, vergl. 889 und zu der Antwort *habeam?* z. 292.

Quantasque hic suis consiliis mihi confecit sollicitudines, 650  
Meis carnufex.

CHARINVS

Quid istuc tam mirumst, de te si exemplum capit?

PAMPHILVS

Haud istuc dicas, si cognoris uel me uel amorem meum.

CHARINVS

(30) Scio, cum patre altercasti dudum et is nunc propterea tibi  
Suscenset nec te quiuit hodie cogere illam ut duceres.

PAMPHILVS

Immo etiam, quo tu minus scis aerumnas meas, 655

Haec nuptiae non apparabantur mihi  
Nec postulabat nunc quisquam uxorem dare.

CHARINVS

Scio, tu coactus tua uoluntate es.

PAMPHILVS

Mane,

(35) Non dum scis.

650. *suis* einsilbig. — *uorser*.. *confecit*, über den Wechsel des Modus, s. z. 273. Beim Präsens der Conjunktiv und beim Perfekt der Indicativ ebenso Most. 199: *uide quae sim et quae fui ante*. — *confecit*, Heaut. 1004: *aliquid gnato conficies mali*. Donatus hat daneben die Variante *conflauit*.

651. *de te si exemplum c.* wenn er sich an dir ein Beispiel nimmt, d. h. wenn er dich ebenso betrügt wie du mich. Most. 762: *hinc exemplum capere uolt*, Adolph. 416: *ex aliis sumere exemplum sibi*.

653. *scio* einsilbig hier und 658. — *altercasti*, die Aktivform ist belegt mit einer von Nonius p. 470 aus Pacuuius citirten Stelle: *meum altercas*; eine grosse Anzahl ähnlicher Verba ebendort Non. cap. VII. — *dudum* die Scene II, 5, auf welche Charinus ironisch sich bezieht.

655. *quo tu minus scis*, "wo-

durch du mein Leiden nicht genug kennst", d. h. wodurch es klar wird, dass du mein Leiden nicht genug kennst, oder freier: um dir zu zeigen, dass du.. Der Nachsatz ist eigentlich: so wisse. *quo* bezieht sich auf die im Nachsatz enthaltene Mittheilung.

656. *haec*, s. z. 328.

658. *tua* einsilbig. *tua uoluntate* und *coactus* höhrender Widerspruch: "du hast dich gerne zwingen lassen". Der Widerstand des Pamph. wird somit als ein erheuchelter bezeichnet. *tua uoluntate* auch Heaut. 1025, *sua uoluntate* Phorm. 785, vergl. auch Adolph. 490: *quod uos uis cogit, id uoluntate impetret*. — *mane*, Charinus hat die vorhergehenden Worte mit abwehrender Handbewegung gesprochen und ist einige Schritte von Pamph. seitwärts gegangen. Pamph. geht ihm nach und spricht, ihn festhaltend, *mane* "warte"!

CHARINVS

Scio equidem illam ducturum esse te.

PAMPHILVS

660 Quor me enicas? hoc aúdi. numquam destitit

Instare ut dicerem esse ducturum patri,

Suadere orare usque adeo donec perpulit.

CHARINVS

Quis homo istuc?

PAMPHILVS

Dauos.

CHARINVS

Dauos? quam ob rem?

PAMPHILVS

Nescio

Nisi deos fuisse iratos qui auscultauerim.

(40)

CHARINVS

665 Factum hoc est, Daue?

DAVOS

Factum.

CHARINVS

Em, quid ais, ó scelus?

At tibi di dignum factis exitium duint!

Eho dic mi, si omnes hunc coniectum in nuptias

660. *enicare*, ein der Umgangssprache entnommener starker Ausdruck für quälen, lästig sein; besonders oft gebraucht, wenn der andere durch Reden lästig fällt. Eun. 554: *rogitando obtundat enicet* u. a. Fast überall ist die Schreibung *enicare* (nicht *enecare*) handschriftlich verbürgt.

661. *ducturum*, über das fehlende *me*, s. z. 14.

662. *suadere orare* wird besser als historischer Infinitiv der Schilderung gefasst als von *numquam destitit* abhängig genommen. — *usque adeo*, Cist. II, 3, 40: *instare usque adeo donec se adiuuat anus*.

664. *deos* einsilbig. — *iratos*, scil. mihi. Aus *nescio* ist *scio* zu entnehmen, vergl. krit. Anhang.

665. *factum* ohne *est* findet sich auch an Stellen, wo nicht, wie hier, bereits *factum est* vorhergeht Adelp. 669, Eun. 708 und öfter bei Plautus, s. krit. Anhang.

666. *at* häufig bei Verwünschungen; der Schuld wird die herbeigewünschte Strafe entgegengesetzt; Eun. 431, Hec. 134 u. a. — *dignum factis*, vergl. Phorm. 519:

*di tibi omnes id quod es dignus duint*. In gutem Sinne Phorm. 430:

*tuis dignum factis feceris*. — *duint* alte Form des Conjunktiv Praes.

welche die Comiker besonders in den Wendungen *di duint* und *di te perdunt* als Verschluss gebrauchen; bei Terentius noch Phorm. 519, 713, 976, 1006, Hec. 134. Dagegen innerhalb des Verses

*at te di perdant* Eun. 431 u. a.

— 667. *coniectum*, s. 620.

Inimici uellent, quod ni hoc consilium darent?

DAVOS

(45) Decéptus sum at non defetigatus.

CHARINVS

Scio.

DAVOS

Hac non successit, alia adgrediemur uia.

670

Nisi id putas, quia primo processit parum

Non posse iam ad salutem conuerti hoc malum.

PAMPHILVS

Immo etiam. nam satis credo, si aduigilaueris,

(50) Ex unis geminas mihi conficies nuptias.

DAVOS

Ego, Pamphile, hoc tibi pro seruitio debeo,

675

Conari manibus pedibus noctisque et dies,

Capitis periculum adire dum prosim tibi.

Tuomst siquid praeter spem euenit mi ignoscere.

(55) Parum succedit quod ago? at facio sedulo.

680

Vel melius tute reperi, me missum face.

680

PAMPHILVS

Cupio. restitue quem a me accepisti locum.

DAVOS

Faciam.

669. *scio* ironisch "natürlich!"671. *nisi* = nisi forte. — *processit* nach *successit* wegen der Alliteration mit *prius* und *parum* gewählt, vergl. Adelp. 897 u. a.673. *immo etiam* ironisch bestätigend, vergl. 708. — *satis credo* "ich glaube sicher", auch Eun. 1051 mit parataktischer Beifügung des Verbum. — *aduigilare* das Compositum auch Phorm. 203, Cicero u. a.675. *pro seruitio*, quoniam tibi seruió. *pro* gemäss, infolge, wie Adelp. 427: *pro mea sapientia*.676. *manibus pedibus*, vergl. 161. — *noctisque*. *que* verbindet *manibus pedibus* mit *noctis et dies*.678. *tuomst* (einsilbig) "dir kommt es zu."679. *parum succedit?* statt eines Concessivsatzes. — *facio* absolut "ich handle." — *sedulo*, sine dolo, aufrichtig ohne Falschheit.680. *uel*, meinetwegen. — *missum face*, vergl. 833: *nos missos face*, Eun. 90: *missa istaec face*. Zum Gedanken vergl. Epid. II, 2, 79: *immo si placebit utitor consilium, si non placebit reperitote rectius*.681. *cupio*, nämlich melius reperire. — *restitue*, mache die Sachlage nur erst wieder so wie sie früher war, ehe ich deinem Rathe folgend meinem Vater die Zustimmung zur Heirath gab. Phorm. 33: *nobis restituit locum*. 682. *iam*, schon jetzt, auf der

PAMPHILVS  
At iam hoc!  
DAVOS  
Em! — sed mané concrepuit ostium.

PAMPHILVS  
Nihil ad te!

Quaero.

PAMPHILVS

Em, nūncin demum?

DAVOS

At iam hoc tibi inuentum dabo.

MYSIS PAMPHILVS CHARINVS DAVOS

MYSIS  
Iam ubi ubi erit, inuentum tibi curabo et mecum ad-

ductum  
685 Tuom Pamphilum. modo tu, anime mi, noli te ma-  
cerare.

Stelle. — iam hoc scil. fac oder opus est. — em "so höre!" Dausos ist im Begriff einen Plan anzugeben, da hört er die Thüre knarren. — mané "warte" wie 658. — concrepuit, so bei Terentius immer das Compositum, Phorm. 840, Hec. 511 und öfter bei Plautus, der auch crepare allein in diesem Sinne gebraucht. Gemeint ist das Geräusch, das die Thürangeln beim Oeffnen der Thüre verursachen, daher crepitus cardinum Curc. I, 3, 1; s. krit. Anhang.

683. nil ad te scil. attinet. Pamph. will sagen, Dausos solle sich durch das Erscheinen einer Person aus dem Hause der Glycerium nicht stören lassen und schnell seinen Rettungsplan angeben. — quaero, "ich sinne eben darüber nach", worauf der ungeduldige Pamph.: wie? jetzt suchst du erst? ich dachte du habest ihn schon gefunden! — nuncin aus nunc-ne entstanden,

da nunc dem bereits abgeschliffenen nunc ebenso zu Grunde liegt, wie hie dem hic, sic dem sic u. a.; s. Ritschl opusc. II p. 556. — inuentum dabo, ähnliche Wendungen Heaut. 950: exornatum dabo, Eun. 212: effectum dabo, Phorm. 974: tibi incensam dabo; vergl. auch inuentum tibi curabo 684; ebenso bei reddere, habere, uelle und facere.

684. Mysis tritt ans dem Hause der Glycerium und spricht an der Thüre noch einige Worte in das Innere des Hauses zu der nicht sichtbaren Glycerium. — In scena hac instauratio est adhortationis Pamphili per Mysidem. opus est enim exhortari rursus adolescentem ne sub patris oppressione frangatur (Donatus). — tibi in der Cäsur wie 704.

685. tuom einsilbig. — anime mi, mein Leben, mein Herz; Men. 183, Curc. I, 3, 9, Asin. V, 2, 90 u. a.

PAMPHILVS  
Mysis.

MYSIS

Quis est? em Pamphile, mihi te optime offers.

PAMPHILVS

Quid id est?

MYSIS

Orare iussit si se ames era ad sese ut iam uenias.

(5) Videre ait te cupere.

PAMPHILVS

Vah, perii. hoc malum integrascit.

Sicine me atque illam operam tua nunc miseros sollicitari!

Nam idcirco accersor, nuptias quod mi apparari sensit. 690

CHARINVS

Quibus quidem quam facile potuerat quiesci si hic quiesset!

DAVOS

Age, si hic non insanit satis sua sponte, instiga.

MYSIS

Atque edepol

(10) Ea res est propterea nunc misera in maerorest.

PAMPHILVS

Mysis,

Per omnis tibi adiuro deos numquam eam me deserturum,

686. Pamphile in der Cäsur.

688. uidere ait te cupere, ähnlich der Liebende True. I, 2, 83: num obsecro cupiebat me era uidere? — hoc malum, die Qual, dass er die Klagen und Vorwürfe der Glyc. hören muss.

689. tua zu Dausos gesprochen.

691. quibus auf nuptias Bezug nehmend. — quiescere aliqua re, vor etwas Ruhe haben, von etwas verschont bleiben, wie liberare und ähnl. Verba construit; ebenso Symmach. epist. I, 8: turbis quiescitur. — quiesset (absichtlicher Gleichklang mit quiesci) Gegensatz von turbare, vergl. 604.

692. sua einsilbig. — age instiga

ironisch: hetze du ihn nur auch noch gegen mich, wenn du meinst, dass er nicht schon selbst genug tobt. Damit weist D. die Worte des Ch. als eine übel angebrachte Bemerkung zurück. Zu dem Imperativ vergl. Ouid. met. VI, 184: quaerite nunc. — Mit atque edepol "ja in der That" nimmt Mysis, die Zwischenrede des Dausos ignorierend, auf 690 idcirco accersor Bezug.

693. in maerorest, ähnlich in gaudiis esse Eun. 1035, in metu esse Heaut. 199.

694. tibi adiuro "ich schwöre es dir zu", ad wie in adtribuo. Der Schwur wird wie ein Eigen-

695 Non si capiundos mihi sciam esse inimicos omnis hó-  
mines.

Hanc mi expetiui, contigit, conueniunt mores. ualeant  
Qui inter nos discidium uolunt. hanc nisi mors mi  
adimet nemo.

CHARINVS

Resipisco. (15)

PAMPHILVS

Non Apollinis magis uerum atque hoc re-  
sponsumst.

Si poterit fieri ut ne pater per me stetisse credat,

700 Quo minus haec fierent nuptiae, uolo. sed si id non  
poterit,

Id faciam, in proclui quod est, per me stetisse ut credat.

Quis uideor?

thum zugetheilt, dessen Besitz die Erfüllung verbürgt; Das Compositum auch Hec. 268, Bacch. 777, Men. 620, Cist. II, 3, 27. — *eam* einsilbig.

695. *inimicos capere* zu Feinden bekommen, sich zu Feinden machen, wie *inimicitias capere* Phorm. 370.

696. Zu *contigit* ist das Subjekt *haec*, vergl. Hec. 832: *tot gaudia illi contigisse*. — *conueniunt mores*, nicht *mor. nostri inter se conu.*, sondern *eius mor. mihi conu.* s. 366. — *ualeant* abweisend "fort mit denen die..." dagegen zustehend 889: *immo habeat ualeat uiuat cum illa*, Adolph. 622.

698. Während Mysis schweigend zuhört, spricht Charinus, welcher in der vorigen Scene noch kein festes Vertrauen hatte fassen können, für sich neue Hoffnung aus. Zu *resipisco* "ich fasse wieder Muth" vergl. desselben Char. Worte 333: *reddidisti animum*. — *Apollinis resp.* vergl. Pseud. 479: *quod scibo Delphis tibi responsum ducito* u. a. — *atque* bei Comparativen nach einer Negation

auch Merc. 897: *amicior mihi nullus uiuit atque is est*, Cas. V, 1, 7: *nec fallaciam astutiores ullus fecit poeta atque ut haec est fabre facta a nobis*; spätere Dichter wie Horatius auch nach einem positiven Satztheil.

699. Der Sinn ist: die Heirath muss um jeden Preis rückgängig gemacht werden. Gelingt es dabei den Vater bei der Meinung zu erhalten, dass dies ohne mein Zuthun geschehen, so ist es gut; wenn nicht, so gestehe ich ihm offen, dass ich selbst die Veranlassung gab. *per me stetisse quo minus*, *per me factum esse* ut non, s. Caesar b. c. I, 41, II, 13 u. a.

701. *in proclui quod est*, was mir ein Leichtes ist, was ich immer noch thun kann. Die Uebersetzung von einem Gegenstand, z. B. einem Stein, der auf schräger Ebene liegt und mit unbedeutendem Kraftaufwand in Bewegung gebracht durch seine eigene Schwere herabgleitet; vergl. Capt. II, 2, 36.

702. *quis uideor?* scil. tibi, "was hältst du jetzt von mir?"

CHARINVS

Miser aequae atque ego.

DAVOS

Consilium quaero.

CHARINVS

Fortis!

PAMPHILVS

(20) Scio quid conere.

DAVOS

Hoc ego tibi profecto effectum reddam.

PAMPHILVS

Iam hoc opus est.

DAVOS

Quin iam habeo.

CHARINVS

Quid est?

DAVOS

Huic, non tibi habeo ne erres.

CHARINVS

Sat habeo.

705

PAMPHILVS

Quid facies? cedo!

DAVOS

Dies hic mi ut satis sit uereor

Er erwartet eine Anerkennung seines Muthes von Seite des Char. der aber durch seine Antwort zeigt, wie wenig er von offenem Widerstand gegen den Vater erwartet. — *ego* in der Cäsur. — *consilium quaero* sagt Dausos tröstend zu Pamph. worauf Char. der in der ganzen Scene gegen D. erbittert ist, höhnisch zu diesem: *fortis!* "o du tapferer Mann!" oder "welch ein Heldenmuth!" Er will damit sagen, auf Pläne sinnen sei kein Verdienst, dieselben würden ebenso nutzlos sein wie der erste. *fortis* ist Nominativ, s. z. 108.

703. *scio* (einsilbig) *quid conere*, scio te multum conari, ich weiss, dass man dir viel zutrauen darf, dass du Muth hast das Aeusserste zu wagen. — Gleichklang zwischen *profecto* und *effectum*.

704. *iam*, sogleich, wie 682. — *huic*, für Pamphilus. — *ne erres* ähnlich wie 508 *ut sis sciens*, damit du dir nicht eitle Hoffnungen machst. D. meint, dem Char. zu lieb thue er nichts und sein Plan bezwecke zwar, dass Chremes seine Tochter dem Pamph. nicht zur Frau gebe, keineswegs aber, dass er sie deshalb dem Char. geben solle. Derselbe Gedanke 372. Zu *ne erres* vergl. Mil. 150, Most. 75.

705. Char. ist einstweilen damit zufrieden, wenn ihre Heirath mit Pamph. nicht stattfindet. — *cedo* in der Cäsur. — *dies* einsilbig. — Dass D. seinen Plan hier nicht ausspricht, ist nothwendig, damit der Zuschauer die Entwicklung nicht im voraus erfahre und somit die Wirkung nicht abgeschwächt werde, ander-



Ad agendum, ne nunc me uociuom esse ad narrandum  
crédas.

Proinde hinc uos amolimini. nam mi impedimento éstis.

PAMPHILVS

Ego hanc uisam. (25)

DAVOS

Quid tu? quo hinc te agis?

CHARINVS

Verum uis dicam?

DAVOS

Immo étiam. —

Narrationis incipit mi initium.

CHARINVS

Quid me fiet?

DAVOS

710 Eho tú, non sat habes impudens, quod tibi dieculam addo,  
Quantum huic promoueo nuptias?

CHARINVS

Daue, at tamen —

DAVOS

Quid ergo?

CHARINVS

Vt dicam.

DAVOS

Ridiculum!

seits weil D. selbst diesen Plan im Folgenden (733) theilweise ändert.

706. *uociuos* gebraucht Ter. Heaut. 90 nach dem cod. Bemb. und wahrscheinlich auch hier; s. krit. Anhang. Auch Plautus hat nur *uociuos* und *uaciuos*, nie *uacuos*, s. Ritschl, neue plaut. Excuse I p. 59, Anm. 2.

707. *proinde* zweisilbig. — *uos*, Pamph. und Char. denn Mysis soll bleiben (714). *se amoliri*, sich fortrollen, sich packen, Merc. 387: *quin ego hinc me amolior?* Pseud. 557, Truc. II, 7, 69 u. a. Aehnlich Phorm. 566: *hinc te amoue.*

708. Pamph. begiebt sich in das Haus der Glyc. — *quo hinc te agis?* vergl. Amph. I, 1, 294: *quo agis te?* Most. 342: *unde agis te?* Dass Char. sich ent-

ferne, setzt D. nach der Aufforderung *hinc uos amolimini* voraus. *uerum uis dicam?* im Ernste reden im Gegensatz zu dem bisherigen Spott. — *immo etiam* bestätigend wie 673; *etiam* allein Most. 1000.

709. *narrat. mi inc. in.* spricht D. für sich: "jetzt wird er eine grosse Rede halten." Aber da Char. sich nur hilfesuchend an D. wendet, wird er von diesem übermüthig zurückgewiesen.

710. *sat habere*, nicht *satis habere*, ist die stehende Formel, wie auch immer *sat est* und *sat esse* und *sat agere* (dagegen Merc. 228 *egi satis* wegen anderer Wortstellung), vergl. Eun. 485, Heaut. 718, Plaut. Most. 654 u. a. s. krit. Anh. — *dieculam*, moram.

712. *ut ducam* ist von *id age*

CHARINVS

Huc face ad me uénias siquid póteris.

DAVOS

(30) Quid uéniam? nil habeo.

CHARINVS

At tamen siquid.

DAVOS

Age, ueniam siquid.

CHARINVS

Domi eró.

DAVOS

Tu, Mysis, dum éxéo, parúmper opperire hic.

MYSIS

Quaprópter?

DAVOS

Ita factóst opus.

MYSIS

Matura.

DAVOS

Iam inquam hic ádero.

MYSIS DAVOS

MYSIS

(IV, 3) Nilne esse proprium quoiquam, di uostrám fidem!

Summum bonum esse erae hunc putauí Pamphilum,

oder einem ähnlichen Begriff abhängig gedacht. — *siquid pot.* wenn du irgend etwas (finden) kannst, was mir hilft.

713. *age*, gut. — *siquid scil.* potero, absichtlich aus der Rede des Char. wiederholt.

714. Char. geht ab nach Hause. — *exéo*, aus dem Hause der Glyc. in das er sich 715 begiebt.

715. *matura* "eile"; Epid. V, 1, 27: *opperire dum exfero ad te argentum. D. Matura.* — *inquam* nimmt Bezug auf *parumper* 714. *iam hic ádero* und häufiger *iam hic ero* sind stehende Formeln bei den Comikern, "gleich bin ich wieder da."

716. Mysis, welche allein zu-

rückgeblieben ist, spricht für sich über die Unbeständigkeit des Glückes. — *nilne esse* s. z. 245. — *proprius*, Gegensatz von *mutuus*, geht oft in die Bedeutung *perpetuus* über, vergl. 960, Most. 225 und die von Nonius p. 361, 20 citirten Stellen. Aehnliche Gedanken häufig bei griech. und lat. Dichtern, Menand. monost. 655 (Mein. com. Gr. fr. IV, p. 359): *βέβαιον οὐδὲν ἐν βίῳ δοκεῖ πέλειν*, Diphilus (Mein. p. 424): *βέβαιον οὐδὲν ἐστὶν ἐν θνητῷ βίῳ*, Euripides (bei Stob. flor. 105, 40): *βέβαια δ' οὐδεὶς θνητὸς ἐντυχῆι γερῶς*, Lucilius (bei Non. 361, 15): *nil esse in uita proprium mortali datum* und (ebendort aus

Amicum amatorém uirum, in quouis loco  
Parátum. uerum ex eó nunc misera quém capit  
720 Labórem! facile hic plús malist quam illic boni. (5)  
Sed Dáuos exit. mi homo, quid Istue óbsecrost?  
Quo pórtas puerum?

DAVOS

Mýsis, nunc opus ést tua

Mi ad hánc rem exprompta málitia atque astútia.

MYSIS

Quid nam incepturu's?

DAVOS

Accipe a me hunc ócius

sat. lib. 17): *proprium uero nil neminem habere.* — *di uostr. fidem* mit ausgelassenem *imploro* (s. z. 237) ebenso 744, Plaut. Capt. II, 3, 58, Poen. IV, 2, 8, Truc. I, 1, 8, Trin. 591, an beiden letzteren Stellen gleichfalls zu den vorhergehenden Worten gehörig und an derselben Versstelle.

718. Vergl. zu diesem Vers 295 und Lucilius (bei Non. p. 110, 24): *fauiorem tibi me amicum amatorem putes.* — *in quou. loco par.* als eine Stütze in allen Verhältnissen des Lebens.

719. *eo* (einsilbig), Pamphilo.

720. *labor* häufig im Sinne von *dolor*, 870, Heaut. 82, Hec. 286, Trin. 271, und mit *dolor* verbunden 831, Pseud. 686. — *facile* "leicht", d. h. leicht glaublich dass, Eun. 648: *facile illi in oculos inuolem* und nicht selten auch in der Prosa, Cic. pro Rab. Post. 9. § 23: *totius Graeciae facile doctissimum*, Quint. X, 1, 68: *facile praecipuus* u. a.

721. *mi homo* Verwunderung ausdrückende Anrede, der Umgangssprache entnommen, welche sich in derselben Weise im Spanischen erhalten hat (*hombre*), s. Plaut. Cist. IV, 2, 53, Pers. 620 u. a. — *Dauos* kehrt zurück und bringt aus dem Hause der

Glyc. ein neugeborenes Kind. Als solches wurde für die Darstellung wahrscheinlich ein lebendes, etwa einige Wochen altes Sklavenkind benutzt, welches, wie der Autor der Handzeichnungen zu Ter. es darstellt, vollständig nackt auf die Bühne gebracht wurde. Durch die Nacktheit wird dem Publikum gegenüber die Wirkung drastischer, auch spricht dafür Vers 726.

723. *opus est exprompta malitia* = *opus est ut malitiam expromas*; vergl. Heaut. 575: *apud quem exprimere omnia mea occulta audeam.* — Der Vorwurf der *malitia* wird in der Comödie dem ganzen weiblichen Geschlechte gemacht und schliesst Treue und Ergebenheit der Dienerin gegen die Herrin, welche oben als Charakterzug der Mysis zu Tage traten, nicht aus; vergl. 755, Epid. IV, 1, 19: *muliebris adhibenda malitia nunc est*, Truc. IV, 3, 35: *uide sis facinus muliebre* u. a.

724. *ocius* (von dem griech. *ὀκνός*) "sogleich, auf der Stelle", in dieser Bedeutung nur beim Befehl gebraucht, 731, Eun. 470, 912, Heaut. 832, Phorm. 562, Plaut. Truc. IV, 3, 29, Cist. III, 8, Curc. II, 2, 26; II, 3, 33, Pers. 85 (daher Truc. II, 7, 63 *emorire ocius* wahrscheinlich, dagegen reiner Comparativ Curc. I, 2, 67).

(10) *Atque ánte nostram iánuam appone.* 725

MYSIS

Óbsecro,

Humine?

DAVOS

Ex ara hinc sùme uerbenás tibi

Atque eás supsterne.

MYSIS

Quam ób rem id tute nón facis?

DAVOS

Quia si forte opüs sit ad erum iurandúm mihi

Non ápposuisse, ut liquido possim.

MYSIS

Intéllego.

(15) *Noua nunc religio in te istaec incessit. cedo!* 730

DAVOS

Moue ócius te ut quid agam porro intéllegas. —

626. *humine?* Mysis empfindet Mitleid, dass das Kind auf die harte Erde gelegt werden soll. — *ara*, der seitwärts im Vordergrunde befindliche Altar des Apollo. — *uerbenas*. Die Altäre pflegte man mit Kränzen und Guirlanden zu umwinden. Ueber *uerbena* bemerkt Seruius zu Verg. Aen. XII, 120, dass ursprünglich so genannt wurde *herba sacra sumpta de loco sacro Capitolii qua coronabantur fetiales et pater patratu foedera facturi uel bella indicaturi*, dass man dann aber auch *omnes frondes sacratas* darunter verstand, wie Lorber, Olivenzweig und Myrte. Seruius citirt unsere Stelle und fügt bei, im Original des Menander seien es Myrten gewesen.

727. *eas* einsilbig

728. *iurandum* war die Lesart des Donatus, und auch die unserer Handschr. (*iusiurandum*) geht, wie es scheint, darauf zurück. Allerdings lässt sich *iurandum* für *ius iurandum* nicht weiter nachweisen, weshalb Bentley *iurato*

schreibt (wie *factost opus* 715). — *ad erum*, vergl. Cato d. r. r. 145, 2: *iuranto aut ad dominum aut ad custodem*, Plaut. Cist. I, 1, 100: *iurauit apud matrem meam*.

729. *liquido* "mit gutem Gewissen", oft in Verbindung mit *iurare*, Ouid. ex Ponto III, 3, 49, IV, 6, 21 u. a. — Der angefangene Causalsatz ist hier mit einem Finalsatz vertauscht.

730. *noua religio*, da es sonst nicht im Charakter des Dauos und überhaupt der Sklaven liegt, sich vor einem Meineid zu scheuen. Der Satz schliesst sich an *intellego* asyndetisch an, statt mit *quamquam* oder *sed* anzuknüpfen. — *incessit*, vergl. Tac. ann. 3, 71: *religio dein incessit*, Liu. 25, 1: *tanta religio ciuitatem incessit*; die Konstruktion mit *in* ist gesichert durch Liu. 29, 10, 3: *tanta incesserit in ea castra uis morbi*. — *cedo*. Mysis empfängt hierauf von Dauos das Kind und legt es vor die Thüre des Simo.

731. *porro* gehört zu *agam*.

Pro Iuppiter!

MYSIS

Quid est?

DAVOS

Spónsae pater intèruenit.

Repúdio quod consilium primum intènderam.

MYSIS

Nesció quid narres.

DAVOS

Égo quoque hinc ab dèxtera

735 Venire me adsimulábo, tu ut subséruias (20)

Orátioni utquómque opus sit uerbis uide.

MYSIS

Ego quid agas nil intèllego. sed síquid est

Quod méa opera opus sit uóbis, ut tu plus uides,

Manébo nequod uóstrum remorer cómmodum.

CHREMES MYSIS DAVOS

CHREMES

740 Reuórtor postquam quae ópüs fuere ad nuptias (IV,4)

Gnataé parauí ut iúbeam accersi. séd quid hoc?

Puer hérelest. mulier, tün posuisti hunc?

MYSIS

Vbi illic est?

732. Infolge des Dazwischenkommens des Chremes ändert D. seinen Plan, der wahrscheinlich darin bestanden hatte, den Chremes davon zu benachrichtigen, dass vor dem Hause des S. ein Kind liege, dahin ab, dass er es diesen selbst finden lässt und sich stellt, als ob er zufällig dazu komme. Die plötzliche Erfindung charakterisirt die Schlagfertigkeit des Schlaunkopfes.

734. *nescio quid narres*, "ich verstehe nicht, was du meinst", vergl. 477. *nescio* zweisilbig. D. spricht das Folgende mit leiserer Stimme zu Mysis, worauf er sich seitwärts zurückzieht.

735. *subseruias*. Wie der Sklave sich nach seinem Herren richten

muss, soll Mysis der Rede des Danos secundären.

738. *opera opus sit*, dieselbe Alliteration Mil. 766: *opus est opera*. — *ut uides* = *ut qui uideas*. *plus uidere* mehr Einsicht haben, Cic. epist. 6, 44: *uidisse me plus quam ceteros* u. a.

740. Chremes kommt von seinem Hause und geht nach dem Haus des Simo, um dort anzukündigen, dass alles zur Heirath bereit sei und Pamph. die Braut könne abholen lassen.

741. *parauí*, zum Inhalt vergl. 594.

742. Mysis beantwortet die Frage des Chremes nicht, sondern sieht sich ängstlich nach Danos um, von dem sie erwartete, er werde

CHREMES

Non mihi respondes?

MYSIS

Núsquamst. uae miseraé mihi!

(5) Reliquit mé homo atque ábiit.

DAVOS

Di uostrám fidem,

Quid túrbaest apúd forúm! quid illi hominum litigant! 745

Tum annóna carast. — quid dicam aliud néscio.

MYSIS

Quor tu óbsecro hic me sólam —?

DAVOS

Em, quae haec est fábula?

Eho Mýsis, puer hic úndest quisue huc áttulit?

MYSIS

(10) Satín sanu's qui me id rógites?

DAVOS

Quem ego igitúr rogem

Qui hic néminem alium uideam? 750

sich sofort nach dem Erscheinen des Chremes zeigen und dessen Fragen beantworten.

743. Mysis spricht weiter für sich; sie vermuthet, Danos habe sie hintergangen und im entscheidenden Augenblicke im Stich gelassen.

744. Nun erscheint D. scheinbar vom Forum kommend, daher mit sich selbst vom Forum sprechend, aber mit der Absicht von Chremes gehört zu werden.

745. *turba* Gedränge. — *Verbinde quid hominum* (= quot homines) *illi lit.* vergl. Poen. III, 3, 5: *tantum hominum incedunt*. Die Form *illi* für *illic* hat Ter. auch Hee. 94, wo die Endsilbe gleichfalls elidirt wird, häufiger Plautus. Der Plural *litigant* wie oft nach *pars*, *quisque*, *uterque* u. a.

746. *annona carast*, die Marktpreise sind hoch. — *quid dicam al. nescio* "jetzt weiss ich nichts

Terentius I.

mehr" spricht er zur Seite leiser für sich.

747. *solam* scil. reliquisti? Danos, der fürchtet, dass M. aus Unverständnis Dinge spreche, die Chremes nicht hören soll, fällt ihr sogleich ins Wort und stellt sich überrascht beim Anblick des Kindes. Die Gegenwart des Chremes irritirt er und gibt sich den Schein als ob er ihn nicht sehe, nimmt auch eine solche Stellung ein, dass er seinen Anblick meidet. Chremes selbst zieht sich bald, um, wie er glaubt, ungesehener Zuhörer zu sein, mehr nach dem Hintergrunde zurück. — *quae haec est fab.* dieselbe Wendung Eun. 689, Most. 937; ähnlich wir: was ist das für eine Geschichte?

749. *satín sanu's*? "bist du bei Verstande?" Heaut. 707: *satín sanus es aut sobrius*?

750. *neminem*. Der scheinbar ohne Zeugen geführte Dialog soll dadurch für Chremes ganz das Gepräge der Wahrscheinlichkeit

CHREMES

Miror unde sit.

DAVOS

Dicitur's quod rogo?

MYSIS

Au!

DAVOS

Concede ad dexteram.

MYSIS

Deliras, non tute ipse?

DAVOS

Verbum si mihi

Unum praeterquam quod te rogo faxis — caue!

Male dicis. undest? dic clare.

MYSIS

A nobis.

DAVOS

Hahae!

erhalten. — *miror*, ich bin begierig zu hören, Stich. 541: *miror quo euasurust apologus* u. a.

751. *au* Interjektion der Ueberaschung und Entrüstung, da D. die vorhergehenden Worte in heftigem Ton und scheinbarem Zorn gesprochen hat, s. Eun. 656, Adelph. 336.

752. *delirare*, eigentlich "beim Pflügen von der Furche (lira) abkommen" wird schon bei Plautus und Terentius nur in der übertragenen Bedeutung für *insanire* gebraucht.

753. Nach *si faxis* ist die Drohung unterdrückt wie 860: *uerbum si addideris . . Dromo!* Häufig bildet *si faxis* den Vorderatz Asin. III, 3, 22, Capt. I, 2, 15; III, 5, 37, Men. 113, Pseud. 533 u. a. Zum Gedanken vergl. Amph. II, 1, 61: *caue quicquam nisi quod rogabo te mihi respondeas*, Asin. III, 3, 35 u. a. Durch diese Anordnung will D. etwaige unkluge Zwischenreden der Mysis

abschneiden. Dabei weiss er so geschickt zu spielen, dass Mysis selbst getäuscht wird. Denn diese hält seine Reden für Ernst und glaubt, er wolle sie in die Sache verwickeln, um sich selbst aus der Schlinge zu ziehen.

754. *male dicis*, du sprichst falsch, du lügst, nämlich durch deine Behauptung (752) *non tute ipse?* — *clare* "offen", zugleich "deutlich", damit Chremes dieses wichtige Wort sicher hört. — *hahae* und *hahahae*, dessen erste Silbe gleichfalls immer kurz ist, entsprechen keineswegs unserem *haha!* womit wir eine Person oder Sache verlachen, sondern drücken das Vergnügen infolge der Erreichung eines Zweckes aus, etwa wie unser *gottlob!* Truc. II, 1, 1, Pseud. 946, 1052, Poen. III, 5, 23. Ueberall passt die Aktion, dass sich der Sprechende vergnügt die Hände reibt. Hier drückt es das Vergnügen über das erwünschte Geständniss aus: ah, da haben wir's!

Mirum uero, impudenter mulier si facit!

755

CHREMES

Ab Andriast ancilla haec quantum intéllego.

DAVOS

Adeon uidemur uobis esse idonei

In quibus sic inludatis?

CHREMES

Veni in tempore.

DAVOS

(20) Propera adeo puerum tollere hinc ab ianua.

Mane! caue quoquam ex istoc excessis loco!

760

MYSIS

Di te eradicient, ita me miseram territas.

DAVOS

Tibi ego dico an non?

MYSIS

Quid uis?

DAVOS

At etiam rogas?

Cedo quorum puerum hic adposuisti? dic mihi.

755. *mirum uero* ironisch = kein Wunder!

757. *adeon idonei*, vergl. 492.

758. *inludere in aliquo* nur hier, *in aliquem* Eun. 942 und *aliquem* Phorm. 915, Heaut. 741, letzteres auch in der Bedeutung "auf's Spiel setzen" Andr. 822. — Chremes spricht für sich bis 784.

760. Mysis will dem Befehl des D. gehorchen, dieser aber heisst sie in herrischem Ton wieder bleiben und sich nicht von der Stelle rühren. Der Grund hiervon ist, dass Chremes noch mehr von der Sache hören und Mysis darum noch weitere Fragen des D. beantworten soll. — *mane* wegen der Interpunktion. Er faast sie am Arm und geht in der ganzen Scene sehr unsanft mit ihr um.

761. *di te erad.* dieselbe Verwünschung Heaut. 589, Rud. V, 2, 59. *eradicare*, einen Baum mit der Wurzel ausreissen, vollständig vertilgen; als Steigerung von *perdere* Bacch. 1092 u. a.

762. *tibi ego dico an non?* willst du mir Rede stehen? vergl. Pseud. 243 mit derselben Wortstellung *tibi ego dico*.

763. *cedo, dic. + quorum, quonia, quorum (cuius, cuius, cuius)* ist Interrogativ- und Relativpronomen, welches sich adjectivisch an das Substantiv anschliesst, so 932 *quonia igitur?* Trin. 45: *quonia hic uox prope me sonat?* Bacch. 979 u. a., mehrfach noch bei Cicero. Aus der späteren Schriftsprache verschwindet das Wort; dass es sich aber im Volke erhielt, beweist sein Fortleben in der spanischen Sprache *cuyo, cuya*.

MYSIS  
 Tu nescis? (25)  
 DAVOS  
 Mitte id quod scio. die quod rogo.  
 MYSIS  
 765 Vostri.  
 DAVOS  
 Quoius nostri?  
 MYSIS  
 Pámphili.  
 DAVOS  
 Em quid, Pámphili?  
 MYSIS  
 Eho an non est?  
 CHREMES  
 Recte ego semper fugi has nuptias.  
 DAVOS  
 O facinus animaduortendum!  
 MYSIS  
 Quid clamitas?  
 DAVOS  
 Quemne ego heri uidi ad uos adferri uesperis?

764. *tu nescis?* Mit Unrecht nehmen Donatus und andere Erklärer an, dass Mysis dies und Vers 760 u. a. heimlich zu Dauos spreche; vielmehr wird alles laut gesprochen. Mysis versteht die Worte: weisst du es etwa nicht, da du das Kind doch selbst geholt hast? Chremes aber muss verstehen: weisst du es nicht, da ich es dir doch schon einmal (754) gesagt habe?

765. *uostri* scil. eri. — *quoius* einsilbig.

766. *eho an s. z. 500.* — Dass Chremes hier einige Worte für sich spricht, beeinträchtigt die Natürlichkeit des Dialogs nicht; denn D. ist vor Entrüstung einige Augenblicke scheinbar sprachlos und schlägt die Hände zusammen oder stemmt die Arme in die Seite, bevor er in die Worte ausbricht: *o facinus animaduortendum!* — *semper*, seitdem er

die Beziehungen des Pamp. zu Glyc. erfahren hat. Zugleich ist der Spruch: "ich hab's ja immer gesagt" ganz im Charakter eines senex.

768. *quemne ego uidi?* "wie ist dies möglich, wie kannst du so sprechen, da ich ja doch sah?" Die Beispiele dieses Sprachgebrauches sieh bei Lorenz zu Most. 724 und Mil. 965. Ein solcher Relativsatz mit der an das Relativ gehängten Fragepartikel wird einerseits gebraucht, um wie an unserer Stelle dem anderen einen Einwurf entgegenzuhalten. In diesem Fall ist der (als ironische Frage zu fassende) Satz immer selbstständig und steht das Verbum immer im Indicativ. So folgt Phorm. 923 auf den Befehl *argentum iube describi* die Antwort: *quodne ego descripsi porro illis quibus debeo?* "wie wäre dies

MYSIS  
 (30) O hominem audacem!  
 DAVOS  
 Verum. uidi Cantharam  
 Suffarcinatam. 770  
 MYSIS  
 Dis pol habeo gratias,  
 Quom in pariundo aliquot adfuerunt liberae.  
 DAVOS  
 Ne illa illum haud nouit, quouis causa haec incipit.  
 'Chremes si puerum positum ante aedis uiderit,  
 (35) Suam non dabit gnatam'. hercle tanto magis dabit.  
 CHREMES  
 Non hercle faciet. 775  
 DAVOS  
 Nunc adeo ut tu sis sciens,  
 Nisi puerum tollis iam ego hunc in mediam uiam

möglich, da ich ja . . ." "aber ich habe ja . . ." Der Relativsatz kann aber anderseits auch als causaler Bestandtheil der eigenen Rede gebraucht werden (sei es in einem Fragesatz oder einem Ausruf oder einer Behauptung), wobei er mehr den Charakter eines Ausrufs annimmt und das Verbum sowohl im Indicativ als im Coniunctiv stehen kann; vergl. Adelp. 261: *festiuom caput quine putarit!* Plaut. Stich. 501, Rud. II, 6, 54 u. a.

769. *o hominem* mit Hiatus wie Adelp. 183: *o hominem impurum* und 304: *o hominem impium*, vergl. 817, bei *au Eun.* 656, Phorm. 754, 803. — *uerum* bejahend "in der That"; vergl. Eun. 347, Heaut. 1013; ebenso *uero Eun.* 402. — *Canthara* als Eigennamen einer alten Dienerin, ein weiblicher Weinkrug. Sie passt also in die Gesellschaft der Archilis und Lesbia (s. 229 u. 232).

770. *suffarcinatam*, weil sie das Kind unter ihrem Kleide verborgen trug. Vergl. Curc. II,

3, 10: *incedunt subfarcinati cum libris.* — *habeo gratias*, der Plural stärker als *gratiam*; er findet sich nicht nur Phorm. 894: *dis magnas merito gratias habeo atque ago*, wo ihn die Beifügung des *ago* veranlasst haben mag, sondern auch Trin. 659: *summas habeo gratias* und 821: *laetus habens laudes ago et grates gratiasque habeo*, vergl. z. 42.

771. *liberae*, da das Zeugnis der Sklaven und Sklavinnen keine Gültigkeit hatte; vergl. Phorm. 292: *seruom hominem causam orare leges non sinunt neque testimoni dictios.*

772. *illum*, den Chremes. — *quouis causa*, um eine Sinnesänderung bei ihm zu erwirken.

773. Die Worte sind im Sinne des Chremes gesprochen, wozu der Vortrag und Wechsel der Stimme die Erklärung gibt. Im Deutschen kann man das Verständnis durch Einsetzung von "meint sie" erleichtern.

774. *suam* einsilbig.

775. *sis sciens*, vergl. 508.

Prouoluam teque ibidem peruoluam in luto.

MYSIS

Tu pol homo non es sobrius.

DAVOS

Fallacia

Alia aliam trudit. iam susurrari audio

(40)

780 Ciuem Atticam esse hanc.

CHREMES

Em?

DAVOS

Coactus legibus

Eam uxorem ducet.

MYSIS

Eho opsecro an non ciuis est?

CHREMES

Iocularium in malum insciens paene incidi.

DAVOS

Quis hic loquitur? o Chremes, per tempus aduenis.

Ausculta.

(45)

CHREMES

Audiui iam omnia.

DAVOS

An tu haec omnia?

CHREMES

785 Audiui, inquam, a principio.

DAVOS

Audistin, obsecro? em

777. *peruoluam in luto* ist ein Herumzerren im Koth, während *prouoluam* das Hineinstossen in die Strasse bedeutet.

778. *fallac. al. al. trudit.*, d. h. von ihm ist dies zu erwarten.

780. *ciuem Atticam*, vergl. 221. In diesem Falle verpflichtete ihn das Gesetz, das Mädchen zu heirathen.

781. *ducet*, Uebergang in die directe Rede wie 221. — *eho* entweder elidirt oder *eho opsecro*; metrisch unrichtig aber wäre *ducet eho opsecro* zu messen; s. z. 500.

782. *iocularium* lächerlich, so dass ich wegen meiner Thorheit allen zum Gelächter gedient hätte.

783. Da Chremes nun alles gehört hat, was er hören sollte, bricht D. den Dialog mit Mysis ab. — *per tempus*, zu rechter Zeit, Hec. 622, Plaut. Men. 139, Cas. II, 1, 6, Poen. I, 1, 7 u. a. — *aduenis*, er stellt sich, als ob er glaube, Chremes sei eben erst gekommen.

785. *audistin?* die Wiederholung der staunenden Frage wie Most. 455: *eho an tu tetigisti has aedis?* Th. *Quor non tangerem?* T. *Tetigistin?*

Scelera! hanc iam oportet in cruciatum hinc abripi.

Hic est ille. non te credas Danom ludere.

MYSIS

Me miseram! nil pol falsi dixi, mi senex.

CHREMES

(50) Noui omnem rem. est Simo intus?

DAVOS

Est. —

MYSIS

Ne me attigas,

Sceleste! si pol Glycerio non omnia haec —

790

DAVOS

Eho inepta, nescis quid sit actum?

MYSIS

Qui sciam?

DAVOS

Hic socer est, alio pacto haud poterat fieri

Vt sciret haec quae uolumus.

MYSIS

Praediceres.

786. *in cruc. abripi*, vergl. Adolph. 181: *iam intro abripiere atque ibi usque ad necem operiere loris*.

787. *hic est ille*, durch *ille* wird die Person hervorgehoben und in Gegensatz zu Dausos gesetzt; im Deutschen etwa: "das ist er selbst" oder "jetzt hast du es mit ihm zu thun", vergl. 185, Cic. Tusc. V, 36, 103: *hic est ille Demosthenes*. — *non* für *ne*, wie Hec. 342: *non uisas*; häufiger ist *neque* für *neue*, vergl. Draeger histor. Syntax I p. 286.

789. Nachdem D. bestätigt, dass Simo zu Hause sei, tritt Chremes in dessen Haus, um ihm das Gegentheil von dem zu sagen, was er anfangs (s. 741) zu sagen gekommen war. Sobald nun Dausos mit Mysis allein ist, bricht er in offene Freude aus und fasst frohlockend und zugleich besänftigend Mysis an, die ihn aber,

weil sie die vorhergehende Scene für Ernst genommen, zurückweist; vergl. Amph. III, 2, 22: *nimis iracunda's. Al. Potim ut abstineas manum?* — *attigas* von den lat. Grammatikern mehrfach citirte Form, jedoch nur der Conjunktiv Präs. nachweisbar und zwar bei den Comikern nur die zweite Person des negativen Conjunktiv an der Stelle des prohibitiven Imperativ, Epid. V, 2, 57, Pers. 816, Most. 468 u. a.

790. *si pol*, die Versicherungspartikel, welche eigentlich in der fehlenden Nachsatz gehört, ist, wie häufig, in den Bedingungssatz gezogen. Als Verbum des Vordersatzes ist *enarrabo* und als Nachsatz *percam* oder ein ähnlicher Begriff im Sinne.

792. *socer*, d. h. der es werden sollte, *sponsae pater*, wie er 732 genannt wird; ebenso *gener* Verg. Aen. II, 344.

## DAVOS

Paulum interesse censes, ex animo omnia (55)  
 795 Vt fert natura facias an de industria?

## CRITO DAVOS MYSIS

## CRITO

In hac habitasse platea dictumst Chrysidem (IV,5)  
 Quae sese inhoneste optavit parere hic ditias  
 Potius quam in patria honeste pauper uiueret.  
 Eius morte ea ad me lege redierunt bona.  
 800 Sed quos perconter uideo. — saluete. (5)

## MYSIS

## Obsecro,

794. 'Haec sententia a Terentio ερωτηματικῶς prolata est quam Menander επιδεικτικῶς posuit' (Donatus). — *ex animo*, das darum den Stempel der Wahrheit an sich trägt; Eun. 175: *ex animo ac uere*.

795. *de industria*, das Erlernte, Einstudirte. Der Sinn ist: Hätte ich dir meine Reden und den geheuchelten Ausbruch meines Zorns vorhergesagt, so hätte mein Spiel nicht denselben Eindruck auf dich (und indirect auf Chremes) gemacht, du hättest dich dabei nicht so natürlich benommen, wie dies jetzt geschehen. *facias* bezieht sich also auf das Benehmen der Mysis, nicht des Davos. — D. und M. schweigen nun, weil sie den Crito kommen sehen. Gewöhnlich lässt der Dichter in solchem Fall die anwesenden Personen einige Worte über den neu ankommenden sprechen. Da dies hier nicht geschieht, muss man annehmen, dass sie (wenn anders nicht etwas ausgefallen ist) ihre Verwunderung einstweilen (bis 800) durch Geberden kundgeben und den ankommenden betrachten.

796. Crito erscheint von der Strasse links, schon durch sein Reisekleid den Zuschauern als

Fremder kenntlich. Sein Name, mit χριτής zusammenhängend, kündigt an, dass durch ihn die Entscheidung gebracht wird. Veranlasst ist seine Reise nach Athen durch den in der ersten Scene des ersten Actes erwähnten Tod der Chrysis, deren Erbe er als nächster Verwandter ist.

797. *sese optavit parere*, *sese* hinzugefügt wie 238: *decreerat dare sese* und häufig bei den Comikern. — *ditias parere*, vergl. dagegen die Auffassung der Sachlage, welche auf das Urtheil der Chrysis selbst zurückgeht 71: *inopia et cognatorum negligentia coacta*.

798. *optavit potius quam uiueret*, vergl. Aul. prol. 11: *inopemque optavit potius eum relinquere quam eum thesaurum conmonstraret filio*.

799. *eius* einsilbig. — *ea bona* wie Hec. 171: *moritur cognatus senex horum, ea ad hos redibat lege hereditas*. Das attische Gesetz des Solon, wornach in Ermangelung ehelicher Kinder das Vermögen auf die nächsten Verwandten übergang, erwähnt Aristoph. Aues 1660 f.

800. *obsecro*, in ähnlicher Situation Eun. 962: *em obsecro, an is est?*

Quem uideo? estne hic Crito sobrinus Chrysidis?

Is est.

CRITO

O Mysis, salue.

MYSIS

Saluos sis, Crito.

CRITO

Itan Chrysis, hem?

MYSIS

Nos quidem pol miseris perdidit.

CRITO

Quid uos? quo pacto hic? satine recte?

MYSIS

Nosne? sic.

(10) Vt quimus aiunt, quando ut uolumus non licet. 805

CRITO

Quid Glycerium? iam hic suos parentis reperit?

801. *estne*, nonne est? — *sobrinus*, 'sobrini sunt consobrino- rum filii, nam sic dicit Menander. uernm alii putant de sororibus nati ut sint sobrini quasi sororini' (Donatus). Vergl. krit. Anhang.

802. *is est*, ähnlich Adelp. 78, Phorm. 738 und häufig bei Plautus z. B. Trin. 1071: *estne ipse an non est? is est, certe is est, is est profecto*.

803. *itan Chrysis, em?* "also Chrysis, wirklich —?" *em* der Frage nachgesetzt wie 194, 435 u. a. Das eigentliche Wort *mor- tua est* vermeidet Crito sowohl als Mysis. — *nos*, Glycerium, Mysis und die Dienerinnen des Hauses. — *perdidit* durch ihren Tod. *perdere* in den Zustand der tiefsten Trauer versetzen, wie Cic. pro Rosc. Amer. 12, 33: *mortem quae omnis ciuis perdidit et adfluxerit* u. a.

804. *quid uos? quo p. hic?* "und ihr? wie lebt ihr hier?" — Mit *satine recte?* wird häufig nach dem Wohlbefinden gefragt. Zu

ergänzen ist *ualetis?* vergl. Aul. II, 2, 6: *quid tu? recten atque ut uis ualet?* Bacch. 188: *nempe recte ualet?* Merc. 373: *usquin ualuit?* Ch. Perpetuo recte. Aehnlich ist die Frage *satine salue?* Eun. 978 u. a., wo gleichfalls immer das Adverbium anzunehmen, nicht die Schreibung *saluae* mit Ergänzung von *res se habent?* — sic unser "so, so"; Phorm. 145: *quid rei gerit?* G. Sic, tenuiter; auch in den romanischen Sprachen erhalten als Bezeichnung der Mittel- mässigkeit.

805. *aiunt* "heisst es im Sprich- wort." Phorm. 506: *id quod aiunt auribus teneo lupum* u. 768: *ita fugias ne praeter casam quod aiunt*. Zum Gedanken vergleicht Donatus die Stelle des Caecilius: *uiuas ut possis quando non quis ut uelis?* T. Ut queo; s. auch den Rath des Byrria 305. Den- selben Inhalt hat monost. Me- nandri u. 190 (Mein. f. c. IV. p. 84).

806. *suos* einsilbig.

MYSIS

Vtinam!

CRITO

An non dum etiam? haud auspicato huc me appuli.  
Nam pól si id scissem, númquam huc tetulissém pedem.  
Sempér enim dictast ésse haec atque habitást soror.

810 Quae illius fuerunt, póssidet. nunc me hóspitem (15)

Lités sequi, quam id mihi sit facile atque útile,  
Aliórum exempla cómmonent. simul árbitor  
Iam aliquem ésse amicum et défensorem ei. nám fere  
Grandicula iam proféctast illinc. clámitent

815 Me sycophantam heréditatem pórsequi (20)

Mendteum. tum ipsam déspoliare nón licet.

DAVOS

O óptume hospes!

MYSIS

Pól Crito antiquom óptines.

807. *auspicato*, unter günstigen Auspicien, zur guten Stunde. Plaut. Pers. 607: *uide ut ingrediare auspicato*.

808. Die Wendung *pedem ferre* hat Plautus Men. 380, 554, 629 und mit ergänztem Verbum Ter. Adelp. 227: *nusquam pedem*. Die reduplicirte Perfektform *tetuli* (auch 832) ist bei Plautus häufiger als *tuli*.

810. Ueber die zweisilbige Messung *illius* vergl. Luchs Genetivbildung der Pronomina p. 54 f. — *possidet* und zwar unter dem Schutze des Pamphilus nach der Bestimmung der sterbenden Chrysis, s. 296. — *hospitem*, peregrinum. Ein solcher hatte in einer Streitsache mit einem einheimischen Bürger weder in Athen noch in Rom unparteiischen Richterspruch zu erwarten.

811. *lites sequi*, derselbe Gedanke in ähnlicher Situation Poen. V, 7, 21: *si uolo hunc ulcisci, litis sequar in alieno oppido*. — *quam*, wie wenig.

814. *grandicula*, ziemlich er-

wachsen. Poen. II, 1, 35: *grandiculos globos*. Die Bildung des Wortes ist wie *molliculus* Poen. I, 2, 154, Cas. II, 8, 56. — *illinc* von Andros.

815. *sycophantam*, Betrüger, s. Curc. IV, 1, 2. Menander bei Stobaeus flor. 96, 5 (Mein. IV, p. 96): *καὶ συκοφάντης ἐστὶν ὁ τριβάνιον ἔχων καλεῖται καὶ ἀδικόμενος τύχη*. — *hered. persequi* wie *meum ius persequar* Adelp. 163, *ex usu quod est id persequar* Hec. 616.

816. *non licet*, nämlich nach der sittlichen Anschauung des Crito.

817. Ueber den Hiatus *o optume* s. z. 769. In diese Worte bricht Daus aus, da er seine Freude nicht zurückhalten kann; s. krit. Anhang. — *antiquom optines*, du bist noch ganz der alte, noch ebenso edelgesinnt als in der Zeit, wo wir dich in Andros kannten. Hec. 860: *morem antiquom atque ingenium optines*, Plaut. Most. 789: *antiquom op-*

CRITO

Due me ád eam quando huc uéni ut uideam.

MYSIS

Máxume. —

DAVOS

Sequar hós, me nolo in témpore hoc uideát senex.

*tines hoc tuom tardus ut sis*. In Betreff des Neutrums *antiquom*, vergl. noch Eun. 1066: *non cognosco uostrum tam superbum*, Trin. 445: *hau nosco tuom* u. a. 818. *quando*, *quandoquidem*, wie Adelp. 349. — *uideam*, *eam uisam*. — *maxume* "gerne", eine

verstärkte Bejahung, Eun. 109, Plaut. Asin. V, 2, 54, Curc. I, 1, 41 u. a. — Mysis führt den Crito in das Haus der Glycerium.

819. *senex*, Simo. — Daus geht gleichfalls in das Haus der Glycerium, so dass bei diesem Aktabschluss die Bühne leer wird.



## ACTVS V

## CHREMES SIMO

CHREMES

820 Satis, iam satis, Simo, spectata erga te amicitia mea. (V, 1)  
Satis periculi incipi adire. orandi iam finem face.  
Dum studeo obsequi tibi, paene inlusi vitam filiae.

SIMO

Immo enim nunc quom maxime abs te postulo atque  
oro, Chremes,

Vt beneficium uerbis ininitum dudum nunc re comprobas. (6)

CHREMES

825 Vide quam iniquos sis prae studio. dum id efficias quod  
cupis,

820. Chremes, der 789 den Simo aufgesucht hatte, um ihm zu erklären, dass er seine Tochter dem Pamph. nicht gebe, tritt jetzt mit Simo im Gespräch, kopfschüttelnd und mit abwehrender Handbewegung aus dem Haus. — *satis, iam satis* ebenso Heaut. 439: *satis, iam satis pater durus fui*, Bacch. 1182: *satis satis iam uostris conuiui*. Durch letztere Stelle wird die Interpunktion *satis, iam satis* (gegen *satis iam, satis*) empfohlen.

821. Die syncopirte Form *periculum* häufig innerhalb des Verses, während *periculum* meistens (aber nicht ausschliesslich) als Verschluss verwendet wird. — *orandi*, in mich zu dringen, dass ich meine Tochter dem Pamph. gebe. — Ueber *face* s. z. 45. Aehnliche Wendung Asin. III, 3, 15: *sermoni iam finem face tuo*.

822. *uita* Lebensglück. — *inlusi* s. z. 758.

823. *immo enim* bei Ter. noch Phorm. 338 und Eun. 355; vergl. z. 91. — Die Formel *nunc quom*

*maxime*, in ihrer Entstehung wahrscheinlich elliptisch zu erklären "jetzt so, wie es dann zu sein pflegt, wann es am allermeisten geschieht", hat Ter. noch Adelp. 518: *nunc quom maxime operis aliquid facere credo* und Phorm. 204: *opus est nunc quom maxime ut sis*.

824. *beneficium, malficium, benefacio* gehören der Volkssprache an und sind von Ritschl opusc. II p. 716 f. an vielen Stellen des Plautus und Ter. hergestellt nach Analogie der inschriftlich überlieferten Formen *benuentod, benmeritus, benmerenti, maldictum*. — *ininitum, coeptum*. — Der Gegensatz von *uerba* und *res* auch Adelp. 164: *neque tu uerbis solus unquam quod mihi re malefeceris*.

825. *prae studio*, in deinem Eifer. *prae* bei der Gemüthsbewegung oder Eigenschaft, welche eine Handlung bewirkt oder verhindert Eun. 98, Heaut. 308, 920 u. a.

Néque modum benignitatis néque quid me ores cogitas.  
Nám si cogitēs, remittas iam me onerare iniuriis.

SIMO

Quibus?

CHREMES

At rogitas! perpulisti me, ut homini adulescentulo  
(10) In alio occupato amore, abhorrenti ab re uxoria,  
Filiam ut darem in seditionem atque in incertas nuptias, 830  
Eius labore atque eius dolore gnato ut medicarer tuo.  
Inpetrasti, incipi, dum res tetulit. nunc non fert, feras.  
Illam hinc ciuem esse aiunt, puer est natus, nos  
missos face.

SIMO

(15) Per ego te deos oro ut ne illis animus inducas credere  
Quibus id maxime utilest illum esse quam deterrumum.

Nuptiarum gratia haec sunt ficta atque incepta omnia.  
Vbi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adempta  
his, desinent.

826. *modus* Mass.

827. *remittas*, desinas. Horat. *carm. II, 11, 3: remittas quaerere* u. a.

828. *at rogitas*, vergl. 762 und Hec. 525: *quibus? Ph. At rogitas! — perpulisti*, denn Chremes hatte bereits das Jawort gegeben (572 f.). — *hom. adulesc.* mit Beziehung auf den jugendlichen Leichtsinn; vergl. 912, Plaut. Bacch. 88 u. a.

829. *res uxoria* ähnliche Umschreibung wie *res cibaria* Capt. IV, 3, 1.  
830. *ut* ist wegen des Dazwischentretens eines grösseren Satztheils wieder aufgenommen, wie oft auch bei Schriftstellern der Prosa. Aus Ter. vergl. Phorm. 153: *adeo rem redisse ut qui mihi consultum optime uelut esse, Phaedria, patrem ut extimescam*, aus Plautus Aul. IV, 10, 61: *nunc te obtestor Euclo ut siquid ego erga ted impru-*

*dens peccauit aut gnatum tuam, ut mi ignoscas*, Cas. II, 8, 75 f. Trin. 141 f. — *seditione* von ehelichem Zwist auch Amph. I, 2, 16. — *incertae nuptiae*, wobei jeden Augenblick eine Scheidung zu befürchten ist. Das entgegengesetzte Prädicat ist *firmus* 571.  
831. *eius* einsilbig. — *labore* s. z. 720.

832. *incepi*, ich war schon daran es zu thun, ich war bereit dazu. Das Anfangen steht im Gegensatz zur Vollendung, die glücklicherweise nicht eingetreten sei. — *res tetulit* s. z. 188.

834. *per ego te* s. z. 289. — *deos* einsilbig.

836. *nupt. gratia*, um sie zu verhindern. — *ficta* (vergl. 220, Eun. 200, Heaut. 545) bezeichnet das Ersinnen des Betrugs, *incepta* den Versuch ihn ins Werk zu setzen.

837. *causa quam ob rem*, s. z. 382.

CHREMES

Erras cum Dauo égomet uidi iürgantem ancillám.

SIMO

Scio.

CHREMES

Véro uoltu quom ibi me adesse neüter tum praesenserat. (20)

SIMO

840 Crédo et id factúras Dauos dúdum praedixit mihi.

Ét nescio qui tibi sum oblitus hódie ac uolui dicere.

## DAVOS CHREMES SIMO DROMO

DAVOS

Ánimo nunciam ótioso esse impero.

(V, 2)

CHREMES

Era Dauóm tibi!

SIMO

Vnde egreditur?

DAVOS

Meó praesidio atqué hóspitis.

SIMO

Quid illúd malist?

DAVOS

Égo commodiorem hóminem aduentum témpus non uidi.

SIMO

Scelus,

838. scio ironisch wie 653, 658 u. a.

839. tum pleonastisch zu quom hinzugefügt, wie zuweilen in der deutschen Umgangssprache.

840. praedixit s. 507.

841. nescio zweisilbig, s. z. 340. — dicere ist sowohl zu oblitus sum als zu uolui zu beziehen. — ac ist hier ähnlich gesetzt wie nach alius und den Begriffen der Aehnlichkeit und Verschiedenheit; denn das Vergessen ist ein Andershandeln als man sich vorgenommen hatte. Eigentlich: und ich wollte es doch sagen = während ich es doch sagen wollte.

842. Dauos kommt aus dem Hause der Glyc. in welches er

819 gegangen, und spricht im Heraustreten zu Glyc. und den anderen im Hause. — nunciam dreisilbig wie immer. — otioso ruhig, guten Muthes, vergl. Adolph. 532: quin tu otiosus esto. — em Dauóm tibi! wie Eun. 472: em Eunuchum tibi! Plaut. Poen. I, 2, 169: em uoluptatem tibi!

843. unde egr. mehr Staunen als Frage ausdrückend mit dem Gedanken: was hatte er in dem Haus der Glyc. zu thun? — meo einsilbig. — Dauos spricht weiter nach dem Inneren des Hauses, ohne Simo und Chremes zu bemerken, bis 846.

844. hominem, weil es gerade die wohlwollende Persönlichkeit

Quém nam hic laudat?

845

DAVOS

Ómnis res est iam in uado.

SIMO

Cesso ádloqui.

DAVOS

(5) Érus est. quid agam?

SIMO

O salue, bone uir!

DAVOS

Ehém Simo! o noster Chremes!

Ómnia apparáta iam sunt intus.

SIMO

Curasti probe.

DAVOS

Vbi uoles, accérse.

SIMO

Bene sane. id enim uero hinc núnc abest. —

Étiam tu hoc respóndes, quid istic tibi negotist?

DAVOS

Mihin?

SIMO

Ita.

DAVOS

Mihin?

850

des Crito ist; aduentum, weil er hierher nach Athen kam; tempus, weil die Sachlage gerade jetzt seine Anwesenheit erfordert.

845. hic nach scelus s. z. 607. — in uado, in tuto; Aul. IV, 10, 73: iam esse in uado salutis res uidetur; vergl. 480: in portu nauigo.

846. bone uir, vergl. 616. — ehem (einsilbig) "ah!" Dauos stellt sich freudig überrascht, Simo und Chremes hier zu treffen. In ähnlicher Situation Adolph. 373: ehem, Demea, haud aspereram te und 901: ehem, pater mi, tu hic eras? — o noster Chr. "willkommen Chremes!" vergl. Eun. 154: eu noster, laudo; ebenso die Wendung eu noster esto, z. B. Mil. 898, s. dort Lorenz.

848. id enim uero h. n. abest, dies allein (nämlich dass die

Braut abgeholt werde) fehlt noch zum Vollzug der Hochzeit. Simo geht hierbei wie im vorhergehenden Verse auf die Rede des Dauos ein, um ihn arglos zu machen; hierauf (849) fasst er ihn plötzlich an und spricht in anderem Ton. Zu den Worten vergl. Stich. 735: id abest, aliud nil abest, Epid. I, 1, 25: at unum a praetura tua abest.

849. etiam im Fragesatz einem eindringlichen Befehl gleichkommend, wie Adolph. 550: etiam taces? Phorm. 542: etiam tu hinc abis? Heaut. 235: etiam caues? — istic, im Hause der Glyc. 523 hatte er ihm nämlich befohlen nach Haus zu gehen und ihn dort zu erwarten. — ita als Bejahung Eun. 708 u. a.

850. Nochmals fragt D. mihin?

Tibi ergo. SIMO  
 DAVOS  
 Intró modo iui.  
 SIMO  
 Quási ego quam dudúm rogem!  
 DAVOS  
 Cúm tuo gnato una. (10)  
 SIMO  
 Anne est intus Pámphilus? — cruciór miser. —  
 Ého non tu dixti ésse inter eos inimicitias, cárnufex?  
 DAVOS  
 Súnt.  
 SIMO  
 Quor igitur hic est?  
 CHREMES  
 Quid illum cénset? cum illa litigat.  
 DAVOS  
 Immo uero indignúm, Chremes, iam fácinus faxo ex me  
 audies.

um unterdessen Zeit zu gewinnen und sich auf eine Antwort zu besinnen. — *tibi ergo*, "ja dir". — *modo*, eben erst. D. weicht der Antwort wieder aus. — *quam dudum* "seit wann", Eun. 697: *Quando? D. Hodie. Ph. Quam dudum? D. Modo.* Asin. II, 4, 43, Trin. 608 u. a.

851. *tu* einsilbig. — *anne* bei der erstaunten Frage wie Truc. III, 1, 20: *anne oportuit?* in der indirekten Frage Heaut. 999: *hauscio anne uxorem ducat*, in der indirekten Doppelfrage Eun. 556: *quaeram sanus sim anne insaniam* u. a. — *crucior miser* spricht er für sich.

852. *intér eos*, da der Accent infolge des Anschlusses der Präposition an das Nomen auf die zweite Silbe rückt, ebenso Trin. 623; vergl. z. 220.

853. *quid illum censes?* mit Ergänzung eines Infinitivs wie *facere*; Trin. 811: *quid illum*

*putas?* u. a. Ein Begriff des Sagens ist hinzuzudenken Adolph. 655: *quid ipsae? quid aiunt? M. Quid illas censes? nil enim.* Chremes spricht diese Worte ironisch zu Simo mit Beziehung auf 552.

854. *immo uero indignum.* Dass dies die richtige Messung ist, zeigen die beiden Verse Phorm. 936: *immo uero uxorem tu cedo. in ius ambula* u. Hec. 726: *immo uero abi, aliquam puero nutricem para.* Die Verkürzung des *immo* ist nicht auf die Verbindung *immo uero* beschränkt, vergl. *immo quod constitui* Hec. 437. — *faxo* tritt sowohl mit dem selbstständigen Indicativ des Futur als mit dem abhängigen Conj. Praes. in Verbindung; doch gebraucht Ter. den Conj. Praes. nur, wenn das Verbum dem *faxo* vorangeht, Adolph. 209: *accipiat faxo* und 847: *si faxo*; sonst Ind. des Fut. Eun. 285, 663, Phorm. 308, 1055.

Nescio quis senex modó uenit — éllum! — confidéns 855  
 catus.  
 (15) Quóm faciem uideás, uidetur ésse quantiuís preti.  
 Tristis ueritás inest in uóltu atque in uerbis fides.  
 SIMO  
 Quid nam adportas?  
 DAVOS  
 Nil quidem nisi quód illum audiui dicere.  
 SIMO  
 Quid aít tandem?  
 DAVOS  
 Glýcerium se scire eiuem esse Átticam.  
 SIMO  
 Em? —  
 Drómō, Dromō! 860  
 DAVOS  
 Quid ést?  
 SIMO  
 Dromo!

855. *nescio* zweisilbig. — *senex*, Crito. — *ellum* und *ellam*, aus *em illum* und *em illam* entstanden, deuten entweder (wie hier und Adolph. 260 und 289 nach der Richtung, wo sich ein Abwesender befindet "dort, in jenem Hause", oder auf einen in der Entfernung sichtbaren (wie Curc. II, 2, 28: *ellum in platea ultima*). Dagegen gehen *eccum* und *em* auf Personen, welche in unmittelbarer Nähe sichtbar, auf der Bühne selbst erscheinen. — *confidens* "frech, unverschämt"; wie 876 und Phorm. 122, vergl. Acron zu Horat. sat. I, 7, 7: *fidens bonis, confidens malis* und Cic. Tusc. III, 7, 14: *qui fortis est, idem est fidens, quoniam confidens mala consuetudine loquendi in uitio ponitur.* — *catus* nach Varro l. l. VII p. 332 Sp. der es durch *acutus* erklärt, ein sabinisches Wort, bei Plautus häufig sowohl in gutem Sinne "klug" (Most. 186 u. a.) als in schlechtem

"verschmitzt" (Truc. II, 6, 12 u. a.); in letzterer Bedeutung auch hier. Denn D. nennt absichtlich zuerst die schlechten Eigenschaften, um so für das beigefügte Lob Vertrauen zu verdienen.

856. *quom fac. uideas.* Aehnlich Plaut. Pseud. 142: *at faciem quom aspicias eorum, haud mali uidentur.* — *quantiuís preti*, Epid. III, 3, 29: *seruom graphicum et quantiuís preti.*

857. *tristis* ernst, von dem man ein ludos facere nicht erwarten kann. Donatus verweist auf Cic. (in Verr. I, 10, 30): *iudex tristis et integer.* — *ueritas* Glaubwürdigkeit, Ehrlichkeit.

859. *em?* entrüstet: wie? Hier auf ruft Simo nach seinem Hause gewendet den Sklaven Dromo herbei.

860. *Drómō Dromō* ähnlicher Versanfang wie Pers. 591: *Tacē tacē.* — *Dromo* eigentlich Läufer, auch im Heaut. und den Adolphi vorkommender Sklavename,

DAVOS  
Audi.  
SIMO  
Verbum si addideris —! Dromo!  
DAVOS  
Audi obsecro! (20)  
DROMO  
Quid uis?  
SIMO  
Sublimen intro rape quantum potest.  
DROMO  
Quem?  
SIMO  
Dauom.  
DAVOS  
Quam ob rem?  
SIMO  
Quia lubet. rape inquam.  
DAVOS  
SIMO  
Quid feci?  
DAVOS  
Rape.  
Si quicquam inuenies me mentitum, occidito.  
SIMO  
Nihil audio.  
Ego iam te commotum reddam.

griechisch *ἀκούων*. — *audi*, höre mich an! So sagt Dauos zu Simo, um das drohende Unheil von sich abzuwenden. — *si addideris* s. z. 753.

861. *sublimen*, über dieses Adverb, welches im cod. Vat. (B) an 6 Stellen des Plautus überliefert ist (Men. 1002 auch in den anderen alten Handschriften), s. Ritschl Rhein. Museum 1850 p. 556 und opusc. II p. 462, sowie Ribbeck Jahrb. f. Phil. 77 p. 184 f. Mit *rapere* verbunden steht es noch Mil. 1394, Men. 995, Asin. V, 2, 18. Bei Ter. Adelp. 316: *sublimen medium arriperem* haben die Handschriften fälschlich wie an unserer Stelle *sublimem*. Das

Wort scheint mit *subleuare* zusammenzuhängen und bedeutet "vom Boden erhoben", also mit *rapere* verbunden: jemand mitten um den Leib fassen und ihn vom Boden erhoben forttragen. Nach Festus p. 306, 20 M. gebrauchte (Cato) *sublimauit* für *in altum extulit*. Dass *sublimen* auch als Adjektiv erscheint wie *uir sublimen* und selbst *sublimentissimus* zeigt Schmitz Rh. Mus. 1872 p. 616. — *quantum potest*, so schnell es möglich ist; vergl. (Adelp. 350), Trin. 765: *homo conducatur aliquis iam quantum potest*, Asin. III, 3, 17: *me iam quantum potest a uita abiudicabo*. 864. *commotum*, durch Schläge.

DAVOS  
Tamen etsi hoc uerumst?  
SIMO  
Tamen.  
Cura adseruandum uinctum. — atque audin? quadru- 865  
pedem constringito. —  
(25) Age nunciam, ego pol hodie si uiuo tibi  
Ostendam erum quid sit pericli fallere,  
Et illi patrem.  
CHREMES  
Ah ne saeui tanto opere.  
SIMO  
O Chremes,  
Pietatem gnati! non te miserescit mei?  
Tantum laborem capere ob talem filium! 870  
(30) Age, Pamphile, exi! Pamphile! ecquid te pudet?

— *tamen etsi* stehen häufig neben einander, Mil. 1209 u. a., vergl. bes. die auch dem Inhalt nach ähnliche Stelle Most. 1168: *uerberibus, lutum, caedere pendens*. T. *Tamen etsi pudet?*

865. Dromo ist bereits im Begriff den Dauos abzuführen, da ruft ihm Simo noch nach: *atque audin?* — *quadru-pedem*, so dass er mit Händen und Füßen zugleich den Boden berührt, die Strafe mit dem *κίφρον*. Arme und Oberkörper wurden wahrscheinlich nach rückwärts gebogen; vergl. die Note des Eugraphius.

866. Nachdem Dauos abgeführt worden, wirft ihm Simo noch drohende Worte nach. — *age nunciam* "so recht" oder "geh nur". Bei Drohungen wird sowohl *hodie* als *si uiuo* gerne verwendet, Eun. 989, Most. 1167, Bacch. 766 u. a. Die Wendung *si uiuo* und *si uiuam* letzteres Most. 4, Pers. 786 und Pseud. 723) hat Aehnlichkeit mit der Bethuerungsformel *ita uiuam*, so

wahr ich lebe. Gedacht ist: es müsste nur unerwarteter Weise mein eigener Tod dazwischen treten, sonst werde ich die Drohung sicher ausführen.

868. *et illi patrem*, vollständig: *et illi ostendam quid sit pericli fallere patrem*. Bei dem Worte *illi* wendet sich S. nach dem Hause der Glyc. in welchem sich Pamph. befindet. — *ah* begütigend wie 543, 872, Hec. 109. — *Zu ne saeui* citirt Donatus Verg. (Aen. VI, 544): *ne saeui, magna sacerdos*.

869. *pietatem gnati!* das ist die Liebe des Sohnes zu seinem Vater! Asin. V, 2, 81: *bellum filium!*

870. *capere* scil. me. Ueber den Infinitiv s. z. 425.

871. *ecquid te pudet* ebenso Poen. V, 5, 26, Pseud. 370. Schämen soll sich P. über sein Verweilen im Hause einer meretrix, da doch seine Heirath unmittelbar bevorstehe.

## PAMPHILVS SIMO CHREMES

PAMPHILVS

Quis me uolt? — perii, pater est. (V, 3)

SIMO

Quid ais, omnium —?

CHREMES

Ah,

Rem potius ipsam dic ac mitte male loqui.

SIMO

Quasi quicquam in hunc iam grauius dici possiet!

875 Ain tandem, cuius Glyceriumst?

PAMPHILVS

Ita praedicant.

SIMO

Ita praedicant? o ingentem confidentiam! (5)

Num cogitat quid dicat? num facti piget?

Vide, num eius color pudoris signum usquam indicat?

Adeo inpotenti esse animo ut praeter ciuium

880 Morem atque legem et sui uoluntatem patris

Tamen hanc habere cupiat cum summo probro! (10)

872. Pamph. hat den Ruf gehört, doch ohne die Stimme seines Vaters zu erkennen. *quis me uolt* spricht er, während er die Thüre öffnet, ehe er noch den Vater erblickt. — *omnium*, ohne Unterbrechung hätte Simo *nequissime* oder einen ähnlichen Begriff folgen lassen.

873. *mitte male loqui*, vergl. 904 und Pers. 207.

874. *grauius*, zu streng. Der Sinn ist: wenn ich ihn auch noch so sehr schelten würde, er hätte doch immer noch mehr verdient; *grauius dicere* auch Adelp. 140. — Die alterthümliche Form *possiet* wird wie *siet* selbst von Ter. im iamb. und troch. Versmass nur am Schluss des Verses oder der Vershälfte asynartetischer Verse gebraucht; s. z. 234.

875. *ain tandem?* "Du be-

hauptest also?" oder nur "also". So beginnt Cicero den 21. Brief ad fam. IX: *Ain tandem? insanire tibi uideris?* Mit diesem Worte bespricht Simo, wie Chremes verlangte, *rem ipsam*.

876. *o ingentem*, die Interjektion wird elidirt wie Heaut. 380: *o hominem felicem!* Phorm. 853: *o omnium ornatissime!* — *confidentiam* s. z. 855.

878. *num* hängt nicht von *uide* ab, sondern setzt die vorhergehende Frage fort und *uide* steht für sich. — *eius* einsilbig.

879. *inpotenti animo*, der die Macht über sich selbst verloren hat; dasselbe wie *inpos animi* Cas. III, 5, 7, Trin. 131; vergl. Heaut. 371: *noui quam esse soleas inpotens*.

880. *sui* einsilbig.

PAMPHILVS

Me miserum!

SIMO

Em, modone id demum sensi, Pamphile?

Olim istuc, olim quom ita animum induxti tuom

Quod cuperes aliquo pacto efficiendum tibi,

Eodem die istuc uerbum uere in te accidit. 885

(15) Sed quid ego? quor me exercicio? quor me macero?

Quor meam senectutem huius sollicito amentia?

An ut pro huius peccatis ego supplicium sufferam?

Immo habeat, ualeat, uiuat cum illa.

PAMPHILVS

Mi pater!

SIMO

(20) Quid 'mi pater'? quasi tu huius indigeas patris! 890

Domus uxor liberi inuenti inuito patre.

Adducti qui illam ciuem hinc dicant. uiceris.

PAMPHILVS

Pater, licetne pauca?

SIMO

Quid dicés mihi?

CHREMES

Tamen, Simo, audi.

SIMO

Ego audiam? quid audiam,

Chremés?

CHREMES

At tandem dicat.

882. *modo demum* jetzt erst. — *sensi* scil. temiserum esse. Ueber die zusammengezogene Form s. z. 151.

883. *ita* bereitet den folgenden Infinitivsatz vor.

884. *aliquo pacto* auf irgend eine Art, gleichviel welche; daher gleich *quouis pacto*.

885. *eodem* zweisilbig. — *istuc uerbum*, nämlich: me miserum!

887. *meam* und *huius* einsilbig; ebenso *huius* 888.

889. *ualeat* s. z. 696.

890. *huius*, mei, s. z. 310.

891. *inuenti* scil. tibi sunt. — *liberi*, der Plural, ist allgemein gesagt, wie wir umgekehrt die Formel "mit Weib und Kind" nicht auf die Voraussetzung eines einzigen Kindes beschränken; vergl. *adulescentulos* 910.

892. *adducti* scil. sunt a te. — *uiceris* "gut!" "es soll nach deinem Willen gehen"; vergl. Caes. b. g. V, 30: *uincite si ita uultis*, Ouid. met. VIII, 509: *uincite fratres*.

893. *quid dicés?* was kannst du mir sagen?

SIMO

Age dicat, sino.

PAMPHILVS

Égo me amare hanc fateor. si id peccarest, fateor id (25)  
quoque.

Tibi, pater, me dedo. quiduis óneris inpone, impera.

Vis me uxorem dúcere? hanc uis mittere? ut poteró, feram.

Hóc modó te obsecro út ne credas á me adlegatum hunc  
senem.

900 Sine me expurgem atque illum huc coram adducam.

SIMO

Adducas?

PAMPHILVS

Sine, pater.

CHREMES

Aéquom postulat. da ueniam. (30)

PAMPHILVS

Sine te hoc exorém.

SIMO

Sino.

Quiduis cupio dum ne ab hoc me falli comperiár,  
Chremes.

CHREMES

Pró peccato mágno paulum súpplici satis ést patri.

895. *sino* am Schluss beige-  
fügt wie Poen. I, 1, 18: *auctor*  
*sum, sino*.

896. Uebergang in troch. Te-  
trameter, durch das Zugeständ-  
niss des Simo und den Beginn  
der Rede des Pamph. zugleich  
durch den nahen Scenenschluss  
veranlasst.

897. *dedo*, s. 63 und Heaut. 681:  
*dedo patri me nunciam. — impera*,  
vergl. die Scene zwischen Vater  
und Sohn Trin. 277 f.

899. Pamph. weiss, dass er nur  
durch Nachgiebigkeit seinen Vater  
gewinnen kann und verspricht  
sich in alles zu fügen. Sehr klug  
sucht er den Vater zunächst von  
der Ungerechtigkeit des einen  
Vorwurfs, des einzigen, in Be-

treff dessen er sich unschuldig  
weiss, zu überzeugen, um so auch  
für das andere den Vater zu ge-  
winnen. — *adlegare*, jemand an-  
stiften, um eine falsche Rolle zu  
spielen, Pers. 135: *alium adle-  
gauero qui uendat, qui esse se*  
*peregrinum praedicet*, Poen. V,  
2, 140: *hanc fabricam adparo ut*  
*te adlegemus filias dicas tuas*  
*subreptas* u. a.

901. *ueniam*, nicht Verzeihung,  
sondern Erlaubniss den Crito her-  
beizuführen. Ebenso Hec. 605:  
*da ueniam hanc mihi, redduc*  
*illam. — exorare* mit doppeltem  
Accusativ auch Bacch. 1198: *hanc*  
*ueniam illis sine te exorem* u. a.  
— Pamph. eilt in das Haus der  
Glyc. um den Crito zu holen.

902. *quiduis cupio dum*, alles

CRITO CHREMES SIMO PAMPHILVS

CRITO

(V,4) Mitte orare. una harum quaeuis causa me ut faciam  
mónet,

Vél tu uel quod uerumst uel quod ipsi cupio Glycerio. 905

CHREMES

Andrium ego Critonem uideo? certe is ést.

CRITO

Saluos sis, Chremes!

CHREMES

Quid tu Athenas insolens?

CRITO

Euenit. sed hinc ést Simo?

CHREMES

(5) Hic.

CRITO

Simo, men quaeris?

SIMO

Eho tu, Glycerium hinc ciuem esse ais?

CRITO

Tú negas?

SIMO

Itane huc paratus aduenis?

soll mir erwünscht sein, alles  
lasse ich mir gefallen, wenn nur ..  
Der ehrliche, edle Charakter des  
Simo hält jede andere Schuld des  
Pamph. für gering, wenn der  
Sohn nur nicht absichtlichen Be-  
trug gegen den Vater übte.

904. Innerhalb des Hauses hat  
Pamph. den Crito gebeten, dem  
Vater gegenüber für Glyc. zu  
zeugen. Diese Bitte konnte er  
um so leichter in wenige Worte  
kleiden, als dem Crito die ganze  
Sachlage jetzt ohnehin bekannt  
ist. Der kurze Zwischenraum  
(von 2 Versen) ist deshalb keines-  
wegs unnatürlich. Crito spricht  
im Heraustreten noch mit Pamph.  
— *harum*, der folgenden.

905. *tu*, deine Person, weil es  
für dich geschieht.

906. Chremes und Crito sind  
von früherer Zeit her mit einander  
bekannt. Mit Darlegung dieser  
Bekanntschaft hält sich der Dich-  
ter, der dem Ende zueilt, nicht auf.

907. *quid tu Athenas* scil. ue-  
nisti? — Beispiele für den Ge-  
brauch von *insolens* aus der  
älteren Latinität führt Nonius an  
p. 322, 16. — *euenit* ausweichend:  
es fügte sich.

908. *quaeris*. Pamph. wird dem  
Crito gesagt haben, dass Simo ihn  
zu sprechen wünscht. — *hinc* aus  
Athen.

909. *itane paratus*, mit solchen  
Absichten; Phorm. 427: *itane es*  
*paratus facere me aduersum*  
*omnia?*

CRITO

Qua ré?

SIMO

Rogas?

910 Tūne inpune haec faciās? tunc hic hōmines adules-  
cēntulos

Imperitos rerum, eductos libere, in fraudem illicis?

Sollicitando et pollicitando eorum animos lactas?

CRITO

Sānun es?

SIMO

Ac meretriciōs amores nūptiis conglūtinas? (10)

PAMPHILVS

Pērii, metuo ut sūbstet hospes.

CHREMES

Si, Simo, hunc noris satis,

915 Nōn ita arbitrēre. bonus est hic uir.

SIMO

Hic uir sit bonus?

Itane adtemperāte euenit, hōdie in ipsis nūptiis

Vt ueniret, antehac numquam? est uero huic credundūm,

Chremes!

PAMPHILVS

Ni metuam patrem, habeo pro illa re illum quod mo- (15)  
neām probe.

SIMO

Sycophanta!

CRITO

Hem?

911. *eductos libere*, die eine des Freien würdige Erziehung genossen haben, zu Besserem erzogen sind. Ueber *educere* s. z. 274. — *in fraudem illicis*, Mil. 1435: *is me in hanc inlexit fraudem*.

912. *eorum* zweisilbig.

914. *substare*, Stand halten, wie *subsistere* Epid. I, 1, 78.

915. *bonus uir*, ein Ehrenmann, s. Curc. V, 3, 30, Pseud. 939 u. a. — *hic uir sit bonus?* das soll ein Ehrenmann sein? vergl. 191.

916. *adtemperate euenit*, so passend, so genau hat es sich getroffen? *adtemperare* findet sich nur noch bei Seneca epist. 30 und Vitruu. 10, 7 (12), 2.

917. *uero* ironisch.

918. *habeo* der Indicativ wie oft bei dem gleichbedeutenden *possum*.

919. *sycophanta*, vergl. 815. Aus demselben Grunde wird Harpax so genannt Pseud. 1200, 1193,

CHREMES

Sie, Crito, est hic. mitte.

CRITO

Videat qui siet.

Si mihi pergit quae uult dicere, ea quae non uult audiet. 920

Ego istaec moueo aut curo? non tu tuom malum aequo animo feres?

Nam ego quae dixi uera an falsa audieris, iam sciri potest.

(20) Atticus quidam olim nau fracta ad Andrum eiectus est  
Et istaec una parua uirgo. tum ille egens forte ad-  
plicat

Primum ad Chrysidis patrem se.

925

SIMO

Fabulam inceptat.

CHREMES

Sine.

CRITO

Itane uero obturbat?

CHREMES

Perge.

CRITO

Tum is mihi cognatus fuit,

1197. — *sic est hic*, das ist so seine Art, seine Natur, nämlich heftig zu sein; vergl. Eun. 408: *immo sic homost*, Phorm. 527: *sic sum* u. a. — *mitte*, kehre dich nicht daran. — *uideat qui siet*, er mag dafür sorgen, wie er sei, d. h. er mag dafür sorgen, dass er nicht so heftig ist, denn ich werde ihn sonst ebenso behandeln.

920. Vergl. Pseud. 1173: *contumeliam si dices, audies* und Alcaeus (Bergk Anth. lyr. ed. 2. p. 385: *αὐτὸν εὐπρεπὲς τὰ θεῶν, [ἢ] κεν] ἀνοήτως τὰ κεν οὐ θεῶν*.

921. *ego istaec m. aut c.?* was kümmert mich die Sache? *moueo* ist die persönliche Betheiligung, das thatsächliche Eingreifen, *curo* das blosser Interesse. — *tu tuom*, durch die Nebeneinanderstellung wird das Pronomen hervorge-

hoben: dein eigenes Leid ist es, trage es darum du selbst. Aristoph. Thesmoph. 204: *ἀλλ' αὐτὸς ὃ γε σὸν ἐστὶν οἰκτιρῶς φέρε*. tuom einsilbig.

922. *dixi*, die 909 ausgesprochene Behauptung, dass Glyc. eine attische Bürgerin sei. — *sciri potest*, zu diesem Zweck erzählt er nun ausführlich, was er von der Sache weiss.

923. *quidam* und *olim* s. 221.

924. *una* ist Adverb.

925. *primum*, zunächst; es war das erste, was er that. — *fab.* vergl. 224.

926. Die Worte *itane u. obt.* sind an Chremes gerichtet. *obturbare*, unterbrechen, auch Poen. I, 2, 49: *ne me obturba*. — *tum* gibt den zweiten Bestandtheil der Erzählung an.

Qui eum recepit. ibi ego audiui ex illo sese esse  
Atticum.

Is ibi mortuost. (25)

CHREMES

Eius nomen?

CRITO

Nomen tam cito tibi?

PAMPHILVS

Em,

Perii?

CRITO

Verum hercle opinor fuisse Phanium. hoc certo scio,

930 Rhamnسيوم se aiēbat esse.

CHREMES

O Iuppiter!

CRITO

Eadem haec, Chremes,

Multi alii in Andro audiuerunt.

CHREMES

Vtinam id sit, quod spero! eho, dic mihi,

Quid eam tum? suamne esse aiēbat?

CRITO

Non.

CHREMES

Quoiam igitur?

CRITO

Fratris filiam.

CHREMES

Certe meast.

CRITO

(30)

Quid ais?

SIMO

Quid tu ais?

927. *eum* einsilbig.

928. *eius* einsilbig. — *tibi* scilicet dicam? — Crito besinnt sich; unterdessen spricht Pamph., der fürchtet, Crito könne den Namen vergessen haben, für sich: *em perii?* Für die Fassung letzterer Worte als Fragesatz spricht 590: *em, numnam perimus?*

929. *fuisse* zweisilbig.

930. *Rhamnus* ein Demos in Attika am Euripos.

932. *eam*, der Accusativ, weil bereits *aiēbat* gedacht ist. — *suam* einsilbig. — *quoiam* s. z. 763.

933. *quid tu ais?* spricht Simo zu Chremes, darauf Pamph. in freudiger Erwartung sich selbst

PAMPHILVS

Arrige auris, Pámphile!

SIMO

Qui crédis?

CHREMES

Phania illic frater meus fuit.

SIMO

Noram et scio.

CHREMES

Is bellum hinc fugiens meque in Asiam persequens 935  
proficiscitur.

Tum illam relinquere hic est ueritus. postid nunc  
primum audio

Quid illo sit factum.

PAMPHILVS

Vix sum apud me. ita animus commotus metu

(35) Spe gaudio, mirando tanto tam repentino hoc bono.

CRITO

Ne istam multimodis tuam inueniri gaudeo.

apostrophierend: *arrige auris P.* Zu diesem Ausdruck vergl. Rud. V, 2, 6: *suo mihi hic sermone adrexit auris*, Verg. Aen. II, 304: *adrectis auribus adsto*, Cic. Verr. I, 10, 28: *quo tempore igitur aures iudex erigeret animumque attenderet?* u. a. Erst spätere Grammatiker finden die Wendung undelikat.

934. *qui*, quo modo. — *noram et scio*, ich kannte ihn persönlich und weiss, dass er dein Bruder war.

935. *proficiscitur*, er begibt sich auf die Reise. Da er bei Andros Schiffbruch erleidet, erreicht er sein Ziel nicht. — *persequor* hat in der alten Sprache für sich allein nie die Bedeutung des feindlichen Verfolgens, s. Phorm. 551, Hec. 454, Stich. 141, Merc. 86 u. a.

936. *tum* dient, wie 926, nur zur Fortführung der Rede. — *postid*, Trin. 529, Truc. II, 4, 67, IV, 2, 49 und öfter überliefert, steckt wahrscheinlich in der handschriftl. Lesart *postilla*; s. über

diese Form Ritschl opusc. II p. 270, 553, 566.

937. *apud me*, vergl. 408. — *metu*, die Furcht, die er eben noch fühlte. Pamph. spricht diese Worte wieder zu sich selbst.

939. Crito gratuliert dem Pamph. dass ihm der Besitz der Glyceria jetzt gesichert ist (*tuam inueniri*). Denn dass bei solcher Sachlage sowohl Chremes als Simo ihre Zustimmung geben, setzt er als selbstverständlich voraus. — Die Versicherungspartikel *ne* erscheint nur in Verbindung mit den Pronomina personalia, demonstratiua und possessiua, vergl. Fleckeisen Philologus II (1847) p. 61 f. [Wegen der Anmerkung zu 324 s. das Druckfehlerverzeichnis.] — *multimodis* mit *tuam inueniri* zu verbinden; sie wird *tua* durch den *multimodis* (d. h. durch das Zusammenstimmen aller Zeichen) geführten Nachweis des attischen



PAMPHILVS

Credó, pater.

CHREMES

940 At mi unus scruplus étiam restat qui me male habet.  
PAMPHILVS

Dignus es.

Cum tuá religione, ódium, nodum in scirpo quaeris.

CRITO

Quid istuc est?

CHREMES

Nomén non conuenit.

CRITO

Fuit herele huic áliud paruae.

CHREMES

Quód, Crito?

Numquid meministi?

CRITO

Id quaéro.

PAMPHILVS

Egón huius mémoriam patiár meae

Volüptáti obstare quóm ego possim in hác re medicari  
mihi?

945 Non pátiar. — heus, Chremés, quod quaeris, Pásibulast.

CHREMES

Ípsa!

Bürgerrechtes. Zu der Wortbildung *multimodis*, welche auch Heaut. 320, Phorm. 465, Hec. 280 und mehrmals bei Plautus vorkommt, vergl. Cic. orat. 45, 153: *sine uocalibus saepe breuitatis causa contrahebant, ut ita dicerent multimodis, uas argenteis, palmetocrinibus tectifractis*. — *tuam* ist einsilbig und verliert seinen Vocallaut durch die Elision, doch ist auch die Messung *tuam inueniri* zulässig. — *gaudeo* ist stehende Formel bei Beglückwünschungen, der oft als Antwort *credo* folgt, s. 947, Eun. 1051, Adelp. 972, Plaut. Epid. I, 2, 25 u. a. — *pater*, Anrede des adulescens an den senex Crito, wie Trin. 877, 884, Most. 952, Rud. I, 2, 15.

940. *scruplus*, die syncopirte Form innerhalb des Verses wie oft *periculum*. Zu *scrupulus* vergl. Adelp. 228, Phorm. 1019. — *male habet* s. 436. — *dignus es* scil. qui male habearis.

941. *tua* einsilbig. — *religio* Bedenklichkeit. — *odium* ist Vocativ wie *lutum* Most. 1167, *propudium* Curc. I, 3, 34 u. a.; *odium* als Scheltwort für hassenswerther Mensch Truc. II, 1, 1, II, 2, 65 u. a. — *nodum in scirpo quaeris*, du suchst den Knoten an der Binse, d. h. ein Hinderniss, wo keines ist. Das Sprichwort auch Men. 247, Ennius (bei Fest. p. 330, 7 M.) u. a.

942. *fuit* einsilbig.

943. Pamph. spricht für sich.

944. *uoluptas* Freude, Glück.

CRITO

East.

PAMPHILVS

Ex ipsa miliéns audiui.

SIMO

Omnis nos gaudere hóc, Chremes,

Te crédo credere.

CHREMES

Íta me di ament, crédo.

PAMPHILVS

Quid restát, pater?

SIMO

(45) Iam dúdum res reddúxit me ipsa in grátiam.

PAMPHILVS

O lepidúm patrem!

De uxóre, ita ut possédi, nil mutát Chremes?

CHREMES

Causa óptumast.

Nisi quid pater aít áliud.

950

PAMPHILVS

Nempe —!

SIMO

Scilicet.

CHREMES

Dos, Pámphile, est

Decém talenta.

PAMPHILVS

Accipio.

947. Aehnliche Zusammenstellung wie *te credo credere* ist *me putet non putare* 957.

948. Die Schreibung *redduco* ist hier, Hec. 605, Heaut. 654 und Adelp. 830 handschriftlich bezeugt, bei Plautus mehrmals durch die Länge der ersten Silbe gefordert. *red* ist alte Form für *re*.

949. *causa optumast* drückt die vollständige Einwilligung aus, s. Aul. II, 2, 83: *sed nuptias hodie quin faciamus numquae causast?* E. Immo edepol optuma.

950. Mit *causa optumast* hatte Chremes die Sache als abgemacht bezeichnet; da aber auch Simo hiebei mitzureden hat, wendet

er sich an diesen: "wenn nicht der Vater noch etwas hinzuzufügen hat." — *nempe* "nämlich". 'dotem significat' (Donatus). Die Aktion ist die auch unter uns gebräuchliche Andeutung des Geldgebens durch Reibung des Daumens an der Spitze des Zeige- und Mittelfingers. Derartige Scherze würden uns unzart erscheinen, sind es aber nicht nach der Anschauung der Alten, noch der heutigen Südländer. — *scilicet* "allerdings", einfache Bejahung ohne Ironie, mit Kopfnicken begleitet. Den beiden Vätern kam es zu, die Mitgift der Brautleute zu vereinbaren.

CHREMES

Propero ad filiam. eho mecum, Crito!  
Nam illam me credo haud nosse.

SIMO

Quor non illam huc transferri iubes?

PAMPHILVS

Recte admones. Dauo ego istuc dedam iam negoti. (50)

SIMO

Non potest.

PAMPHILVS

Qui?

SIMO

Quia habet aliud magis ex sese et maius.

PAMPHILVS

Quid nam?

SIMO

Vinctus est.

PAMPHILVS

955 Patér, non recte vinctust.

SIMO

Haud ita iussi.

PAMPHILVS

Iubé solui obsecro.

SIMO

Age fiat.

PAMPHILVS

At matúra.

SIMO

Eo intro.

PAMPHILVS

O faustum et felicem diem!

## CHARINVS PAMPHILVS

CHARINVS

Prouiso quid agat Pamphilus. atque eecum. (V, 5)

952. *transferri*, weil sie infolge der Geburt noch nicht gehen kann.

954. *magis ex sese*, mehr ihn selbst betreffend, ein wichtigeres.

955. *non recte* sagt Pamph. im Sinne von "nicht mit Recht", Simo nimmt es scherzhaft für "nicht gut".

957. Charinus, welcher 714 nach Hause gegangen, um dort eine Nachricht des Dauos abzuwarten, hat bisher nichts weiter von dem Vorgefallenen erfahren und kommt nun selbst um nachzusehen, wie es steht. — *prouiso* vereinigt in sich die Bedeutung von *prodeo* und *uiso* (*uideo*), wie *reuiso*

PAMPHILVS

Me aliquis fors putet  
Non putare hoc uerum, at mihi nunc sic esse hoc  
uerum lubet.

Ego deorum uitam eapropter sempiternam esse ar-  
bitror

Quod uoluptates eorum propriae sunt. nam mi immor-960  
talitas

(5) Partast si nulla aegritudo huic gaudio intercesserit.  
Sed quem ego mihi potissimum optem quoi nunc haec  
narrém dari?

CHARINVS

Quid illud gaudist?

PAMPHILVS

Dauom uideo. nemost, quem malim omnium.

(s. 404) die von *redeo* und *uiso*, s. Eun. 394: *huc prouiso* u. a. — *Pamphilus* in der Cäsar. — *atque eecum* "ah da ist er" s. z. 225. — Pamph. spricht, ohne den Char. zu bemerken, für sich weiter, Charinus bleibt im Hintergrunde, ohne ihn anzureden, und hört, was er spricht. — *fors* "vielleicht", mehrfach bei Vergilius nachweisbar, bei Ter. auch Heaut. 715 durch das Versmass gefordert.

958. Die glückliche Wendung ist dem Pamphilus selbst so unerwartet gekommen, dass er fast an der Wahrheit seines Glückes irre wird, aber den Zweifel kämpft er mit Gewalt nieder.

959. *eapropter* (dreisilbig, denn *ea* hat die zweite Silbe lang) ist noch bei Lucretius und in späterer, nachklassischer Zeit erhalten. Donatus bemerkt: 'hanc sententiam totam Menandri de Eunucho (wahrscheinlich aus 552 oder dem Anfang der Scene V, 8) transtulit et hoc est quod dicitur *contaminari non decere fabulas*' und in einer zweiten Note: 'est *δόγμα ἐπιχοίρειον* quod a ceteris philosophis repudiatur de otio deorum

ac perenni uoluptate'. Der Gedanke ist: "Die Götter sind nur darum unsterblich, weil ihr Glück nicht, wie das der Menschen, durch Leiden getrübt wird. Ich selbst fühle mich in diesem Augenblick selig wie ein Gott. Wenn nun diese meine Freude Bestand hat, so muss ich auch unsterblich sein wie die Götter".

960. *eorum* zweisilbig. — *propriae, perpetuae*, s. z. 716. — *nam* gibt die Anwendung von dem allgemeinen Satz auf die eigene Person, wie Trin. 25 u. a. — *immortalitas*, vergl. Merc. 603: *immortalitas mihi datast*, Heaut. 693: *deorum uitam apti sumus*, Hec. 843: *deus sum si hoc itast* u. a.

961. *aegritudo* nämlich animi; als Gegensatz von *gaudium* auch Eun. 552: *ne hoc gaudium contaminet uita aegritudine aliqua*, Heaut. 506 u. a.

962. Die Freude fühlt das Bedürfniss sich mitzuteilen, vergl. Eun. 553 f. — *mihi dari* wie Eun. 647: *qui nunc si detur mihi*.

963. Char. spricht für sich bis 974.

Nam hunc scio mea solide solum gauisurum gaudia.

DAVOS PAMPHILVS CHARINVS

DAVOS

965 Pamphilus ubi nam hic est?

PAMPHILVS

Daue!

DAVOS

Quis homost?

PAMPHILVS

Ego sum.

DAVOS

O Pamphile!

PAMPHILVS

Nescis quid mi obtigerit.

DAVOS

Certe. sed quid mi obtigerit scio.

PAMPHILVS

Et quidem ego.

DAVOS

More hominum euenit ut quod sim nanctus mali  
Prius rescisceres tu quam ego illud quod tibi euenit boni.

PAMPHILVS

Glycerium mea suos parentis reperit.

(5)

964. *solide* (vergl. 647) verstärkt *solum*. — *solus*, er ganz besonders, vergl. 973. — *gauisurum gaudia*, Cic. epist. VIII, 2, 1: *ut suum gaudium gauderemus* u. a.

965. Dauos, welchen Simo (s. 956) von seinen Banden befreien liess, kommt langsam aus dem Haus und ist damit beschäftigt seine verrenkten Arme und Beine wieder auszudehnen. Er tritt, vor sich auf den Boden sehend, aus dem Haus und spricht in mattem Ton vor sich hin: *Pamphilus ubi nam h. est?* — *quis homost?* Dass der Angesprochene den Sprechenden nicht an der Stimme erkennt, ist gewöhnliche Supposition bei den Comikern, vergl. 344, Plaut. Curc. II, 3, 25, Truc. I, 2, 20 u. a. — *o Pamphile!* in schmerzlichem Ton.

967. *et quidem ego* = ego quod scio quid tibi obtigerit. Wie *ne quidem* für *etiam non*, so steht zuweilen *et quidem* für *etiam*; vergl. Phorm. 209: *quin abeo?* Ph. *et quidem ego* und s. 614. —

*more hominum euenit*, es ist gegangen wie gewöhnlich in der Welt, Aul. II, 2, 68: *more hominum facit*.

969. Die Wortstellung *Glycerium mea* des cod. Bamb. (die übrigen Handschriften stellen *Mea Glycerium*) gibt dem Eigennamen die im ganzen Stück gewährte Betonung, vergl. 134, 243, 284, 552, 790, 806, 859, 875, 905, 908; nur 978 bieten die meisten Handschriften *apud Glycerium nunc est*, wo aber ausser anderem schon die Ueberlieferung im cod. Bamb. auf eine Corruptel hinweist. — *suos* einsilbig.

DAVOS

Factum bene!

CHARINVS

Hem?

PAMPHILVS

Pater amicus summus nobis.

970

DAVOS

Quis?

PAMPHILVS

Chremes.

DAVOS

Narras probe.

PAMPHILVS

Nec mora ullast quin iam uxorem ducam.

CHARINVS

Num ille somniat

Ea quae uigilans uoluit?

PAMPHILVS

Tum de puero, Daue —

DAVOS

Ah desine.

Solus est quem diligant di.

CHARINVS

Saluos sum, si haec uera sunt.

(10) Conloquar.

PAMPHILVS

Quis homost? — Charine, in tempore ipso  
mi aduenis.

CHARINVS

Bene factum!

975

PAMPHILVS

Audisti?

970. *pater*, der Glycerium. — *summus* ohne *est*, wie wir: der Vater unser bester Freund!

971. Während Char. für sich bei Seite spricht, gibt Dauos im Gespräch mit Pamph. diesem durch Geberden seine Zufriedenheit und Freude zu erkennen.

972. *de puero*. Pamph. will sagen: und was den Knaben betrifft, so werde ich darüber schon mit Chremes und Simo ins Reine kommen. — *desine* "sei unbe-

sorgt", eigentlich: höre auf davon zu sprechen, vergl. Phorm. 377, Eun. 548.

973. *solus est quem d. d.* um so mehr werden Chremes und Simo ihn bald lieb gewinnen; vergl. Phorm. 854: *nam sine controuersia ab dis solus diligere Antipho* und s. 964.

974. *conloquar* spricht Char. laut, während er sich dem Pamph. nähert.

975. *bene factum* wie 105 u. 969

## CHARINVS

Ómnia. age, me in tuis secundis respice.  
Túos est nunc Chremés. facturum quae uoles scio esse  
omnia.

## PAMPHILVS

Mémini. atque adeo longumst illum me exspectare  
dum exeat.

Séquere hac me intro ad Glycérium, intus nunc est. tu,  
Daue, abí domum,

Própera, accerse hinc qui auferant. em, quid stas? (15)  
quid cessás?

## DAVOS

EO. —

980 Ne exspectetis dum exeat huc, intus despondébitur.

Ausdruck der Freude über glücklichen Ausgang der Sache. — *tuis* einsilbig. — *secundae* ohne *res* findet sich sonst nicht bei den Comikern, wohl aber bei anderen Schriftstellern.

976. *tuos est*, vergl. Eun. 269: *suam Thaidem esse*, Poen. V, 3, 39: *nam nunc es plane meus* u. a. — *scio esse*, entweder *esse* zu messen oder *scio* einsilbig, wobei aber durch die Elision nicht *sc(io) esse* sondern *scio (e)ssé* entsteht.

977. Zu *illum exspectare* tritt vervollständigend noch *dum exeat*, wie häufig ähnliche Wendungen in der deutschen Volkssprache.

978. Mit den Verba des Gehens und Bringens nach einem Ziele wird nur *intro* verbunden, nicht *intus*, dagegen *intus* mit den Verba der Ruhe und des Ausgehens von einem Orte, also *intro ire, ferre*, dagegen *intus esse, exire, euocare* u. a. Schon aus diesem Grunde war die gewöhnlich angenommene Lesart *sequere hac me intus* unhaltbar; vergl. Bacch. 108: *sequere hac igitur me intro*, Trin. 1109: *sequere tu hac me intro*, Capt. V, 1, 33:

*sequere hac Philocrates me intro* u. a. — *intus nunc est* scil. Chremes.

979. *propera accerse* gleichbedeutend mit *propre accerse*, weshalb Plautus sogar sagt *pure propera atque elue* (Aul. II, 3, 3), wobei *pure* zu *elue* gehört. — *auferant* scil. eam. — *em quid stas?* "nun, was stehst du?" vergl. 116: *em quid est?* u. a. — *eo*. Davos macht sich unter comischen Bewegungen seiner noch ungelenten Glieder langsam auf die Beine. Während Pamph. und Charinus in das Haus der Glyc. abgehen, spricht er das Folgende zum Publikum.

980. Mit diesem Schluss vergl. den Schluss der Cistellaria, der die Ueberschrift CATERVA trägt: *Ne exspectetis, spectatores, dum illi huc ad uos exeat, Nemo exibit, omnes intus conficiet negotium* e. q. s. abschliessend mit den Worten: *more maiorum date plausum postrema in comoedia*. Dort spricht also, was vielleicht auch an unserer Stelle ursprünglich der Fall war, derselbe den Epilog, der zum Beifallklatschen auffordert.

Intus transigétur siquid est quod restat.

Ω.

Plaudite.

981. *siquid est q. restat*, die Verlobung des Charinus. Diese brachte der Dichter mit gutem Grund nicht mehr auf die Bühne, weil dadurch die Wirkung des Schlusses beeinträchtigt würde und der Zuschauer über den glücklichen Ausgang dieser Sache ohnehin vollständig befriedigt ist. — *plaudite*, die gewöhnliche Aufforderung am Schluss der Comödie. Die Handschriften setzen als Personenbezeichnung ω, d. h. die zuletzt auftretende Person, da auch die übrigen Personen der Comödie mit griechischen Buchstaben bezeichnet waren, wie noch durchgehends im Bembinus. Bei Plautus fügt zuweilen der zuletzt sprechende Schauspieler diese Aufforderung seiner Schlussrede bei. In besonderen Epilogen sind die Ueberschriften *grec* (Asi-

caria), *caterua* (Capt. und Cist.), *poeta* (Epid.) erhalten. Darin spricht einer — wohl in der Regel der dominus gregis — im Namen der Schauspielertruppe oder des Dichters. Am liebsten möchte man annehmen, dass ein gleiches bei der Aufforderung *plaudite* der Fall sei, zumal dieselbe bei Plautus öfter in den Epilog verflochten erscheint. Die Worte des Horat. ad Pison. 155 *donec cantor uos plaudite dicat* scheinen den Sänger zu bezeichnen, welcher die cantica sang; cantica aber im engeren oder weiteren Sinne sind alle Schluss-scenen in den Comödien des Plautus und Terentius. In einem Scholion der Handschr. D ist zu *plaudite* beigefügt: *finita fabula in theatro recitator fabulae aiebat*; vergl. die Note des Eugraphius.

## (ALTER EXITVS)

## (PAMPHILVS CHREMES CHARINVS DAVOS)

PAMPHILVS

Te éxspectabam. est dé tua re quód agere ego tecúm uolo.  
Óperam dedĩ, ne me ésse oblitum dicas tuae gnatae álterae.  
Tibi me opinor ínuenisse dígnum te atque illá uirum.

CHREMES

Ah!

CHARINVS

Périi, Daue, dé meo amore ac uita sortis tóllitur.

CHREMES

(5) Nón noua istaec míhi condiciost sí uoluissém, Pámphile.

CHARINVS

Óccidi, Daue.

DAVOS

Ah ne —!

CHARINVS

Perii.

CHREMES

Id quam ób rem non uolui éloquar.

Nón ideircó quód eum omnino affinem míhi nollem —

CHARINVS

Ém?

DAVOS

Tace.

Zur Andria kennen mehrere jüngere Handschriften einen zweiten Schluss, der jedenfalls aus alter Zeit ist. Von den beiden Möglichkeiten, dass der Dichter anfänglich auch noch die Verlobung des Charinus auf die Bühne brachte, bei einer späteren Auf-führung aber entfernte, oder dass ein späterer Dichter sie hinzu-fügte, entscheidet sich Ritschl Parerg. diss. X für die letztere. Ueberliefert ist die Scene ohne Anknüpfung an die vorhergehende,

mehrfach verderbt, V. 13 u. 14 un-vollständig, vielleicht mit grösseren Lücken. Der letzte Theil, auf den aber allerdings erst ein Ab-schluss folgen müsste, besteht aus iambischen Trimetern, während sonst keine Comödie des Plautus und Terentius unmittelbar auf dieses Versmass endigt (vergl. bes. den Amphitruo); nur der Schluss des Poenulus, welcher gleichfalls in doppelter Fassung vorliegt, hat die eine der zwei Schluss-scenen in iambischen Trimetern.

CHREMES

Séd amicitiam nóstram quae est a pátribus nostris tráditá  
Nóbis, aliquam pártém studii adaúctam tradi liberis.  
Núne quom copia ac fortuna utrique ut obsequerér dedit, (10)  
Détur.

PAMPHILVS

Bene factum!

DAVOS

Ádi átque age homini grátias.

CHARINVS

Salué, Chremes,

Meórum amicorum ómnium *dulcissime!*

Quid míhi non minus est gaudio

Quam id quod abs te expeto

Me répperisse ut hábitus antehac fui tibi. (15)

CHREMES

Animúm, Charine, quom ad *quemque* applicáueris,  
Studium éxinde ut erit, túte existimáueris.

PAMPHILVS

Id ita ésse facere cóniecturam ex mé licet.

CHREMES

Aliénus abs te, támén qui tu esses nóueram.

CHARINVS

Ita rés est. (20)

CHREMES

Gnatam tibi meam Philúmenam  
Vxórem et dotis séx talenta spóndeó.

## KRITISCHER ANHANG.

## Periocha.

4. Die überlieferte Wortstellung *nam aliam pater ei* (denn DG entbehren für die Wortstellung aller Autorität) mit Hiatus zwischen *nam* und *aliam* hat keine Wahrscheinlichkeit, da der Verfasser der Periochae bei Terentius selbst nichts Aehnliches vorfand. In den Periochae ist nur noch einmal Phorm. per. 7 ein Hiatus in allen Handschriften, auch dem Bembinus, überliefert: *Fumis procurat, ibi eam uisam Antipho.*

## Actus I.

52. Die Handschriften *fuit* für *est*.

64. *studio esse.* Die Handschriften *studiis* mit dem Anapäst im dritten Versfuss.

70. *huc uiciniam.* Charisius II p. 223, 11 K. sagt: 'hic uiciniae Terentius in Hecura, ubi Celsus aduerbiallyter inquit ut domi militiaeque. Plautus in Bacchidibus proxumae uiciniae'. Wie man *domi* bei den Verba der Ruhe auf die Frage wo?, *domum* bei den Verba der Bewegung auf die Frage wohin? und *domo* bei den Verba des Ausgehens auf die Frage woher? setzt, so steht auf die Frage wo? *uiciniae*, auf die Frage wohin? *uiciniam* und auf die Frage woher? *uicinia*. Dem *hic uiciniae* würde *hic domi* entsprechen, dem *huc uiciniam* *huc domum* und dem *hinc uicinia* *hinc domo*. Wie ferner zu *domi*, *domum* und *domo* die Pronomina possessiua und *alienus* ohne Präposition treten *meae domi* u. s. f., ebenso steht *proxumae uiciniae* auf die Frage wo?, *proxumam uiciniam* auf die Frage wohin? und *proxuma uicinia* auf die Frage woher? vergl. Phorm. 95: *uidi uirginem hic uiciniae*, Mil. 273: *me uidisse hic proxumae uiciniae*, Bacch. 205: *proxumae uiciniae habitat* und auf die Frage woher? Most. 1063: *foris concrepuit proxuma uicinia*. Somit musste an unserer Stelle *uiciniam* statt des überlieferten *uiciniae* geschrieben werden, eine Lesart, welche ohne Zweifel in der Handschr. C vor der Rasur enthalten war und die auch bereits Donatus als Variante erwähnt.

106. *beasti, ei metui.* Die Interjektion *ei*, in diesem Zusammenhang vollständig unpassend, fehlt in den besten Handschriften (CP) und kam in die schlechteren ohne Zweifel als Reminiscenz aus 73: *ei uereor nequid Andria adportet mali.*

112. Die Handschriften stellen: *quid hic mihi faciet patri?*

155. Die Umstellung *amorem propter* für *propter amorem* ist metrisch geboten, weil ein in zwei Worte getheilter Anapäst im zweiten Versfuss des iamb. Trimeters gegen die Verskunst des Terentius verstösst.

189. Cicero ad fam. XII, 24, 5 citirt den Vers mit *defert* für *adfert*, was Bentley in den Text zu setzen sich verleiten liess, zugleich von der irrigen Ansicht ausgehend, dass ein Wort, welches zweimal innerhalb eines Verses vorkomme, beidemale gleich betont sein müsse. *defert* ist unhaltbar, weil die Angabe der Richtung oder der Person, der etwas überbracht wird, nicht fehlen könnte; dagegen steht *adferre* oft ohne diese Angabe, wie 235, Phorm. 21, Adelph. 833 u. a.

202. *locutu's*, nicht *locutus* mit Ergänzung des *es* aus dem folgenden Verbum *usus es*; denn die natürliche Sprache der Comiker pflegt das Hilfszeitwort, wenn es zu zwei Participia gehört, schon beim ersten eintreten zu lassen.

203. Bezüglich der Infinitive auf *ier* kommt zu demselben Resultat Conradt in dem (erst nach Druck dieser Ausgabe erschienenen) Heft des Hermes 1875 p. 104 f.

214. Die oben citirte Stelle Rud. III, 3, 8 spricht für den Nominativ *praiceps*, so dass *me*, das man nur ungern vermissen würde, gehalten werden kann. Doch ist nicht zu leugnen, dass *praecipitem* sonst in dieser Wendung das Gewöhnliche ist, s. Pseud. 494: *uiberes hunc praecipitem in pistrinum trahi*, Phorm. 625: *ut praecipitem hanc daret*, Andr. 606: *quo nunc me praecipitem darem*.

226. *Sed Mysis ab ea egréditur. at ego hinc me ad forum, ut Conueniam Pamphilum, ne de hac re pater imprudentem opprimat.*

Leicht könnte man daran denken *ut*, das am Ende des ersten Verses steht, in den zweiten nach *Pamphilum* zu versetzen und so den Accent *Pamphilum* durch die Elision *Pamphilum ut ne* zu meiden. Aber vergl. die Accente 194: *Faciam hercle sedulo*, 183: *Astute. S. Carnufex*, Adelph. 534: *Quom feruet maxumé* u. a. sowie das nämliche Wort Hec. 575: *Simul uereor Pamphilum ne*; s. auch Krauss Rhein. Mus. VIII, p. 557. Bezüglich der einsilbigen Conjunctionen und Präpositionen befolgt schon Fleckeisen in seiner Ausgabe den Grundsatz, dass sie nicht am Ende des Verses stehen können, wenn sie dem Sinne nach zum folgenden gehören. Vergl. jetzt den ausführlichen Nachweis bei Conradt, Hermes 1875 p. 106 f.

231. Die fehlende Cäsur im troch. Septenar macht die Lesart *inportunatatem* verdächtig, doch bietet sich keine leichte Aenderung dar, während 326 umgestellt werden kann *per amorem et per amicitiam*. — Die cäsurlosen iamb. Septenare bei Terentius stellt Krauss Rh. Mus. VIII p. 544 zusammen. Aber fast überall kann leicht durch Umstellung geholfen werden und unglaublich ist, dass der Dichter z. B. 686 gerade die Wortstellung *em Pamphile optume mihi te offers* gewählt haben sollte, wo doch sowohl *em Pamphile mihi te optume offers* als *em te optume mihi Pamphile offers* den regelrechten Vers ergab. — Noch unwahrscheinlicher sind cäsurlose iamb. Oktonare und wurden deshalb die nöthigen Umstellungen 261, 267, 488, 499 und 508 vorgenommen.

234. Ueber *siet*, *possiet* und ähnl. vergl. jetzt die mit obiger

Ansicht vollkommen stimmende Untersuchung von Conradt, Hermes 1875 p. 101 f.

235. Ansprechend zwar ist Bentleys Vermuthung *numquid nam haec turbae tristitia adferat* (nur müsste dann auch noch *turbae haec* gestellt werden); denn als *tristis* wird häufig der Kommende bezeichnet, der eine schlimme Nachricht erfahren hat, Truc. II, 2, 66, II, 7, 36, Epid. I, 1, 92, und *turba* wäre dann gebraucht wie 380, Bacch. 357 u. a.; aber das Wesen des Pamphilus wird wohl absichtlich hier *turba* genannt, weil er, wie seine folgende Rede zeigt, nicht traurig, sondern heftig erregt und lebhaft agierend die Scene betritt.

237. Die Handschriften *quid illud est*.

238. Die Handschriften geben hier und 239 *nonne* für *non* und fügen *hodie* nach *mihi* bei, letzteres aber haben die besten Handschriften (CP) erst von zweiter Hand über der Zeile.

257. Mit obiger auf P gestützter Versabtheilung und Messung stimmt Conradt a. O. p. 109.

264. *incertumst* für *incertum* auch Klette Rh. M. XIV p. 467.

265. *aut aliquid de illa me* die Handschriften; gewöhnlich wird *aliquid* getilgt.

289. Die Handschriften unmetrisch: *quod ego te per hanc dexteram oro et ingenium tuum*. Auch Capt. V, 2, 24 ist *ingenium* überliefert, aber an beiden Stellen schon von den Herausgebern *genium* geändert mit Vergleichung von Horat. epist. I, 7, 94 und Tibull. IV, 5, 7. An unserer Stelle kennt bereits Donatus *genium* als Variante. Ferner fehlt *oro* in den Handschriften CP, welche am meisten von Glossemen frei sind. Hienach wurde der Text gestaltet. Die Wortstellung *per ego te* ist in den Anmerkungen mit Beispielen belegt.

319. *auxilium consilium* ist die durch alle guten Handschriften verbürgte Wortstellung, wogegen cod. G, wie immer in der Wortstellung, ohne alle Autorität ist. Auch las Donatus *auxilium consilium*; denn er sagt ausdrücklich: *elegantior . . . nouissimum* (d. h. ultimum) *posuit 'consilium'*. Dass in der Antwort des Pamphilus zuerst von *consilium* die Rede ist, hat auf die Lesung des vorhergehenden Verses keinen Einfluss.

377. Die Wortfolge der Handschriften wurde beibehalten und nur *habeat* in *habet* geändert.

389. Da sich *hic* (Adverb) in der Bedeutung von *tum* "dann", noch dazu mit dem Futur, nicht nachweisen lässt, musste die gewöhnliche Interpunktion *cedo quid iurgabit tecum? hic reddes omnia* geändert werden in *cedo quid iurgabit tecum hic? reddes omnia*. Das Pronomen am Schluss des Satzes oder Satztheiles auch 476, 461, 837 u. a. Unter *hic* ist Simo gemeint.

428. Die Interpunktion *ego illam uidi: uirginem forma bona memini uidere* wurde geändert in: *ego illam uidi, uirginem forma bona. Memini uidere*.

434. In dieser Stelle wurde die Personenvertheilung geändert und der Satz als Frage gefasst, zu welcher letzterem Umpfenbach bereits den Weg gebahnt hatte. Die frühere Lesart mit der Personenvertheilung der Handschriften: *Quid Dauos narrat? D. Aequicquam nunc quidem. S. Nilne? em*, wobei *quicquam* im Behauptungssatze für *nil* stehen sollte, ist nicht nur gegen den Sprachgebrauch des Terentius (denn Hec. 802, wo Bentley nach zwei seiner Handschriften

*quisquam* schreibt, haben alle unsere Handschriften richtig *quisque*), sondern überhaupt nicht lateinisch.

439. Aus dem überlieferten *Propter huiusce hospitae consuetudinem* wurde in den Ausgaben meist *Huiusce propter consuetudinem hospitae* gemacht. Da aber die Formen *hice*, *huiusce* und ähnl. nur vor Vocalen nachweisbar sind (worüber zuerst Müller, Nachträge p. 130, dann Luchs, Genetivbildung der Pronomina p. 33, zuletzt ausführlich Schmidt, Hermes 1874 p. 478 f.), suchte ich dem Verse durch Annahme des Wortes *consuetio* aufzuhelfen, welches Plautus nach dem Zeugnis des Paulus aus Festus für *consuetudo* gebrauchte und von Scioppius im Zusammenhang mit den Spuren bei Donatus (zu Adelp. IV, 5, 32) mit überzeugender Gewissheit Amph. I, 2, 28 hergestellt worden.

442. Die Handschriften stellen *secum eam rem*, s. Brugmann, iamb. Senar p. 8.

461. Gewöhnlich ohne Frage *Ab Andriast ancilla haec*.

478. Hier wurde gegen die Ausgaben die handschriftl. Lesart unverändert beibehalten; die Erklärung der Stelle s. in den Anmerkungen.

481. Die Handschriften DGE, so vielfach verderbt und interpolirt auch ihr Text ist und so trügerisch auch alle Schlüsse sind, die man auf ihre Wortfolge baut, sind doch für die Kritik wichtig, weil sie zuweilen allein entweder von einem Glossem verschont blieben oder eine alte Wortform erhalten haben; so hat hier E den Plural *oportent*, welcher nach dem vorhergehenden *quae adsolent* durch den Sprachgebrauch der Comiker unbedingt erfordert wird.

505. Die Personenvertheilung der Handschriften und des Donatus wurde beibehalten.

507. Da die besten Handschriften das Wort *mox* nicht kennen, musste die Gestaltung des Textes davon absehen. Die vorgenommene Umstellung macht es für den Vers entbehrlich.

508. Die Ueberlieferung lautet ohne Cäsur: *Id ego iam nunc tibi ere renuntio futurum ut sis sciens*, s. z. 231 krit. Anh. Neben der vorgenommenen Wortstellung sind noch *Id ego iam tibi renuntio nunc ere fut. ut s. sc.* und *Id ego iam nunc renuntio tibi ere fut. ut s. sc.* möglich.

513. Die Handschriften stellen *iam prius haec*.

520. Die Handschriften *quam misere hanc*.

521. Die Handschriften *tu tamen idem*.

528. *id*, welches Priscianus vor *si* hat, ist entweder Glossem oder Irrthum des Priscianus und wurde auf Grund der Terentius-Handschriften getilgt.

536. Die Tilgung des ersten *et* (vor *quid*) habe ich der Umstellung *et quid te ego* vorgezogen, um nicht von der regelmässigen Wortstellung dieser Wendung abgehen zu müssen.

549. *quasi si* hat die Handschr. D erhalten.

581. An der ganzen Stelle ist sicher nichts zu tilgen noch zu ändern. Nur die Vertheilung der Verse kann fraglich sein. Neben der in den Text aufgenommenen können auch Dimeter und ein Tetrameter angenommen werden:

*Quor uxor non accersitur?*

*Iam aduersperascit. S. Audin tu illum? ego dudum non nil ueritus sum,*

- Dave, abs te ne facerès idem  
Quod uolq̄us seruorim solet,*  
(5) *Dolis ut me deluderet  
Propterea quod amat filius.  
D. Egon istuc facerem? S. Crèdidi.*

wobei die Dimeter Vers 3 und 4, sowie 5 und 6 auch zu Tetrametern verbunden werden können, die in dem Dimeter Vers 7 ihren Abschluss finden.

604. Schon ältere Ausgaben setzen richtig *em* an den Schluss des vorhergehenden Verses; vergl. 785: *audistin obsecro? em | Scelera! hanc e. q. s.*

609. Zu beachten ist die Schreibung *futtuli* in DG, welche auch bei Cic. Tusc. IV, 17, 37 überliefert ist.

610. Die Handschr. *sed inultum id nunquam auferet.*

611. Die Handschr. *me nunc si*, wovon *nunc* gestrichen wurde, wie es in DG auch 252 irrig in den Text gekommen. Doch lässt sich auch *nunc* halten, wenn *euito* für *deuito* geschrieben wird, worauf die Worte des Donatus und des Engraphius führen können, von denen ersterer in seiner Erklärung *cuadere*, letzterer *cuitare* gebraucht, während Phorm. 181, wo *deuitem* sicher steht, ersterer *uicare*, letzterer *deuicare* gebraucht.

612. Wie 252: *Nam quid ego dicam de patre? ah!* ein iamb. Dimeter ist, so scheint auch *Nam quid ego nunc dicam patri?* ein Dimeter für sich zu sein und könnte auch der folgende Vers (sowie 614) in zwei Dimeter getrennt werden.

616. Da die Handschriften alle *tuis consiliis* stellen und auch Donatus damit stimmt (dort *metius* verderbt aus *me tuis*), ist vielleicht mit anderer Vertheilung der Verse zu messen:

*Dicam aliquid me inuenturum ut huic malo aliquam producam  
moram. P. Oh!*

*D. Visus sum. P. Ehodum bone uir, quid ais? uiden me tuis con-  
siliis miserum*

*Impeditum esse? D. At iam expediam. P. Expedies? D. Certe,  
Pamphile.*

vergl. Phorm. 857, wo *oh!* gleichfalls am Schluss des Verses steht.

629. In den Versen:

*Idnest uerum? immo id est genus hominum pessimum, in  
Denegando modo quis pudor paulum adest*

stören zunächst die vier Kürzen *genus hominum*, weshalb eine Umstellung vorgenommen wurde, ferner *in* am Schluss des Verses, wofür schon P die Vertheilung *pessimum | In denegando* bietet. Zur Herstellung des Verses ist entweder mit Klette und Fleckeisen *Denegandi* zu schreiben oder, was vielleicht den Vorzug verdient, *In negando*, indem das Compositum aus 633 in den Text gekommen sein kann.

633. Die Erklärung dieses Verses s. in den Anmerkungen. Die Handschriften stellen *denegare* nach *premit*, so dass die letzte Silbe des Wortes durch den Anfang des folgenden Verses elidirt würde, was aller Wahrscheinlichkeit entbehrt. Entweder ist *denegare* nach *timent* zu stellen oder zu schreiben *res premit, denegant* d. h. sie scheuen sich einerseits, andererseits aber drängt sie die Sachlage, da

entschliessen sie sich endlich zur Weigerung. Donatus sagt: *bis numero subauditur denegare.*

637 habe ich als kretischen Tetrameter und 638 als iamb. Septenar gemessen.

647. Die Handschr. *nonne* für *non* und *satis* für *sat* (s. über letzteres z. 710) sowie die Wortstellung *uisum solidum est.*

649. Der Rhythmus des Verses würde bedeutend gebessert, wenn mit Krauss und Fleckeisen *suis* getilgt oder auch *consiliis suis* (ohne *mihi*) geschrieben würde.

663. In der Schreibung dieses Verses bin ich Bentley gefolgt, nur dass 664 auch *mihi* getilgt wurde.

665. Der Hiatus zwischen *factum* und *em* ist nicht stichhaltig. Jedermann müsste, wenn er nicht besonders aufmerksam gemacht würde, *factum* mit Elision der Endsilbe lesen, weil Terentius beim Personenwechsel immer durch *em* die vorhergehende vocalisch oder auf *m* auslautende Endsilbe elidiren lässt; vergl. z. B. 747: *Quor tu obsecro hic me solam? D. Em quae haec est fabula?* wo der Dichter, um den Hiatus nicht zuzulassen, absichtlich von der gewöhnlichen Wortstellung *quae haec fabulast?* abwich. Schwieriger ist zu sagen, wie der Vers ursprünglich lautete, ob *factumst* nach Bentley's cod. Petrensis oder *em quid ais, [o] scelus?* oder *em quid ais [tu], scelus?* oder *quid ais em, scelus?*

668. Die Handschr. *quod nisi consilium hoc.*

675. Zur Vermeidung des Anapäst *tibi pro* ist wahrscheinlich umzustellen: *Ego pro seruitio, Pamphile, hoc tibi debeo.*

679. *Parum succedit quod ago?* gewöhnlich ohne Frage genommen.

682. *Faciam. P. At iam hoc opus est. D. Em, sed mane, concrepuit a Glycerio ostium.* Das Glossem *a Glycerio* fehlt richtig in G. Ausserdem wurde *opus est* gestrichen, das wohl aus 704 in den Text gedrungen ist.

686. s. den krit. Anhang zu 231.

687. Die Handschr. *era iam ut ad sese uenias.*

706. Gewöhnlich wird geschrieben: *Ad agendum ne uacuum esse me nunc ad narrandum credas.* Da aber G von *uacuum* die Buchstaben nach *uac* auf Rasur hat, darf man mit Sicherheit annehmen, dass hier ursprünglich *uaciuom* gestanden hatte. Wenn der Bembinus hier erhalten wäre, hätte er ohne Zweifel auch hier *uociuom*, wie er dies im Gegensatz zu den übrigen Handschriften Heaut. 90 bietet. Indem nun auch die Vulgata erst eine Umstellung (*me nunc* für *nunc me*) zu Hülfe nehmen muss, scheint es weit gerathener eine derartige Umstellung vorzunehmen, dass zugleich *uociuom* in seine Rechte eingesetzt wird.

710. Die Handschriften stellen *inpudens non satis habes* gegen die gewöhnliche Formel *sat habere.*

713. *Siquid, Domi ero.* Dass Charinus nochmals *siquid* sagt, nachdem Dauos bereits seine Zustimmung durch *age ueniam* gegeben hat, ist für die Situation wenig passend. Deshalb habe ich *siquid* noch dem Dauos zugetheilt. Hiemit stimmt G, welcher die Personenbezeichnung vor *siquid* erst über der Zeile nachgetragen hat.

714. *Domi ero.* nicht *Domi ero* ist die natürliche Betonung. Bezüglich der von Bentley vorgenommenen Tilgung von *me* (nach *opperire*) vergl. Rud. V, 2, 64: *tu hic opperire* und bes. Truc. I, 2, 106:



*ego interim hic apud uos opperibor*, wo die Handschriften mit Ausnahme des Ambrosianus gleichfalls das Pronomen *te* erklärend beifügten.

717. Die Umstellung *erae hunc p. Pamphilum* für *erae putai hunc Pamphilum* nach Brugmann iamb. sen. p. 13.

756. Die Handschriften geben am Anfang des Verses *Meretric*, was als Glossem getilgt wurde, wogegen das gewöhnlich als Glossem getilgte *ancilla* beibehalten wurde.

774. *Suam non dabit gnatam, hercle tanto* wurde gestellt statt des handschriftlichen *Suam gnatam non dabit, tanto hercle* zur Vermeidung des Jambus *dabit* im dritten Versfuss. Brugmann a. O. p. 13 schlägt vor: *Gnatam suam non dabit tanto hercle*.

783. Zur Entfernung des iamb. Wortes *Chremes* bietet sich wie 801 bei *Crito* kein genügender Ausweg. Zu weit ab gehen die Vorschläge von Brugmann p. 14 und 15.

801. Vergl. zu 783.

815. Die Interpunktion *Me sycophantam, hereditatem persequi Mendicum* wurde geändert in *Me sycophantam hereditatem persequi Mendicum*.

817. Die Handschriften geben den ganzen Vers der Mysis. Aber *hospes* ist im Munde der Mysis sehr auffallend, nachdem sie den *Crito* bereits erkannt hat; ebenso ungewöhnlich der doppelte Vocativ *hospes* und *Crito*. Dagegen spricht *Daios* von *Crito* als dem *hospes* auch 843. Zu beachten ist übrigens, dass *Eugraphius* im Lemma *per pol antiquum* für *pol Crito antiquum* hat.

850. Die in den Text genommene Umstellung *intro modo iui* ist nicht ohne Bedenken. Die Handschriften haben *modo introii* (oder *introi*), woraus Bentley *modo ego intro iui* gemacht hat, da eine Handschr. (D) *ego modo introii* bietet. Es fragt sich aber, ob dieses *ego* mehr ist als einer der vielen werthlosen Zusätze in dieser Handschr. und ob nicht vielmehr *modo introd iui* anzunehmen, das auch *Eun.* 87, wo der *Bemb.* *recta* nicht im Text hat, den Vers herstellen würde.

857. Die richtige Lesart *Tristis ueritas* ist in der Handschr. C erhalten, welche hier wie 939 das Ursprüngliche im Text hat und die unrichtige Korrektur erst über der Zeile nachgetragen. *Tristis saueritas* ist nicht haltbar; denn *s* wird nie abgestossen, wenn noch eine andere Kürze in der Thesis folgt (ausser in Anapästsen).

858. *nihil equidem* die Handschriften.

861. *rape hunc* (oder *huncrape*) die Handschriften. *hunc* scheint eingesetzt worden zu sein, um den Vers auszufüllen, nachdem durch den Uebergang von *sublimen* in *sublimem* eine Silbe fehlte.

869. Die Handschriften *nonne* für *non*. ausser D *nō*, ferner *miseret* für *miserescit*; vergl. *Heaut.* 1026: *nunc te miserescat mei*.

906. *certe is est*, wahrscheinlich ist *is* zu tilgen.

928. *Em, perii?* gewöhnlich nicht als Fragesatz genommen; s. die Bemerkung z. d. St.

936. *postilla nunc* die Handschriften, *posilla hu(nc)* *Bemb.*

939. Die Worte des *Simo*: *Ne istam m. t. inu. gaudeo* habe ich dem *Chremes* zugetheilt; s. die Bemerkung z. d. St.

940. Die Interpunktion *Dignus es Cum tua religione, odium . . . nodum e. q. s.* wurde geändert in *Dignus es. Cum tua religione, odium, nodum e. q. s.*

945. Die Lesart der Handschriften CP u. a. die sich zum Bem-

binus ebenso verhalten wie die Recension des Vaticanus B zum Ambrosianus des Plautus, habe ich beibehalten und nur *ipsa est* in *ipsa!* geändert; vergl. 350: *istuc ipsum!*

950. *id* nach *nempe* habe ich mit CPB getilgt. Auch *Donatus* scheint es nicht gelesen zu haben.

957. Für *Me aliquis fors putet* die Handschr. *Aliquis me forsitan putet*. Die besten Handschriften AP schliessen richtig den Vers mit *putet*, die übrigen beginnen damit den nächsten Vers; s. die Bemerkung z. d. St.

978. Die Handschriften *Sequere hac me intus apud glycerium nunc est tu*, wobei *Glycerium* betont würde, während sonst immer *Glycerium* steht; s. darüber die Anmerkung zu V. 969, und über die Unmöglichkeit *sequere intus* zu verbinden die Anmerkung zu 978. Dass obige Worte einer Emendation bedurften, zeigt ausserdem die (gleichfalls verderbte) Ueberlieferung des *Bembinus*.

979. *em* (für *eam*) habe ich von C aufgenommen, wo *em* im Text, und *a* erst über der Linie nachgetragen steht.

#### Druckfehler und Berichtigungen.

##### a) im Text:

Seite 6, Vers 2 lies *Id* statt *id*. — S. 12, V. 34 *exspecto* (statt *expecto*). — S. 32, V. 161 *manibus*. — S. 33, V. 167 *mi* statt *me*. — S. 36, V. 184 *Quid hic*. — S. 44, V. 230 *satis*. — S. 49, V. 261 *sollitatio*. — S. 58, V. 319 *Ad*. — S. 83, V. 494 *métui* (statt *métui*). — S. 88, V. 550 *Chremes* statt *Chreme*, ebenso S. 89, V. 561 und S. 90, V. 574. — S. 109, V. 712 *uénias* (statt *uénias*).

##### b) in den Anmerkungen:

Seite 5, zweite Columne, Zeile 8 lies *mit Riemen*. — S. 6 zu V. 5, Z. 17 nach *ἀνοροῖσθαι* ein Komma. — S. 7 zu V. 12 *orat. ac stilo* (statt *orat. et stilo*). — S. 8 zu V. 22, Z. 5 *Amph. V, 1, 67* (statt 70). — S. 11, C. 1, Z. 7 lies *von der Seitenecke rechts führt die Strasse nach dem Forum, links nach dem Hafen*, und ebendort Z. 16 *aus der Strasse rechts* (statt *links*). — S. 13 zu V. 39, Z. 4 *Capt.* (statt *Cap.*). — S. 14 zu V. 49 beizufügen *eo einsilbig*. — S. 15 zu V. 51, Z. 9 nach 40 Doppelpunkt zu setzen. — S. 16 zu V. 61, Z. 5 *Cist. I, 2, 6*, (statt 10). — S. 17 zu V. 63 beizufügen *eis einsilbig*, ebenso zu 64 *eorum zweisilbig*. — S. 18 zu V. 75, Z. 5 von unten *Eunuchus* (statt *Eunuhus*). — S. 20 zu V. 85 letzte Zeile der Columne lies *abgeleitet*. — S. 36 zu V. 185 zu fügen *meum einsilbig*. — S. 49 zu V. 265 Z. 7 von unten ist *personale* zu tilgen. — S. 59 zu V. 324 ist nach *Pronomina personalia* eine Manuscriptzeile ausgefallen, weshalb die Anmerkung bei Vers 938 in ihrer vollständigen Gestalt wiederholt wurde. — S. 62 zu V. 344 Z. 4

von unten ist *also rest* zu tilgen. — S. 71 zu V. 401 lies *Finalcon-*  
*junktion* (statt *Consecutivconjunktion*). — S. 77 zu V. 454 Z. 8 war  
statt der Bemerkung über *quod* auf das zu V. 395 Gesagte zu ver-  
weisen. — S. 87 zu V. 538 Z. 5 ist zwischen die Zahlen 550 u. 783  
einzusetzen 561 u. 574. — S. 94 zu V. 604 lies *sich da die Ränke*  
(statt *sich da über die Ränke*). — Ausserdem wurde im ersten Bogen  
einigemal *Haut*. statt *Heaut*. citirt, was, wiewohl die Form gleich-  
berechtigt ist, der Gleichförmigkeit wegen corrigirt werden möge.